ОТЕЧЕСТВЕННОЕ СЛОВО.

РУКОВОДСТВО

КЪ

ПЕРВОНАЧАЛЬНОМУ ЧТЕНІЮ И ПИСЬМУ.

МОИМЪ МАЛЕНЬКИМЪ ДРУЗЬЯМЪ,

ДѢТЯМЪ УЧИЛИЩЪ ПРИБАЛТІЙСКАГО КРАЯ.

СОСТАВИЛЪ

ДИМ. ВАС. МЕВЕСЪ.

Первый годъ.

АРЕНСБУРГЪ, на островѣ Эзелѣ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ АССАФРЕЯ.

1868.

Die vaterländische Sprache.

Leitfaden

zum

ersten Unterricht im Lesen und Schreiben

für meine jungen Freunde,

die Schulkinder der Baltischen Provinzen.

Verfaßt von

D. W. von Meves,

Oberlehrer.

Erstes Jahr.

Arensburg, auf der Insel Oesel.

Gedruckt bei Ch. Asafrey.

1868.

Дозволено Цензурою.

г. Дерптъ, 29. Сентября 1867 г.

No. 124.

Lt.
TRÜ Raamatukogu
6187

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Учиться родной грамотѣ, или учиться чужой не одно и тоже. Родной языкъ дитя носитъ въ себѣ уже съ той минуты, когда оно начало повторять за матерью родные звуки. Няня, окружающая среда еще сильнѣе закрѣпляютъ за нимъ рѣчь его матери, его народа, и если пришла пора учиться грамотѣ, то ему предстоитъ трудъ усвоенія письменныхъ знаковъ или буквъ. Учась же грамотѣ чужаго языка, дитя встрѣчаетъ трудность не въ однихъ знакахъ, но въ самыхъ звукахъ, чуждыхъ его уху и языку, въ смыслѣ того, что приходится выговаривать и писать. Книга стало быть должна пополнить пробѣлъ [1]), книга должна дать ребёнку то, чего ему не могли дать мать, его народъ и сама жизнь. Трудно ему сердечному, не легко и составителю такой книги, которая бы учила читать, писать, и въ тоже время знакомила со смысломъ того, что читается и что пишется. Приходится — инаго ничего не придумаешь — прибѣгать къ посредничеству господствующаго въ странѣ языка. А такое обстоятельство значительно утолщаетъ книгу, потому что одно и тоже надо брать дважды.

Всякій начинъ труденъ. Чтобы облегчить начинающему учиться грамотѣ я начинаю съ лепета ребёнка [2]), и веду слова,

[1]) Чего не даётъ окружающая среда, то приходится конечно навёрстывать книгою.

[2]) Выговорить нѣсколько согласныхъ сряду дитяти не по силамъ. Его лепетъ начинается съ звуковъ изъ одной согласной и одной гласной. Прежде всего онъ отбиваетъ за няней слова: „мама, папа“, потомъ „тятя, баба, сяся (вмѣсто Саша) и т. д.“

въ коихъ болѣе одной согласной сряду не должно быть и коихъ произношеніе не разнится отъ письма, чрезъ всю рукопись. Затѣмъ согласныя постепенно ростутъ, сперва двѣ падаютъ на гласную, тамъ три и. т. д. Безъ этой же постепенности новичку предстояли бы разомъ двѣ трудности: скучившіяся согласныя сообразить и выговорить. Трудъ не по силамъ. Обыкновенно случается, что вмѣсто двухъ, трёхъ, четырёхъ согласныхъ дитя трогаетъ только одну болѣе ему лёгкую, а остальныя опускаетъ, и очень естественно. Чтобы произнести напр. три первыя буквы слова „всходить“ онъ долженъ части рта привесть въ трёхъ разныхъ мѣстахъ въ соприкосновеніе: для в коснуться передними зубами нижней губы, для с прижать языкомъ нижнія зубы, для х подойти верхнею частью языка къ нёбу. Положить разомъ на гласную губной п и нёбный т затрудняетъ ученика и поэтому въ словѣ „птица“ онъ ищетъ опоры въ е или а между п и т и говоритъ: петица, или патица.

Вообще при столкновеніи согласныхъ трудность выговора зависитъ отъ того, какая изъ нихъ стала на первомъ мѣстѣ. Такъ нёбныя л, р, т на первомъ мѣстѣ представляютъ болѣе трудности, чѣмъ на второмъ, третьемъ и т. д. [1]).

Труднѣе, ſchwerer.	Легче, leichter.
лба, der Stirn	благо, das Wohl
льзя, man kann	злясь, ſich ärgernd
льдина, die Eisſcholle	длина, die Länge
рву, ich reiße	вру, ich lüge
рвань, das Ziehband	вранъ, der Rabe
ржу (von ржать), wiehern	жру, ich opfere
тку, ich webe	къ Туккуму, nach Tuckum.

При столкновеніи сосѣднихъ р и т трудность выговора

[1]) Или, до согласной они труднѣе, чѣмъ за согласною.

обусловливается мѣстомъ, какое кто занялъ, а именно, р труднѣе до т, чѣмъ за т:

Труднѣе, ſchwerer.	Легче, leichter.
ртуть das Queckſilber	трутъ, der Zunder
рта, des Mundes	трава, das Gras.

Губныя б, п, в, ф, м передъ согласною, кромѣ л, р, т, труднѣе, чѣмъ за согласною:

Труднѣе, ſchwerer.	Легче, leichter.
любвеобильный, liebreich	вбѣчь, hereinlaufen
забвеніе, die Vergeſſenheit	въ бесѣдѣ, in der Unterhaltung
взять, nehmen	звякнуть, einmmal klirren
вдали, in der Weite	два, zwei
мху, dem Mooſe	хмурить, ein mürriſches Geſicht machen
мжити [1]), blinzeln	жми, drücke.

Трудность выговора ростётъ, если губныя имѣютъ за собою болѣе одной согласной: мгла; взвести.

Само собою, что въ читальной книгѣ для начинающаго легчайшія столкновенія согласныхъ должны предшествовать труднѣйшимъ. Поэтому я по возможности старался, чтобы каждое слово было по принятой мною системѣ на своемъ мѣстѣ.

Подстрочный переводъ даётъ мало мѣста самосостоятельному мышленію ученика при передачѣ предложеній съ одного языка на другой. Поэтому вмѣсто перевода предложеній переведены одни слова, которыя выписаны въ той формѣ, какую они взяли въ текстѣ. Начинающій не въ состояніи самъ справиться съ формою, ему надо дать готовое. Нѣмецкая разстановка вокабулъ вызываетъ ученика при чтеніи и передачѣ предложеній на нѣмецкій языкъ къ соображенію. Повѣркою

---

[1]) Однако до т м труднѣе, чѣмъ за т:
мтина труднѣе, чѣмъ тма.

усвоенія словъ ученикомъ можетъ служить чтеніе предложеній, въ которомъ читающій долженъ умѣть правильно разставить удареніе.

Правая сторона, знакомя ученика съ произношеніемъ слова, вмѣстѣ съ тѣмъ предостерегаетъ его отъ ошибокъ въ письмѣ. Онъ на сторожѣ и держитъ себѣ въ памяти писать то, что видитъ глазъ, и говорить такъ, какъ слышитъ ухо. Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ слухъ идётъ на двое, надо держать себѣ на умѣ, что слово одними говорится такъ, другими такъ. Но во всякомъ случаѣ лѣвая сторона, по согласію своему съ грамматикою, имѣетъ на своей сторонѣ болѣе права быть уважена [1]).

При чтеніи и списываніи словъ [2]) я обращаю вниманіе ученика на то, въ какихъ частяхъ рта сидятъ звуки читаемаго слова [3]). — Слова̀ читаются въ слухъ и потомъ пишутся въ тетради первоначально съ помощію книги, а потомъ на память. Пуще всего спѣшить не надо. Лучше медленно подвигаться, но прочно, основательно, чѣмъ скоро, но поверхностно. На первый разъ дѣти, прочитавъ слова подъ 1. (мама, папа, баба), пишутъ ихъ впродолженіи всего урока. Второй часъ для словъ подъ 2. н, т, д, третій для р и т. д. вплоть до словъ съ прописными буквами. Кто пишетъ съ помощію книги, тотъ долженъ писать слово не по буквамъ, но всё разомъ [4]).

---

[1]) За лѣвую сторону грамматика, за правую жизнь.

[2]) Начиная съ „мамы“ и до предложеній.

[3]) Иногда бываетъ такъ, что произнося слова̀ „мама, папа“ дитя, иногда даже взрослый мальчикъ, указываютъ на горло, и при дальнѣйшемъ вопросѣ о посадкѣ этихъ словъ они не впопадъ отвѣчаютъ, пока сами не убѣдятся, что безъ помощи губъ не выйдетъ ни мама, ни папа. Съ первыхъ же разовъ дитя начинаетъ интересоваться дѣломъ, и мало по малу оно освоивается съ посадкою звуковъ.

[4]) Такихъ пріёмовъ я держался въ своёмъ Туккумскомъ частномъ училищѣ (изъ латышей, нѣмцевъ и русскихъ), и время дало удовлетворительный исходъ.

Ученіе о звукахъ получило здѣсь своё примѣненіе. Обыкновенно даютъ ему скудное мѣсто въ грамматикѣ на нѣсколькихъ передовыхъ страничкахъ. Однако начинать съ фонетики, когда уже подошло время вчинанія грамматики и нѣкогда и поздно. Кто хочетъ играть бѣгло и вѣрно по нотамъ, тотъ начинаетъ съ гаммы. Кто хочетъ владѣть правильнымъ и чистымъ языкомъ, того ухо должно прежде всего умѣть правильно перенимать, а языкъ чисто передавать то, надъ чѣмъ уму придётся работать. Поэтому задача книги первоначальнаго чтенія познакомить ученика съ законами звуковъ и научить правильно читать и писать на слухъ [1]). Тогда только возможенъ начинъ грамматики.

Всякое уклоненіе звука [2]) слѣдуетъ объяснить ученику. Дитя интересуется всѣмъ, съ чѣмъ имѣетъ дѣло; заставлять его выбалтывать звуки безъ участія его мышленія, значитъ поселять въ нёмъ равнодушіе и скуку къ дѣлу.

Въ перечнѣ рукописныхъ словъ, начиная съ „мамы“ до предложеній очень можетъ статься, что найдутся такія слова, которыя рѣдко встрѣчаются во вседневной жизни, но они приведены здѣсь не за тѣмъ, чтобы ихъ только учить на память, а преимущественно для чтенія и письма.

Примѣчаніе. Начинъ теоретической грамматики чужаго языка едва ли примѣнимъ до той поры, пока дитя, если не совсѣмъ [3]), то хотя приблизительно дойдётъ практическимъ

---

[1]) По крайней мѣрѣ до извѣстныхъ предѣловъ. Тонкости же правописанія рѣшаетъ теоретическая грамматика.

[2]) Самоучастіе и самомышленіе ученика особенно нужны въ отдѣлѣ фонетики. Пусть онъ самъ рѣшитъ, дѣйствительно ли напр. аго, а́го дальше сидятъ и болѣе удлиняютъ слово, чѣмъ ава, о́ва, „Россія“ длиннѣе, чѣмъ „Расія“ и т. д.

[3]) Довести начинающаго чужую грамоту до того, чтобы онъ чувствовалъ себя въ чужомъ языкѣ также дома, какъ и въ своёмъ родномъ, есть уже дѣло жизни, живаго изложенія, но не книги одной. Книга, какимъ бы хорошимъ руководствомъ она ни была, есть всё таки книга, спасибо ей уже за то, если она и часть дастъ тамъ, гдѣ жизнь дала бы цѣлое.

путёмъ до дитяти, у котораго изучаемый языкъ свой. Само собою, не годъ, какъ бы ревность учителя ни велика была, но годы ученія въ состояніи дать то, чего учащемуся при изученіи чужой рѣчи недостаётъ. Первый годъ пройдётъ конечно за письмомъ и чтеніемъ, въ которомъ особенное вниманіе надо обращать на посадку и произношеніе звуковъ [1]). Второй годъ для практической грамматики и наконецъ третій для образовательнаго чтенія, пріискиванія словъ и передачу читаемаго на свой языкъ, а за тѣмъ устную передачу прочитаннаго. Послѣ этого трёхлѣтняго упражненія учащійся обогатится словами и на столько освоится съ формами, оборотами языка, что смѣло можетъ взяться за теоретическую сторону грамматики. Въ силу сказаннаго я дѣлю свою книгу на три части. За этою первою частью скоро послѣдуетъ и вторая.

Право перевода этого руководства на другіе языки я оставляю за собою.

Валкъ (въ Лифляндіи), 20-го Іюля 1867-го года.

СОЧИНИТЕЛЬ.

---

[1]) За чтеніемъ и письмомъ переходить тотчасъ къ теоретической грамматикѣ есть по моему промахъ въ учебномъ дѣлѣ. Можетъ ли голова несложившагося, незрѣлаго вообще и незнакомаго съ чужимъ языкомъ въ особенности дитяти, воспринять правила чужой рѣчи, въ которой оно едва научилось разбирать письменные знаки. Хотѣть на бѣднаго малютку нанизать всё въ одинъ разъ и звуки и слова и правила чужой рѣчи не практично. Въ этой гоньбѣ за грамматикою, часто случается, что дитя начальнаго училища, или домашняго первоначальнаго обученія переходитъ въ дальнѣйшія училища безъ связнаго чтенія и безъ грамматики, и съ нимъ снова приходится начинать чуть не съ азовъ. Но кто не знаетъ того, что переучивать труднѣе, чѣмъ начинать. Однако латинскій языкъ начинаютъ съ грамматики, а не съ азбуки! скажутъ нѣкоторые. Да! но начинаетъ прямо съ склоненія дитя, уже ознакомившееся съ грамматическими формами своего роднаго языка, а равно и съ латинскимъ шрифтомъ. И потомъ можно ли мёртвый языкъ, въ которомъ что разъ принято, то и остаётся навсегда, сопоставлять съ живымъ языкомъ, въ которомъ жизнь дѣлаетъ своё, мало соображаясь съ тѣмъ, какъ слово звучало прежде и какъ оно теперь пишется! Въ жизни напр. слышится „искреннева, што“, а рука пишетъ „искренняго, что“ и т. д.

Vorwort.

Das Lesen und Schreiben in der Muttersprache, oder das Lesen und Schreiben in einer fremden Sprache anzufangen, ist nicht ein und dasselbe. Die Muttersprache trägt das Kind in sich von dem Augenblicke an, als es schon die Laute seiner Mutter nachzusprechen anfing. Die Kinderwärterin, die Umgebung befestigen in ihm noch mehr die Sprache seiner Mutter, seines Volkes. Beginnt es mit dem Lesen und Schreiben, so hat es nur mit der Schwierigkeit der Aneignung der Schriftzeichen oder Buchstaben zu thun. Bei dem Beginne des Lesens und Schreibens in der fremden Sprache tritt die Schwierigkeit nicht für die Schriftzeichen allein ein, sondern auch für die dem Gehör und der Zunge des Anfängers fremden Laute selbst, so wie für dasjenige, was es aussprechen und schreiben muß. Das Buch also muß die Lücke ausfüllen [1]), das Buch muß dem Kinde das bieten, was weder die Mutter, noch sein Volk, noch das Leben selbst ihm geben können. Freilich ist es schwer für das arme Kind, schwer ist es auch dem Verfasser ein solches Buch zu verfassen, welches die Anleitung zum Lesen und Schreiben geben und zugleich mit dem Inhalte dessen, was gelesen und geschrieben wird, vertraut machen möchte. Es bleibt nur übrig — ein anderer Weg kann kaum eingeschlagen werden — die in der Gegend herrschende Sprache vermittelnd auftreten zu lassen. Ein solcher Umstand aber macht das Buch umfangreich, weil ein und dasselbe sich zweimal wiederholen muß.

[1]) Was nicht das Leben giebt, das muß natürlich durch das Buch ersetzt werden.

Aller Anfang ist schwer. Um dem Anfänger es zu erleichtern, fange ich von dem Lallen des Kindes an [1]), und lasse die Wörter, wo nicht mehr als ein Consonant nach der Reihe vorkommt und deren Aussprache nicht von der Schrift abweicht, durch die ganze Schrift gehen. Darauf nimmt die Zahl der Consonanten allmählich zu; zuerst kommen auf einen Vocal zwei, dann drei u. s. w. Ohne diesen allmählichen Uebergang würden dem Anfänger zwei Schwierigkeiten bevorstehen: die Häufung der Consonanten zu erfassen und auszusprechen, was nicht in seinen Kräften steht. Es geschieht gewöhnlich, daß an Stelle von zwei, drei, vier Consonanten das Kind nur einen, den ihm leichtesten hören, die übrigen aber nicht hörbar werden läßt. Anders kann es auch kaum sein. Hat es z. B. die drei ersten Buchstaben des Wortes „всходить, aufsteigen", auszusprechen, so muß es die Theile des Mundes an drei verschiedenen Stellen in Bewegung setzen, nämlich für в muß es mit den Zähnen die niedere Lippe berühren, für с mit der Zunge an die unteren Zähne, für х mit dem oberen Theile der Zunge an den Gaumen ankommen. Den Lippen- и und Gaumenlaut т auf einen Vocal folgen zu lassen, macht es dem Schüler schwer, daher sucht er im Worte птица, der Vogel sich auf е oder а zwischen п und т zu stützen, indem er sagt: петица oder патица.

Ueberhaupt hängt bei der Häufung der Consonanten die Schwierigkeit der Aussprache davon ab, welcher von ihnen die erste Stelle einnimmt. So bieten die Gaumenlaute л, р, т auf dem ersten Platze mehr Schwierigkeit, als auf dem zweiten, dritten u. s. w. [2]) Schwerer ist лба, der Stirn, als благо, das Wohl u. s. w. Sieh zurück die Beispiele im Russischen.

Bei dem Zusammentreffen der dem Sitze der Aussprache nach benachbarten р und т hängt die Schwierigkeit der Aussprache davon

[1]) Mehrere Consonanten nach der Reihe auszusprechen ist dem Kinde nicht möglich. Sein Lallen beschränkt sich auf die von einem Vocale und einem Consonanten bestehenden Laute. Vor Allem plappert es seiner Wärterin: „Mama, Papa", später „tjatja, baba, sjassja (statt Cama, Alexanderchen), u. s. w." nach.

[2]) Anders gesagt, vor einem Consonanten sind sie schwerer, als nach demselben.

ab, welche Stelle der Laut einnimmt, nämlich р vor т ist schwerer, als hinter т:

ртуть, das Queckſilber iſt ſchwerer, als трутъ, der Zunder, ſieh zurück die Beiſpiele im Ruſſiſchen.

Die Lippenlaute б, п, в, ф, м ſind vor einem Conſonanten, außer л, р, т ſchwerer, als hinter demſelben:

любвеобильный, liebreich iſt ſchwerer, als вбѣчь, hereinlaufen u. ſ. w. ſieh zurück im Ruſſiſchen.

Die Schwierigkeit ſteigt, wenn die Lippenlaute mehr als einen Conſonanten nach ſich haben:

мгла, der Nebel; взвести, hinaufführen.

Es verſteht ſich von ſelbſt, daß im Leſebuche für die Anfänger die leichtere Zuſammenſtellung der Conſonanten zuerſt, die ſchwerere hingegen zuletzt angegeben werden muß. Daher war mein Beſtreben darauf gerichtet, daß ein jedes Wort dem von mir angenommenen Syſtem gemäß ſeinen paſſenden Platz fände. — Die wörtliche Ueberſetzung bietet wenig Raum dem ſelbſtſtändigen Nachdenken des Schülers bei der Ueberſetzung der Sätze aus einer Sprache in die andere. Daher ſind an Stelle der Ueberſetzung der Sätze die Wörter allein in der Form, welche ſie im Satze haben, wiedergegeben. Da der Anfänger durchaus nicht im Stande iſt, in die Formen Einſicht zu erlangen, ſo muß man ihm Alles fertig geben. Die deutſche Stellung der Vocabeln ruft bei dem Schüler das Nachdenken bei dem Leſen und Wiedergeben der Sätze in die deutſche Sprache hervor. Als Controle der Aneignung der Wörter kann auch das Leſen der Sätze, in denen der Schüler ſelbſt die Betonung beſtimmen muß, dienen.

Indem die rechte Seite den Schüler mit der Ausſprache der Wörter vertraut macht, ſucht ſie denſelben zu gleicher Zeit vor den Fehlern im Schreiben zu hüten. Er hat darauf Acht, das zu ſchreiben, was er mit dem Auge erfaßt, und ſo zu ſprechen, wie er mit dem Ohr vernommen hat. An den Stellen, wo das Gehör auf zwei Arten angegeben iſt, hat man zu merken, daß das Wort von dem Einen ſo,

von dem Andern wieder so ausgesprochen wird. Doch muß die linke Seite, weil sie mit der Grammatik übereinstimmt, mehr beachtet werden [1]).

Bei dem Lesen und Abschreiben der Vocabeln [2]) lenke ich die Aufmerksamkeit des Schülers auf die Theile des Mundes, in denen die Laute des zu lesenden Wortes sitzen [3]). — Die Wörter müssen laut gelesen, darauf in ein Heft zuerst mit Hülfe des Buches, später aus dem Kopfe, eingeschrieben werden. Vor Allem braucht man sich nicht zu beeilen. Es ist besser langsam, aber gründlich, dauerhaft, als rasch und oberflächlich vorwärts zu gehen. Das erste Mal hätten die Kinder, nachdem sie die Wörter unter 1. (мама, папа, баба) gelesen haben, während der ganzen Stunde niederzuschreiben. Die zweite Stunde ist für die Wörter unter 2. н, т, д, die dritte ist für р, u. s. w. geht es bis zu den Wörtern mit großen Buchstaben. Wer bei dem Schreiben sich des Buches bedient, den muß man anhalten nicht buchstabenweise, sondern das ganze Wort auf einmal niederzuschreiben [4]).

Die Lautlehre bekommt hier ihre Anwendung. Gewöhnlich wird dieselbe auf den ersten Seiten der Grammatik behandelt. Mit der Lautlehre jedoch anzufangen, wenn man schon mit der Grammatik beginnen will, ist es zu spät, so wie auch dazu keine Zeit vorhanden. Wer nach Noten geläufig und richtig spielen will, der muß von der Gamma anfangen. Wer eine richtige und reine Sprache sprechen will,

---

[1]) Für die linke Seite ist die Grammatik, für die rechte hingegen das Leben.

[2]) Von мама an bis zu den Sätzen.

[3]) Es kommt bei dem Kinde, sogar einem erwachsenen Knaben, vor, daß sie bei der Aussprache von мама, папа auf die Kehle zeigen, und bei der weiteren Nachfrage über den Sitz von мама, папа keine richtige Antwort geben, bis sie selbst zur Ueberzeugung kommen, daß diese Wörter ohne sich der Lippen zu bedienen, nicht hervorgebracht werden können. Gleich am Anfange fängt das Kind an, sich für die Sache zu interessiren und wird allmählich bewußt über den Sitz der Laute.

[4]) An einen solchen Vortrag hielt ich mich in der von mir geleiteten Privatschule zu Tuckum (von Letten, Deutschen, Russen) und die Zeit lieferte ein befriedigendes Resultat.

dessen Ohr muß vor Allem richtig vernehmen können und der muß seine Sprache rein wiederzugeben im Stande sein, was später Sache des Verstandes ist. Daher ist die Aufgabe des Lesebuches für den Anfänger, den Schüler mit den Gesetzen der Laute bekannt zu machen und ihn richtig lesen und nach dem Gehör schreiben zu lehren [1]). Dann erst ist der Beginn der Grammatik möglich.

Jede Abweichung der Laute hat man dem Schüler zu erklären [2]). Das Kind interessirt sich für Alles, womit es nur zu thun hat. Das Kind Laute, ohne daß seine Denkkraft dabei in Anspruch genommen wird, hervorbringen zu lassen, heißt in ihm Langeweile und Gleichgültigkeit für die Sache zu erwecken.

Bei der Angabe der geschriebenen Vocabeln von мама an bis zu den Sätzen können sich sehr möglich solche Wörter, welche im täglichen Leben selten vorkommen, finden, jedoch sind sie hier nicht dazu, um sie nur auswendig lernen zu lassen, sondern hauptsächlich zum Lesen und Schreiben angeführt.

Anmerkung. Mit der Theorie der Grammatik in einer fremden Sprache kann kaum angefangen werden, bis das Kind, wenn nicht vollständig [3]), so doch einigermaßen so weit ist, wie das Kind, dem die zu erlernende Sprache Muttersprache ist. Es versteht sich von selbst, daß nicht ein Jahr, wie groß auch der Eifer des Lehrers sein mag, sondern mehrere Jahre Unterricht erst im Stande sein werden, ihm das einigermaßen zu bieten, was ihm bei dem Erlernen der Sprache, welche ihm fremd ist, fehlt. Das erste Jahr hat

---

[1]) Wenigstens bis zu gewissen Grenzen. Die Feinheiten der Orthographie gehören zur theoretischen Grammatik.

[2]) Die Selbsttheilnahme und das Selbstnachdenken sind vor Allem bei der Lautlehre nöthig. Möge man ihm daher selbst die Entscheidung überlassen, ob wirklich аго, áго sich weiter von der Mundöffnung befinden und das Wort länger machen, als ава, ова, ob wirklich Россія länger, als Расія ist ꝛc.

[3]) Den Anfänger soweit in der fremden Sprache zu bringen, daß er sich darin ebenso, wie in seiner Muttersprache zu Hause fühlen kann, ist schon die Aufgabe des Lebens, des lebendigen Vortrages, nicht aber des Buches allein. Das Buch, mag es auch ein sehr guter Leitfaden sein, ist doch immer ein Buch. Man muß sich schon damit begnügen, wenn es auch einen Theil davon bietet, wovon das Leben ein Ganzes giebt.

man wohl das Kind mit dem sich speciell auf die Lautlehre beziehenden Lesen und Schreiben zu beschäftigen [1]). Das zweite ist für die practische Grammatik und das dritte endlich für das lehrreiche Lesen, Ausziehen der Vocabeln und für das Wiedergeben des Gelesenen in die Muttersprache bestimmt. Darauf läßt man das Uebersetzte mündlich wiedererzählen. Während dieser dreijährigen Sprachübung gewinnt das Kind einen Vorrath an Wörtern und wird mit den Formen, Wendungen der Sprache so weit vertraut werden, daß es zur theoretischen Grammatik übergehen kann. In Bezugnahme auf das Gesagte theile ich mein Buch in drei Theile. Nach vorliegendem erschienenen ersten Theile wird bald der zweite für das zweite Jahr des Unterrichtes bestimmte Theil in den Druck kommen.

Das Uebersetzungsrecht in andern Sprachen behält sich der Verfasser vor.

Was die deutsche Sprache anbetrifft, so muß ich bitten zu berücksichtigen, daß ich mich so streng als möglich am Original halten mußte.

Walk (Livland), den 20. Juli 1867.

Der Verfasser.

---

[1]) Nach dem Lesen und Schreiben gleich zur theoretischen Grammatik überzugehen, denke ich, ist ein Fehler im Unterricht. Kann das Kind, dessen Auffassungsgabe im Allgemeinen noch unentwickelt und dem die Sprache noch fremd ist, die Regeln der fremden Sprache auffassen, deren Schriftzeichen es kaum zu unterscheiden gelernt hat! Dem armen Kinde Alles auf einmal, die Laute, Vocabeln, Regeln der fremden Sprache anbringen zu wollen, ist nicht practisch. Daher ereignet es sich in solch einem Falle nur zu häufig, daß, indem man die Grammatik begonnen hat, das Kind, nachdem es die Elementarschule durchgemacht oder einen häuslichen Unterricht erhalten hat, ohne richtiges Lesen, so wie auch ohne wirklich etwas von der Grammatik zu verstehen zu einer höheren Schule kommt. Man muß mit ihm gleichsam von Neuem beginnen. Aber bekanntlich ist oft ein Umbau viel schwieriger, als ein Neubau. Man fängt jedoch die lateinische Sprache mit der Grammatik, nicht aber mit dem ABC, an, sagen Einige. Ja wohl! Mit der Declination fängt das Kind, welches sich mit der Formenlehre der Muttersprache, so wie mit der lateinischen Schrift bekannt gemacht hat, an. Wie kann man überhaupt die todte Sprache, bei der das einmal Angenommene festgestellt ist, mit der lebenden vergleichen, bei der das Leben das Seine zur Veränderung thut, ohne darauf Rücksicht zu nehmen, wie das Wort früher lautete, und wie es jetzt geschrieben werden muß. Im Leben hört es sich z. B. „искреннева, што", dagegen sieht man es in der Schrift „искренняго, des wahren; что, was" u. s. w.

Малыя буквы,

die kleinen Buchstaben

а б в, в г д, д е ж, ж

з, з и і й к л м

н о п р, р с т у ф

х ц ч ш щ ъ ы ь

ѣ э ю я ѳ ѵ

Прописныя буквы,

die großen Buchstaben

А Б В, В Г, Г Д Е Ж,

Ж З, З И І Й К Л М

Н О П Р С Т У, У Ф

Х Ц Ч Ш Щ Ѣ, Ѣ Э

Ю Я Ѳ

Da im vorliegenden Werke nicht alle Schriftbuchstaben in ihrer richtigen einfachen Form, wie sie im Manuscripte angegeben sind, erscheinen, so bitte ich, die hier angebrachte Schrift berücksichtigen zu wollen.

Weil die Schriftlettern mit Accenten in der Buchdruckerei nicht zu finden waren, so sind die Wörter, welche in der Schrift vorkommen, am Ende des Buches nach dem Druckfehlerblatte accentirt angegeben. Bei dem Lesen kann man also den Schüler die betreffende Stelle mit Bleistift bezeichnen lassen.

Der Verfasser.

Согласные звуки общіе съ нѣмцемъ.
Die mit dem Deutſchen gleichklingenden Laute.

м	*п*	*б*	*т*	*д*	*н*	*р*	*л*	*с*
m	p	b	t	d	n	r	l	s

з	*ц*	*в*	*ф, е*	*г*	*к*	*х*	*ш*
ſ	z	w	f	g[1])	k	ch, h	ſch

Лишніе противъ нѣмца.
Die dem Deutſchen fehlenden Conſonanten.

ч *щ* *ж.*

Гласные звуки, die Vocale.

Твёрдые:	*а*	*э*	*о*	*у*
Harte:	a	e, ä	o	u

Йотированные:	*я*	*е, ѣ*	*ё, ъ*	*ю*
Jotirte:	ja	je, jä	jo	ju

Тонкій:	*и, і, ѵ*
Das weiche:	i

Сокращенное *и* даётъ *й.* Das verkürzte *и* giebt *й.*

Лишній звукъ противъ нѣмца, der dem Deutſchen fehlende Laut: *ы.*

---

[1]) Напр. въ словахъ: Gott, Богъ; Grund, основаніе.

[1]) Z. B. in den Wörtern: Gott, Богъ; Grund, основаніе.

Знаки, Zeichen.

Твёрдый, das harte: *ъ*.

Мягкій, das weiche: *ь*.

Тивтонги или двоезвучія.

Diphtongen oder Doppellaute.

Твёрдые:	*ай /*	*эй /*	*ой /*	*уй /*	*ый /*
Harte:	aj'	ej', äj'	oj'	uj'	ühj'
Йотированные:	*яй*	*ей, ъй*	*ёй*	*юй*	*ій*
Jotirte:	jaj'	jej', jäj'	joj'	juj'	ij'

ПЕРВЫЙ ОТДѢЛЪ, erſter Abſchnitt.

§ 1. СЛОВА, Wörter.

I. Малыя буквы, die kleinen Buchſtaben.

1) Wenn man die Oberlippe an die Unterlippe anbringt, und ſie ſchnell öffnet, ſo bekommt man *б, п*; preßt man ſie aber gegen einander zuſammen, ſo entſteht *м*:

ма́ма, Mama *па́па,* Papa *ба́ба,* die Großmutter.

2) Wenn man die Zunge an die Zähne legt, ſo hört man *д, т*; bringt man dagegen die Zungenſpitze an den Gaumen heran, ſo entſteht *л, н, р*:

н, т, д

я́, ich *ня́ня*, Jockel *ня́ня*, die Kinderwärterin.

тя́тя, Papachen *дя́дя*, der Onkel

р

руда́, das Erz *ру́та*, die Raute *руно́*, das Schaffell

ры́бы, die Fische *ра́мы*, die Rahmen *рипиды*, die Fächer[1])

л

е́, *еле*, kaum *ѣ́*, *ѣ́ли*, (sie) aßen

лѣта́, das Alter *ли́нія*, die Linie *ли́пы*, die Linden

ю́, *юля*, Juliechen *лю́ля*, Ludmillachen *лю́ди*, die Leute

люблю́, liebend *ломъ*, das Brecheisen *ларь*, der Kasten

3) Wenn man die Spitze der Zunge an die Unterzähne anlegt, so hört man zwischen der Zunge und den oberen Zähnen die scharfen *с*, *ц* und das summende *з*:

с

самъ, selbst *соня́*, der Schläfer *соль*, das Salz

семь, sieben *сѣть*, das Netz *себѣ́*, sich

си́ла, die Kraft *сыръ*, der Käse *сыпь*, der Ausschlag

сюда́, hierher *суда́*, die Fahrzeuge

---

[1]) Der Fächer in der Kirche mit dem Cherubimsbilde.

ц

цыпа, цыпа! zib, zib! цѣна, der Preis цѣль, das Ziel

цѣпъ, der Dreschflegel цѣпь, die Kette бацъ! bums!

з

запасъ, der Vorrath заря, die Himmelsröthe зять, der Schwager

зелень, das Gemüse зеленѣть, grün werden зацѣпа, der Haken

зубы, die Zähne зуй, der Kampfhahn изюмъ, die Rosine

4) Die Zischlaute ч, щ:

ч

чу! horch! чума, die Pest чудеса, die Wunder

чело, die Stirn четыре, vier чибисъ, der Kibitz

щ

щищы[1]), die Kohlsuppe щитъ, der Schirm щучина, das Hechtfleisch

щепа, der Span щель, die Ritze немощь, die Schwäche

5) Wenn man die Unterlippe an die Oberzähne heranbringt, so erhält man в, ф, е:

---

[1]) Ein Verkleinerungswort von щи und heißt eine schmackhaft zubereitete Suppe.

в

вася, Wilhelmchen *вязань*, der Faustthandschuh *вече*, der Volksrath

вещь, die Sache *вѣра*, der Glaube *вѣдай!* wisse!

вилы, die Heugabel *выбить*, austreten *выпь*, das Rohrdommel

ф

фу! pfui! *фура*, der Fuhrwagen *муфель*, die Muffel

филя, Philippchen *феня*, Theklachen *фазань*, der Fasan

ѳ

ѳита, der Buchstabe Fita *миѳъ*, die Sage

6) Die rauschenden Laute *ж*, *ш*:

ж

же, dagegen *жечь*, brennen *жомъ*, die Presse

жаба, die Kröte *жать*, ernten *живой*, der lebendige

жирафъ, die Gieraffe *жилецъ*, der Miethsmann

ш

шуба, der Pelz *шутъ*, der Narr *шушунь*, eine Weiberjacke

шуйца, die Linke *шаферъ*, der Bräutigamsführer *шарище*, eine große Kugel

барышъ, der Gewinn *шипъ*, der Stachel *мишура*, das Flittergold

7) Wenn man die Zungenwurzel an den Gaumen heranbringt, ſo bekommt man *г*, *k*, *х*:

г

гага, die Eidergans *гамъ*, das Hundegebell *гать*, der Faſchinendamm
губы, die Lippen *гусь*, die Gans *гиря*, das Uhrgewicht
гавань, der Hafen *фига*, die Feige *гожe*, tauglich

k

каша, der Brei *кащей*, der Geizhals *качель*, die Schaukel
киса, das Miezchen *каравай*, der Topfkuchen *кура*, das Schilfrohr
кофе, der Kaffee *кожа*, die Haut *козы*, die Ziegen

х

ха, ха, ха! ha, ha, ha! *хапуга*, der Raffer
хорь, der Iltis *хата*, die Hütte *хилякъ*, der Siechling
херувимъ, der Cherubim *хижина*, die Hütte *шелуха*, die Schale

II. Прописныя буквы, die großen Buchſtaben.

1) Буквы, кои разнятся отъ малыхъ только величиною. Buchſtaben, welche ſich von den kleinen nur durch ihre Größe unterſcheiden laſſen.

и, И *Или*, oder *Ижица*, der Buchſtaben v
й, Й *Ионъ*, John *Итъ*, der Buchſtaben j *Именитый*, berühmt
ай, ай! ach, ach! *бой*, der Kampf *дуй!* blaſe!

я, Я Яня, Jacobchen Ямы, die Gruben Иля, Eliaschen

п, П Ѣда, das Essen цпенѣть, erstarren

ю, Ю Юря, liebes Georgchen улюлюкать, einen Wolf hetzen

у, У У, у! uh hu! Уукать, uh hu rufen Ухъ! ach!

о, О О, о! o, oh! Окать, immer o betonen

э, Э Э, э! he, he! Экать, he, he ausrufen

к, К Кукуреку, Kikeriki! Кушакъ, der Tuchgürtel

х, Х Хохотъ, das Gelächter Хихикать, kichern

м, М Мамуля, Mamachen Мимо, vorbei

н, Н Ни, ни! gar nicht Нанимать, miethen

л, Л Лалъ, der Rubin Лилія, die Lilie

ф, Ф Фуфайка, das Kamisol Фофанъ, der Popanz

в, В Веофилъ, Theophil анаѳема, der Kirchenbann

з, З Зюзя, der Berauschte Заноза, der Splitter

с, С Сось, der Fluß Sſoßj' Сюсюкать, lispeln

ц, Ц Царица, die Königin Цыцъ! St!

ч, Ч Чечетъ, der Flachsfink Чучело, die Vogelscheuche

щ, Щ Щетинища, eine große Borste Щура, der Blinzler

ж, Ж Жижа, das Dünne Жужелица, der Laufkäfer

ш, Ш Шишъ, der Zeigefinger Шишакъ, das Helmkraut

2) Буквы, разнящіяся отъ малыхъ формою.

Große Buchstaben, die sich von den kleinen durch ihre Form unterscheiden.

а, А	*Ага*, aha!	*Арарать*, Ararat
	Афиша, der Anschlagezettel	*Алый*, hellroth
е, Е [1]	*Ей, ей!* ja, ja!	*Елей*, das Weihöl
	Елецъ, die Stadt Jeletz	*Ефимоны*, die Fastenkirchenlieder
і, І	*Іисусъ*, Jesus	*Іосифъ*, Joseph
	Іеремія, Jeremias	*Іулианія*, Juliania
б, Б	*Бабуля*, Großmütterchen	*Балабанъ*, der wollige Falke
	Байбакъ, das Murmelthier	*Бобыль*, ein bodenloser Bauer
в, В	*Варивo*, das Gekochte	*Вавилонъ*, Babylon
	Вавакать, (von der Wachtel) schlagen	*Высѣвать*, aussäen
g, D	*Dy, gy*, du, du singen	*Дудить*, ein Dudelsack spielen
	Dogara, die Zugabe	*Досада*, der Verdruß
р, Р	*Рыбарь*, der Fischer	*Рыцарь*, der Ritter
	Ратоборецъ, der Kämpfer	*Рифъ*, die Klippe
г, Г	*Гагара*, der Sumpftaucher	*Гоготунъ*, der Gackerer
	Гога, Georgchen	*Говяжій*, von Fleisch

[1]) Выговаривай за йе.

[1]) Sprich wie je aus.

т, Т Тетеря, die Birkhenne
Табакъ, der Tabak
п, П Пепель, die Asche
Попечитель, der Curator
Тутъ, hier
Тибетъ, Tibet
Попугай, der Papagei
Поэтъ, der Dichter

§ 2. ПРЕДЛОЖЕНІЯ, Sätze.

I.

Я учу, ich lerne
урокъ, die Aufgabe
Маша, Mariechen
пишетъ, schreibt
Петя, Peterchen
поётъ, singt
Паша, Paulinchen
рисуетъ, zeichnet
Митя, Demetriuschen
сидитъ, sitzt
безъ дѣла, ohne Arbeit
Филя, Philippchen
не дури, sei ruhig
не пугай, verscheuche nicht
попугая, den Papagei
Федя, Theodorchen
папа, Papa
ищетъ, sucht
тебя, dich
Володя, Woldemarchen
вотъ тебѣ, da hast du
перо, eine Feder
садись, setze dich hin
и, und
пиши, schreibe
домой, nach Hause

Надя, Nadja — *Ваню*, Jeannot

учи, lehre — *читать*, lesen

Лизу, Lieschen

Я учу урокъ. Маша пишетъ. Петя поётъ. Паша рисуетъ. Митя сидитъ безъ дѣла. Филя! не дури! Не пугай попугая! Федя! тебя ищетъ папа. Володя, вотъ тебѣ перо, садись и пиши домой! Надя, учи Лизу и Ваню читать!

II.

Дорога, der Weg — *дача*, das Sommerlusthaus

отъ Туккума, von Tuckum — *мамина*, der Mutter

до Риги, bis Riga — *пять*, (liegt) fünf

дорога, (ist) theuer — *миль*, Meilen

но, aber — *отъ Рузы*, von Ruſa

покойна, bequem — *Тула*, Tula

эти, dieſe — *лежитъ*, liegt

дороги, Wege — *на Упѣ*, an der Upa

идутъ, führen — *Уфа*, Ufa

на Эзель, nach Oeſel — *на рѣкѣ*, am Fluſſe

Уфа́, Ufa
а, aber
Эпифа́нь, Epiphanj'
на Дону́, am Don
бѣлая, das weiße
бѣль, Garn
бѣлые, die weißen
лебеди, Schwäne
дя́дя, Onkel
давай, wollen wir
чай, Thee
пить, trinken
наша, unſere
у́лица, Straße
занима́етъ, nimmt ein
середи́ну, die Mitte
города, der Stadt

Дорога отъ Тукkума до Риги дорога, но покойна. Эти дороги идутъ на Эзель. Дача мамина пять миль отъ Рузы. Тула лежитъ на Упѣ, Уфа на рѣкѣ Уфѣ, а Эпифань на Дону. Бѣлая бѣль. Бѣлые лебеди. Дядя, давай чай пить! Наша улица занимаетъ середину города.

III.

Ры́царь, der Ritter
великоду́шенъ, (iſt) großmüthig
муравей́, die Ameiſe
дя́тель, (iſt) arbeitſam
воробей́, der Sperling
зиму́етъ, überwintert
сова́, die Eule
у насъ, bei uns

ло́вить, fängt
по ночна́мъ, Nachts
мыше́й, Mäuſe
лось, das Elennthier
бѣжи́тъ, läuft
по ча́щи, durch das Dickicht
лѣса, des Waldes
вода́, das Waſſer
бѣжи́тъ, fließt
по луга́мъ, über Wieſen
по поля́мъ, über Felder

Рыцарь великодушенъ. Муравей дѣятеленъ. Воробей у насъ зимуетъ. Сова ловитъ по ночамъ мышей. Лось бѣжитъ по чащи лѣса. Вода бѣжитъ по лугамъ и по полямъ.

IV.

Бу́ря, der Sturm
бушу́етъ, brauſt
вѣте́ръ, der Wind
во́етъ, heult
ро́ща, der Hain
шумѝтъ, rauſcht
быкъ, der Ochſe
мычи́тъ, brüllt (dumpf)
коро́вы, die Kühe
ревýтъ, brüllen
гуси, die Gänſe
гоготáть, gackern
рысь, der Luchs
рыщетъ, ſucht Beute
лиси́ца, der Fuchs
карáулитъ, lauert
мышь, die Maus
царáпаетъ, kratzt

зайчикъ, das Häschen	*лаетъ*, bellt
бѣжитъ, läuft	*человѣкъ*, der Mensch
собака, der Hund	*работаетъ*, arbeitet

Буря бушуетъ. Вѣтеръ воетъ. Роща шумитъ. Быкъ мычитъ. Коровы ревутъ. Гуси гогочатъ. Рысь рыщетъ. Лисица карауллитъ. Мышь царапаетъ. Зайчикъ бѣжитъ. Собака лаетъ. Человѣкъ работаетъ.

V.

Пѣтухъ, der Hahn	*го-го*, (ſchreien) go, go
будитъ, weckt	*гамъ-гамъ*, (bellt) ham, ham
человѣка, den Menſchen	*чижикъ*, der Zeiſig
на работу, zur Arbeit	*чиръ-чиръ*, (ſchreit) tſchirr, tſchirr
заря, die Morgenröthe	*отъ топота*, vom Trampeln
занялась, zeigte ſich	*копытъ*, der Pferdehufe
пора, es iſt Zeit	*летитъ*, fliegt
жито, das Getreide	*пыль*, der Staub
жать, (zu) ernten	*по полю*, über's Feld

Пѣтухъ будитъ человѣка на работу. Заря занялась. Пора жито жать. Гуси го=го. Собака гамъ=гамъ. Чижикъ чиръ=чиръ. Отъ топота копытъ пыль по полю летитъ.

VI.

Тутъ, hier

сади, pflanze

рѣпу, Rüben

тамъ, dort

горо́хъ, Erbſen

а тутъ, hier wieder

мя́ту, Münze

не посади́шь, ſäet man nicht

не собере́шь, (ſo) ſammelt man nicht

дорожи́, wahre

часомъ, die Stunde

не сиди́, ſitze nicht

безъ заня́тія, ohne Beſchäftigung

па́харь, der Ackersmann

сѣетъ, ſäet

пашетъ, pflügt

боро́нитъ, eggt

коситъ, mäht

убира́етъ, ſammelt

моло́титъ, driſcht

вѣетъ, worfelt

ме́льникъ, der Müller

ме́летъ, mahlt

купе́цъ, der Kaufmann

покупа́етъ, kauft

Тутъ сади рѣпу, тамъ горохъ, а тутъ мяту! Не посадишь, не сберешь. Дорожи часомъ! Не сиди безъ заня=

тія! Пахарь сѣетъ, пашетъ, боронитъ, коситъ, убираетъ, молотитъ, вѣетъ. Мельникъ мелетъ. Купецъ покупаетъ.

VII.

Семь, sieben

изъ семи, von sieben

нуль, (ist) Null

четыре, viel

раза, mal

болѣе, (ist) mehr

пять, fünf

утята, die Entchen

гусенята, die Gänschen

телята, die Kälbchen

поросята, die Ferkelchen

цапъ-царапъ, gepackt — gehascht

цыпа, цыпа, Hühnchen, Hühnchen

вотъ вамъ, da habt ihr

жито, Getreide

цѣпомъ, mit dem Dreschflegel

молотятъ, drischt man

лопатою, mit der Schaufel

вѣютъ, worfelt man

Семь изъ семи нуль. Четыре раза четыре болѣе, чѣмъ пять и пять. Утята, гусенята, телята, поросята. Цапъ-царапъ. Цыпа, цыпа, вотъ вамъ жито! Цѣпомъ молотятъ, лопатою вѣютъ.

VIII.

Щитъ, der Schirm
дѣло, die Sache
щититъ, ſchützt
шить, nähen
щепай, ſchleiße
шубу, einen Pelz
Вася, Wilhelmchen
шурину, dem Schwager
щепу, Späne
щеголь, der Stieglitz
щи да каша, Kohlſuppe und Kohlſuppe
пищитъ, piept
пора, es iſt Zeit
ѳиту, den Buchſtaben Fita
супъ, Suppe
пишутъ, ſchreibt man
варить, (zu) kochen
такъ, ſo
шути, шути, ſpaße, ſpaße
а, aber
дѣлай, thue
ижицу, den Buchſtaben Iſchiza

Щитъ шититъ. Щепай, Вася, щепу. Ща да щи, пора варить и супъ. Шути, шути, а дѣло дѣлай! Шить шубу шурину. Щеголь пищитъ. Ѳиту пишутъ такъ ѳ, а ижицу такъ ѵ.

IX.

Яня, Jacobchen
Таня, Tatjanachen
Филя, Philemonchen
мои, meine

дорогія, theuren
дѣти, Kinder
Юша, Georgchen
ещё[1]), (iſt) noch
дитя, ein Kind
Коля, Klauschen
уже, (iſt) ſchon
юноша, ein Jüngling
Юря, Jurja
сидитъ, ſitzt
пятымъ, (als) fünfter
ученикомъ, Schüler
онъ началъ, er fing an
дѣленіе, Diviſion

Яня, Филя, Таня дорогія мои дѣти! Юша ещё дитя, а Коля уже юноша. Юря сидитъ пятымъ ученикомъ, онъ началъ уже дѣленіе.

X.

Ѣдемъ, wollen wir fahren
батя, Papachen
да, ja
пора, es iſt Zeit
домой, nach Hauſe
ѣхать, (zu) fahren
пли, пли, ſie aßen, aßen
и не допли, und aßen doch nicht Alles auf
ѣхали, ѣхали, ſie fuhren, fuhren
и не дохали, und gelangten doch nicht hin

Ѣдемъ, батя! Да, пора ѣхать домой! Пли, пли и не допли. Ѣхали, ѣхали и не дохали!

[1]) Ещё = ещо.

§ 3. ПЕРЕХОДЪ КЪ ПЕЧАТИ, Uebergang zum Drucke.

1) Рукописныя буквы схожія съ печатными формою.

Schriftbuchſtaben, welche mit den Druckbuchſtaben eine ähnliche Form haben.

м	М	Мамаша, Mamachen	Мемель, Memel
м	*М*	*Мамаша*	*Мемель*
ф	Ф	Фофанъ, der Popanz	Философъ, der Denker
ф	*Ф*	*Фофанъ*	*Философъ*
ѳ	Ѳ	Ѳома, Thomas	Аѳины, Athen
ѳ	*Ѳ*	*Ѳома*	*Аѳины*
н	Н	Ну, ну! nu, nu!	Начинъ, der Anfang
н	*Н*	*Ну, ну!*	*Начинъ*
л	Л	Ла, ла, ла, la, la, la	Лиловый, veilchenblau
л	*Л*	*Ла, ла ла*	*Лиловый*
с	С	Семисотый, der ſiebenhundertſte	Сясь, der Fluß Sjaßj'
с	*С*	*Семисотый*	*Сясь*
з	З	Зараза, die Anſteckung	Завязывать, zuſammenbinden
з	*З*	*Зараза*	*Завязывать*
ц	Ц	Цыцъ! St!	Царица, die Königin
ц	*Ц*	*Цыцъ!*	*Царица*

щ Щ Щурупище, eine große Schraube Щучища, großer Hecht
щ Щ Щурупище Щучища

ж Ж Жижица, das Dünne Жужель, der Bombardirkäfer
ж Ж Жижица Жужель

ш Ш Шушукать, flüstern Шишакъ, die Sturmhaube
ш Ш Шушукать Шишакъ

к К Кукуруза, der türkische Waizen Колоколь, die Kirchthurmglocke
к К Кукуруза Колоколь

х Х Ха, ха, ха! ha, ha, ha! Хохотунъ, der Lacher
х Х Ха, ха, ха! Хохотунъ

а А Ай, ай! ach ach! Ананасъ, der Königsapfel
а А Ай, ай! Ананасъ

я Я Яня, Jockel Явясь, erscheinend
я Я Яня Явясь

е Е Ежевика, die Brombeere Ересь, die Secte
е Е Ежевика Ересь

є Э Э, э! he, he! Э, эхъ! ei, ach!
э Э Э, э! Э, эхъ!

ю Ю Юноша, der Jüngling Я мелю, ich mahle
ю Ю Юноша Я мелю

і	І	Іосифъ, Joſeph	Іеремія, Jeremias
і	*І*	*Іосифъ*	*Іеремія*
и	И	Ивина, die Weidenſtange	Именины, der Namenstag
и	*И*	*Ивина*	*Именины*
ы	Ы	Зубы, die Zähne	Совы, die Eulen
ы	*Ы*	*Зубы*	*Совы*
у	У	Ужу, ich angele	Умощу, ich werde pflaſtern
у	*У*	*Ужу*	*Умощу*
о	О	Около, neben	Околица, die Hof-, Zaunpforte
о	*О*	*Около*	*Околица*

2) Менѣе схожія буквы, weniger ähnliche Buchſtaben.

в	В	Вавилонъ, Babylon	Вываривать, auskochen
в	*В*	*Вавилонъ*	*Вываривать*
		Воловикъ, die Natternkopfblume	Величавый, majeſtätiſch
		Воловикъ	*Величавый*
п	П	Папаха, eine zottige Koſakenmütze	Попона, die Pferdedecke
п	*П*	*Папаха*	*Попона*
		Пополамъ, auf die Hälfte	Полипъ, der Vielfuß
		Пополамъ	*Полипъ*

ч	Ч	Чечевица, die Linſe	Чумичъ, der Schaumlöffel
ч	Ч	Чечевица	Чумичъ
		Человѣчій, Menſchen=	Чечина, das Flohkraut
		Человѣчій	Чечина
г	Г	Гагачій, Eidergans=	Гагакать, gackern
г	Г	Гагачій	Гагакать
		Гагачъ, die Tauchente	Гоголь, die Quakente
		Гагачъ	Гоголь
р	Р	Разорать, aufpflügen	Рыбарь, der Fiſcher
р	Р	Разорать	Рыбарь
		Разоръ, die Zerſtörung	Разувѣрять, abreden
		Разоръ	Разувѣрять
ѣ	Ѣ	Ѣда, das Eſſen	Ѣдучи, fahrend
ѣ	Ѣ	Ѣда	Ѣдучи
		Ѣдокъ, der Tiſchgaſt	Вѣна, Wien
		Ѣдокъ	Вѣна
б	Б	Барабанъ, die Trommel	Бубенъ, die Schelle
б	Б	Барабанъ	Бубенъ
		Бобы, die Bohnen	Бѣлобородый, weißbärtig
		Бобы	Бѣлобородый

3) Вовсе не похожія буквы, gar nicht ähnliche Buchstaben.

т Т	Тетерій, Birkhahn=		Тетива̀, die Armbrustsehne
т Т	*Тетерій*		*Тетива*
	Тотъ, jener		Томи́ть, quälen
	Тотъ		*Томить*
	Титу́лъ, der Ehrennamen		Ту́товый, Maulbeerbaum
	Титулъ		*Тутовый*
д Д	Дѣ́диня, Großvaterchen		Дуда̀, Spielpfeife
д D	*Дѣдиня*		*Дуда*
	Дуда́къ, die Trappgans		Доку́да, bis wie weit?
	Дудакъ		*Докуда*
	Додѣ́лать, zu Ende bringen		Досю́да, bis hierher
	Додѣлать		*Досюда*

Ай, ай!	Эй, эй!	Ой, ой!	Уй, уй!
Ай, ай!	*Эй, эй!*	*Ой, ой!*	*Уй, уй!*

Яй, яй	Ей, ей;	Ѣй, ѣй	Ей, ёй,	Юй, юй
Яй, яй	*Ей, ей;*	*Ѣй, ѣй*	*Ей, ёй*	*Юй, юй*

ій, ый.

ій, ый.

§ 4. СТОЛКНОВЕНІЯ СОГЛАСНЫХЪ. Der Zuſammenſtoß der Conſonanten.

1) Звуки, знакомые нѣмцу изъ своего языка [1]).
Laute, die dem Deutſchen aus eigener Sprache bekannt ſind [1]).

I.

Плаку́чая и́ва, die Trauerweide	расте́ніе, eine Pflanze
пра́вое, die rechte	просто́е, eine einfache
плечо̀, Schulter	пита́тельное, nahrhafte
мо́стъ на плота́хъ, die Floßbrücke	блю́до, Speiſe
плоты̀, die Flöſſe	крѣпи́тъ, ſtärkt
запруди́ли, verſperrten	челове́ка, den Menſchen
на́шу, unſeren	блуда́щіе, Irr=
рѣку̀, Fluß	огоньки́, Lichter
Аа, Aa	смуща́ютъ, machen irre
плисъ, плюшъ, der Plüſch	простолюди́на, den gemeinen Mann
есть, iſt	братъ, der Bruder
полуба́рхатъ, ein Halbſammet	бре́дитъ, träumt
а, aber	до сихъ но́ръ, bis jetzt
плющъ, der Epheu	Пари́жемъ, von Paris

1. Плакучая ива. Правое плечо. Мостъ на плотахъ. Плоты запрудили нашу рѣку Аа. Плисъ или плюшъ есть полубархатъ, а плющъ растеніе. Простое, но питательное блюдо крѣпитъ человѣка. Блудящіе огоньки смущаютъ простолюдина. Братъ до сихъ поръ бредитъ Парижемъ.

II.

Ѳо́ка, Phokas	фру́кты, die Früchte
игра́етъ, bläſt	полу́ченные, (ſind) erhalten
ча́сто, oft	съ корабля̀, vom Schiffe
на фле́йтъ, die Flöte	изъ Ита́ліи, aus Italien
фракъ, der Frack	флюсъ, die Flußkrankheit
изъ Пари́жа, (iſt) aus Paris	быва́етъ, entſteht

[1]) А также и изъ греческихъ и латинскихъ словъ, ограждавшихся въ нѣмецкомъ языкѣ.

[1]) Auch aus den griechiſchen und lateiniſchen Wörtern, welche ſich in der deutſchen Sprache eingebürgert haben.

отъ простýды, von Erkältung
капитáнъ, der Kapitän
флóта, der Flotte
заболѣлъ, (iſt) krank geworden

2. Ѳока часто играетъ на флейтѣ. Фракъ изъ Парижа. Фрукты, полученные съ корабля изъ Италіи. Флюсъ бываетъ отъ простуды. Капитанъ флота заболѣлъ.

III.

Гласъ, die Stimme
пророка, des Propheten
глубинà, die Tiefe
мóря, des Meeres
громъ гремúтъ, es donnert
учúсь, lerne
грáмотѣ, das Leſen und Schreiben
крещéніе, die Taufe
совершáютъ, wird vollzogen
лишь, nur
христіáне, (bei) den Chriſten
и крóхи, auch Krümchen
кóрмятъ, ſättigen
кротъ, der Maulwurf
слѣпъ, (iſt) blind
квáкушка, der Froſch
квáкаетъ, quakt
древотóчецъ, der Bohrwurm
тóчитъ, nagt
дéрево, den Baum

3. Гласъ пророка. Глубина моря. Громъ гремитъ. Учись грамотѣ. Крещеніе совершаютъ лишь Христіане. И крохи кормятъ. Кротъ слѣпъ. Квакушка квакаетъ. Древоточецъ точитъ дерево.

IV.

Шпицъ, die Spitze
нáшей, unſeres
колоκóльни, Glockenthurmes
вúдѣнъ, (iſt) ſichtbar
издалекà, von Weitem
друзья́, die Freunde
до врéмени, (ſind) auf eine Zeit
трудúсь, arbeite
не бýдешь, du wirſt nicht
скучáть, Langeweile haben
травýˇ, das Gras
кóсятъ, wird gemäht
трáвы, die Kräuter
собирáютъ, ſammelt man
овéцъ, die Schafe
стригýтъ, werden geſchoren
лѣтомъ, im Sommer
стрекозà, die Heuſchrecke
стрекóчетъ, zirpt
споръ, der Streit
не довóдитъ, bringt nicht
до добрà, zum Guten

4. Шпицъ нашей колокольни видѣнъ издалека. Друзья до времени. Трудись и не будешь скучать. Траву косятъ, а

травы собираютъ. Овецъ лѣтомъ стригутъ. Стрекоза стрекочетъ. Споръ до добра не доводитъ.

V.

а. Мои́, meine	я ви́жу, ich ſehe
роди́тели, Eltern	и, auch
говоря́тъ, ſagen	самъ, ſelbſt
что [1]), daß	вре́мя, (es) Zeit (iſt)
мнѣ, für mich	Са́ша, Alexanderchen
пора́, es ſchon Zeit iſt	хо́дитъ, geht
учи́лище, die Schule	у́же, ſchon
посѣща́ть, (zu) beſuchen	къ учи́телю, zum Lehrer

5. Мои родители говорятъ, что мнѣ пора посѣщать училище. Я и самъ вижу, что время. Братъ Саша уже ходитъ къ учителю.

b. Я бы́лъ, ich war	прочи́танное, das Geleſene
съ па́пою, mit Papa	гро́мко, laut
въ учи́лищѣ, in der Schule	ме́дленно, langſam
учи́тель, der Lehrer	чита́ть, (zu) leſen
далъ, gab	я писа́лъ, ich ſchrieb
по кни́гѣ, aus dem Buche	то, das
проче́сть, (zu) leſen	что, was
зате́мъ, darauf	онъ говори́лъ, er ſagte
сталъ, fing er an	

6. Я былъ съ папою въ училищѣ. Учитель далъ мнѣ прочесть по книгѣ, затѣмъ прочитанное сталъ самъ читать громко и медленно, а я писалъ то, что онъ говорилъ.

с. Какъ ско́ро, als	моѐ [2]), mein
страни́цу, eine Seite	письмо̀, Schreiben
я написа́лъ, ich vollgeſchrieben hatte	сказа́лъ, ſagte
то, ſo	па́пѣ, zu Papa
пересмотре́лъ, ſah durch	хорошо̀, gut
	онъ мо́жетъ, er kann

[1]) что = што.
[2]) Моѐ = майо̀.

въ учи́лище, in die Schule
быть при́нятъ, aufgenommen werden
по́слѣ, ſpäter
я узна́лъ, erfuhr ich
отъ бра́та, vom Bruder
То́ши, Antonchen
меня́, mich
испы́тывалъ, prüfte
экзаменова́лъ, examinirte
така́я, eine ſolche
про́ба, Probe
испыта́ніе, eine Prüfung
экза́менъ, ein Examen

7. Какъ скоро я написалъ страницу, то учитель пересмотрѣлъ моё письмо и сказалъ папъ: хорошо, онъ можетъ быть принятъ въ училище. Послѣ я узналъ отъ брата Тоши, что учитель меня испытывалъ или экзаменовалъ, и что такая проба есть испытаніе или экзаменъ.

d. Мнѣ на́до, ich muß
купи́ть, kaufen
пока́, für's Erſte
три тетра́ди, drei Hefte
припасти́, anſchaffen
слѣ́дующія, folgende
ве́щи, Sachen
каранда́шъ, einen Bleiſtift
перо́, eine Feder
черни́льницу, ein Tintenfaß
до́ску, eine Tafel
гри́фель, einen Griffel
лине́йку, ein Lineal
перочи́нный но́жикъ, ein Federmeſſer

8. Учитель сказалъ, что мнѣ надо купить пока три тетради. Мнѣ надо припасти ещё слѣдующія вещи: карандашъ, перо, чернильницу, доску, грифель, линейку и перочинный ножикъ.

VI.

Мы пи́шемъ, wir ſchreiben
гуси́ными пе́рьями, mit Poſenfedern
а та́мъ, dort aber
куда́, wo
сестра́, Schweſter
Ка́тя, Käthe
хо́дитъ, geht
пи́шутъ, ſchreibt man
стальны́ми пе́рьями, mit Stahlfedern
я рису́ю, ich zeichne
карандаше́мъ [1]), mit einem Bleiſtifte
Ко́ля, Nicolauschen
кра́сками, mit Farben

[1]) карандаше́мъ = карандашом.

9. Мы пишемъ гусиными перьями, а тамъ, куда ходитъ сестра Катя, пишутъ стальными перьями. Я рисую карандашемъ, а Коля красками.

2. Звуки, чуждые нѣмцу, Laute, die dem Deutſchen fremd ſind.

A. Двѣ согласныя сряду, zwei Conſonanten nach der Reihe.

I.

Во́здухъ, die Luft
ду́шенъ, (iſt) beklommen
доро́га, der Weg
пыльна̀, (iſt) ſtaubig
одному́, Einem allein
жу́тко, (iſt es) einſam
на́ша, unſer
жизнь, Leben
во вла́сти, (ſteht) in der Hand
Бо́га, Gottes
честь, die Ehre
ка́ждому, (iſt) einem Jeden
дорога̀, theuer
съ тобо́ю, bei dir (hat man)
смѣхъ, Lachen
го́ре, Kummer
здѣсь, hier (ſind)
глы́бы, Maſſen
сне́гу, (von) Schnee
слу́жба, der Dienſt
не зна́етъ, kennt keine
дру́жбы, Freundſchaft
шля́па, der Hut
зна́читъ, heißt
по нѣме́цки, auf deutſch
ша́пка, die Mütze

10. Воздухъ душенъ. Дорога пыльна. Одному жутко. Наша жизнь во власти Бога. Честь дорога каждому. Съ тобою смѣхъ и горе. Здѣсь глыбы снѣгу. Служба не знаетъ дружбы. Шляпа значитъ по нѣмецки Hut, а шапка Mütze.

II.

Кря́ква, Schnatter-
у́тка, Ente
ло́тый, das reißende
звѣрь, Thier
звѣзда̀, der Stern
свѣ́титъ, leuchtet
сла́бо, ſchwach
зя́бликъ, der Fink
свилъ, machte
гнѣздо̀, ein Neſt
кто, wer
хны́четъ, ſchluchzt
тамъ, da
дѣти, die Kinder
по́дняли, erhoben
гвалтъ, einen Lärm
на дворѣ, draußen
гря́зно, (iſt es) ſchmutzig

свѝнка, das Schweinchen
хрю́къ-хрю́къ, (grunzt) chrjuk-chrjuk
колоко́льчикъ, die Glocke
зва́къ-зва́къ, (klingt) ſwjäk-ſwjäk

11. Утка кряква. Лютый звѣрь. Звѣзда слабо свѣтитъ. Зябликъ свилъ гнѣздо. Кто тамъ хнычетъ? Дѣти подняли гвалтъ. На дворѣ грязно. Свинка хрюкъ-хрюкъ. Колокольчикъ звякъ-звякъ.

III.

Два гро́ша, zwei Groſchen
взять взаймы́, leihen
ме́жду шхеръ, zwiſchen den Felſeninſeln
Финля́ндіи, Finnlands
плыть, ſchwimmen
ихма̀, ach!
мо́чи, die Kraft
нѣтъ, fehlt (mir)
хвала̀, gelobt ſei
Творцу̀, der Schöpfer
свя́тки, Weihnachten
прошли́ (ſind) vorbei
хмѣль, der Hopfen
для пи́ва, für das Bier
устарѣлъ, (iſt) alt geworden
на дворѣ, auf dem Hofe
ру́бятъ, ſpalten
два дрово́руба, zwei Holzhacker
дрова̀, Holz

12. Взять взаймы два гроша. Плыть между шхеръ Финляндіи. Ихма, мочи нѣтъ! Хвала Творцу! Святки прошли. Хмѣль для пива устарѣлъ. На дворѣ два дроворуба дрова рубятъ.

IV.

Пти́ца, der Vogel
влетѣла, flog herein
въ избу́, in die Stube
влѣво, links
отъ чугу́нки, von der Eiſenbahn
въ до́мѣ, im Hauſe
вдовы́, der Wittwe
жить, wohnen
въ Ду́мѣ, im Rathhauſe
служи́ть, dienen
ни́тку, einen Faden
въ иглу́, in die Nadel
вдѣть, einfädeln
стекло̀, die Scheibe
вма́зывать, einkitten
пшени́цу, der Waizen
ужѐ, (iſt) ſchon
смолоти́ли, ausgedroſchen
пшена̀, Graupen
вы́шло, kam heraus
ма́ло, wenig

хлѣбы, die Bröte
на столѣ, (ſind) auf dem Tiſche
хлѣба̀, das Getreide
на̀ полѣ, auf dem Felde

13. Птица влетѣла въ избу. Жить влѣво отъ чугунки въ домѣ вдовы. Служить въ Думѣ. Вдѣть въ иглу нитку. Вмазывать стекло. Пшеницу уже смолотили, а пшена вышло мало. Хлѣбы на столѣ, а хлѣба на полѣ.

V.

Жгу́чій, Aetz=
ка́мень, Stein
вня́тно, deutlich
говори́ть, ſprechen
гли́ну, Lehm
вмять, auftreten
на пнѣ, auf dem Stamme
сидѣть, ſitzen
лжецъ, der Lügner
жа́локъ, (iſt) bedauernswerth
челове́ческое, die menſchliche
лжему́дріе, Klügelei
ржа, der Roſt
тлитъ, verdirbt
ве́щи, die Sachen
конь, das Roß
ржёть [1]), wiehert
жва́ло, der Kinnbacken
жука̀, des Käfers
жбанъ, ein Spann
съ водо̀й, Waſſer
жба́нный, Spann=
о́бручъ, Reif
жва́чка, das Wiederkäuen
травоя́дныхъ, der grasfreſſenden
живо́тныхъ, Thiere
созвѣ́здіе, das Sternbild

14. Жгучій камень. Говорить внятно. Вмять глину. Сидѣть на пнѣ. Лжецъ жалокъ. Человѣческое лжемудріе. Ржа тлитъ вещи. Конь ржётъ. Жвало жука. Жбанъ съ водой. Жбанный обручъ. Жвачка травоядныхъ животныхъ. Созвѣздіе.

VI.

Мши́стые, bemooſte
ту́ндры, Sümpfe
тля, der Roſt
ѣстъ, frißt
желѣзо, Eiſen
мя́мля, der langſame Sprecher
усыпля́етъ, ſchläfert ein
не вдава́йся, gehe nicht
въ обма́нъ, in die Falle
высо́кіе, die hohe
лбы, Stirn
лбѝна, eine große Stirn

[1]) ржёть = ржот.

широ́кіе, der breite
рты, Mund
рти́ще, ein breiter Mund
завзя́тый, der leidenſchaftliche
игро́къ, Spieler
завзя́тая, die leidenſchaftliche
игри́ца, Spielerin
вы́игрышъ, der Gewinn
не покры́лъ, deckte nicht
про́игрыша, den Verluſt
имѣ́йте, habet
бди́тельный, eine ſorgfältige
присмо́тръ, Aufſicht
за дѣтьми́, über die Kinder

15. Мшистые тундры. Тля ѣстъ желѣзо. Мямля усыпляетъ. Не вдавайся въ обманъ! Высокіе лбы. Лбина. Широкіе рты. Ртище. Завзятый игрокъ. Завзятая игрица. Выигрышъ не покрылъ проигрыша. Имѣйте бдительный присмотръ за дѣтьми.

VII.

Я тку́, ich webe
ты тчёшь, du webſt
она́ тчётъ [1]), ſie webt
тщесла́віе, der Hochmuth
большо́й, (iſt) ein großes
поро́къ, Laſter
тща́тельно, ſorgfältig
за больны́мъ, den Kranken
уха́живать, pflegen
пору́чичій, Lieutenants-
чинъ, Rang
щипцы́, eine Zange
для са́хара, für Zucker
щика́льщикъ, der Lichtputzer
снялъ, hat abgeſchnitten
со свѣчѣ́й, die Lichte
вя́щшій, die eifrigſte
призо́ръ, Aufſicht
за больны́ми, über die Kranken

16. Я тку. Ты тчёшь. Она тчётъ. Тщеславіе большой порокъ. Тщательно ухаживать за больнымъ. Поручичій чинъ. Щипцы для сахара. Щикальщикъ снялъ со свѣчей. Вящшій призоръ за больными.

В. Три согласныя сряду, drei Conſonanten nach der Reihe.

I.

Скли́кать, zuſammenrufen
дома́шнюю, Haus-
пти́цу, Geflügel
скла́дывать, zuſammenlegen
сѣ́но, das Heu
въ ри́гу, in die Riege

[1]) ты тчёшь, она́ тчётъ = ты тчошь, она́ тчот.

здѣсь, hier
сквозúтъ, zieht es
скворцà, den Staar
учатъ, lehrt man
говорúть, ſprechen

17. Скликать домашнюю птицу. Складывать сѣно въ ригу. Здѣсь сквозитъ. Скворца учатъ говорить.

II.

Съ Пронскà, von Pronsk
влѣво, links
повернýть, abkehren
съ трудóмъ, mit Mühe
нóги, die Füße
передвигáть, bewegen
лотóкъ, eine Mulde
съ фрýктами, mit Früchten
ступàй, geh
съ плýгомъ, mit dem Pfluge
нà полѣ, auf das Feld
сметѝ, wiſche ab
съ флéйты, von der Flöte
пыль, den Staub
съ фрáнкомъ, mit einer Frankmünze
на ры́нокъ, auf den Markt
пойтѝ, gehen
идѝ, geh
съ Фри́дрихомъ, mit Friedrich
гуля́ть, ſpazieren

18. Съ Пронска повернуть влѣво. Съ трудомъ передвигать ноги. Лотокъ съ фруктами. Ступай съ плугомъ на полѣ! Смети съ флейты пыль! Съ франкомъ пойти на рынокъ. Иди гулять съ Фридрихомъ!

III.

Тéрпкость, die Herbigkeit
плодà, der Frucht
телѣ́жный, Wagen=
шквóрень, Deichſelnagel
лáпти, Baſtſchuhe
сплесть, zuſammenzuflechten
не мудренò, (iſt) keine Kunſt
имéешь ли ты, haſt du
утѣ́ху, einen Troſt
въ дрýгѣ, im Freunde
эхъ, ei
ты остря́къ, du Witzkopf
спря́чь-ка, verwahre
своѝ, dein
дéньги, Geld
подáльше, weiter

19. Терпкость плода. Телѣжный шкворень. Сплесть лапти не мудрено. Имѣешь ли ты утѣху въ другѣ? Эхъ ты острякъ, спрячь-ка свои деньги подальше!

IV.

Взвести́, erheben	кры́льями, mit den Flügeln
взо́ры, die Blicke	на взмо́рьи, am Strande
къ не́бу, zum Himmel	слы́шенъ, hört man
тя́жесть, die Bürde	крикъ, das Geschrei
взнести́, hinauftragen	ле́бедя, des Schwanes
на́ гору, auf den Berg	взмечи́, wirf hinauf
скалу́, den Felsen	се́но, das Heu
по́рохомъ, mit Pulver	взбе́й, schlage
взрыва́ть, sprengen	шерсть, die Wolle
ста́рецъ, der Greis	орли́ца, das Adlerweibchen
взрыда́лъ, fing an stark zu weinen	взвила́сь, hob sich hinauf
какъ, wie	подъ облака́, zu den Wolken
дитя́, ein Kind	но́шу, die Last
на лицо́, von Gesicht	на́ плечи, auf die Schultern
онъ взра́ченъ, (ist) er schön	взвали́ть, aufwerfen
фи́линъ, der Uhu	ды́ню, die Melone
взмости́лся, setzte sich hin	взре́зать, aufschneiden
на сосну́, auf die Fichte	ли́па, die Linde
взма́хиваетъ, schwingt	расцвела́, steht in Blüthen

20. Взвести взоры къ небу. Взнести тяжестъ на гору. Взрывать скалу порохомъ. Старецъ взрыдалъ какъ дитя. Онъ на лицо враченъ. Филинъ взмостился на сосну и взмахиваетъ крыльями. На взморьи слышенъ крикъ лебедя. Взмечи сѣно! Взбей шерсть! Орлица взвилась подъ облака. Взвалить ношу на плечи. Взрѣзать дыню. Липа расцвѣла.

V.

Полы́нный взваръ, durchgekochter Wermuth	не мсти́, räche dich
не взводи́, ziehe nicht auf	никому́, an Keinen
курка́, den Flintenhahn	весь, den ganzen
взве́сь-ка, wiege ab	день, Tag
чай, Thee	стои́тъ, steht
ръка́ Мста, der Fluß Msta	мгла, der Nebel
мъста́ми, (ist) stellenweise	мгли́стое, der nebelige
глубока́, tief	у́тро, Morgen
	мздои́мецъ, der Bestechliche

мздолю́бецъ, der Gewinnſüchtige
непра́вы, (ſind) ſchuldig
имъ, ſie
бу́детъ, werden bekommen
отпла́та, (ihre) Vergeltung
мжить, жму́рить, } blinzeln
глаза̀, (mit den) Augen
сва́и, Pfähle
въ зе́млю, in die Erde
вда́лбливать, einrammen
вдвоёмъ, mit einem Anderen
коля́ску, die Kaleſche
вдвига́ть, einſchieben
лѣсъ, das Holz
по Двинѣ̀, auf der Düna
въ Ри́гу, nach Riga
сплавля́ть, flößen
ло́шади, die Pferde
взвезли́, zogen herauf
каре́ту, die Kutſche
на̀ гору, auf den Berg

21. Полынный взваръ. Не взводи курка! Взвѣсь-ка чай! Рѣка Мста мѣстами глубока. Не мсти никому! Весь день стоитъ мгла. Мглистое утро. Мздоимецъ и мздолюбецъ неправы, будетъ и имъ отплата. Мжить или жмурить глаза. Вдалбливать сваи въ землю. Вдвоёмъ вдвигать коляску. Сплавлять лѣсъ по Двинѣ въ Ригу. Лошади взвезли карету на гору.

VI.

Ва́ша, euer
мзда, Lohn
бу́детъ, wird ſein
велика̀, groß
да возда́стъ, möge vergelten
вамъ, euch
за то̀, dafür
мздовозда́тель, der Herr Gott
мстя, rachenehmend
другѝмъ, an Andere
бу́дешь, wirſt du
самъ, ſelbſt
отмщ̈ёнъ [1]), Rache erleiden
льстя́щій, льстецъ, } der Schmeichler
вре́денъ, (iſt) ſchädlich
себѣ̀, ſich ſelbſt
другѝмъ, anderen
не я льщу̀, nicht ich ſchmeichele
ты льсти́шь, du ſchmeichelſt
не мы льсти́мъ, nicht wir ſchmeicheln
вы льсти́те, ihr ſchmeichelt
но́жикъ, das Meſſer
въ ржа́вчинѣ, (bekam) Roſt
са́бля, der Säbel
заржа́вѣла, (iſt) verroſtet
взвѝзгиваніе, das plötzliche Quiken
порося́тъ, der Ferkelchen
произво́дитъ, erregt
непрія́тное, ein unangenehmes
ощуще́ніе, Gefühl

[1]) Отмщ̈ёнъ = атмщо́н.

положи́, lege
кни́гу, das Buch
у взголо́вья, zu den Häupten
онъ не спосо́бенъ, er (iſt) nicht fähig
къ мще́нію, der Rache

22. Мзда ваша будетъ велика! Да воздастъ вамъ за то мздовоздатель! Мстя другимъ, будешь и самъ отмщёнъ. Льстящій или льстецъ вреденъ себѣ и другимъ. Не я льщу, а ты льстишь! Не мы льстимъ, но вы льстите! Ножикъ въ ржавчинѣ. Сабля заржавѣла. Взвизгиваніе поросятъ производитъ непріятное ощущеніе. Положи книгу у взголовья! Онъ не способенъ къ мщенію.

C. Четыре согласныя сряду, vier Conſonanten nach der Reihe.

I.

Сиби́рское, das Sibiriſche
ца́рство, Zarthum
велико́, (iſt) groß
урожа́й, die Ernte
на простра́нствѣ, auf der Strecke
отъ Архáнгельска, von Archangelsk
до Твéри, bis Twer
былъ, war
плохъ, ſchlecht
золото́е, goldene
дѣ́тство, Jugendzeit
гдѣ́ ты, wo biſt du
имѣ́й, habe
довѣ́ріе, Zutrauen
къ справедли́вому, zu dem gerechten
человѣ́ку, Menſchen
при э́томъ, dieſer
дѣлѣ, Sache
прису́тствуя, beiwohnend
отстрани́лъ, hielt er ab
уда́ръ, den Hieb
Ва́лкскій, das Walkſche
Орднунгсгери́хтъ, Ordnungsgericht

23. Сибирское царство велико. Урожай на пространствѣ отъ Архангельска до Твери былъ плохъ. Золотое дѣтство, гдѣ ты! Имѣй довѣріе къ справедливому человѣку! Присутствуя при этомъ дѣлѣ, онъ отстранилъ ударъ. Валкскій Орднунгсгерихтъ.

II.

По временáмъ, von Zeit zu Zeit
на спу́тника, den Mitreiſenden
взгля́дывать, anblicken
отъ хо́лода, vor Kälte

вздра́гивать, ſchaudern
вздремни́-ка, mache ein Schläfchen
по́слѣ до́лгой, nach dem langen
доро́ги, Wege
взброс, wirf
у́зелъ, das Gepäck
на̀ плечи, auf die Schultern
э́ти доро́ги, dieſe Wege
йдутъ, gehen
къ Стрѣльнѣ, nach Strelj'na
къ Мстисла́ву, nach Mſtiſlaw
къ Мце́нску, nach Mzenſk

24. Взглядывать по временамъ на спутника. Вздрагивать отъ холода. Вздремни-ка послѣ долгой дороги! Взброс узелъ на плечи! Эти дороги идутъ къ Стрѣльнѣ, къ Мстиславу, къ Мценску.

III.

Воро́на, die Krähe
взгромозди́лась, ſetzte ſich hin
на ветлу̀, auf den Weidenbaum
мзгнуть, in Fäulniß übergehen
нѣкоторые, manche
лю́бятъ, lieben
про́мзглый, barſchen
сыръ, Käſe
октя́брьскіе, (der anhaltende) October=
дождѝ, Regen
дека́брьскіе, December=
моро́зы, Fröſte
Тржця́не, Trſhzjäne
мѣсте́чко, (iſt) ein Flecken
Гро́дненской, des Grodnoſchen
губе́рніи, Gouvernements
лѣса̀, die Wälder
Су́прасльскіе, von Supraſſlj'
бо́льшею ча́стію, (ſind) meiſtentheils
истреблены̀, ausgerottet

25. Ворона взгромоздилась на ветлу. Мзгнуть. Нѣкоторые любятъ промзглый сыръ. Тржцяне мѣстечко Гродненской губерніи. Супрасльскіе лѣса большею частію истреблены.

§ 5. ЙОТИРОВАННЫЯ ГЛАСНЫЯ, die jotirten Vocale.

1. я = ja.

I.

Ту́лья, der Boden
у моёй, meiner
шля́пы, Mütze
но́вая, (iſt) neu
кру́пная, die großen
я́года, Beeren
уроди́лась, (ſind) gewachſen
въ на̀шемъ, in unſerem

TRÜ Raamatukogu

садъ, Garten	баснопи́сца, des Fabelſchrei-
рья́ный, ein eifriger	bers
почита́тель, Verehrer	Крыло́ва, Krühlow

26. Тулья у моей шляпы новая. Крупная ягода уродилась въ нашемъ саду. Онъ рьяный почитатель баснописца Крылова.

II.

Мы ѣдемъ, wir fahren	тебя́, dir
къ Якову Яковлевичу, zu Jacob	въ моёй, meine
Jacowlewitſch	любви́, Liebe
въ Ялту, nach Jalta	остаю́сь, bleibe ich
мы съѣхались, wir trafen zuſammen	твой, dein
подъ Ямполемъ, bei Jampol	братъ Б., Bruder B.
заверя́я, indem ich verſichere	безъизъя́тія, ohne Ausnahme

27. Мы ѣдемъ къ Якову Яковлевичу въ Ялту. Мы съѣхались подъ Ямполемъ. Заверяя тебя въ моей любви, остаюсь братъ твой Б. Безъизъятія.

2. я за согласою, я nach einem Conſonanten.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
По́ря	По́рь'а [1])	Porphiriuschen
Оля	Оль'а	Olgachen
васъ		euch
и́щетъ		ſucht
ня́ня	нь'а́нь'а	die Kinderwärterin
дя́дя	дь'а́д'а	der Onkel
Ива́нъ		Johann
былъ		war
два ра́за		zwei Mal
за грани́цею		im Auslande

[1]) Знакъ ' показываетъ, что согласная ложится на а, у, о не скользя по ь-рику, который для того только поставленъ, чтобы выразить мягкость согласной.

[1]) Das Zeichen ' zeigt, daß der Conſonant auf den Vocal folgt, ohne über ь, welches nur deswegen angegeben iſt, um den weichen Klang des Conſonanten auszudrücken, zu gleiten.

тя́тя	ть'а́ть'а	Papachen
зову́ть	зову́т	man ruft
тебя̀	тебь'а̀	dich
Сясь	Сь'ась	Sjj'aßj'
рѣка̀		(iſt) ein Fluß

28. Поря и Оля, няня васъ ищетъ! Дядя Иванъ былъ два раза за границею. Тятя тебя зовутъ! Сясь рѣка.

3. е, ѣ = je, jä.

Васю́ша, Wilhelmchen	ѣшь, ißt
поступи́лъ, trat ein	ме́нѣе, weniger
въ морско́е, in eine See=	Приднѣпро́вье, die Dnieprgegend
уче́бное, Lehr=	Приво́лжье, die Wolgagegend
заведе́ніе, Anſtalt	бога́тыя, (ſind) reiche
е́сть у тебя̀, wenn du haſt	стра́ны, Gegenden
жела́нье, den Wunſch	мука̀, das Mehl
на я́рмаркѣ, auf dem Jahrmarkte	изъ Ельца̀, aus Jeletz
въ Ела́тьмѣ, in Jelatj'ma	бѣла̀, (iſt) weiß
быть, (zu) ſein	съ трудо́мъ, mit Mühe
пое́демъ, wollen wir fahren	мы взъе́хали, fuhren wir hinauf
вме́стѣ, zuſammen	на Перевѝцкую, auf den Pere=
рабо́тай, arbeite	wißkiſchen
бо́лѣе, mehr	го́ру, Berg

29. Васюша поступилъ въ морское учебное заведеніе. Если есть у тебя желанье быть на ярмаркѣ въ Елатьмѣ, то поѣдемъ вмѣстѣ. Болѣе работай, менѣе ѣшь. Приднѣпровье и Приволжье богатыя страны. Мука изъ Ельца бѣла. Съ трудомъ мы взъѣхали на Перевицкую гору.

4. ё = jo.

I.

Въ Елшинскомъ, im Elſchinſchen	есть, findet man
о́зерѣ, See	ёршъ, Kaulbarſch

пискáрь, Gründling	я поскакáлъ, ich ritt ihm entgegen
óкунь, Barſch	на переёмъ, in die Quere
отыскáла, hat aufgeſucht	водоёмъ, der Waſſerbehälter
ёжика, ein Igelchen	газоёмъ, der Gasbehälter
гóнчія, die Jagdhunde	ёмкая, eine geräumige
гнáли, ſpürten auf	бутыль, Flaſche
по вóлку, den Wolf	

30. Въ Елшинскомъ озеръ есть ёршъ, пискарь и окунь. Собака отыскала ёжика. Гончія гнали по волку, я поскакалъ ему на переёмъ. Водоёмъ. Газоёмъ. Емкая бутыль

II.

Раёкъ, das Theaterparadies	за шитьёмъ, bei'm Nähen
былъ, war	дождь, der Regen
набúтъ, angefüllt	льётъ, ſtrömt
биткóмъ, ſehr ſtark	какъ, wie
какъ, wie (iſt)	изъ ведрá, aus Spännen
вáше, ihr	вытьё, das Geheul
житьё-бытьё, Wohlbefinden	собáки, des Hundes
я заста́лъ, ich traf	навóдитъ, erregt
съёмщицу, die Vermietherin	скýку, Langeweile
квартúры, der Quartiere	

31. Раёкъ былъ биткомъ набитъ. Какъ ваше житьё-бытьё? Я засталъ съёмщицу квартиры за шитьёмъ. Дождь льётъ какъ изъ ведра. Вытьё собаки наводитъ скуку.

5. ё за согласною, ё hinter einem Conſonanten.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Онъ живётъ	óн живь'óт	er lebt
подъ гнётомъ нужды	пад гнь'óтам'	unter dem Drucke der Noth
наконéцъ-то	наканéц-та	endlich
я доплёлся	я дапль'óлсь'а	kam ich (mit Mühe) an
до Кíева	да Кíева	in Kiew

сёла	сь'о́ла	die Kirchdörfer
по Окѣ-рѣкѣ	па Акѣ-рѣкѣ	am Oka-Fluſſe
многолю́дны	мнагаль'у́дны	(ſind) volkreich
бога́ты	бага́ты	reich
въ на́шемъ		in unſerem
у́ѣздѣ		Kreiſe
нѣтъ		(ſind) nicht
больши́хъ	больши́х	große
озёръ	азь'о́р	Seen
рѣка̀		der Fluß
Осётръ	Ась'о́тр	Oſſjotr
быстра̀		(iſt) reißend
чертёжная	черть'о́жная	das Arbeitszimmer für die Planzeichner
пуста̀		(iſt) leer

32. Онъ живётъ подъ гнётомъ нужды. Наконецъ-то я доплёлся до Кіева. Сёла по Окѣ-рѣкѣ многолюдны и богаты. Большихъ озёръ въ нашемъ уѣздѣ нѣтъ. Рѣка Осётръ быстра. Чертёжная пуста.

6. чё = чо

щё = що

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Я перечёлъ	я перечо́л	ich habe durchgeleſen
твоѝ	твоѝ	deine
кни́ги		Bücher
чёрный	чо́рный	Laub-
лѣсъ		Wald
чёрствый	чо́рствый	der alte
карава̀й		Topfkuchen
чётное	чо́тнае	die grade
число̀		Zahl

33. Я перечёлъ твои книги. Чёрный лѣсъ. Чёретвый каравай. Чётное число.

II.

Парижа́нинъ		Pariſer=
щёголь	що́галь	Stutzer
головна́я	галавна́я	Kopf=
щётка	що́тка	Bürſte
со щёлокомъ	са що́лакам	Lauge=
вода́	вада́	Waſſer
свѣ́жая		die friſche
щёчка	що́чка	Wange
дитя́ти	дить'а́ти	des Kindes

34. Щёголь-парижанинъ. Головная щётка. Вода со щёлокомъ. Свѣжая щёчка дитяти.

7. жё = жо

шё = шо

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Соба́ка	саба́ка	der Hund
стережётъ	стережо́т	hütet
дворъ		den Hof
онъ поражёнъ	он паражо́н	er iſt betroffen
вѣстью		durch die Nachricht
о смерти	а смерти	über den Tod
дру́га		des Freundes
на самой		ſie (ſelbſt) trägt
шёлковая	шо́лкавая	ein ſeidenes
косы́нка	каса́нка	Tuch
въ рукѣ		in der Hand (hat ſie)
грошёвая	граша́вая	Groſchen=
пы́шка		Semmel

35. Собака стережётъ дворъ. Онъ поражёнъ вѣстью о смерти друга. На самой шёлковая косынка, а въ рукѣ грошёвая пышка.

8. ѣ = ě

Не́бо, der Himmel
усы́пано, (iſt) beſäet
звѣ́здами [1]), mit Sternen
въ э́томъ, in dieſem
гнѣ́здышкѣ, Neſtchen
бы́ли, waren
ла́сточки, Schwalben
казаки́, die Koſaken
имѣ́ютъ, haben
сѣ́дла, Sättel
съ поду́шками, mit Kiſſen
солда́тъ, der Soldat
пріобрѣ́лъ, erlangte
на́выкъ, Fertigkeit
къ стрѣльбѣ́, im Schießen
коне́й, die Pferde
пересѣ́длывать, umſatteln
подгнѣ́тъ, die Oeffnung zum Anheizen
ру́сской, eines ruſſiſchen
пе́чи, Ofens
цыга́не, die Zigeuner
не лю́бятъ, lieben nicht
осѣ́длой, ein anſäßiges
жи́зни, Leben
вести́, (zu) führen
макъ, der Mohn
зацвѣ́лъ, ſteht in Blüthen
тебѣ́, du (kannſt)
не догна́ть, nicht einholen
Ва́ни Неѣ́лова, Jeannot Nj'ejolow
онъ слу́шаетъ, er hört bequem zu
да, und
позѣ́вываетъ, gähnt von Zeit zu Zeit

36. Небо усыпано звѣздами. Въ этомъ гнѣздышкѣ были ласточки. Казаки имѣютъ сѣдла съ подушками. Солдатъ пріобрѣлъ навыкъ къ стрѣльбѣ. Пересѣдлывать коней. Подгнѣтъ русской печи. Цыгане не любятъ вести осѣдлой жизни. Макъ зацвѣлъ. Тебѣ не догнать Вани Неѣлова. Онъ слушаетъ себѣ да позѣвываетъ.

9. ю = ju

Въ ію́нѣ, im Juni
ію́лѣ, Juli
дни, (ſind) die Tage
до́лги, lang
Юлій Це́зарь, Julius Cäſar
полково́децъ, ein Befehlshaber
писа́тель, Schriftſteller
я горю́ю, ich trauere
я вою́ю, ich kämpfe
за отчи́зну, für das Vaterland
въ Юрьевѣ-го́родѣ, in der Stadt Dorpat
мы покупа́ли, kauften wir
свѣ́жую, friſchen

[1]) звѣ́здами, гнѣ́здышкѣ = звь'о́здами, гнь'о́здышкѣ и т. д., u. ſ. w.

па́юсную, gepreßten	ба́ю ба́юшки баю, eia popeia
Астраха́нскую, Aſtrachaniſchen	моё, mein
икру́, Kaviar	дитятко, Kindchen

37. Въ іюнѣ и іюлѣ дни долги. Юлій Цезарь былъ полководецъ и писатель. Я горюю. Я воюю за отчизну. Въ Юрьевѣ городѣ мы покупали свѣжую паюсную Астраханскую икру. Баю баюшки баю дитятко моё.

10. ю за согласною, ю nach einem Conſonanten.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Бараба́нщикъ		der Trommelſchläger
бьётъ		ſchlägt
у́треннюю	у́треннь'ую	am Morgen
зо́рю	зо́рь'у	die Wecktrommel
дава̀й		gieb
сюда̀	съ'уда̀	her
блю́до	бль'у́да	das Gericht
съ ри́сомъ	ри́сам	mit Reis
изю́момъ	изь'у́мам	Roſinen
я люблю́	я ль'убль'у́	ich liebe
Ва́сю	Ва́сь'у	Baſilchen
Ко́лю	Ко́ль'у	Klauschen
Со́ню	Со́нь'у	Sophiechen
за и́хъ		für ihre
откровѐнность	аткравѐннасть	Offenheit

38. Барабанщикъ бьётъ утреннюю зорю. Давай сюда блюдо съ рисомъ и изюмомъ. Я люблю Васю, Колю и Соню за ихъ откровенность.

11. Но за губными согласными присутствіе йота яснѣе:

Вотъ вамъ	da habt ihr
по го́лубю	па го́лубь'у

11. Hinter den Lippenlauten hingegen zeigt ſich die Spur des j deutlicher:

	da habt ihr
	zu einer Taube

онъ дѣлаетъ		} er beſchreibt
описа́ніе	аписа́ніе	
тесёмчатому	тесь'о́мчатаму	den Band=
червю̀	червь'у̀	Wurm
ужѐ		ſchon
тре́тье		den dritten
у́тро	у́тра	Morgen
каймю̀ я	каймь'у̀ я	beſäume ich
плато́къ		das Tuch
положѝ	палажѝ	lege ein
бюстъ	бь'уст	das Bruſtbild
Наполео́на	Напалео́на	Napoleons
въ бюро̀	вбь'уро̀	in den Pult

39. Вотъ вамъ по голубю. Онъ дѣлаетъ описаніе тесёмчатому червю. Уже третье утро каймю я платокъ. Положи бюстъ Наполеона въ бюро!

имъ, ими = им и йим, ими и йими

ихъ, ихній = йих, йихній

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Дай		gieb
имъ	им и йим	ihnen
по кре́нделю	па кре́ндель'у	zu einen Kringel
ка́къ же		wie (ſoll man)
ихъ	йих	ſie
не уважа́ть		nicht achten
вѣдь	вѣть	wenn
мы		wir
и́ми	и́ми и йи́ми	von ihnen
живёмъ	живь'о́м	leben
йхній	ййхній	ihr
домъ		Haus
стойтъ	стаи́т	ſteht
съ кра́ю		am Rande

40. Дай имъ по кренделю! Какъ же ихъ не уважать, вѣдь мы ими живёмъ! Ихній домъ стоитъ съ краю.

ВТОРОЙ ОТДѢЛЪ, zweiter Abſchnitt.

ФОНЕТИКА, die Lautlehre.

§ 6. ПЕРЕХОДЪ ТОНКИХЪ СОГЛАСНЫХЪ ВЪ ТВЕРДЫЯ. Uebergang der weichen Conſonanten in die harten.

1. б = п

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Дубъ	дуп	die Eiche
крѣпокъ	крѣпак	(iſt) ſtark
кабáній		Eber=
зубъ	зуп	Zahn
остёръ	аſть'óр	(iſt) ſcharf
птúчій		Vogel
зобъ	зоп	Kropf
верблю́жій	вербль'у́жій	Kameel=
горбъ	горп	Höcker
пять	пь'ать	fünf
рыбъ	рып	Fiſche
поймáть	паймáть	fangen
восемь		neun
вербъ	верп	Weiden
посадúть	пасадúть	einpflanzen
шесть		ſechs
шубъ	шуп	Pelze
заказáть		beſtellen
бутúль		die Flaſche

про́бкой	про́пкай	mit einem Kork
заку́порить	заку́парить	verkorken
игра̀		das Spiel
въ ба́бки	вба́пки	mit Babki
молоды́е	малады́е	junge
дубцы̀	дущы̀	Eichen
э́тотъ	э́тат	dieser
ма́льчикъ		Knabe
любъ	ль'уп	(ist) lieb

41 Дубъ крѣпокъ. Кабаній зубъ остёръ. Птичій зобъ. Верблюжій горбъ. Поймать пять рыбъ. Посадить восемь вербъ. Заказать шесть шубъ. Закупорить бутыль пробкой. Игра въ бабки. Молодые дубцы. Этотъ мальчикъ мнѣ любъ.

II.

Го́лубь-письмено́сецъ	го́лупь-письмено́сец	die Brieftaube
мой		mein
голу́бчикъ	галу́пчик	Täubchen
въ э́томъ	вэ́там	in dieser
мѣстѣ		Stelle
ужа́сная		(ist) eine ungeheure
глыбь	глыпь	Tiefe
во́тъ гдѣ		da ist
глубь	глупь	die Tiefe
обсужде́ніе	апсужде́ніе	die Beurtheilung
вопро́са	вапро́са	der Frage
поги́бшій	пагы́пшій	der untergegangene
челове́къ	челавѣк	Mensch
отъ огня̀	ат агнь'а̀	Feuer=
застрахова́нія	застрахава́нія	Versicherungs=
о́бщество	о́пщества	Gesellschaft

42. Голубь-письменосецъ. Голубчикъ ты мой! Въ этомъ мѣстѣ ужасная глыбь. Вотъ гдѣ глубь. Обсужденіе вопроса. Погибшій человѣкъ. Общество застрахованія отъ огня.

2. в = ф

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Зовъ	зоф	das Locken
ловъ	лоф	der Fang
тетерево́въ	тетерево́ф	der Birkhühner
онъ живёт̀ъ	он живь'о́т	er lebt
съ луго́въ	слуго́ф	von den Wiesen
гдѣ		wo
гнѣвъ	гнѣф	Zorn (ist)
та́мъ и		da (ist) auch
ми́лость	ми́ласть	Gnade
крикъ		das Geschrei
совъ	соф	der Eulen
пронзи́теленъ	пранзи́телен	(ist) durchdringend
чай		Thee
изъ ра́зныхъ		von verschiedenen
травъ	траф	Kräutern
пить		(zu) trinken
здоро́во	здаро́ва	(ist) gesund
купи́		kaufe
дровъ	дроф	Holz
то́нкая		die feinen
бровь	брофь	Augenbrauen
людска́я	ль'утска́я	Menschen-
молвь	молфь	Gespräch

43. Зовъ и ловъ тетеревовъ. Онъ живётъ съ луговъ. Гдѣ гнѣвъ, тамъ и милость. Крикъ совъ пронзителенъ. Пить чай изъ разныхъ травъ здорово. Купи дровъ! Тонкая бровь. Людская молвь.

II.

Тонкору́нныя	танкару́нныя	feinwollige
о́вцы	о́фцы	Schafe
густы́е		der dichte

овсы̀	афсы̀	Feldhafer
пи́сарь Карпъ		der Schreiber Karp
пи́шетъ		ſchreibt
ло́вко	ло́фка	gewandt
лѣвшо̀й	лѣфшо̀й	mit der Linken
пу́ля	пу́ль'а	die Flintenkugel
пошла̀	пашла̀	flog
вкось	фкось	in ſchräger Richtung
въ шу́мѣ	фшу́мѣ	in vielem Geſchrei
ма́ло	ма́ла	(liegt) wenig
то́лку		Sinn
она̀	ана̀	ſie (iſt)
вся	фсь'а	ganz
въ шелку̀	фшелку̀	in Seide
всё	фсь'о	den ganzen
лѣто	лѣта	Sommer
я провёлъ	я правь'о́л	brachte ich zu
въ Коло́мнѣ	фкало́мнѣ	in Kolomna
я гото́въ	я гато́ф	ich bin bereit
вновь	вноф̀ь	auf's Neue
въ сторожа̀	фстаража̀	unter die Wächter
поступи́ть	паступи́ть	einzutreten

44. Тонкорунныя овцы. Густые овсы. Писарь Карпъ пишетъ лѣвшой ловко. Пуля пошла вкось. Въ шумѣ мало толку. Она вся въ шелку. Я всё это лѣто провёлъ въ Коломнѣ. Я готовъ вновь поступить въ сторожа.

III.

Ѣдутъ		fahren
въ са́момъ дѣлѣ	фса́мам дѣлѣ	wirklich
господа̀	гаспада̀	die Herren
Ива́новъ	Ива́наф	Iwanow
Алексѣевъ	Алексѣеф	Alexejew
за́втра	за́фтра	morgen
въ Зміёвъ	взміёф	nach Smijow
всыпь	фсыпь	ſchütte ein

крупу̀		die Graupen
въ супъ	фсуп	in die Suppe
доста́вьте	доста́фьте	verſchaffen (ſie)
э́ти		dieſe
ве́щи		Sachen
въ цѣ́лости	фцѣ́ласти	unverſehrt
входъ	фхот	der Eingang
въ ха́ту	фха́ту	in die Hütte
со двора̀	са двара̀	vom Hofe
вчера̀	фчера̀	geſtern
мы весели́лись		beluſtigten wir uns
въ Химка́хъ	фхимка́х	in Chimki
во вто́рникъ	ва фто́рник	am Dienſtage
мы пріѣ́хали		kamen wir
въ Тверь	фтверь	nach Twerj'
въ часъ	фчас	um ein Uhr
по полу́дни	па палу́дни	Nachmittags
онъ ѣ́здитъ		er fährt
вчасту́ю	фчасту́ю	oft
въ Ченстохо́въ	фченстахо́ф	nach dem Tſchenſtochowſchen
монасты́рь	манасты́рь	Kloſter
вдо́вствующая	вдо́фствующая	die verwittwete
графи́ня	графи́нь'а	Gräfin
путеше́ствуетъ		macht eine Reiſe
тепе́рь		jetzt

45. Въ самомъ дѣлѣ господа Ивановъ и Алексѣевъ ѣдутъ завтра въ Зміёвъ? Всыпь крупу въ супъ! Доставьте ему эти вещи въ цѣлости! Входъ въ хату со двора. Вчера мы веселились въ Химкахъ. Во вторникъ мы пріѣхали въ Тверь въ часъ по полудни. Онъ вчастую ѣздитъ въ Ченстоховъ монастырь. Вдовствующая графиня теперь путешествуетъ.

IV.

Бе́рега		das Ufer
вплавь	фплафь	ſchwimmend
дости́чь	дасти́чь	erreichen
зе́млю	зе́мль'у	den Boden

вспаха́ть	фспаха́ть	aufpflügen
взборони́ть	взбарани́ть	durcheggen
умѣря́й	умѣрь'а́й	mäßige
пе́рвую		(deine) erſte
вспы́шку	фспы́шку	Heftigkeit
онъ вспы́хнулъ	он фспы́хнул	er wurde ſchamroth
со стыда́	са стыда́	vor Schande
въ зву́ки		auf die Töne
фле́йты		der Flöte
вслу́шиваться	фслу́шиваться	horchen
тепе́рь		jetzt
я вспомина́ю	я фспамина́ю	erinnere ich
ва́ши		ihre
слова́	слава́	Worte

46. Вплавь достичь берега. Вспахать и взборонить землю. Умѣряй первую вспышку! Онъ вспыхнулъ со стыда. Вслушиваться въ звуки флейты. Теперь я вспоминаю ваши слова.

V.

Вскрывъ	фскрыф	indem ſie aufbrach
письмо́		den Brief
она́ вскри́кнула	ана́ фскри́кнула	ſchrie ſie auf
отъ ра́дости	ат ра́дасти	vor Freude
волна́	вална́	die Welle
приби́ла		ſchlug an
всплы́вшія	фсплы́фшія	die aufgetauchten
ча́сти		Theile
затону́вшей	затану́фшей	des untergegangenen
ба́рки		Fahrzeuges
къ о́строву	ко́страву	an eine Inſel
вѣсть		die Nachricht
о боле́зни	а бале́зни	von der Krankheit
Тимо́ши		Thimotheuschens
встрево́жила	фстрево́жила	betrübte
меня́	мень'а́	mich
вспры́сни	фспры́сни	beſpritze
сукно́		das Tuch

э́то	э́та	das (iſt)
я́вственно	я́фственна	klar
ло́шадь		das Pferd
вскокъ	фскок	im Galoppe
погна́ть	пагна́ть	antreiben
рыболо́вство	рыбало́фства	die Fiſcherei
въ Каспи́йскомъ	фкаспи́йскам	im Kaſpiſchen
мо́рѣ		Meere
возраста́етъ	вазраста́ет	ſteigt
всё	фсь'о	immer

47. Вскрывъ письмо она вскрикнула отъ радости. Всплывшія части затонувшей барки волна прибила къ острову. Вѣсть о болѣзни Тимоши встревожила меня. Вспрысни сукно! Это явственно. Погнать лошадь вскокъ. Рыболовство въ Каспійскомъ морѣ всё возрастаетъ.

3. д = т

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Мой дѣдъ	мой дѣт	mein Großvater
сѣдъ	сѣт	(iſt) grau
кладѝ		lege
мѣдь	мѣть	das Kupfer
въ рядъ	врь'ат	in eine Reihe
ребя́та	ребь'а́та	Kinder
впере́дъ	фперь'о́т	vorwärts
пойдёмте	пайдь'о́мте	wollen wir gehen
въ садъ	фсат	in den Garten
чья		weſſen
о́чередь	о́череть	Reihe (iſt es)
въ огоро́дъ	вагаро́т	in den Gemüſegarten
идтѝ	иттѝ	(zu) gehen
гря́дки	грь'а́тки	die Beete
поliва́ть	паliва́ть	begießen

Но́вгородъ	Но́вгарат	Nowgorod
губе́рнскій		Gouvernements=
го́родъ	го́рат	Stadt
Леони́дъ Евсе́ичу	Леани́т Ефсе́ичу	Leonidas Ewſejewitſch
я ра́дъ	я ра́т	iſt mir willkommen
у на́съ		bei uns
дорого̀й	дарага̀й	ein theurer
гость		Gaſt
вѣдь	вѣть	ja
и ты̀		auch du
та́мъ была̀		warſt da
вслѣ́дствіе	фслѣ́тствіе	in Folge
засу́хи		der Dürre
наста́лъ		trat ein
го́лодъ	го́лат	Hunger
одна́ко	адна́ка	aber
ты усѝдчивъ	ты усѝтчиф	du biſt ausdauernd

48. Мой дѣдъ уже сѣдъ. Клади мѣдь въ рядъ. Ребята вперёдъ! Пойдёмте въ садъ. Чья очередь идти въ огородъ грядки поливать. Новгородъ губернскій городъ. Я радъ Леонидъ Евсеичу, онъ у насъ дорогой гость. Вѣдь и ты тамъ была? Вслѣдствіе засухи насталъ голодъ. Однако ты усидчивъ!

II.

Не трунѝ		lache nicht aus
надъ шуто́мъ	нат шуто́м	den Narren
молодцы̀	малатцы̀	die braven
Архангелогоро́д- цы	Архангелагаро́т- цы	Archangelogorodzer
проливно̀й	праливно̀й	Platz=
дождь	дожть	Regen
попо́ртилъ	папо́ртил	verdarb
во́ду		das Waſſer
въ коло́дцахъ	фкало́тцах	in den Brunnen
онъ подшу́чивалъ	он патшу́чивал	er hatte ſeinen Spaß

надъ тобо́ю	нат табо́ю	mit dir
не впопа́дъ	не фпапа́т	unpaſſend
ху́дшій	ху́тшій	die ſchlechteſte
сортъ		Sorte
мукѝ		Mehl
подста́вь	патста́фь	ſtelle auf
самова́ръ	самава́р	die Theemaſchine
сла́дкая	сла́ткая	das ſüße
снѣдь	снѣть	Eßbare
копчёная	капчо́ная	der geräucherte
сельдь	сельть	Hering

49. Не труни надъ шутомъ! Молодцы Архангелогородцы! Проливной дождь попортилъ воду въ колодцахъ. Онъ подшучивалъ надъ тобою не впопадъ. Худшій сортъ муки. Подставь самоваръ! Сладкая снѣдь. Копчёная сельдь.

III.

Прися́дьте	прись'а́тьте	ſetzen ſie ſich hin
бу́дьте	бу́тьте	ſeien ſie
осмотри́тельнѣе	асматри́тельнѣе	vorſichtiger
си́ла		die Kraft
привы́чки		der Gewohnheit
велика̀		(iſt) groß
прину́дьте себя̀	прину́тьте себь'а̀	nöthigen ſie ſich
вы́ше ея̀	вы́ше её	über dieſelbe
стать		(zu) ſtellen
подла́дьте	падла́тьте	ſtimmen ſie an
гита́ру		die Guitarre

50. Присядьте! Будьте осмотрительнѣе! Сила привычки велика, но принудьте себя стать выше ея! Подладьте гитару!

4. ж = ш

I.

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Пёстрый	пь'о́стрый	der bunte
ужъ	уш	Aal

бóльно	бóльна	ſehr
дюжъ	дь'уш	groß
былъ		war
пóйманный		das gefangene
моржъ	морш	Wallroß
подчúсть	патчúсть	reinige
дорóжку	дарóшку	den Gartenweg
онú пріѣхали	анú пріѣхали	ſie kamen an
въ пáрной	фпáрнай	in einem zweiſpännigen
телѣжкѣ	телѣшкъ	Wagen

51. Пёстрый ужъ. Ужъ больно былъ дюжъ пойманный моржъ. Подчисть дорожку! Они пріѣхали въ парной телѣжкѣ.

II.

Охóтничій	ахóтничій	Jagd=
ножъ	ош	Meſſer
нóжка	нóшка	der Fuß
скамьú		des Schemels
весь		die ganze
второ́й	фтаро́й	zweite
рядъ	рь'ат	Reihe
ложъ	лош	der Logen
разóбранъ		(iſt) beſetzt
торжкóвскіе	таршкóфскіе	Torſchkowskiſche
сапогú	сапагú	Stiefeln
нарáдны	нарь'áдны	(ſind) zierlich
здѣсь		hier (iſt)
именúтельный падéжъ	именúтельный падéш	der Nominativ
не у́жъ-то	не у́ш-та	(iſt) wirklich
у вáсъ		bei ihnen
скóтскій		Vieh=
падёжъ	падь'óш	Seuche
брáтья М.		die Brüder M.
искýсные		(ſind) geſchickte
конькобéжцы	канькабéшцы	Schlittſchuhläufer
на нáшей		unſer

я́рмаркѣ		Jahrmarkt
быва́ютъ		wird beſucht
не то́лько	не то́лька	nicht nur
Таганро́жцы	Таганро́шцы	von Taganrogern
но и		ſondern auch
Петербу́ржцы	Петербу́ршцы	von Petersburgern

52. Охотничій пожъ. Ножка скамьи. Весь второй рядъ ложъ былъ разобранъ. Торжковскіе сапоги нарядны. Здѣсь именительный падежъ. Не ужъ-то у васъ скотскій падёжъ? Братья М. искусные конькобѣжцы. На нашей ярмаркѣ бываютъ не только Таганрожцы, но и Петербуржцы.

5. з = с

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Садо́вникъ		der Gärtner
привёзъ	привь'о́с	brachte
цѣлый		ein ganzes
возъ	вос	Fuder
соло́мы	сало́мы	Stroh
до семи́	да семи́	bis ſieben
разъ	рас	Mal
принима́лись		fingen ſie an
руби́ть		(zu) hacken
вязъ	вь'ас	die Ulme
двѣ вя́зки	двѣ вь'а́ски	zwei Bündel
льна		Flachs
здѣсь		hier (iſt es)
вя́зко	вь'а́ска	ſumpfig
лету́чая		die flüchtige
мазь	мась	Salbe
есть		iſt
нару́жное	нару́жнае	ein äußerliches
лека́рство	лека́рства	Arzneimittel

князь Б.	кнь'ась Б.	der Fürſt B.
изъ го́рода	из го́рада	von der Stadt
Ря́жска	Рь'а́шска	Rjäſchsk
поста́вь	паста́ф	ſtelle hin
здѣсь		hier
тазъ	тас	das Becken
съ водо̀й	свадо̀й	mit Waſſer
безъ четырёхъ	бес четырь'о́х	ohne vier
угло́въ	угло́ф	Winkel
не стро́ятъ		baut man kein
домъ		Haus
прошу̀	прашу̀	ich bitte
безъ чино́въ	бес чино́ф	ohne Umſtände
быть		(zu) ſein
онъ ду́етъ		er wirft auf
гу́бы		die Lippen
безъ причи́ны	бес причи́ны	ohne Grund
чрезъ ча́съ	чрес ча́с	nach einer Stunde
я бу́ду		werde ich ſein

53. Садовникъ привёзъ цѣлый возъ соломы. До семи разъ принимались рубить вязъ. Двѣ вязки льна. Здѣсь вязко. Летучая мазь есть наружное лекарство. Князь Б. изъ города Ряжска. Поставь здѣсь тазъ съ водой. Безъ четырёхъ угловъ домъ не строятъ. Прошу быть безъ чиновъ. Онъ дуетъ губы безъ причины. Чрезъ часъ я буду.

II.

Сиде́ть		ſitzen
безъ хле́ба	бес хле́ба	ohne Brot
онѝ прі̀ехали	анѝ прі̀ехали	ſie kamen an
изъ Ха́рькова	ис Ха́рькава	von Charkow
въ двухъ		in zwei
возка́хъ	васка́х	Schlittenkutſchen
вскользь	фскольсь	im Vorbeigehen
заме́тить		erwähnen
вещь		das Ding

за безцѣнокъ	за бесцѣнак	für einen Spottpreis
продáть	прадáть	verkaufen
безцвѣтная	бесцвѣтная	die farbenlose
лúчность	лúчнасть	Persönlichkeit
образцóвый	абрасцóвый	Muster-
полкъ		Regiment

54. Сидѣть безъ хлѣба. Они пріѣхали изъ Харькова въ двухъ возкахъ. Вскользь замѣтить. Продать вещь за безцѣнокъ. Безцвѣтная личность. Образцовый полкъ.

6. г = х

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Богъ	Бох	Gott
Израúлевъ	Израúлеф	Israels
Моисéя	Маисéя	Mose's
бѣгство	бѣхства	Flucht
вчерà	фчерà	gestern
я не мóгъ	я не мóх	konnte ich nicht
у вáсъ		bei ihnen
быть		sein
желáю вамъ		ich wünsche ihnen
всѣхъ	фсѣх	alles
благъ	блах	Gute
въ мúрѣ		in der Welt
стогъ сѣна	стох сѣна	der Heuschober
вскýсный	фкýсный	die schmackhafte
сигъ	сих	Forelle
подавáйте	падавáйте	reichet her
пирóгъ	пирóх	den Kuchen
у человѣка	у челавѣка	der Mensch (hat)
нóгти	нóхти	Nägel
у птúцы		der Vogel
кóгти	кóхти	Krallen
зарòй		vergrabe (es)

въ снѣгъ	фснѣхъ	in den Schnee
подведѝ	падведѝ	mache
о́бщій	о́пщій	Gesammt=
ито́гъ	ито́х	Summe
змѣя̀		die Schlange
безъ но́гъ	без но́х	(ist) ohne Füße
овца̀	афца̀	das Schaf
безъ ро́гъ	без ро́х	(ist) ohne Hörner

55. Богъ Израилевъ. Бѣгство Моисея. Вчера я не могъ у васъ быть. Желаю вамъ всѣхъ благъ въ мірѣ. Стогъ сѣна. Вкусный сигъ. Подавайте пирогъ! У человѣка ногти, у птицы когти. Зарой это въ снѣгъ. Подведи общій итогъ. Змѣя безъ ногъ. Овца безъ рогъ.

II.

Вѣ́рный		der treue
другъ	друх	Freund
злой		der böse
врагъ	врах	Feind
начертѝ		zeichne
на доскѣ̀	на даскѣ̀	auf der Tafel
кругъ	крух	einen Kreis
мя́гкая	мь’а́хкая	die weiche
земля̀	земль’а̀	Erde
Алёша	Аль’о́ша	Alexiuschen
слёгъ въ посте́ль	сль’о́х фпасте́ль	wurde bettlägerig
неостерёгшійся	неастерь’о́хшійся	der unvorsichtige
ю́ноша	ю́наша	Jüngling
погибъ	пагѝп	kam um
са́мъ себя̀	са́м себь’а̀	sich selbst
не берёгъ	не берь’о́х	nahm er nicht in Acht
зачѣ́мъ		warum
пренебрёгъ	пренебрь’о́х	ließ er außer Acht
мойми	майми	meinen
совѣ́тами	савѣ́тами	Rath

56. Вѣрный другъ. Злой врагъ. Начерти на доскѣ

кругъ! Мягкая земля. Алёша слёгъ въ постель. Погибъ неостерёгшійся юноша. Самъ себя не берёгъ. Зачѣмъ моими совѣтами пренебрёгъ?

§ 7. ОСИЛИВАНІЕ ПРЕДЫДУЩИХЪ ЗВУКОВЪ ПОСЛѢДУЮЩИМИ, ИЛИ ПЕРЕХОДЪ ТВЕРДЫХЪ СОГЛАСНЫХЪ ПЕРЕДЪ ТОНКИМИ ВЪ СООТВѢТСТВЕННЫЯ ТОНКІЯ.

Der Uebergang der harten Consonanten vor den weichen in die entsprechenden weichen.

1. сб, сд, сг
съ б, съ д, съ г } = зб, зд, зг

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Съ фу́нта		von einem Pfund
сёмги	сь'о́мги	Lachs
двѣ		zwei
трёшки	трь'о́шки	Dreikopekenmünzen
сба́вить	зба́вить	ablassen
вѣтеръ		der Wind
снёсъ	сньо́с	riß ab
съ бу́дки	збу́тки	vom Wachhause
по́лъ кры́ши	по́л кры́ши	ein halbes Dach
съ брёвенъ	збрь'о́вен	vom Balken
кору̀	кару̀	die Rinde
снять	сньа́ть	abziehen
дровору́бы	дравару́бы	die Holzhacker
заработа́ли		verdienten
по полти́нѣ	па палти́нѣ	zu einen halben Rubel
съ де́рева	зде́рева	von (jedem) Baume
привели́		man brachte
отцу̀	атцу̀	dem Vater
коня	кань'а̀	ein Roß
съ До́ну	здо́ну	vom Done

тепе́рь		jetzt
прости́сь	прасти́сь	nimm Abſchied
съ Борисоглѣ́б-		
скимъ	збарисаглѣ́пским	von Boriſſoglјebsk

57. Сбавить двѣ трёшки съ фунта сёмги. Вѣтеръ снёсъ съ будки полъ крыши. Снять съ брёвенъ кору. Дроворубы заработали по полтинѣ съ дерева. Отцу привели коня съ Дону. Теперь простись съ Борисоглѣбскимъ!

II.

Вотъ и		da (iſt) ſchon
косьба̀	казьба̀	die Mähzeit
наступи́ла		angetreten
по про́сьбѣ	па про́зьбѣ	auf die Bitte
ма́мы		der Mutter
отпусти́лъ	атпусти́л	ließ
учи́тель		der Lehrer
Лёшу	Ль'о́шу	Alexiuschen
домо́й	дамо́й	nach Hauſe

58. Вотъ и косьба наступила! По просьбѣ мамы учитель отпустилъ Лёшу домой.

III.

Па́рня	па̀рнь'а	den Jungen
въ ре́круты		zu Rekruten
сдать	здать	abgeben
онъ скуча́етъ		er hat Langeweile
съ де́ньгами	зде́ньгами	mit Geld
аблака̀	аблака̀	die Wolken
сгусти́лись	згусти́лись	zogen ſich zuſammen
съ гри́вны	згри́вны	von einer Zehnkopekenmünze
слѣ́дуетъ		kommt mir zu
одна̀ копе́йка	адна̀ капе́йка	ein Kopeken
сда́чи	зда́чи	heraus
па́рень-то	па́рень-та	der Junge
сгибъ	згип	kam um

въ чужи́хъ	фчужи́х	unter fremden
людя́хъ	ль'удь'а́х	Leuten
во́все	во́фсе	ganz und gar
съ Го́рцевъ	згóрцеф	von den Bergvölkern
дань		Tribut
собра́ть	сабра́ть	eintreiben
свозѝ	свазѝ	bringe
соло́му	сало́му	das Stroh
съ гумна̀	згумна̀	von der Dreschtenne
въ сара̀й	фсара̀й	in die Scheune
су́дно	су́дна	das Fahrzeug
сгрузи́ли	загрузи́ли	(ist) abgeladen

59. Сдать парня въ рекруты. Онъ скучаетъ и съ деньгами. Облака сгустились. Съ гривны мнѣ слѣдуетъ одна копейка сдачи. Парень-то вовсе сгибъ въ чужихъ людяхъ. Собрать съ Горцевъ дань. Свози съ гумна солому въ сарай! Судно уже сгрузили.

2. тб, тг, тж, тз = дб, дг, дж, дз

а) тб
отъ б } = дб

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Свой чере́дъ	свой черь'о́т	seine Reihe
отбы́ть	адбы́ть	ausstehen
но́ги		die Füße
въ ходьбѣ̀	фхадьбѣ̀	durch (wiederholtes) Gehen
отби́тъ себѣ̀	адби́ть себѣ̀	sich ablaufen
свѣ́дущій		der kundige
отбо́рщикъ	адбо́рщик	Sortirer
зо́рю	зо́рь'у	die Morgenröthe
отбараба́нить	адбараба́нить	(durch Trommeln) verkündigen
отбро́сь	адбро́сь	wirf zurück
ме́лкую		die kleinen

рыбу		Fiſche
стѣна̀		die Wand
отбѣлена̀	адбѣлена̀	(iſt) geweißt
вотъ		da (ſind)
отбо́рная	адбо́рная	ausgeleſene
клю́ква		Moosbeeren

60. Отбыть свой черёдъ. Отбить себѣ ноги въ ходьбѣ. Свѣдущій отборщикъ. Отбарабанить зорю. Отбрось мелкую рыбу! Стѣна отбѣлена. Вотъ отборная клюква!

II.

Сто́рожъ	сто́раш	der Wächter
не отхо́дитъ	не атхо́дит	geht nicht weg
отъ бу́дки	ад бу́тки	vom Wachhauſe
э́то письмо̀	э́та письмо̀	dieſer Brief
отъ бра́та	ад бра́та	(iſt) vom Bruder
отломѝ	атламѝ	brich ab
вѣтвь	вѣтфь	einen Zweig
отъ берёзы	ад берь'о́зы	von der Birke
отба́вь	адба́фь	nimm ab
немно́жко	немно́шка	etwas

61. Сторожъ не отходитъ отъ будки. Это письмо отъ брата. Отломи отъ берёзы вѣтвь! Отбавь немножко.

b) тг
отъ г } = дг

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Свѣча̀		das Licht
отгоре́ла	адгаре́ла	brannte aus
отгада̀й	адгада̀й	löſe auf
зага́дку	зага́тку	das Räthſel
онъ отгрёбъ	он адгрь'о́п	er grub ab
снѣгъ	снѣх	den Schnee

лопа́тою	лапа́таю	mit der Schaufel
отгры́зла	адгры́зла	biß durch
верёвку	верь'о́фку	den Strick

62. Свѣча отгорѣла. Отгадай загадку! Онъ отгрёбъ снѣгъ лопатою. Собака отгрызла верёвку.

II.

Мы отговѣ́ли	мы адгавѣ́ли	wir haben aufgehört zu faſten
онъ въ восто́ргѣ	он ввасто́ргѣ	er iſt entzückt
отъ го́лоса	ад го́ласа	von der Stimme
э́той пѣви́цы	э́тай пѣви́цы	dieſer Sängerin
отста́вь	атста́фь	nimm weg
скаме́йку		die Bank
отъ голубя́тни	ад галубь'а́тни	vom Taubenſchlage
коро́вы	каро́вы	die Kühe
отгуля́лись	адгуль'а́лись	erholten ſich wieder
на лугу̀		auf der Wieſe
пода́льше	пада́льше	weiter
отъ грѣха̀	ад грѣха̀	von der Sünde

63. Мы уже отговѣли. Онъ въ восторгѣ отъ голоса этой пѣвицы. Отставь скамейку отъ голубятни. Коровы отгулялись на лугу. Подальше отъ грѣха!

c) тж
отъ ж } = дж

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Учени́къ		der Lehrling
отжи́лъ	аджи́л	(hat) ausgeſtanden
своѝ	сваѝ	ſeine
года̀	гада̀	Jahre
у ма́стера		bei dem Meiſter
пружи́ну		die Springfeder
отжа́ть	аджа́ть	losdrücken

Ѳадѣй		Thadäus
отжёгъ	аджóх	hörte auf zu brennen
кирпичѝ		die Ziegeln
сосѣди	сасѣди	die Nachbarn
отжа́лись	аджа́лись	haben eingeerntet
свѝнка		das Schweinchen
отжирѣ́ла	аджирѣ́ла	(iſt) fett geworden

64. Ученикъ отжилъ свои года у мастера. Отжать пружину. Ѳадей отжёгъ кирпичи. Всѣ сосѣди уже отжались. Свинка отжирѣла.

II.

Я умира́ю		ich ſterbe
отъ жа́ждy	ад жа́ждy	vor Durſt
голова̀	галава̀	der Kopf
боли́тъ	бали́т	ſchmerzt
отъ жары̀	ад жары̀	vor Hitze
пріѣхалъ		es kam an
уполномо́ченный	упалнамо́ченный	ein Bevollmächtigter
отъ жи́телей	ад жи́телей	von den Einwohnern
села̀		des Kirchdorfes
всё э́то	фсь'о э́та	das Alles (iſt)
отжи́вшая	аджи́фшая	die verlebte
старина̀		alte Zeit

65. Я умираю отъ жажды. Голова болитъ отъ жары. Пріѣхалъ уполномоченный отъ жителей села. Всё это отжившая старина.

d) тз
отъ з } = дз

I.

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Хоро́шій	харо́шій	eine gute
о́тзывъ	о́дзыф	Empfehlung

въ жба́нѣ		im Spanne
отзыва́лась	адзыва́лась	bekam
де́ревомъ	де́ревам	einen Holzgeſchmack
ку́полъ	ку́пал	die Kuppel
на́шей це́ркви		unſerer Kirche
отзоло́ченъ	адзало́чен	(iſt) vergoldet
отзвони́ли	адзвани́ли	man hat ausgeläutet
къ у́тренѣ		zur Frühmeſſe
ты отзноби́лъ	ты адзнаби́л	du haſt dir erfrieren laſſen
ко́нчикъ		die Spitze
но́са		der Naſe

66. Хорошій отзывъ. Вода въ жбанѣ отзывалась деревомъ. Куполъ нашей церкви отзолоченъ. Къ утренѣ уже отзвонили. Ты отзнобилъ себѣ кончикъ носа.

II.

У меня̀	у мень'а̀	mir ſind
отъ заня́тія	ад зань'а́тія	von der Beſchäftigung
глаза̀		die Augen
заболе́ли	забале́ли	krank geworden
ло́шади		die Pferde
понеслѝ	панеслѝ	nahmen Reißaus
отъ засто́я	ад засто́я	vom langen Stehen
отъ Зара́йска	ад Зара́йска	von Saraisk
семь		ſieben
вёрстъ	вь'орст	Werſt
отъе́хать	ати́е́хать	abfahren

67. У меня отъ занятія глаза заболѣли. Лошади понесли отъ застоя. Отъѣхать отъ Зарайска семь вёрстъ.

3. къ къ = кк и хк

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Обе́дня	абе́днь'а	die Meſſe
къ концу̀	ккацу̀ и хкацу̀	(iſt) zu Ende

къ кому̀	ккаму̀ и хкаму̀	an wen
къ Кли́му Анти́пычу	ккли́му и хкли́му Анти́пычу	an Klim Antipowitſch
ведѝ		führe
скоти́ну	скати́ну	das Vieh
къ коло́дцу	ккало́тцу и хкало́тцу	zum Brunnen
у те́стя	у те́сть'а	der Schwiegervater (hat)
страсть		eine Liebhaberei
къ каза́нкамъ	кказа́нкам и хказа́нкам	zu kaſaniſchen Pferden
пойдёмъ	пайдь'о́м	wollen wir gehen
къ кня́зю	ккнь'а́зь'у и хкнь'а́зь'у	zum Fürſten
Ива́ну		Johann
на́до	на́да	man muß
ро́дственниковъ	ро́тственникаф	die Verwandten
къ кресте́намъ	ккресте́нам и хкресте́нам	zur Taufe
созва́ть	сазва́ть	einladen
приста́вь	приста́фь	ſtelle an
сто́рожа	сто́ража	einen Wächter
къ кварти́рѣ	ккварти́рѣ и хкварти́рѣ	bei dem Quartiere
апети́тъ		der Appetit
къ ко́фе	ккофе и хкофе	zu Kaffee
у ни́хъ		(iſt) bei ihnen
вели́къ		ſtark

68. Обѣдня къ концу. Къ кому это письмо? Къ Климу Антипычу. Веди скотину къ колодцу! У тестя страсть къ казанкамъ. Пойдёмъ къ князю Ивану! Надо созвать родственниковъ къ крестинамъ. Приставь сторожа къ квартирѣ. Апетитъ къ кофе у нихъ великъ.

§ 8. ПОВТОРЕНІЕ ОДНОЙ И ТОЙЖЕ СОГЛАСНОЙ ДВА И ТРИ РАЗА СРЯДУ.

Die Wiederholung eines und desselben Consonanten zwei und drei Mal nach der Reihe.

A. Повтореніе твёрдыхъ согласныхъ, Wiederholung der harten Consonanten.

1. сс

Сосѣдъ, der Nachbar	спóра, den Streit
ссудúлъ, lieh	до ссóры, bis zum Zanke
меня̀, mir	ссыпь, schütte zusammen
двумя̀ zwei	зернò, das Korn
рублями, Rubel	въ одно̀, auf eine
верёвку, den Strick	мѣсто, Stelle
ссучúть, zusammendrehen	слúвки, der Schwand
ссадѝ, setze ab	ссѣлись, (ist) zusammengegangen
насъ, uns	
съ лóдки, vom Boote	берёзу, die Birke
на̀ берегъ, an's Ufer	на дорóгѣ, auf dem Wege
не доводѝ, bringe nicht	ссѣчь, abhacken.

69. Сосѣдъ ссудилъ меня двумя рублями. Ссучить верёвку! Ссади насъ съ лодки на берегъ! Не доводи спора до ссоры! Ссыпь зерно въ одно мѣсто! Сливки ссѣлись. Ссѣчь берёзу на дорогѣ.

2. зс
зъ с } = сс

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Разсудѝ	рассудѝ	urtheile
самъ		selbst
наскóлько	наскóлька	in wiefern
ты прáвъ	ты прáф	du Recht hast

разста́вь	расста́фь	ſetze auseinander
стро́ки		die Zeilen
ши́ре		breiter
пора̀	пара̀	es iſt Zeit
разса́дку	расса́тку	eine Verſetzung
ученика́мъ		der Schüler
де́лать		(zu) machen
змѣю̀		die Schlange
на̀-двое	на̀-двае	auf zwei Theile
разсѣ́чь	рассѣ́чь	zerhauen
разсро́чить	рассро́чить	den Termin verlängern
па́спортъ	па́спарт	des Paſſes
казакѝ		die Koſaken
разселя́лись	расселя́лись	ließen ſich nieder
по гора́мъ	па гара́м	in den Gebirgen
Кавка́за	Кафка́за	des Kaukaſus
земля̀	земль'а̀	die Erde
разсѣ́лась	рассѣ́лась	bekam Riſſe
возся́дь	вась'а́ть	nimm ein
на мѣ́стѣ		die Stelle
о́тчемъ		des Vaters
моя̀ ма́чиха	мая̀ ма́чиха	meine Stiefmutter
живётъ	живь'о́т	wohnt
въ Ру́зскомъ	вру́сскам	im Ruſaſchen
уѣ́здѣ		Kreiſe
и́зстари	и́сстари	von jeher
такъ вело́сь		war ein ſolcher Gebrauch
у насъ		bei uns

70. Самъ разсуди насколько ты правъ! Разставь строки шире. Пора дѣлать разсадку ученикамъ! Разсѣчь змѣю надвое. Разсрочить паспортъ. Казаки разселились по горамъ Кавказа. Земля разсѣлась. Возсядь на мѣстѣ отчемъ! Мачиха моя живётъ въ Рузскомъ уѣздѣ. Такъ велось у насъ изстари.

II.

На разсвѣ́тѣ	на рассвѣ́тѣ	mit dem Anbruche des Tages
разда́лся	разда́лсь'а	ertönte

звонъ		das Geläute
ко́локола	ко́лакала	der Glocke
э́тотъ годъ	э́тат гот	dieſes Jahr
мы бу́демъ		werden wir bleiben
безъ сѣна	бес сѣна	ohne Heu
я страда́ю		ich leide
отъ безсо́нницы	ад бессо́нницы	an Schlafloſigkeit
верблю́дъ	вербль'у́т	das Kameel
вы́бился	вы́бились'а	kam
изъ силъ	ис сил	von Kräften
безси́льная	бесси́льная	die kraftloſe
угро́за		Drohung
не ѣшь		iß nicht
безъ со́ли	бес со́ли	ohne Salz
мы скуча́емъ		wir langweilen (uns)
безъ Серёжи	бес Серь'о́жи	ohne Sergiuschen
сукно̀		das Tuch
и́зсѣра	и́ссѣра	(ſchillert) in's Graue
разсадѝ	рассадѝ	verpflanze
разса́ду	рассаду	die Pflanzen

71. На разсвѣтѣ раздался звонъ колокола. Этотъ годъ мы будемъ безъ сѣна. Я страдаю отъ безсонницы. Верблюдъ выбился изъ силъ. Безсильная угроза. Безъ соли не ѣшь. Мы скучаемъ безъ Серёжи. Сукно изсѣра. Разсади разсаду.

3. ссс

Кака́я, was (hat man)	въ ладу́, im Frieden
охо́та, (für) ein Verguügen	жить, (zu) leben
ко́фе, Kaffee	нужда̀, die Noth
съ ссѣлыми, mit zuſammengegangenen	заста́витъ, läßt
	про́тивъ во́ли, gegen Willen
слйвками, Schmand	съ ссу́дчикомъ, mit einem Gläubiger
пить, (zu) trinken	
съ ссо́рливымъ, mit einem zänkiſchen	имѣть дѣло, zu thun zu haben
	съ ссади́ны, vom Verletzen
человѣкомъ, Menſchen	па́льца, des Fingers
тру́дно, (iſt es) ſchwer	ста́ла, fing an

вся рука́, die ganze Hand
боле́ть, (zu) ſchmerzen
по на́шей у́лицѣ, auf unſerer Straße
е́детъ, fährt
подво́да, ein Wagen
съ ссы́льными, mit Verbannten

72. Какая охота пить кофе съ сѣлыми сливками? Съ ссорливымъ человѣкомъ трудно жить въ ладу. Нужда заставитъ противъ воли имѣть дѣло съ ссудчикомъ. Съ ссадины пальца стала вся рука болѣть. По нашей улицѣ ѣдетъ подвода съ ссыльными.

4. зъ сс = ссс

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Мо́жно бы	мо́жна бы	man könnte
э́то де́ло	э́та де́ла	dieſe Sache
и безъ ссо́ры	и бес ссо́ры	auch ohne Streit
порѣши́ть	парѣши́ть	entſcheiden
мы обернёмся	мы аберн'о́мс'а	wir werden auskommen
и безъ ссу́ды	и бес ссу́ды	ohne Leihen
съ гру́стью		mit Herzleid
проѣзжа́ли мы	праѣзжа́ли мы	fuhren wir
чрезъ ссы́льное	чрес ссы́льнае	durch den Verbannungs-
ме́сто	ме́ста	Ort

73. Можно бы и безъ ссоры порѣшить это дѣло. Мы и безъ ссуды обернёмся. Съ грустью проѣзжали мы чрезъ ссыльное мѣсто.

5. тт

I.

На дворѣ́, draußen
о́ттепель, (iſt) Thauwetter
жа́воронковъ, die Lerche
ло́вятъ, fängt man
на отта́линахъ, auf den vom Schnee freien Stellen
ба́ню, die Badſtube
оттопи́ли, iſt ausgeheizt
оттопи́, behaue
э́ту до́ску, dieſes Brett
опя́ть, wieder
ты оттопта́лъ, haſt du abgetreten

сапогѝ, die Stiefeln	отку́да ты, von wo du biſt
наси́лу, mit Mühe	отту́да, von dort
её̀ отте́рли, hat man ſie durch Reiben wieder in's Leben gerufen	и мы̀, (ſind) auch wir

74. На дворъ оттепель. Жаворонковъ ловятъ на оттали-нахъ. Баню уже оттопили. Оттеши эту доску! Опять ты оттопталъ сапоги! Насилу её оттёрли. Откуда ты, оттуда и мы.

II.

Я оттушева́лъ, ich habe ausgetuſcht	лёнъ, der Flachs
карти́ну, das Bild	оттрепа́ли, (iſt) ausgehechelt
здѣсь, hier	оттрезво́нили, man hat ſchon dreimal mit allen Glocken geläutet
должна̀ быть, muß ſein	
о́ттѣнь, eine Schattirung	

75. Я оттушевалъ картину. Здѣсь должна быть оттѣнь. Лёнъ оттрепали. Уже оттрезвонили.

6. нн

Вотъ и, da haben wir	тлѣ́нность, die Vergänglichkeit
са́нный, Schlitten-	ми́ра, der Welt
путь, Bahn	прочи́танная, das durchgeleſene
у тебя́, du haſt	кни́га, Buch
со́нные, ſchläfrige	въ гости́нницѣ, im Gaſthauſe
глаза̀, Augen	нѣ́тъ ни одно̀й, iſt kein
цѣ́нная, ein koſtbares	ко́мнаты, Zimmer
вещь, Ding	свобо́дной, frei

76. Вотъ и санный путь! У тебя сонные глаза. Цѣнная вещь. Тлѣнность міра. Прочитанная книга. Въ гостинницѣ нѣтъ ни одной комнаты свободной.

7. фф

а) ввъ = фф и ф

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Въ на́шемъ роду̀	раду̀	in unſerem Geſchlechte

бы́ли		kamen vor
разли́чныя		verſchiedene
имена̀		Namen
какъ то		wie
Львы		Leo
Аполлина́ріи	Апаллина́ріи	Apollinarius
Ольги		Olga
Θеофа́ніи	Θеафа́ніи	Theophanie
Саввъ	Сафф и Саф	Saulus
Еввъ	Ефф и Еф	Eva
нѐ было	нѐ была	waren nicht

77. Въ нашемъ роду были различныя имена, какъ то: Львы, Аполлинаріи, Ольги, Θеофаніи, но Саввъ и Еввъ не было.

b) вф = фф и ф

въ ф = фф

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Золо́вка	зало́фка	die Mannesſchweſter
Евфроси́нія	Еффраси́нія и Ефраси́нія	Euphroſinie
сидѣ́ла		ſaß
въ то вре́мя	фто вре́мь'а	zu der Zeit
за пря́лкой	за пръ'а́лкай	am Spinnrade
въ Фили́ппѣ	ффили́ппѣ	aus Philipp
бу́детъ толкъ		wird was werden
днёвка	днь'о́фка	ein Raſttag
въ Филя́хъ	ффиль'а́х	im Dorfe Phili
подъ Москво́ю	пад Масквóю	bei Moskau
войскà	вайскà	das Heer
йдутъ		geht
въ Филипо́поль	ффилипо́паль	nach Philippopel
рѣки		die Flüſſe
Тигръ		Tigris
Евфра́тъ	Еффра́т и Ефра́т	Euphrat
теку́тъ		fließen

въ Ма́лой Азіи	вма́лай Азіи	in Kleinaſien
евфо́нія	еффо́нія и ефо́нія	Euphonie
зна́читъ		heißt
благозву́чіе	благазву́чіе	der Wohlklang

78. Золовка Евфросинія сидѣла въ то время за прялкой. Въ Филиппѣ будетъ толкъ. Днёвка въ Филяхъ подъ Москвою. Войска идутъ въ Филипополь. Рѣки Тигръ и Евфратъ текутъ въ Малой Азіи. Евфонія значитъ благозвучіе.

c) вѳ = ффи ф

въ ѳ = фф

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Быва́ли ли вы		ſind ſie geweſen
въ Суздальскомъ	фсуздальскам	im Sſusdalj'ſchen
Спасоевѳи́міевѣ	Спасаеффи́міевѣ и Спасаефи́міевѣ	Spaſſoeuphimijew-
монастырѣ	манастырѣ	Kloſter
ка́къ же		ja wohl
быва́лъ		ich bin geweſen
сватъ		der Vater der Schwiegertochter
Евѳи́мій	Еффи́мій и Ефи́мій	Euphimius
былъ		war
у на́съ		bei uns
въ гостя́хъ	вгасть'а́х	zu Gaſt
въ Ѳоми́нъ понедѣльникъ	ффами́н панедѣльник	am erſten Montage nach Oſtern
въ на́шей		(iſt) in unſerem
дере́внѣ		Dorfe
большо́й	бальшо́й	ein großer
торгъ	торх	Markt
онъ живётъ	он живь'о́т	er wohnt
въ Ѳедо́товой	ффедо́тавай	in Theodot's
ха́тѣ		Hütte
въ Ѳи́вахъ	ффи́вах	in Theben

бы́ли		waren
сла́вные		berühmte
му́жи		Männer
Пелопи́дъ	Пелапи́т	Pelopidas
Эпаминóндъ	Эпаминóнт	Epaminondos

79. Бывали ли вы въ Суздальскомъ Спасоевѳиміевѣ монастырѣ? Какъ же, бывалъ. Сватъ Евѳимій былъ у насъ въ гостяхъ. Въ Ѳоминъ понедѣльникъ въ нашей деревнѣ большой торгъ. Онъ живётъ въ Ѳедотовой хатѣ. Въ Ѳивахъ были славные мужи Пелопидъ и Эпаминондъ.

d) въ в = ффф

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Нѣтъ-ли		iſt nicht
твои́хъ	твайх	deine
но́жницъ		Scheere
въ вкладно́мъ	ффкладно́м	in der Schieb-
я́щикѣ		Lade
въ встрѣ́чѣ	ффстрѣ́чѣ	an dem Begegnen
архипа́стыря	архипа́стырь'а	des Erzbiſchofs
приняла̀	принь'ала̀	nahm
почтѝ	пачтѝ	faſt
вся	фсь'а	das ganze
слобода̀	слабада̀	Dorf
уча́стіе		Antheil
недочёт̈ъ	недачо́т	es fehlt
въ вписны́хъ	ффписны́х	vom Einſchreibe-
де́ньгахъ		Gelde
оказа́лась у́быль	аказа́лась у́быль	es fehlte
въ вкла́дѣ	ффкла́дѣ	von den Depoſitengeldern
въ впа́динѣ	ффпа́динѣ	in der Höhlung
де́рева		des Baumes
слы́шно	слы́шна	(iſt) hörbar
жужжа́ніе		das Summen
шмеля̀	шмель'а̀	der Hummel

въ вспы́шкѣ	ффспы́шкѣ	in der Heftigkeit
слѣ́дуй		folge
внуше́нію		der Stimme
ра́зума		der Vernunft

80. Нѣтъ-ли въ вкладномъ ящикѣ твоихъ ножницъ? Въ встрѣчѣ архипастыря приняла участіе почти вся слобода. Въ вписныхъ деньгахъ недочётъ. Въ вкладѣ оказалась убыль. Въ впадинѣ дерева слышно жужжаніе шмеля. Въ вспышкѣ слѣдуй внушенію разума.

В. Повтореніе тонкихъ согласныхъ, Wiederholung der weichen Consonanten.

8. вв

I.

Безпо́шлинный, die zollfreie	стрѣ́лки, den Zwickel
ввозъ, Einfuhr	въ чуло́къ, im Strumpfe
това́ровъ, der Waaren	ввя́зывать, einstricken
не введи́, führe nicht	ко́нскій, Pferde-
насъ, uns	во́лосъ, Haar
въ бѣ́ду, in's Unglück	въ кнутъ, in die Peitsche
не ввѣря́йся, traue nicht	ввива́ть, einflechten
вся́кому, einem Jeden	

81. Безпошлинный ввозъ товаровъ. Не введи насъ въ бѣду! Не ввѣряйся всякому! Ввязывать стрѣлки въ чулокъ. Ввивать конскій волосъ въ кнутъ.

II.

Ввей, flechte ein	винтъ, die Schraube
и э́ту, auch diesen	ввёртывать, einschrauben
кра́сную, rothen	по Днѣпру́, den Dnepr
шерсти́нку, Wollenfaden	вверхъ, stromauf
ввинти́, schraube ein	плыть, schwimmen
замо́къ, das Schloß	вверху́, oben

есть, giebt es
и, auch
хоро́шіе, bequeme
поко́йцы, Gemächer

82. Ввей и эту красную шерстинку! Ввинти замокъ! Ввёртывать винтъ. Плыть вверхъ по Днѣпру. И вверху есть хорошіе покойцы.

III.

Обо́йщикъ, der Tapetenmacher
искýсенъ, (iſt) gewandt
въ вбива́нiи, im Einſchlagen
гвоздѐй, der Nägel
у на́съ нѣтъ, wir haben keinen
недоста́тка, Mangel
въ врача́хъ, an Aerzten
въ власти́телѣ, der Herrſcher
есть, hat
великоду́шіе, Großmuth
обвиня́ютъ, man beklagt
ихъ, ſie
въ вмѣша́тельствѣ, wegen Einmiſchung
не въ своё, in fremde
дѣло, Sachen
онъ опозда́лъ, er hat verſpätet
въ взно́съ, mit der Einzahlung
податѐй, der Steuer
минёры, die Sprenggräber
свѣдущи, (ſind) kundig
въ взры́вѣ, im Sprengen
въ взма́хѣ, die Schwenkung
меча́, des Säbels
не всегда́, (iſt) nicht immer
угро́за, eine Drohung
въ взва́рѣ, im Kräutertranke
разли́чныя, (ſind) verſchiedene
тра́вы, Kräuter
онъ оши́бся, er hat verfehlt
въ взвѣсъ, beim Abwiegen

83. Обойщикъ искусенъ въ вбиванiи гвоздей. Въ врачахъ у насъ нѣтъ недостатка. Въ властителѣ есть великодушіе. Ихъ обвиняютъ въ вмѣшательствѣ не въ своё дѣло. Онъ опоздалъ въ взносѣ податей. Минёры свѣдущи въ взрывѣ. Въ взмахѣ меча не всегда угроза. Въ взварѣ различныя травы. Онъ ошибся въ взвѣсѣ.

9. ввв = вв

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Евре́я		der Hebräer
обвини́ли	абвини́ли	wurde beſchuldigt

въ ввóзъ	ввóзъ	wegen Zufuhr
контрабáнды	кантрабáнды	der Schmuggelwaaren
я ссадúлъ		ich verletzte
пáлецъ		den Finger
въ ввúвкъ	ввúфкъ	bei dem Einflechten
вóлоса	вóласа	des Haares
въ верёвочку	вверь'óвачку	in eine Schnur
въ ввéренномъ	ввéреннам	in der vertrauten
емý		ihm
отрядъ	атрь'áдъ	Heeresabtheilung
порядокъ	парь'áдак	(ist) Ordnung
повиновéніе	павинавéніе	Gehorsam
въ Введéнскомъ	введéнскам	in der Wedenskischen [1])
прихóдъ		Kirchengemeinde
хорошú	харашú	(sind) gute
пéвчіе	пéфчіе	Sänger

84. Еврея обвинили въ ввозъ контрабанды. Я ссадилъ палецъ въ ввивкѣ волоса въ верёвочку. Въ ввѣренномъ ему отрядѣ порядокъ и повиновеніе. Въ Введенскомъ приходѣ пѣвчіе хороши.

10. дд

Хозя́инъ, der Wirth	поддàй-ка, wirf auf
прóситъ, bittet	братъ, Lieber
наддàчи, eine Zugabe	пáру, Hitze
надъ двéрью, über der Thüre	поддýй, blase an
трéснуло, krachte es	растóпку, die angebrannten Späne
надзóръ, Aufsicht	поддержú, unterstütze
имéть, haben	сиротý, die Waise
надъ дóмомъ, auf das Haus	вступúть, eintreten
я нашёлъ, ich fand	въ пóдданство, in die Unterthanenschaft
грúбъ, einen Pilz	
подъ дýбомъ, unter der Eiche	

85. Хозяинъ проситъ наддачи. Надъ дверью треснуло. Имѣть надзоръ надъ домомъ. Я нашёлъ грибъ подъ дубомъ.

[1]) Die Kirche zu Mar. Opf. der heiligen Mutter Gottes.

Поддай-ка, братъ, пару! Поддуй растопку! Поддержи сироту! Вступить въ подданство.

11. жж

Жжечь, verbrennen	у́гля, der Kohlen
плéвелы, das Unkraut	я жужжу́, ich ſumme
вóжжи, die Pferdeleine	ты жужжи́шь, du ſummſt
коротки́, (iſt) kurz	ма́йскій, Mai=
дрóжжи, die Hefe	жукъ, Käfer
потеря́ли, hat verloren	жужжи́тъ, ſummt
си́лу, die Kraft	шмели́, die Hummeln
дрожжáная, Hefen=	жужжáтъ, ſummen
буты́лка, Flaſche	жужжáніе, das Summen
жжéніе, das Brennen	мýхи, der Fliege

86. Жжечь плевелы. Вожжи коротки. Дрожжи потеряли силу. Дрожжаная бутылка. Жженіе угля. Я жужжу. Ты жужжишь. Майскій жукъ жужжитъ. Шмели жужжатъ. Жужжаніе мухи.

12. зз

Я весь иззя́бъ, ich bin ganz ver= froren	я гото́въ, ich bin bereit
парни́шка, der Knabe	тебя́, dich
отвори́лъ, machte los	за э́то, dafür
но́чью, Nachts	раззолоти́ть, zu vergolden (reich= lich zu belohnen)
сѣни, die Vorhausthür	ѣшь, ість
иззноби́лъ, ließ ſtark frieren	пиро́гъ, Kuchen
всѣхъ, alle	изъ земляни́ки, von Erdbeeren
кто, wer (hat)	сукно́, das Tuch
мой, mein	и́ззелена, (ſchillert) in's Grüne
ножъ, Meſſer	онъ раззвони́лъ, er hat ausbo= ſaunt
иззубри́лъ, ſchartig gemacht	объ э́томъ, darüber
воззва́ніе, einen Aufruf	по всему́, in der ganzen
къ наро́ду, an das Volk	го́роду, Stadt
сдѣлать, ergehen laſſen	

87. Я весь иззябъ. Парнишка отворилъ ночью сѣни и иззнобилъ насъ всѣхъ Кто мой ножъ иззубрилъ? Сдѣлать воззваніе къ народу. Я готовъ тебя за это раззолотить. Ѣшь пирогъ изъ земляники. Сукно иззелена. Онъ раззвонилъ объ этомъ по всему городу.

§ 9. АССИМИЛЯЦІЯ СОГЛАСНЫХЪ ЗВУКОВЪ.

Die Aſſimilation der Conſonanten.

1. къ г = гг [1])

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Отнесѝ	атнесѝ	bringe ab
э́ти		dieſe
шесть		ſechs
бума́гъ	бума́х	Papiere
къ головѐ	ггалавѐ	zum Aelteſten
почтовы́я	пачтавы́я	Poſt-
ло́шади		Pferde
привы́чны		(ſind) gewöhnt
къ гоньбѣ̀	гганьбѣ̀	zum Laufen
къ генварю̀	ггенварь'у̀	zum Januar
поспѣ́ютъ	паспѣ́ют	wird fertig ſein
са́ни		der Schlitten
адресо́вано	адресо́вана	(iſt) adreſſirt
къ госпожѐ М.	ггаспажѐ М.	an Frau M.
ко́шка		die Katze
подкра́лась	паткра́лась	ſchlich ſich heran
къ гнѣзду̀	ггнѣзду̀	an das Neſt
мали́новки	мали́нафки	der Grasmücke
своякѝъ	сваяк	der Schwager
поѣхалъ	паѣхал	fuhr

[1]) У иныхъ к слышится, хотя и неясно.

[1]) Manche laſſen к, wenn auch undeutlich, hören.

къ глазно́му врачу̀	гглазно́му	zum Augen-Arzte

88. Отнеси эти шесть бумагъ къ головѣ! Почтовыя лошади привычны къ гоньбѣ. Къ генварю поспѣютъ сани. Письмо адресовано къ госпожѣ М. Кошка подкралась къ гнѣзду малиновки. Своякъ поѣхалъ къ глазному врачу.

II.

Артилери́сты		die Geſchützkrieger
привы́кли		(ſind) gewöhnt
къ гро́му	ггро́му	an das Krachen
къ гро́хоту	ггро́хату	an das Donnern
пу́шекъ		der Kanonen
э́та тишина̀		dieſe Stille
къ грозѣ̀	ггрозѣ̀	(ſieht) nach Gewitter (aus)
Со́ня	Со́нь'я	Sophiechen
имѣ́етъ		hat
большу́ю	бальшу́ю	eine große
охо́ту	ахо́ту	Luſt
къ гра́мотѣ	ггра́матѣ	zum Leſen und Schreiben
э́та кана́ва		dieſer Graben
идётъ	идь'о́т	führt
къ гумну̀	ггумну̀	zur Tenne
мы идём̆ъ	мы идь'о́м	wir gehen
къ Гаври́лѣ Матвѐичу	ггаври́лѣ Матвѐичу	zu Gabriel Matwejitſch

89. Артилеристы привыкли къ грому и къ грохоту пушекъ. Эта тишина къ грозѣ. Соня имѣетъ большую охоту къ грамотѣ. Эта канава идётъ къ гумну. Мы идём̆ъ къ Гаврилѣ Матвеичу.

2. тд
отъ д } = дд

I.

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Отдалённый	аддаль'о́нный	die entfernte

о́стровъ	о́страф	Inſel
отда́ча	адда́ча	das Vermiethen
до́ма		des Hauſes
подъ жильцо́въ	пад жильцо́ф	an die Miethsleute
отдёрни	адць'о́рни	ziehe zurück
занавѣ́ску		den Vorhang
въ спа́льнѣ	фспа́льнѣ	im Schlafzimmer
откро́й	аткро́й	mache los
отду́шникъ	адду́шник	das Luftloch
во второ́мъ	ва фтаро́м	in der zweiten
отдѣле́нiи	аддѣле́нiи	Abtheilung
при́мы		der Prima
наси́лу		kaum
отдѣ́лался я	аддѣ́лась'а я	kam ich los
отъ ни́хъ	ат ни́х	von ihnen
по́слѣ трудо́въ	по́слѣ трудо́ф	nach den Mühen
отдыха́ть	аддыха́ть	(ſich zu) erholen
прiя́тно	прiя́тна	(iſt) angenehm.

90. Отдалённый островъ. Отдача дома подъ жильцовъ. Отдёрни занавѣску въ спальнѣ! Открой отдушникъ во второмъ отдѣленiи примы. Насилу отдѣлался я отъ нихъ. Отдыхать послѣ трудовъ прiятно.

II.

Я говорю̀	я гаварь'у̀	ich ſage
вамъ		ihnen
отъ душѝ	ад душѝ	von Herzen
мы то́лько что	мы то́лька што	wir ſind eben gekommen
отъ дя́ди	ад дь'а́ди	vom Onkel
въ двухъ		zwei
саженя́хъ	сажень'а́х	Faden
отъ две́ри	ад две́ри	von der Hausthüre
задра́лъ		zerriß
я́стребъ	я́стреп	der Habicht
ку́рицу		das Huhn
отъ ды́му	ад ды́му	vom Rauche
заболѣ́ли	забалѣ́ли	ſchmerzten

глаза̀		die Augen
на		da haſt du
ключъ	кль'учъ	den Schlüſſel
отъ дѣ́тской	ад дѣ́тскай	von der Kinderſtube
не бѣ́гай		meide nicht
отъ дѣ́ла	ад дѣ́ла	die Arbeit

91. Я говорю вамъ отъ души. Мы только что отъ дяди. Въ двухъ саженяхъ отъ двери ястребъ задралъ курицу. Отъ дыму глаза заболѣли. На, ключъ отъ дѣтской! Отъ дѣла не бѣгай.

3. сз } = зз
съ з }

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Стой		ſtehe
сза́ди	зза́ди	hinten
ма́стеръ		der Meiſter
верну́лся	верну́лсь'а	kam zurück
съ За́мка	зза́мка	vom Schloſſe
съ замко́мъ	ззамко́м	mit einem Schloſſe
съ зе́лени	ззе́лени	aus dem Grünen
пріѣ́хать		zurückkommen
гостѣ́й	гастѣ́й	die Gäſte
на пиръ		zum Schmauſe
сзыва́ть	ззыва́ть	einladen
пыль		den Staub
съ зе́ркала	ззе́ркала	vom Spiegel
смахну́ть		abwiſchen

92. Стой сзади! Мастеръ вернулся съ Замка съ замкомъ. Пріѣхать съ зелени. Сзывать гостей на пиръ. Смахнуть пыль съ зеркала.

II.

Волкъ		der Wolf
унёсъ	унь'óс	trug weg
овцу̀	афцу̀	das Schaf
съ загóна	ззагóна	vom Hürdenſchlage
пóчта		die Poſt
пришла̀		kam an
съ Замóстья	ззамóстья	von Samoſtja
долгъ	долх	die Schuld
съ зя́тя	ззь'а́ть'а	vom Schwager
получи́ть	палучи́ть	empfangen
я получа́ю	я палуча́ю	ich erhalte
свѣчи		Lichte
пря́мо	прь'а́ма	grade
съ завóда	ззавóда	aus der Fabrik
съ зорѝ	ззарѝ	vom frühen Morgen an
мы ждёмъ	мы ждь'ом	warten wir
дилижа́нса		die Diligence
сзва́нивать	ззва́нивать	mit allen Glocken läuten

93. Волкъ унёсъ овцу съ загона. Пришла почта съ Замостья. Получить долгъ съ зятя. Я получаю свѣчи прямо съ завода. Съ зори мы ждёмъ дилижанса. Сзванивать.

4. зж
зъ ж } = жж [1])

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Подберѝ	падберѝ	hebe auf
вóзжи	вóжжи	die Pferdeleine
взвозжа̀й	взважжива̀й	lege an das Lenkſeil
лошадя̀й	лашадя̀й	den Pferden
онъ разжёгъ	он ражжóх	er brannte
желѣзо	желѣза	das Eiſen
до̀ красна		bis es roth wurde

[1]) Wenn auch Manche з vor ж hören laſſen, ſo doch undeutlich.

кула́къ		die Faust
разжа́ть	ражжа́ть	aufmachen
купе́цъ Д.		der Kaufmann D.
разжи́лся	ражжи́лсь'а	iſt reich geworden
отъ прода́жи	ат прада́жи	vom Verkaufe
дровъ	дроф	des Holzes
разжидѝ	ражжидѝ	verdünne
у́ксусъ		den Eſſig
меня̀	мень'а̀	ich
му́читъ		leide
изжо́га	ижжо́га	an Sodbrennen
пустопоро́зжая	пустапаро́жжая	das unbebaute
земля̀	земль'а̀	Land

94. Подбери возжи. Взвозжай лошадей! Онъ разжёгъ желѣзо до красна. Разжать кулакъ. Купецъ Д. разжился отъ продажи дровъ. Разжиди уксусъ! Меня мучитъ изжога. Пустопорозжая земля.

II.

У э́той	у э́тай	dieſes
дѣ́вочки	дѣ́вачки	Mädchen
безжи́зненный	бежжи́зненный	(hat) einen matten
взоръ		Blick
безъ жа́лости	беж жа́ласти	(hat) kein Mitleid
всѣ	фсѣ	alle
разжа́лобились	ражжа́лабились	wurden gerührt
до слёзъ	да сль'оз	bis zu Thränen
заѣ́зжій	заѣ́жжій	Einkehr-
домъ		Haus
гости́нница	гасти́нница	das Gaſthaus
для проѣзжа́ющихъ	дль'а праѣжжа́ющих	für Reiſende
и́зжелта	и́жжелта	in's Gelbe
дѣ́ти		Kinder
вы разжужжа́лись	вы ражжужжа́лись	ſummt ihr ſo viel
какъ пчёлы	как пчо́лы	wie Bienen

95. У этой дѣвочки безжизненный взоръ. Онъ безъ жалости. Всѣ разжалобились до слёзъ. Заѣзжій домъ. Гостинница для проѣзжающихъ. Изжелта. Дѣти, что вы разжужжались какъ пчёлы!

5. сж
съ ж } = жж [1])

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Онъ сжи́лся	он жжи́лсь'а	er hat ſich eingelebt
съ нра́вами		mit den Sitten
страны̀		der Gegend
въ сжа́тыхъ	вжжа́тых	in bedrängten
обстоя́тельствахъ	апстая́тельствах	Umſtänden
быть		ſein
сжима́емость	жжима́емасть	die Preßbarkeit
гу́бки	гу́пки	des Schwammes
вся ро́жь	фсь'а ро́шь	der ganze Roggen
въ моёмъ	вмаём	auf meinem
по́лѣ		Felde
сжа́та	жжа́та	(iſt) eingeerntet
худу́ю		das ſchlechte
траву̀		Kraut
въ по́ле	фпо́ле	auf dem Felde
сжечь	жжечь	verbrennen

96. Онъ сжился съ нравами страны. Быть въ сжатыхъ обстоятельствахъ. Сжимаемость губки. Вся рожь въ моёмъ полѣ сжата. Сжечь худую траву въ поле.

II.

Сжа́лься	жжа́льсь'а	habe Mitleid
надъ сиротóю	нат сиратóю	mit der Waiſe
ты посжёгъ	ты пажжóх	du haſt verbrannt
всю лучи́ну	фсь'у лучи́ну	alle Holzſpäne

[1]) с vor ж klingt bei Manchen auch wie з, aber undeutlich.

принеси		bringe her
лукóшко	лукóшка	den Baumrindenkorb
съ желудя́ми	жжелудь'а́ми	mit Eicheln
простúсь	прастúсь	nimm Abſchied
съ жúзнью	жжúзнью	vom Leben
клѣтка		der Käfig
съ жа́воронкомъ	жжа́варанкам	mit der Lerche
висúтъ		hängt
высóко	высóка	(zu) hoch
къ намъ		zu uns
пріѣхалъ		kam
еврѣй		ein Hebräer
съ Женéвскими	жженéфскими	mit Genfer=
часа́ми		Uhren
планъ		einen Plan
съ Житóмира	жжитóмира	von Shitomir
снима́ть		abnehmen.

97. Сжалься надъ сиротою! Ты всю лучину посжёгъ. Принеси лукошко съ желудями! Простись съ жизнью! Клѣтка съ жаворонкомъ виситъ высоко. Къ намъ пріѣхалъ еврей съ Женевскими часами. Снимать планъ съ Житомира.

6. шь ж = шь ж и шж = жж

I.

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Ѣшь же	ѣшь же и ѣж же	iß doch
супъ		Suppe
ты ѣшь жаркóе	ты ѣшь жаркóе и ѣж жаркóе	du ißt Braten
безъ огурцóвъ	без агурцóф	ohne Gurken
ты лю́бишь жечь	ты ль'у́бишь жечь и ль'у́биж жечь	du liebſt zu brennen
са́харъ		Zucker
ты вьёшь жгутъ	ты вьёшь жгут и вьёж жгут	du drehſt zuſammen den Plumpſack

сла́бо	сла́ба	ſchwach
ты ведёшь журна́лъ	ты ведь'о́шь журна́л и ведь'о́ж журна́л	du führſt das Tagebuch
съ про́пусками		mit Lücken
потѣшь же насъ	патѣшь же нас и патѣж же нас	tröſte uns
своймъ	свайм	mit deinem
ла́сковымъ	ла̀скавым	freundlichen
сло́вомъ	сло́вам	Worte

98. Ѣшь же супъ! Ты ѣшь жаркое безъ огурцовъ. Ты любишь жечь сахаръ. Ты вьёшь жгутъ слабо. Ты ведёшь журналъ съ пропусками. Потѣшь же насъ своимъ ласковымъ словомъ.

II.

Я торгу́ю	я таргу́ю	ich handele
лишь желѣзомъ	лишь желѣзам и лиж желѣзам	nur mit Eiſen
ты ху́лишь жа́тву	ты ху́лишь жа́тву и ху́лиж жа́тву	du tadelſt die Ernte
жа́тва		die Ernte
хороша̀	хараша̀	(iſt) gut
ты кро́ешь желѣзомъ	ты кро́ешь желѣзам и кро́еж желѣзам	du deckſt mit Eiſen
кры́шу		das Dach
не во̀ время	не во̀ времь'а	zur Unzeit

99. Я торгую лишь желѣзомъ. Ты хулишь жатву, а жатва хороша. Ты кроешь желѣзомъ крышу не во время.

7. сш = шш

съ ш = сш и шш

I.

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Сшей	шшей	nähe zuſammen

мнѣ		mir
тетра́дь	тетра́ть	ein Heft
онъ расши́бъ	он рашши́п	er hat zerſchlagen
себѣ		ſich
коле́но	кале́на	das Knie
наконе́цъ-то	накане́ц-та	endlich
онъ расшевели́лся	он рашшевели́лсь'а	(iſt) er munter geworden
вы́сшее	вы́шшее	die hohe
нача́льство	нача́льства	Obrigkeit
расши́рило	рашши́рила	erweiterte
свои́	сваи́	ihre
забо́ты		Sorge
о наро́дѣ	а наро́дѣ	für das Volk
мѣ́сто	мѣ́ста	eine Stelle
мо́хомъ	мо́хам	mit Moos
поро́сшее	паро́шшее	bewachſen
э́то	э́та	das (iſt)
ва́жное	ва́жнае	eine wichtige
происше́ствіе	прашше́ствіе	Begebenheit

100. Сшей мнѣ тетрадь. Онъ расшибъ себѣ колѣно. Наконецъ-то онъ расшевелился! Высшее начальство расширило свои заботы о народѣ. Мѣсто поросшее мохомъ. Это важное происшествіе.

II.

Съ шести́	сшести́ и шшести́	von ſechs
часо́въ	часо́ф	Uhr
утра́		Morgens
я жду		warte ich
тебя́	тебь'а́	dich
съ шесто́мъ	сшесто́м и шшесто́м	mit einer Stange
въ рукѣ		in der Hand
по льду́	па льду́	auf dem Eiſe
идти́	итти́	gehen
я́щикъ		ein Käſtchen
съ шокола́домъ	сшакала́дам и шшакала́дам	mit Chocolade

съѣзжа́й	съѣжжа́й	kehre ab
съ шоссэ́	сшассэ́ и шшассэ́	von der Chauſſée
на просёлокъ	на прась'о́лак	auf den Nebenweg
э́та доро́га	э́та даро́га	dieſer Weg
идётъ	идь'о́т	geht
съ Шу́и	сшу́и и шшу́и	von Schuja
на село́		nach dem Kirchdorfe
Ива́ново	Ива́нава	Iwanowo

101. Съ шести часовъ утра я жду тебя. Съ шестомъ въ рукѣ идти по льду. Ящикъ съ шоколадомъ. Съѣзжай съ шоссэ на просёлокъ! Эта дорога идётъ съ Шуи на село Иваново.

8. зш = сш = шш

зъ ш = сш = сш и шш

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Замёрзшая	замь'о́ршшая	das gefrorene
вода́	вада́	Waſſer
въ ведрѣ		im Spanne
насъ		uns
вчера́	фчера́	geſtern
вёзшій	вь'о́ршій	der führende
ку́черъ		Kutſcher
мо́лодъ	мо́лат	(iſt) jung
Про́ня	Про́нь'а	Pronja
поступи́лъ	наступи́л	trat ein
въ ни́зшій	вни́шшій	in die untere
классъ		Klaſſe
учи́лища		der Schule
портно́й	партно́й	der Schneider
сиди́тъ		ſitzt
тепе́рь		jetzt
безъ шитья́	бес шитья́ и беш шитья́	ohne Arbeit (Nähen)
ступа́йте		geht

безъ шу́му	бес шу́му и беш шу́му	ohne Geräuſch
безъ шу́токъ	бес шу́так и беш шу́так	ohne Spaß

102. Замёрзшая вода въ ведрѣ. Кучеръ вёзшій насъ вчера ещё молодъ. Проня поступилъ въ низшій классъ училища. Портной сидитъ теперь безъ шитья. Ступайте безъ шуму. Безъ шутокъ.

9. сщ = щщ и щ

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Расще́пъ	ращеп	die Spalte
пера́		der Feder
вели́къ		(iſt) groß
бу́лку		die Semmel
на ме́лкія		in kleine
ча́сти		Theile
расщипа́ть	ращщипа́ть и ращипа́ть	zerbrechen
въ клочки́	фклачки́	in viele Stücke
исщипа́ть	ищщипа́ть	zerreißen
лучи́ну		den Holzſpan
расщепа́ть	ращщепа́ть	zerſpalten
сквозь	сквось	durch
расще́лину	ращелину	die Ritze
ста́вни		des Fenſterladens
па́даетъ		kommt herein
лучъ		ein Strahl
въ столо́вую	фсталовую	in das Speiſezimmer
ишь		ſeht
какъ		wie
онъ расще́дрился	он ращще́дрилсь'а	freigiebig er geworden iſt.

103. Расщепъ пера великъ. Расщипать булку на мелкія части. Исщипать письмо въ клочки. Расщепать лучину. Сквозь

расщелину ставни падаетъ лучъ въ столовую. Ишь какъ онъ расщедрился.

10. съ щ = щщ

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Мы поравня́лись у́же	мы паравнь'а́лись у́же	wir sind schon gegenüber
съ щепны́мъ ря́домъ	щщепны́м рь'а́дам	dem Holzgeschirrmarkte
онъ гуля́етъ	он гуль'а́ет	er spaziert
съ Щелкуно́вымъ	щщелкуно́вым	mit Schtschelkunow
по Моско́вской у́лицѣ	па Маско́фскай	auf der Moskauschen Straße
вотъ		da
ѣдетъ		fährt
торго́вецъ	торго́вец	ein Händler
съ щети́ною	щщети́наю	mit Borsten

104. Мы поравнялись уже съ щепнымъ рядомъ. Онъ гуляетъ съ Щелкуновымъ по Московской улицѣ. Вотъ ѣдетъ торговецъ съ щетиною.

§ 10. ПРЕВРАЩЕНІЕ, die Umwandlung.

1. сч, съ ч = щ, щч

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Счётъ	щот, щчот	die Rechnung
не по́ртитъ		stört nicht
дру́жбы		die Freundschaft
счита́й	щчита́й	zähle
на счётахъ	на щчо́тах	auf dem Rechenbrette
садо́вую		den Garten-

доро́жку	даро́шку	Fußſteg
расчища́ть	ращчища́ть	reinigen
пыль		den Staub
съ стѣны̀		von der Wand
счища́ть	щчища́ть	abfegen
гостѐй	гастѐй	die Gäſte
съ че́стью	щче́стью	mit Ehrenbezeugungen
проводи́ть	правади́ть	begleiten
съ четырёхъ	щчетырь'о́х	von vier
часо́въ	часо́ф	Uhr
утра̀		Morgens
въ доро́гѣ	вдаро́гѣ	auf dem Wege
быть		ſein
Ива́нъ Петро́вичь		Johann Petrowitſch
у насъ		(iſt) bei uns
перепи́счикомъ	перепи́щчикам	Umſchreiber
на э́ту газе́ту		dieſe Zeitung
немно́го	немно́га	(hat) wenig
подпи́счиковъ	патпи́щчикаф	Abonnenten (Beſteller).

105. Счётъ дружбы не портитъ. Считай на счётахъ! Расчищать садовую дорожку. Счищать пыль съ стѣны. Проводить гостей съ честью. Съ четырёхъ часовъ утра быть въ дорогѣ. Иванъ Петровичь у насъ переписчикомъ. Подписчиковъ на эту газету немного.

II.

Чадъ	чат	der Dunſt
исче́зъ	ищче́з	verſchwand
песча́нная	пещча́нная	ein ſandiger
по́чва		Boden
съ чѣмъ	щчѣм	womit
васъ поздра́вить	вас паздра́вить	ſoll man ſie gratuliren
бума́жку	бума́шку	das Papierſtückchen
исчерти́ть	ищчерти́ть	vollkritzeln
онъ исча́хъ	он ищча́х	er iſt abgezehrt
съ го́ря	згорь'а	vor Kummer

съ чердака̀	щщердака̀ и щчердака̀	vom Boden
скати́ться		herunterkollern
го́стя	го́сть'а	den Gaſt
съ ча́су	щча́су	von einer Stunde
на̀ часъ		zur anderen
ожида́ть	ажида́ть	warten
зано́счивость	зано́щиваſть и зано́щчиваſть	die Anmaßung
не дово́дитъ	не дава́дит	führt nicht
до добра̀	да дабра̀	zum Guten

106. Чадъ исчезъ. Здѣсь песчанная почва. Съ чѣмъ васъ поздравить. Исчертить бумажку. Онъ исчахъ съ горя. Скатиться съ чердака. Ожидать гостя съ часу на часъ. Заносчивость до добра не доводитъ.

2. съ сч, зъ сч = с сч = сщ = щщ и щч

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Братъ		der Bruder
не въ лада́хъ		lebt in Unfrieden
съ счёт̈чикомъ	щчо́тчикам	mit dem Buchhalter
Ива́номъ	Ива́намъ	Johann
поздравля́ю васъ	паздравль'а́ю вас	ich gratulire Sie
съ счастли́вымъ	щщестли́вым	zur glücklichen
оконча́ніемъ	аканча́ніем	Beendigung
тя́жбы	ть'а́жбы	der Streitſache
не беръ̀		nimm nicht
де́негъ	де́нех	Geld
безъ счёт̈у	бещ що́ту	ohne Zuſammenzählen
тру́дно	тру́дна	(es iſt) ſchwer
безъ сча́стія	бещ ща́стія	ohne Glück
торгова́ть	таргава́ть	(zu) handeln

107. Братъ не въ ладахъ съ счётчикомъ Иваномъ. Поз-

дравляю васъ съ счастливымъ окончаніемъ тяжбы. Безъ счёту денегъ не бери. Безъ счастія трудно торговать.

3. зч, зъ ч = сч = щч и щ

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Безче́щеніе	бещче́щеніе	die Entehrung
безчелове́чно	бещчелаве́чна	unmenſchlich
безчи́сленное	бещчи́сленнае	(es giebt) eine unzählige
мно́жество	мно́жества	Menge
звёздъ	звь'ост	von Sternen
ве́теръ		der Wind
сталъ		wurde
ре́зче	ре́щче	viel ſchneidender
онъ хите́ръ	он хить'о́р	er iſt ſchlau
черезчу́ръ	черещчу́р, черещу́р	über und über
твое́	тваё	deine
безчу́вствіе	бещчу́фствіе	Gefühlloſigkeit
къ чужо́му		für fremdes
го́рю	го́рь'у	Unglück
наво́дитъ		macht
грусть		Kummer
изразча́тая	изращча́тая и изращча́тая	Kachel-
печь		Ofen
кра́ситъ		verſchönert
ха́ту		die Hütte
Фе́дя	Фе́дь'а	Theodorchen
про́жилъ		vergeudete
безразче́тно	безращчо́тна и безращо́тна	ohne Bedenken
отцо́вское	атцо́фскае	die väterliche
насле́дство	насле́тства	Erbſchaft
и твоя́	и твая́	ſogar deine
неотвя́зчивая	неатвь'а́щчивая	unabläſſige

настóйчивость	настóйчивасть	Beharrlichkeit
не помоглà	не памаглà	half nicht
дѣлу		der Sache
вотъ		da (iſt)
обрáзчикъ	абрáщчик и абрá-щик	ein Muſter

108. Безчещеніе. Это безчеловѣчно. Звѣздъ безчисленное множество. Вѣтеръ сталъ рѣзче. Онъ черезчуръ хитёръ. Твоё безчувствіе къ чужому горю наводитъ грусть. Изразчатая печь краситъ хату. Федя безразчётно прожилъ отцовское наслѣдство. И твоя неотвязчивая настойчивость не помогла дѣлу! Вотъ образчикъ!

4. зщ, зъ щ } = сщ = щч, щщ и щ

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Раскáзщикъ	раскáщчик и раскáщик	ein Erzähler
новостѐй	навастѐй	der Neuigkeiten
вóзщикъ	вóщчик	der Fuhrmann
гналъ		jagte
лошадѐй	лашадѐй	die Pferde
безщáдно	бещщáдна	ſchonungslos
какóй		was (iſt das)
обѐдъ	абѣт	für ein Mittagseſſen
безъ щѐй	бещ щѐй	ohne Kohlſuppe
безъ щипцóвъ	бещ щипцóф	ohne Zange
úголья	úгалья	Kohlen
класть		einlegen
чрезъ щéль	чрещ щéль	durch eine Ritze
прохóдитъ	прахóдит	kommt durch
свѣтъ		das Licht
въ спáльню	фспáльнь'у	in das Schlafzimmer

109. Расказщикъ новостей. Возщикъ безщадно гналъ

лошадей. Какой обѣдъ безъ щей! Безъ щипцовъ класть уголья. Чрезъ щель проходитъ свѣтъ въ спальню.

5. жч = шч, щч, щ

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Дезертѝръ		Deserteur
по рýсски	на рýсски	(heißt) auf ruſſiſch
перебѣ́жчикъ	перебѣ́шчик и перебѣ́щчик	Ueberläufer
Анатóлій Савéличь		Anatolius Sawelitſch (Saulus)
брáвый		(iſt) ein braver
мужчи́на	мушчи́на, мущчи́на и мущи́на	Mann

110. Дезертиръ по русски перебѣжчикъ. Анатолій Савеличь бравый мужчина

§ 11. СОКРАЩЕНІЕ, die Verkürzung.

1. Замѣнъ о чрезъ а, der Austauſch von o durch a.

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Тóпкое	тóпкае	der ſchlammige
болóто	балóта	Sumpf
тёплое	ть'óплае	die warme
молокò	малакò	Milch
э́то	э́та	dieſer
лѣ́то	лѣ́та	Sommer
бы́ло	бы́ла	war
продолжи́тельно	прадалжи́тельна	anhaltend
твоё	тваё	dein

долото̀	далато̀	Meißel
сло́мано	сло́мана	(iſt) abgebrochen
воево́дою	ваево́даю	der Befehlshaber
на́шихъ		unſeres
войскъ		Heeres
подъ Бороди́нымъ	пад Баради́нымъ	bei Borodino
сла́вный		(war) der berühmte
Куту́зовъ	Куту́заф	Kutuſow

111. Топкое болото. Тёплое молоко. Это лѣто было продолжительно. Твоё долото сломано. Воеводою нашихъ войскъ подъ Бородинымъ былъ славный Кутузовъ.

II.

Этотъ	э́тат	dieſer
молоде́цъ	маладе́ц	Brave
хохо́четъ	хахо́чет	lacht
безъ по́вода	бес по́вада	ohne Veranlaſſung
въ про́шлую	фпро́шлую	vergangenen
суббо́ту		Sonnabend
была̀		war
си́льная		ein ſtarkes
гололе́дица	галале́дица	Glatteis
откры́тое	аткры́тае	das offene
судопроизво́дство	судапраизво́тства	Gericht
таинственное	таинственнае	das geheimnißvolle
сло́во	сло́ва	Wort

112. Этотъ молодецъ хохочетъ безъ повода. Въ прошлую субботу была сильная гололедица. Открытое судопроизводство. Таинственное слово.

2. Замѣнъ а чрезъ е, der Austauſch von a durch e.

I.

Для глаза,	Для слуха,
für das Auge.	für das Gehör.

Длиннѣе, länger. Короче, kürzer.

Шатёръ	шеть'о́р	Schatjor

похóдная	пахóдная	(ist) ein Feld=
палáтка		Zelt
шамаѝ	шемаѝ	der Aſowſche Fetthering
вкýсная	фкýсная	(ist) ein ſchmackhafter
ры́ба		Fiſch
шаловствò	шелафствò	die Unart
не отъ умà	не ат умà	(kommt) nicht vom Verſtande
зачѣ́мъ		warum
ты расшатáлъ	ты рашетáл	haſt du ſchwankend gemacht
вéху		die Stange
не щадѝ	не щедѝ	ſchone nicht
животà	живатà	den Leib
за отчи́зну	за атчи́зну	für's Vaterland
щи		Kohlſuppe
изъ щавелю́	ищ щевель'ý	aus Sauerrampfer
здорóвы	здарóвы	(iſt) geſund
нашаты́рный	нашеты́рный	Salmiak=
спиртъ		Spiritus.

113. Шатёръ есть походная палатка. Шамая вкусная рыба. Шаловство не отъ ума. Зачѣмъ ты расшаталъ веху? Не щади живота за отчизну. Щи изъ щавелю здоровы. Нашатырный спиртъ.

II.

Часте́нько	честе́нька	oft
вспомина́ли мы	фспамина́ли мы	erwähnten wir
о на́шемъ	а на́шем	unſeres
часовщикѣ	чесафщикѣ	Uhrmachers
часо́чекъ-другòй	чесо́чек-другòй	ein paar Stündchen
повремени́	навремени́	gedulde dich
лѣсъ		der Wald
зачастѣ́лъ	зачестѣ́л	(iſt) dicht geworden
чахо́тному	чехо́тнаму	der ſchwindſüchtige
ю́ношѣ	ю́нашѣ	Jüngling
жить		wird leben
недо́лго	недо́лга	nicht lange
твой		deine

но́вый		neue
чапра́къ	чепра́к	Sattelbecke
наря́денъ	нарь'а́ден	(iſt) ſchön
чародѣ́й	чередѣ́й	ein Zauberer
пре́жнихъ		der alten
времёнъ	времь'о́н	Zeit

114. Частенько вспоминали мы о нашемъ часовщикѣ. Часочекъ-другой повремени! Лѣсъ уже зачастѣлъ. Чахотному юношѣ жить недолго. Твой новый чапракъ наряденъ. Чародѣй прежнихъ временъ.

III.

Такòй ручѐй		ſolch einen Bach
перешагнётъ	перешегнь'о́т	überſchreitet
и ребёнокъ	и ребь'о́нак	ſogar ein Kind
э́то	э́та	das
слы́шали мы	слы́шели мы	haben wir gehört
отъ тётушки	ат ть'о́тушки	von der Tante
Екатери́ны		Katharina
ку́шанье	ку́шанье и ку́шенье	das Eſſen
по́дано	по́дана	(iſt) aufgetragen
онъ хозя́йничаетъ	он хазь'а́йничает и хазь'а́йничеет	er wirthſchaftet
оди́нъ	ади́н	allein
въ дере́внѣ		im Dorfe
Анто́нъ		Anton
портня́жничаетъ	партнь'а́жничает и партнь'а́жничеет	ſchneidert
въ на́шемъ		in unſerem
селѣ̀		Kirchdorfe
о́коло семѝ	о́кала семѝ	ungefähr ſieben
лѣтъ		Jahre
не осуждàй	не асуждàй	richte nicht
но увѣщавàй	но увѣщевàй	ſondern ermahne
брата		den Bruder

115. Такой ручей и ребёнокъ перешагнётъ. Мы это

слышали отъ тётушки Екатерины. Кушанье подано. Онъ одинъ хозяйничаетъ въ деревнѣ. Антонъ портняжничаетъ въ нашемъ селѣ уже около семи лѣтъ. Не осуждай, но увѣщавай брата.

IV.

Твоя́	твая́	dein
у́часть	у́часть и у́честь	Schickſal
Ва́ня	Ва́нь'а	Johannchen
горька́	гарька́	(iſt) bitter (traurig)
тако́въ ужъ	тако́ф уш	es iſt ſchon ſo
здѣсь		hier
обы́чай	абы́чай и абы́чей	Sitte
како́й		welch
счастли́вый	счестли́вый	ein glücklicher
слу́чай	слу́чай и слу́чей	Zufall
привёлъ	привь'о́л	brachte
сюда́	сь'уда́	hierher
чумаки́		die kleinruſſiſchen Fuhrleute
ѣдутъ		legen ab
отъ двадцати́	ад дватцати́ и дватцети́	zwanzig
до тридцати́	да тритцати́ и тритцети́	bis dreißig
вёрстъ	вь'орст	Werſt
въ день		am Tage

116. Горька Ваня твоя участь! Таковъ ужъ здѣсь обычай. Какой счастливый случай привёлъ васъ сюда? Чумаки ѣдутъ отъ двадцати до тридцати вёрстъ въ день.

3. За ц конечное е, если оно безъ ударенія, близится къ звуку а:

3. Hinter ц nähert ſich die Endung е, ſobald ſie unbetont iſt, dem Laute а:

Для глаза,	Для слуха,
für das Auge.	für das Gehör.
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.
Ча́йное	ча́йнае

Thee-

блю́дце	бль'у́тце и бль'у́тца	Untertasse
разби́лось	разби́лась	(ist) zerschlagen
пра́чка		die Wäscherin
принесла̀		brachte
полоте́нце	палате́нце и пала-те́нца	ein Handtuch
у меня̀ къ Вамъ	у мень'а̀ квам	ich habe Ihnen
дѣ́льце	дѣ́льце и дѣ́льца	etwas zu sagen
у кумѣ̀-лисѣ̀		der Gevatter Fuchs
ры́льце	ры́льце и ры́льца	(hat) die Schnauze
въ пушку̀	фпушку̀	in Federn
уче́бникъ		ein Lehrbuch
для нѣ́мцевъ	дль'а нѣ́мцеф и нѣ́мцаф	für Deutsche
во́семь		acht
мѣ́сяцевъ	мѣ́сецеф и мѣ́сецаф	Monate
составля́ютъ	саставль'а́ют	machen aus
двѣ тре́ти		zwei Drittel
го́да		des Jahres

117. Чайное блюдце разбилось. Прачка принесла полотенце. У меня̀ есть къ Вамъ дѣльце. У кумѣ̀-лисѣ̀ рыльце въ пушку̀. Учебникъ для нѣмцевъ. Восемь мѣсяцевъ составляютъ двѣ трети года.

4. Въ слѣдующихъ словахъ и ѣ глушится въ а:

4. Folgende Wörter lassen auch ѣ dem a ähnlich lauten:

Для глаза,	Для слуха,
für das Auge.	für das Gehör.
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.
Поцѣлу́й	пацалу́й
за меня̀	за мень'а̀
ба́бушку	
бра́тья	
поцѣлова́лись	пацалава́лись
при разстава́ньи	при расстава́ньи
горячо̀	гарь'ачо̀

küsse
für mich
die Großmutter
die Brüder
küßten sich
bei der Trennung
heiß

118. Поцѣлуй за меня бабушку. Братья горячо поцѣловались при разставаньи.

5. Замѣнъ я чрезъ е, der Austausch von я durch е.

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Дре́вніе		die alten
но́вые		neuen
языки́	езыки́	Sprachen
быва́ютъ		es giebt
ядови́ты	едави́ты	giftige
я́щерицы		Eidechsen
пу́шечное	пу́шечнае	Kanonen=
ядро̀	едро̀	Kugel
лети́тъ		fliegt
вёрсты	вь'о́рсты	Werste weit
жёлтый	жо́лтый	der gelbe
янта́рь	ента́рь	Bernstein
я́йчко	е́йчка	das Ei
зя́блика	зь'а́блика	des Finken
невелико̀		(ist) nicht groß
изъ ячме́нной крупы̀	из ечмь'о́ннай	aus Gersten= Grütze
ва́рятъ	ва́рь'ат	kocht man
ка́шу		Grütze
травосѣя́ніе	травасѣ́ніе	das Grassäen
быва́етъ		kommt vor
не въ ка́ждомъ	не фка́ждам	nicht in jeder
хозя́йствѣ	хазь'а́йствѣ	Wirthschaft
насто́янная	насто́енная	gezogener
помера́нцовка	намера́нцафка	Pomeranzenbranntwein
ва́ши слова̀	ва́ши слава̀	Ihre Worte
у меня̀	у мень'а̀	habe ich
въ па́мяти	фпа́мети	im Gedächtnisse

119. Древніе и новые языки. Ящерицы бываютъ ядовиты. Пушечное ядро летитъ вёрсты. Жёлтый янтарь. Яичко зяблика невелико. Изъ ячменной крупы варятъ кашу. Травосѣяніе бываетъ не въ каждомъ хозяйствѣ. Настоянная померанцовка. Ваши слова ещё у меня въ памяти.

II.

Скачо́къ		ein Sprung
лягу́шки	легу́шки	des Froſches
въ мяте́ль	вмете́ль	im Schneegeſtöber
бро́дитъ		irrt herum
за́яцъ	за́ец	der Haſe
мясно́й	месно́й	Fleiſch=
супъ		Suppe
пита́теленъ		(iſt) nahrhaft
вяза́льщица	веза́льщица	die Strickerin
вы́вязала	вы́везала	hat geſtrickt
чулкѝ		Strümpfe
на прода́жу	на прада́жу	zum Verkaufe
возьмѝ	вазьмѝ	nimm
въ апте́кѣ		in der Apotheke
на пята́къ	на пета́к	zu fünf Kopeken
шалфе́ю		Salbey
рябѝна	ребѝна	die Eberеſche
де́рево	де́рева	(iſt) ein Baum
я́года	я́гада	eine Beere
прямáя	премáя	die grade
у́лица		Straße
Рязáни	Резáни	von Rjäſanj'
не длинна̀		(iſt) nicht lang
Свята́я	Света́я	Oſter=
Неде́ля	Неде́ль'а	Woche
прошла̀	прашла̀	(iſt) vergangen
Пётръ	Пь'отр	Peter
дѣятеленъ	дѣтелен	(iſt) thätig

120. Скачокъ лягушки. Въ мятель заяцъ бродитъ. Мясной супъ питателенъ. Вязальщица вывязала чулки на продажу.

Возьми въ аптекѣ на пятакъ шалфею. Рябина дерево и ягода. Прямая улица Рязани не длинна. Святая Недѣля прошла. Пётръ Петровичь очень дѣятеленъ.

III.

Разсѣянный	разсѣянный и разсѣенный	der Zerſtreute
наказываетъ		ſtraft
часто	часта	oft
себя̀ самъ	себь'а̀ сам	ſich ſelbſt
переправка	переправка	die Ueberfahrt
черезъ эту		über dieſen
рѣку		Fluß
сопряжена̀	сапрежена̀	(iſt) verbunden
съ большими	збальшими	mit großen
опасностями	апаснасть'ами и апаснастеми	Gefahren
вотъ		da iſt
твоя̀	твая̀	deine
сумка		Mappe
съ тетрадями	стетрадь'ами и тетрадеми	mit Heften
русскій		das ruſſiſche
народъ	народ	Volk
идётъ	идь'от	geht
на работу		zur Arbeit
съ пѣснями	спѣснь'ами и спѣснеми	mit Geſang
мѣсячные	мѣсь'ачные и мѣсечные	Monats-
спи́ски		Regiſter
солдатамъ	салдатам	der Soldaten
составить	саставить	verfertigen

121. Разсѣянный самъ себя часто наказываетъ. Переправка черезъ эту рѣку сопряжена съ большими опасностями. Вотъ твоя сумка съ тетрадями. Русскій народъ идётъ на работу съ пѣснями. Составить мѣсячные списки солдатамъ.

6. ея = её (jejo)

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger	Короче, kürzer.	
Съ ея	с её	mit ihrem
дéверемъ		Mannesbruder
мы друзья		(sind) wir Freunde
у нея	у неё	sie (hat)
пя́теро	пь'а́тера	fünf
дѣтей		Kinder
съ нея	снеё	für sie
бу́детъ		wird hinreichend sein
гро́ша и гроша	гро́ша и граша	ein Groschen

122. Съ ея деверемъ мы друзья. У нея пятеро дѣтей. Будетъ съ нея и гроша.

§ 12. ЗАМѢНЪ г ЧРЕЗЪ в, der Austausch von г durch в.

1. ого = ава

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
У э́того	у э́тава	dieser
ма́льчика		Knabe (hat)
хоро́шая	харо́шая	ein gutes
па́мять	па́меть	Gedächtniß
нѣкого	нѣкава	(man hat) Keinen
на по́чту		zur Post
за пи́сьмами		nach Briefen
посла́ть	паслáть	(zu) schicken

123. У этого мальчика хорошая память. Здѣсь нѣкого послать на почту за письмами.

2. огѡ = авѡ

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Когѡ	кавѡ	wen
у́чатъ		man lehrt
тогѡ	тавѡ	den
лю́бятъ	ль'у́бь'ат	liebt man
спроси́	спраси́	frage
у негѡ	у невѡ	ihn
самогѡ	самавѡ	ſelbſt
про тѡ	пра тѡ	darüber

124. Кого учатъ, того любятъ. Спроси у него самого про то.

3. его = ева

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ротъ		der Mund
да		aber
не́чего	не́чева	nichts
ѣсть		(zu) eſſen
въ Де́рптѣ		in Dorpat
Юрьевѣ		Jurjew (ſind)
до двадцати ты́сячъ	да дватцети ты́сь'ачъ и ты́сечъ	bis zwanzigtauſend
жи́телей		Einwohner
обо́его	або́ева	beiderlei
по́ла		Geſchlechts

125. Ротъ есть, да нечего ѣсть. Въ Дерптѣ или Юрьевѣ до двадцати тысячъ жителей обоего пола.

4. его = ево

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Его	ево	sein
шу́ринъ		Frauenbruder
сиди́тъ		sitzt
у моего	у маево	bei meinem
те́стя	те́сть'а	Frauenvater
всего	фсево	Alles
на все	на фсе	in Allem
де́вять	де́вь'ать и де́веть	neun
рублей		Rubel
остаётесь	астаётесь	bleiben
вы должны	вы далжны	sie schuldig
чего	чево	was
тебѣ		(hast) du
здѣсь		hier
на́до	на́да	(zu) suchen

126. Его шуринъ сидитъ у моего тестя. Всего на все девять рублей остаётесь вы мнѣ должны. Чего тебѣ здѣсь надо?

5. аго = ава

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Я ви́жу		ich sehe
въ васъ		in ihnen
вѣжливаго	вѣжливава	einen höflichen
трудолюби́ваго	трудаль'уби́вава	fleißigen
терпѣли́ваго	терпѣли́вава	geduldigen
человѣка	челавѣка	Mann
у лѣни́ваго	у лѣни́вава	der Faullenzer (hat)

всегда̀	ѳсегда̀	immer
оговóрка	агавóрка	eine Ausrede
за э́того	за э́тава	für dieſen
хрáбраго	хрáбрава	tapferen
брáваго	брáвава	braven
плѣ́ннаго	плѣ́ннава	Gefangenen
внесе́нъ	внесь'óн	(iſt) eingetragen
вы́купъ		Löſegeld
смерть		der Tod
не щади́тъ	не щеди́т	ſchont
ни бога́таго	ни бага́тава	weder den Reichen
ни бѣ́днаго	ни бѣ́днава	noch den Armen
бережёнаго	бережóнава	den Vorſichtigen
бережётъ	бережóт	ſchützt
Богъ	Бох	Gott
близъ ручья̀	блис ручья̀	neben der Quelle
са́маго	са́мава	ſelbſt
встрѣ́тились		begegneten ſich
бра́тья		die Brüder
э́тотъ	э́тат	dieſes
биле́тъ		Billet
досто́инства	досто́инства	(hat) einen Werth
десятирублёваго	десетирубль'óвава	von zehn Rubel

127. Я вижу въ васъ вѣжливаго, трудолюбиваго и терпѣливаго человѣка. У лѣниваго всегда есть оговорка. За этого храбраго, браваго плѣннаго внесёнъ выкупъ. Смерть не щадитъ ни богатаго, ни бѣднаго. Бережёнаго Богъ бережётъ. Близъ самаго ручья встрѣтились братья. Этотъ билетъ десятирублёваго достоинства.

II.

У стро́гаго	у стро́гава	bei einem ſtrengen
справедли́ваго	справедли́вава	gerechten
судьѝ		Richter
со́вѣсть		(iſt) das Gewiſſen
поко́йна	пако́йна	ruhig

желáю		ich wünſche
вамъ		ihnen
дóлгаго	дóлгава	ein langes
вѣка		Leben
у всякáго	у фсь'áкава	jedes
двурóгаго	двурóгава	zweihörnige
живóтнаго	живóтнава	Thier (hat)
раздвóено	раздвóена	geſpaltene
копы́то	копы́та	Hufe
лóшади	лóшеди	das Pferd
не догнáть	не дагнáть	kann nicht einholen
тонконóгаго	танканóгава	den langbeinigen
олéня	алéнь'а	Hirſch
близъ тúхаго	блис тúхава	in der Nähe des ſtillen
океáна	акеáна	Oceans
брóсилъ		warf aus
парохóдъ	парахóт	das Dampfſchiff
я́корь	я́карь	Anker

128. У строгаго, но справедливаго судьи совѣсть покойна. Желаю вамъ долгаго вѣка. У всякаго двурогаго животнаго копыто раздвоено. Тонконогаго оленя лошади не догнать. Близъ тихаго океана пароходъ бросилъ якорь.

III.

Съ э́того	сэ́тава	von dieſem
у́зкаго	у́скава	ſchmalen
нúзкаго	нúскава	niedrigen
тóпкаго	тóпкава	ſumpfigen
мѣ́ста		Landſtücke
не соберёшь	не саберь'óшь	ſammelt man nicht
мнóго	мнóга	viele
дохóду	дахóду	Einkünfte
онъ имѣ́етъ		er hat
рѣ́дкаго	рѣ́ткава	einen ſeltenen
дру́га		Freund
учúтель		der Lehrer
ру́сскаго	ру́сскава	der ruſſiſchen

францу́зскаго	францу́сскава	französiſchen
нѣме́цкаго	нѣме́цкава	deutſchen
а́нгліи́скаго	а́нгліи́скава	engliſchen
латы́шскаго	латы́шскава	lettiſchen
эсто́нскаго	эсто́нскава	ehſtniſchen
языка̀	языка̀	Sprache

129. Съ этого узкаго, низкаго, топкаго мѣста доходу много не соберёшь. Онъ имѣетъ рѣдкаго друга. Учитель русскаго, французскаго, нѣмецкаго, англійскаго, латышскаго, эстонскаго языка.

6. а́го = о́ва
7. о́го = о́ва

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Больна́го	больно́ва	den Kranken
лечи́ть		heilen
нѣма́го	нѣмо́ва	den Stummen
глуха́го	глухо́ва	den Tauben
гра́мотъ	гра́матъ	im Leſen und Schreiben
учи́ть		unterrichten
слѣпа́го	слѣпо́ва	den Blinden
вестѝ		führen
у пожила́го	у пажило́ва	bei dem betagten
родна́го	радно́ва	Verwandten
жить		wohnen
скупа́го	скупо́ва	Geizhals
двѣ ты́сячи	двѣ ты́сечи	(hat) zweitauſend
годова́го	гадово́ва	Jahres=
дохо́да	дахо́да	Einnahme
отъ зла́го	ат зло́ва	von einer böſen
языка̀	языка̀	Zunge
не уйдёшь	не уйдь'о́шь	wird man nicht loskommen
жива́го	живо́ва	einen lebendigen

сома̀	сама̀	Wels
купи́ть		kaufen
у меня̀ нѣ было	у мень'а̀ нѣ была	ich hatte
никако́го	никако́ва	nicht
намѣре́нія		die Abſicht
тебя̀	тебь'а̀	dich
огорчи́ть	агарчи́ть	(zu) kränken
изъ како́го	ис како́ва	aus welchem
села̀		Dorfe
ты		(biſt) du

130. Лечить больнаго. Учить грамотѣ нѣмаго, глухаго. Вести слѣпаго. Жить у пожилаго роднаго. У этого скупаго двѣ тысячи рублей годоваго дохода. Отъ злаго языка не уйдёшь. Купить живаго сома. У меня не было никакого намѣренія тебя огорчить. Изъ какого ты села?

8. яго = ева

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Обо́и	або́и	Tapeten
си́няго	си́нева	von blauer
цвѣта		Farbe
съ пере́дняго	спере́днева	vor der Vorder=
съ за́дняго	зза́днева	vor der Hinter=
подъѣзда	падъѣзда	Thür
стоя́ли	стая́ли	ſtanden
экипа́жи		Equipagen
со вчера́шняго	са фчера́шнева	vom geſtrigen
полу́дня	палу́дня'а	Nachmittage
до ра́нняго	да ра́ннева	bis zum frühen
у́тра		Morgen
я не спалъ		ſchlief ich nicht
отъ зубно́й	ад зубно́й	vor Zahn=
бо́ли		Schmerzen

съ тре́тьяго	стре́тьева	von drei
ча́са		Uhr
ждутъ		warten
лю́ди	ль'у́ди	die Leute
парохо́да	парахо́да	das Dampfſchiff

131. Обои синяго цвѣта. Съ передняго и съ задняго подъѣзда стояли экипажи. Со вчерашняго полудня до ранняго утра я не спалъ отъ зубной боли. Съ третьяго часа люди ждутъ парохода.

9. аго, ьяго за (hinter) ж, ш, щ, ч = ева, ьева

I.

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
У ло́вчаго	у ло́фчева	der Hundeaufſeher
кра́вчаго	кра́фчева	Obermundſchenk
соко́льничаго	сако́льничева	Oberfalkenier
сто́льничаго	сто́льничева	Tiſchaufſeher
бы́ли		hatten
ра́зныя		verſchiedene
ча́сти заве́дыванія		Verwaltungszweige
я провожа́ю	я праважа́ю	ich begleite
неуклю́жаго	неукль'у́жева	den plumpen
дю́жаго	дь'у́жева	ſtarken
па́рня	па́рнь'а	Buben
иду́щаго	иду́щева	welcher geht
съ пти́чьяго	пти́чьева	vom Hühner=
двора̀	двара̀	Hofe
гага́чьяго	гага́чьева	Eidergans=
пу́ху		Daunen
иска́ть		ſuchen
накормѝ	накармѝ	mache ſatt
э́того	э́тава	dieſen
то́щаго	то́щева	magern

ни́щаго	ни́щева	Bettler
съ о́бщаго	со́пщева	mit allgemeinem
вѣ́дома	вѣ́дама	Vorwiſſen

132. У ловчаго, кравчаго, сокольничаго, стольничаго были разныя части завѣдыванія. Я провожаю неуклюжаго, дюжаго парня, идущаго съ птичьяго двора. Искать гагачьяго пуху. Накорми этого тощаго нищаго! Съ общаго вѣдома.

II.

Ни у ста́ршаго	ни у ста́ршева	weder der ältere
ни у мла́дшаго	ни у мла́тшева	noch der jüngere
нѣтъ		hat
охо́ты	ахо́ты	Luſt
къ земледѣ́лію		zum Ackerbautreiben
То́ша		Antonchen
на́чалъ		erhielt den Anfangs=
уче́ніе		Unterricht
у хоро́шаго	у харо́шева	bei einem guten
дома́шняго	дама́шнева	Haus=
те́перь		jetzt
тру́дно	тру́дна	(iſt es) ſchwer
свѣ́жаго	свѣ́жева	friſches
медвѣ́жьяго	медвѣ́жьева	Bären=
са́ла		Fett
доста́ть	доста́ть	zu bekommen
ну́ ужъ	ну́ уш	das iſt
мяте́ль	мете́ль	ein Schneegeſtöber
свѣ́ту		das Licht
бо́жьяго	бо́жьева	Gottes
не ви́дно	не ви́дна	ſieht man ſogar nicht
сего́дня	севóднь'а и севó-дне	heute
у своегò	у сваевò	bei meinem
лу́чшаго	лу́чшева	beſten
и́скренняго	и́скреннева	wahren
дру́га		Freunde
у э́того	у э́тава	dieſem

пріѣ́зжаго	пріѣ́зжева	Reisenden
нѣтъ		fehlt
ви́да		ein Paß.

133. Ни у старшаго, ни у младшаго брата нѣтъ охоты къ земледѣлію. Тоша началъ ученіе у хорошаго домашняго учителя. Теперь трудно достать свѣжаго медвѣжьяго сала. Ну ужъ мятель, свѣту божьяго не видно! Сегодня я былъ у лучшаго своего искренняго друга. У этого пріѣзжаго нѣтъ вида.

§ 13. і

1. іе = іе и е

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Оте́цъ	ате́ц	Pater
Іеремі́я	Іеремі́я и Еремі́я	Jeremias
давно̀		(ist) lange
іеромона́хъ	іерамана́х и ерамана́х	Mönchpriester
іерѐй	іерѐй и ерѐй	der Priester
Матвѐй		Matthäus
возведё́нъ	вазведь'о́н	(ist) gehoben
въ протоіере́и	фпратаіере́и и фпратаере́и	zum Oberpriester
Никола̀й Луки́чь	Никала̀й Луки́чь	Nicolaus Lukitsch
занима́етъ		bekleidet
ва́жный		eine wichtige
постъ		Stelle
въ служе́бной	фслуже́бнай	im Dienste
іера́рхіи	іера́рхіи и ера́рхіи	der Priesterherrschaft

134. Отецъ Іеремія давно уже іеромонахъ. Іерей отецъ Матвей возведёнъ въ протоіереи. Николай Лукичь занимаетъ важный постъ въ служебной іерархіи.

II.

Пораже́ніе	параже́ніе	die Niederlage
Прусако́въ	Прусако́ф	der Preußen
при Іе́нѣ	при Енѣ	bei Jena
Іерихо́нъ	Іерихо́н и Ерихо́н	Jericho
палъ		fiel
Іе́ддо	Еддо	Jeddo
въ Япо́ніи	въепо́ніи	in Japan
име́етъ		hat
полтора̀	палтара̀	anderthalb
милліо́на	мильо́на	Million
жи́телей		Einwohner
мо́кскій		Mokko=
ко́фе		Kaffee
добыва́ютъ	дабыва́ют	bekommt man
въ странѐ	фстранѐ	in der Gegend
Іе́менъ	Е́мен	Jemen

135. Пораженіе Прусаковъ при Іенѣ. Іерихонъ палъ. Іеддо въ Японіи имѣетъ полтора милліона жителей. Мокскій кофе добываютъ въ странѣ Іеменъ.

2. іе = ье
3. іа, ія = ья
4. іо = ьо

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Фотографи́ческій	фатаграфи́ческій	ein photographiſches
сни́мокъ	сни́мак	Bild
въ миніатю́рѣ	вминьять'у́рѣ	im Kleinen
пя́тый	пь'а́тый	das fünfte
баталіо́нъ	батальо́н	Bataillon
стрѣлко́въ	стрѣлко́ф	der Scharfſchützen
уча́ствовалъ	уча́ствавал	betheiligte ſich

въ дѣлѣ		bei dem Gefechte
тюліерійскій	ть'ульерійскій	der Tuilerysche
дворе́цъ	дваре́ц	Palast
стои́тъ	стайт	liegt
на Се́нѣ		an der Seine
куріе́ръ	курье́р	der Kurier
получи́лъ	палучи́л	erhielt
за привезённую имъ	за привезь'о́нную им	für die von ihm gebrachte
вѣсть		Nachricht
брилія́нтовый	брильянтавый	Brilliant=
пе́рстень		Ring
дія́кону	дьякану	der Diakon
отцу́ Ива́ну	атцу́ Ива́ну	Pater Johann
за свой		(wird) für seine
го́лосъ	го́лас	Stimme
протодія́кономъ	пратадьяканам	Oberdiakon
какъ		als
гимна́стика		gymnastische Uebung
биліа́рдная	бильяртная	(ist) das Billard=
игра̀		Spiel
хороша̀	хараша̀	gut.

136. Фотографическій снимокъ въ миніатюрѣ. Пятый баталіонъ стрѣлковъ участвовалъ въ дѣлѣ. Тюліерійскій дворецъ стоитъ на Сенѣ. Куріеръ за привезённую имъ вѣсть получилъ бриліантовый перстень. Діакону отцу Ивану быть за свой голосъ протодіакономъ. Какъ гимнастика биліардная игра хороша.

II.

Италія́нскимъ	итальянским	die italienische
языко́мъ	языко́м	Sprache
свобо́дно	свабо́дна	geläufig
владѣ́ть		sprechen
дѣ́ло	дѣ́ла	Sache
тре́буетъ		verlangt
серіо́знаго	серьо́знава	ein ernstes

размышле́нія		Nachdenken
милліоне́ръ	мильоне́р	der Millionär
быва́етъ		(iſt) manchmal
одни́ми то́лько	адни́ми то́лька	nur
свои́ми	свайми	mit ſeinen
милліо́нами	мильо́нами	Millionen
бога́тъ	бага́т	reich

137. Свободно владѣть италіянскимъ языкомъ. Дѣло это требуетъ серіознаго размышленія. Милліонеръ бываетъ часто богатъ одними только своими милліонами.

5. і = й

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Вы́шёлъ	вы́шол	nahm
въ отста́вку	ватста́фку	Abſchied
въ чи́нѣ	фчи́нѣ	im Range
маіо́ра	майо́ра	eines Majoren
раіо́нъ	райо́н	der Raum
на́шей		unſerer
кр҃е́пости	кр҃е́пасти	Feſtung
невели́къ		(iſt) nicht groß
маіора́тное	майара́тнае	Aelteſten=
им҃е́ніе		Gut
тако́е		eine ſolche
мѣропрія́тіе	мѣрапрія́тіе	Maßregel
не подвига́етъ	не падвига́ет	läßt gehen
дѣ́ла		die Sachen
ни на одну̀	ни на адну̀	nicht um ein
іо́ту	йо́ту	Jota
впере́дъ	фперь'о́т	vorwärts
Ню-Іо́ркъ	Нь'у-Йо́рк	New-York
изъ многолю́днѣйшихъ	из мнагаль'у́днѣйших	(iſt) eine der bevölkertſten
городо́въ	гарадо́ф	Städte
Соедине́нныхъ	Саедине́нных	der Vereinigten

Шта́товъ	Шта́таф	Staaten
жи́тели		die Einwohner
Савоіи	Савойи	von Savojen
захо́дятъ	захо́дь'ат	kommen
и къ намъ		auch zu uns
Савоіецъ	Савойец	Savojard
Савоіа́ръ	Савойа́р	Savojard
всё одно́	фсь'о адно́	(iſt) ein und dasſelbe
тройна́я	трайна́я	das dreimalige
аллилу́ія	аллилу́йя	Hallelujah
ра́іи	ра́йи	Rajas
Ара́бское	Ара́пскае	(iſt) ein arabiſches
сло́во	сло́ва	Wort
Ту́рки		die Türken
называ́ютъ		nennen
имъ		die ihnen
подвла́стныхъ	падвла́стных	unterthanenen
христіа́нъ	христья́н	Chriſten
ра́іями	ра́йями	Rajas

138. Братъ вышёлъ въ отставку въ чинѣ маіора. Раіонъ нашей крѣпости невеликъ. Маіоратное имѣніе. Такое мѣропріятіе ни на одну іоту не подвигаетъ дѣло впередъ. Ню-Іоркъ одинъ изъ многолюднѣйшихъ городовъ Соединённыхъ Штатовъ. Жители Савоіи заходятъ и къ намъ. Всё одно что Савоіецъ, что Савоіаръ. Тройная аллилуія. Раіи слово Арабское. Турки называютъ подвластныхъ имъ христіанъ раіями.

6. гій = гай

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Отло́гій	атло́гай	das abſchüſſige
бе́регъ	бе́рех	Ufer
длинноно́гій	длиннано́гай	der langbeinige
страусъ		Strauß

многоро́гій	мнагаро́гай	der vielhörnige
оле́нь	але́нь	Hirſch
у́бо́гій	у́бо́гай	der arme
человѣкъ	челавѣ́к	Menſch
провини́вшемуся	правини́фшемусь'а	dem Schuldigen
стро́гій	стро́гай	einen ſtrengen
вы́говоръ	вы́гавар	Verweis
дать		geben
до́лгій	до́лгай	die lange
путь		Reiſe
утомля́етъ	утамль'а́ет	macht müde

139. Отлогій берегъ. Длинноногій страусъ. Многорогій олень. Убогій человѣкъ. Дать провинившемуся строгій выговоръ. Долгій путь утомляетъ.

7. хій = хай

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ве́тхій	ве́тхай	das alte
домъ		Haus
златове́рхій	златаве́рхій и златаве́рхай	Goldkuppel-
храмъ		Kirche
ти́хій	ти́хай	der ſtille
вѣ́теръ		Wind
не дѣ́лаетъ		macht keinen
бу́ри		Sturm
долгоу́хій	долгау́хай	der langohrige
осёлъ	ась'о́л	Eſel

140. Ветхій домъ. Златоверхій храмъ. Титій вѣтеръ не дѣлаетъ бури. Долгоухій осёлъ.

8. кій = кай

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ди́кій гусь	ди́кай	die wilde Gans
ле́гче	ле́хче	(iſt) leichter
дома́шняго	дама́шнева	(als) die Haus=
гу́ся	гу́сь'а	Gans
ре́зкій вѣтеръ	ре́скай	der ſchneidende Wind
ме́лкій прудъ	ме́лкай прут	der flache Teich
жи́дкій лѣсъ	жи́ткай	der lichte Wald
вчера̀ былъ	фчера̀ был	geſtern war
жа́ркій день	жа́ркай	ein heißer Tag
у негò	у невò	er hat
лёгкій сонъ	ль'о́хкай	einen leichten Schlaf
жа́лкій мальчикъ	жа́лкай	der bedauernswerthe Knabe
те́рпкій плодъ	те́рпкай плот	die ſaure Frucht
ли́пкій мёдъ	ли́пкай мь'от	der klebrige Honig
де́рзкій ни́щій	де́рскай	der freche Bettler
заслу́живаетъ не		verdient nicht
подая́нія	падая́нія	Almoſen

141. Дикій гусь легче домашняго гуся. Рѣзкій вѣтеръ. Мелкій прудъ. Жидкій лѣсъ. Вчера былъ жаркій день. У

него лёгкій сонъ. Жалкій мальчикъ. Терпкій плодъ. Липкій мёдъ. Дерзкій нищій не заслуживаетъ подаянія.

II.

Моско́вскій	маско́фскай	die Moskauer=
кала́чъ		Semmel
бѣлъ		(iſt) weiß
вку́сенъ	фку́сен	ſchmackhaft
Ри́жскій	Ри́шскай	das Rigaſche
теа́тръ		Theater
не такъ		(iſt) nicht
давно̀		längſt
отстро́енъ	атстро́ен	erbaut
голова̀	галава̀	der Bürgermeiſter
Зара́йскій	Зара́йскай	von Saraj'sk
вы́бранъ		(iſt) erwählt
ло́вкій	ло́фкай	der gewandte
бо́йкій	бо́йкай	geſchickte
па́рень		Junge

142. Московскій калачъ бѣлъ и вкусенъ. Рижскій театръ не такъ давно отстроенъ. Зарайскій голова уже выбранъ. Ловкій, бойкій парень.

§ 14. Шь, жь

1. шь = шь и ш

Для глаза, für das Auge. Для слуха, für das Gehör.

Длиннѣе, länger. Короче, kürzer.

Полева́я	палева́я	die Feld=
мышь	мышь и мыш	Maus
небольшо̀й	небальшо̀й	(iſt) nicht groß
вре́дный		ein ſchädliches
звѣро́къ		Thierchen
кака́я		welch

сушь	сушь и суш	eine Dürre
пора̀ бы	пара̀ бы	es wäre Zeit
быть дождю̀	быть даждь'ў и дажжь'ў	daß es regnete
э́кая		welch
глушь	глушь и глуш	ein abgelegener Ort
потѣ́шь-ка насъ	патѣ́шь-ка и патѣ́ш-ка нас	beluſtige uns
свое́ю	сваéю	mit deinem
пѣ́сенкою	пѣ́сенкаю	Liede

143. Полевая мышь небольшой, но вредный звѣрокъ. Какая сушь, пора бы быть дождю. Экая глушь здѣсь. Потѣшь-ка насъ своею пѣсенкою!

2. ешь = ешь и еш

ишь = ишь и иш

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.
Ты пи́шешь	ты пи́шешь и пи́шеш — du ſchreibſt
кри́во	кри́ва — ſchief
ты не рису́ешь	ты не рису́ешь и рису́еш — du zeichneſt nicht
смо́тришь	смо́тришь и смо́триш — du ſiehſt dich um
то́лько	то́лька — nur
по сторона́мъ	па страна́м — nach allen Seiten
ты гуля́ешь	ты гуль'а́ешь и гуль'а́еш — du ſpazierſt
ма́ло	ма́ла — wenig
е́сли	— wenn
бу́дешь писа́ть	бу́дешь и бу́деш писа́ть — du ſchreiben wirſt
къ бра́ту	кбра́ту и гбра́ту — an den Bruder
поклони́сь	пакланíсь — grüße
отъ меня̀	ат мень'а̀ — von mir

144. Ты пишешь криво. Ты не рисуешь, а смотришь только по сторонамъ. Ты мало гуляешь. Если будешь писать къ брату, то поклонись и отъ меня.

3. жь = шь и ш

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Рожь	рошь и рош	der Roggen
въ нынѣшнемъ		(ist) in diesem
году̀	гаду̀	Jahre
тощà	тащà	feinkörnig
молодёжь	маладь'о́шь и маладь'о́ш	die Jugend
и́скренна		(ist) offenherzig
ложь	лошь и лош	die Lüge
огорча́етъ	агарча́ет	kränkt
прямо́го	премо́ва	den wahren
человѣка	челавѣка	Mann
отъ хо́лода	ат хо́лада	der Kälte
дрожь	дрошь и дрош	Schauder
понима́етъ	пранима́ет	ergreift (Einen)
а у нихъ на́стежь	а у них на́стешь и на́стеш	dennoch lassen sie los
две́ри		die Thüre
рѣжь	рѣшь и рѣш	schneide
хлѣбъ	хлѣп	Brot
мажь	машь и маш	schmiere ein
телѣгу		den Wagen
обнаде́жь	абнаде́шь и абнаде́ш	gieb Hoffnung
кузнецà		dem Schmiede
Вонифа́тія Гаври́ловича	Ваниф а́тія Гаври́лавича	Bonifacius Gawrilowitsch

145. Рожь въ нынѣшнемъ году тощà. Молодёжь искренна. Ложь огорчаетъ прямаго человѣка. Дрожь прони-

маетъ отъ холода, а у нихъ двери настежь. Рѣжь хлѣбъ! Мажь телѣгу! Обнадежь кузнеца Вонифатія Гавриловича.

4. жьте / шьте } = шьте и ште

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Нарѣжьте	нарѣшьте и нарѣште	ſchneidet ab
дѣтямъ	дѣть'ам	für die Kinder
хлѣба		Brot
намáжьте	намáшьте и намáште	beſchmiert
мáсломъ	мáслам	mit Butter
ѣшьте-же	ѣшьте-же и ѣште-же	eſſet doch
утѣшьте	утѣшьте и утѣште	tröſtet
страдáльца		den Leidenden

146. Нарѣжьте дѣтямъ хлѣба и намажьте его масломъ! Ѣшьте-же! Утѣшьте этого страдальца!

5. жь-же = жь-же и ж-же

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Рѣжь-же	рѣжь-же и рѣже	ſchneide doch ab
бýлку		die Semmel
мáжь-же	мáжь-же и мáже	beſchmiere doch
хлѣбъ	хлѣп	das Brot

147. Рѣжь-же булку! Мажь-же хлѣбъ!

сéмьдесятъ = сéмьдесь'ат и сéмдесет
вóсемьдесятъ = вóсемьдесь'ат и вóсемдесет

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger	Короче, kürzer.	
Вотъ		da (sind)
два кольцà	два кальцà	zwei Ringe
однò	аднò	der eine
стóитъ		kostet
сéмьдесятъ	сéмьдесь'ат и сéмдесет	siebzig
рублéй		Rubel
другóе		der andere
вóсемьдесятъ	вóсемьдесь'ат и вóсемдесет	achtzig
копéекъ	капéекъ	Kopeken

148. Вотъ два кольца, одно стоитъ семьдесятъ рублей, а другое восемьдесятъ копеекъ.

§ 15. СЯ

1. ешься = ешьсь'а и ешса
ишься = ишьсь'а и ишса

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Кудà		zu welchem Gange
ты одѣвáешься	ты адѣвáешьсь'а и адѣвáешса	kleidest du dich an
тепéрь		jetzt
въ дерéвнѣ		auf dem Lande
ты разсѣешься	ты рассѣешьсь'а и рассѣешса	wirst du dich zerstreuen
по крáйней мѣрѣ	на крáйней мѣрѣ	wenigstens

чѣмъ		womit
ты занима́ешься	ты занима́ешьсь'а и занима́ешса	beſchäftigſt du dich
въ настоя́щее	внастаящее	in gegenwärtiger
вре́мя	вре́мь'а	Zeit
мо́лишься ли ты	мо́лишьсь'а и мо́лишса ли ты	beteſt du
пе́редъ тѣмъ	пе́рет тѣм	vor dem
какъ		als
ложи́шься	лажи́шьсь'а и лажи́шса	du dich hinlegſt
спать		zu ſchlafen
у́чишься ли ты	у́чишьсь'а и у́чишса ли ты	nimmſt du Stunden
му́зыкѣ		in der Muſik

149. Куда ты теперь одѣваешься? Въ деревнѣ ты по крайней мѣрѣ разсѣешься! Чѣмъ ты въ настоящее время занимаешься? Молишься ли ты передъ тѣмъ, какъ ложишься спать? Учишься ли ты музыкѣ?

2. тся = тсь'а и тца

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе,	Короче,	
länger.	kürzer.	
Онъ мо́ется	он мо́етсь'а и мо́етца	er wäſcht ſich
до́лго	до́лга	lange
подъ тобо́ю	пат табо́ю	unter dir
братъ		mein Lieber
гнётся	гнь'о́тсь'а и гнь'о́тца	biegt ſich
и конь		ſogar das Roß
сосѣди	сасѣди	die Nachbaren
ду́ются	ду́ютсь'а и ду́ютца	maulen

другъ на дру́га	друх на дру́га	einer gegen den anderen
твоѝ	тваѝ	deine
слова̀	слава̀	Wörter
едва̀-ли		kaum
осуществя́тся	асуществь'а́тсь'а и асуществь'а́тца	können zu Stande kommen

150. Онъ моется долго. Подъ тобою, братъ, и конь гнётся. Сосъди дуются другъ на друга. Едва-ли твои слова осуществятся?

3. емся = емсь'а и емса
имся = имсь'а и имса

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Мы одѣва́емся	мы адѣва́емсь'а и адѣва́емса	wir kleiden uns an
на ба́лъ		zum Balle
мы занима́емся	мы занима́емсь'а и занима́емса	wir beschäftigen uns
фи́зикою	фи́зикаю	mit Physik
мы у́чимся	мы у́чимсь'а и у́чимса	wir nehmen Klavierstunden
на фортопья́нахъ	на фартапья́нах	
мы мо́лимся	мы мо́лимсь'а и мо́лимса	wir beten
у́тромъ	у́трам	Morgens
ве́черомъ	ве́черам	Abends

151. Мы одѣваемся на балъ. Мы занимаемся физикою. Мы учимся на фортопьянахъ. Мы молимся утромъ и вечеромъ.

4. лся = лсь'а и лса

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ко́ля	Ко́ль'а	Klauschen

съ кѣмъ		mit wem
ты подружи́лся	ты падружи́лсь'а и падружи́лса	haſt du dich befreundet
въ учи́лищѣ		in der Schule
до́лго-ли	до́лга-ли	haſt du lange
ты занима́лся	ты занима́лсь'а и занима́лса	dich beſchäftigt
геогра́фіею	геагра́фіею	mit Geographie
сошёлся ли ты	сашо́лсь'а и сашо́лса ли ты	biſt du zuſammengekommen
съ твои́ми	ствои́ми	mit deinen
но́выми		neuen
това́рищами	тава́рищами	Kameraden

152. Коля, съ кѣмъ ты подружился въ училищѣ? Долго-ли ты занимался географіею? Сошёлся ли ты съ твоими новыми товарищами?

5. етесь = етесь и етес
йтесь = йтесь и йтес
итесь = итесь и итес

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Дѣти		Kinder
одѣва́йтесь	адѣва́йтесь и адѣва́йтес	kleidet euch an
скорѣе	скарѣе	raſcher
занима́йтесь	занима́йтесь и занима́йтес	beſchäftigt euch
дѣломъ	дѣлам	mit der Sache
съ прія́телемъ		mit dem Freunde
на чужби́нѣ		in der Fremde
сойти́сь	сайти́сь и сайти́с	zuſammenzukommen
отра́дно	атра́дна	(iſt) angenehm
плести́сь	плести́сь и плести́с	langſam gehen

по большо̀й	па бальшо̀й	auf der Land-
доро́гѣ	даро́гѣ	Straße
пѣшко́мъ		zu Fuß
учи́тесь	учи́тесь и учи́тес	lernt
для себя̀	дль'а себь'а̀	für euch
для учи́теля	дль'а учи́тель'а	für den Lehrer
когда̀	кагда̀	wenn
вы ложи́тесь	вы лажи́тесь и лажи́тес	ihr euch hinlegt
спать		ſchlafen
помоли́тесь	памали́тесь и памали́тес	betet
пре́жде		früher
вы мо́етесь	вы мо́етесь и мо́етес	ihr waſchet euch
что	што	was
вы ро́етесь	вы ро́етесь и ро́етес	wühlt ihr
въ кни́гахъ	фкни́гах	in den Büchern

153. Дѣти одѣвайтесь скорѣе и занимайтесь дѣломъ. Сойтись съ пріятелемъ на чужбинѣ отрадно. Плестись по большой дорогѣ пѣшкомъ. Дѣти, учитесь для себя, а не для учителя! Когда вы ложитесь спать, то помолитесь прежде! Вы моетесь долго! Что вы роетесь въ книгахъ?

6. лась = лась и лас

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ма́ша		Mariechen
ско́ро	ско́ра	(hat) raſch
вы́училась	вы́училась и вы́училас	ausgelernt
но́ты		Noten
разбира́ть		(zu) leſen

Ва́ря	Ва́рь'а	Barbarachen
стара́лась	стара́лась и стара́лас	bemühte ſich
её догна́ть	её дагна́ть	ſie einzuholen
ей нра́вилась	ей нра́вилась и нра́вилас	ihr gefiel
э́та		dieſe
мело́дія		Melodie

154. Маша скоро выучилась разбирать ноты. Варя старалась догнать её. Ей нравилась эта мелодія.

7. лось = лось и лос

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Сча́стіе	сча́стіе и сча́стье	das Glück
улыбну́лось	улыбну́лась и улыбну́лас	lächelte zu
ему̀		ihm
не нашло́сь	не нашло́сь и нашло́с	es fand ſich
ни одного̀	ни аднаво̀	kein
покупа́теля	пакупа́тель'а	Käufer
на э́тотъ	на э́тат	für dieſe
това́ръ	тава́р	Waare
бро́силось	бро́силась и бро́силас	ſtürmte
на встрѣ́чу	на фстрѣ́чу	entgegen

155. Счастіе ему улыбнулось. Не нашлось ни одного покупателя на этотъ товаръ. Всё бросилось ему на встрѣчу.

8. лись = лись и лис

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Какъ		wie

они́ обра́довались	ани́ абра́давались и абра́давалис	sie ſich freuten
твоему̀	тваему̀	deiner
прі́ѣзду		Ankunft
мы прости́лись	мы праст́ились и праст́илис	wir trennten uns
надо́лго	надо́лга	auf lange Zeit
съ ро́диною	сро́динаю	von der Heimath
вы ви́дѣлись	вы ви́дѣлись и ви́дѣлис	habt ihr euch geſehen
съ Алексѣемъ Семёновичемъ	салексѣем Семь'о́навичем	mit Alexei Semjonowitſch

156. Какъ они обрадовались твоему пріѣзду. Мы простились надолго съ родиною. Когда вы видѣлись съ Алексѣемъ Семёновичемъ?

9. ся = сь'а и са

10. сь = сь и с

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Погрѣ́йся	пагрѣ́йсь'а и пагрѣ́йса	wärme dich
здѣсь		hier
въ го́рницѣ		in der Stube
займ́ись	займ́ись и займ́ис	beſchäftige dich
съ Лю́бою	сль'у́баю	mit Ljuba (Liebe)
изъ ариѳме́тики		in der Arithmetik
отъ бѣды̀	ад бѣды̀	von der Gefahr
спаса́йся	спаса́йсь'а и спаса́йса	rette dich
съ земляко́мъ	зземль'ако́м	mit dem Landsmanne
на чужби́нѣ		in der Fremde
сойт́ись	сайт́ись и сайт́ис	zuſammenzukommen
отра́дно	атра́дна	(iſt) erfreulich

ра́дуйся	ра́дуйсь'а и ра́дуйса	freue dich
весели́ся	весели́сь'а и весели́са	sei froh
дитя̀ моӗ	дить'а̀ маӗ	mein Kind
моли́сь	мали́сь и мали́с	bete
Бо́гу		zu Gott
зна́йся	зна́йсь'а и зна́йса	mache Bekanntschaft
съ до́брыми	здо́брыми	mit guten
людьмѝ	ль'удьмѝ	Leuten
не гнись	не гнись и гнис	beuge dich nicht
пе́редъ глу́постью	пе́рет глу́пастью	vor der Dummheit
кла́няйся	кла́нь'айсь'а и кла́нь'айса	grüße
отъ меня̀	ат мень'а̀	von mir
Алексѣю Заха́рьевичу		Alexei Sacharjewitsch
поклони́сь	пакрани́сь и пакрани́с	grüße
Ма́рьѣ Ильи́чнѣ	Ма́рьѣ Ильи́чнѣ и Илишнѣ	Marie Iljitschna
не мо́рщся	не мо́рщсь'а и мо́рщса	mache kein saures Gesicht

157. Погрѣйся здѣсь въ горницѣ! Займись съ Любою изъ ариѳметики! Спасайся отъ бѣды! Сойтись съ землякомъ на чужбинѣ отрадно. Радуйся и веселися дитя моё! Молись Богу! Знайся съ добрыми людьми! Не гнись передъ глупостью! Кланяйся отъ меня Алексѣю Захарьевичу. Поклонись Марьѣ Ильичнѣ! Не морщся!

11. чься = чьсь'а и чса, тца

12. ться = тьсь'а и тца

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Чего̀	чево̀	wovor
намъ		wir

боя́ться	бая́тьсь'а и бая́тца	sollen uns fürchten
переста́нь		höre auf
улыба́ться	улыба́тьсь'а и улыба́тца	zu lächeln
углуби́ться	углуби́тьсь'а и углуби́тца	sich vertiefen
въ кни́гу	фкни́гу	in's Buch
разсѣ́сться	рассѣ́стьсь'а и рассѣ́сца	sich ganz und gar ausstrecken
на дива́нѣ		auf dem Divan
засидѣ́ться	засидѣ́тьсь'а и засидѣ́тца	zu lange sitzen
въ гостя́хъ	вгасть'а́х	zu Gast
о своѐй больно̀й	а сваѐй бально̀й	für seine kranke
ма́тери		Mutter
пѣ́чься	пѣ́чьсь'а и пѣ́чса	Sorge tragen
по́лно	по́лна	höre auf
же́чься	же́чьсь'а, же́чса и же́тца	dich verbrennen zu lassen
у пе́чки		bei dem Ofen
отъ просту́ды	ат прасту́ды	vor Erkältung
бере́чься	бере́чьсь'а и бере́чса	sich hüten
къ обѣ́днѣ	кабѣ́днѣ	zum Singen der Liturgie
спѣ́ться	спѣ́тьсь'а и спѣ́тца	sich vorbereitet haben
гдѣ бы		wo könnte man
погрѣ́ться	пагрѣ́тьсь'а и пагрѣ́тца	sich erwärmen
Са́ня	Са́нь'а	Alexanderchen
не дура́чься	не дура́чьсь'а и дура́чса	sei ruhig
ду́ться	ду́тьсь'а и ду́тца	(zu) maulen
Ми́ша		Michelchen
у тебя̀	у тебь'а̀	du hast
дли́нны		lange
во́лосы	во́ласы	Haare

пора́	пара́	es ist Zeit
стри́чься	стри́чьсь'а, стри́чса и стры́тца	die Haare abschneiden (zu lassen)

158. Чего намъ бояться? Перестань улыбаться. Углубиться въ книгу. Разсѣсться на диванѣ. Засидѣться въ гостяхъ. Пѣчься о больной своей матери. Полно жечься у печки! Беречься отъ простуды. Спѣться къ обѣднѣ. Гдѣ бы здѣсь погрѣться! Саня не дурачься, перестань дуться! Волосы у тебя, Миша, длинны. Пора стричься!

13. тск = тск, тцк и цк

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Же́мчугъ	же́мчух	die Perlen
Бурми́тскій	Бурми́тцкай и Бурми́цкай	aus dem Orient
кру́пенъ		(sind) groß
уѣ́здное	уѣ́зднае	Kreis-
учи́лище		Schule
Ша́тское	Ша́тцкае и Ша́цкае	von Schatsk
позднѣ́е	паздне́е	(ist) später
учрежде́но		gegründet
Гжа́тскаго	Гжа́тскава и Гжа́тцкава	(als) von Gschatsk
на я́рмаркѣ		auf dem Jahrmarkte
Ирби́тской	Ирби́тскай и Ирби́тцкай	zu Irbitsk
бы́ли		waren
цѣны́		die Preise
на пушно́й		der Pelz-
това́ръ	тава́р	Waaren
въ э́томъ	вэ́там	in diesem

году̀	гаду̀	Jahre
высо́ки		hoch
Да́тскія соба́ки	Да́тцкія и Да́цкія саба́ки	die Bullenbeißer
беру́тъ		überwältigen
медвѣ́дя	медвѣдь'а	den Bären
матро́съ		der Matroſe
пя́таго	пь'а́тава	der fünften
фло́тскаго	фло́тскава и фло́тцкава	Flotten=
экипа́жа		Equipage
бу́детъ		wird ſein
вы́боръ	вы́бар	eine Wahl
деся́тскихъ	десь'а́тских и десь'а́цких	der Dorfzehnmannvorgeſetzten
со́тскаго	со́тскава, со́тцкава и со́цкава	des Dorfhundertmannvorgeſetzten

159. Бурмитскій жемчугъ крупенъ. Шатское уѣздное училище учреждено позднѣе Гжатскаго. На Ирбитской ярмаркѣ цѣны на пушной товаръ были въ этомъ году высоки. Датскія собаки берутъ медвѣдя. Матросъ пятаго флотскаго экипажа. Сегодня будетъ выборъ десятскихъ и сотскаго.

II.

Алексѣ́й Ива́новичь	Алексѣ́й Ива́навичь	Alexei Iwanowitſch
вполнѣ̀	фпалнѣ̀	(iſt) vollkommen
свѣ́тскій	свѣ́тскай и свѣ́тцкай	ein Welt=
человѣ́къ	челавѣ́к	Mann
онъ воспи́тывался	он васпи́тывась'а и васпи́тывалса	er wurde erzogen
въ пе́рвомъ	фпе́рвам	im erſten
каде́тскомъ	каде́тскам и каде́цкам	Cadetten=
ко́рпусѣ		Corps

квартúра		das Quartier
не дурнà		(iſt) nicht ſchlecht
жаль тóлько	жаль тóлька	es iſt nur Schade
что	что и што	daß
дѣтская	дѣтская, дѣтцкая и дѣцкая	die Kinderſtube
тѣснà		eng (iſt)
ты ведёшь себя̀	ты ведь'óшь себь'à	du führſt dich auf
по дѣтски	па дѣтски, дѣтцки и дѣцки	kindiſch
обоймёмся	абаймь'óмсь'а и абаймь'óмса	wollen wir uns umarmen
по брáтски	па брáтски и брáтцки	brüderlich
на вéчеръ		in der Abendgeſellſchaft
мéжду свúтскими	мéжду свúтскими и свúтцкими	unter den Perſonen von der Suite (vom Gefolge)
штáтскіе	штáтскіе и штáцкіе	Privatperſonen

160. Алексѣй Ивановичь вполнѣ свѣтскій человѣкъ. Онъ воспитывался въ первомъ кадетскомъ корпусѣ. Квартира не дурна, жаль только, что дѣтская тѣсна. Ты ведёшь себя по дѣтски. Обоймёмся по братски. На вечеръ между свитскими были и штатскіе.

14. дск = тск и тцк

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.
Укáзы	die Befehle
Сенáтскій	Сенáтскай и Сенáтцкай vom Senate
Синóдскій	Синóтскай и Синóтцкай Synode
послѣдовали	послѣдавали (ſind) erfolgt
Шахъ	der Schach

Персидскій	Персítскай и Персítцкай	von Persien
завóдскіе	завóтскіе и завóтцкіе	die zur Fabrik gehörigen
крестьяне		Bauern
пóльзуются	пóльзуютсь'а и пóльзуютца	benutzen
нáшимъ		unsere
городскúмъ	гаратскúм и гаратцкúм	Stadt=
выгономъ	выганам	Viehweide
господà	гаспадà	die Familie
Засядскіе	Зась'áтскіе и Зась'áтцкіе	Sassjädsky
трéтьяго дня	трéтьева днь'а, дни	vorgestern
у насъ		bei uns
въ гостяхъ	вгасть'áх	zum Besuch
въ губéрніи		im Gouvernements
Волгóдской	Валгóтскай и Валгóтцкай	von Wologda
есть		wohnen
Зыряне	Зырь'áне	Sührjänj'e

161. Сенатскій и Синодскій указы уже послѣдовали. Персидскій Шахъ. Заводскіе крестьяне пользуются нашимъ городскимъ выгономъ. Господа Засядскіе были у насъ третьяго дня въ гостяхъ. Въ Волгодской губерніи есть Зыряне.

§ 16. ЗАМѢНЪ ч и щ ЧРЕЗЪ ш, der Austausch von ч und щ durch ш.

1. чн = чн и шн [1])

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе,	länger.	Короче, kürzer.
Что	что и што	was (ist)

[1]) Въ нѣкоторыхъ словахъ ч передъ н смѣняется на ш.

[1]) In manchen Wörtern klingt ч vor н als ш.

съ тобо́ю	стабо́ю	mit dir (geſchehen)
на́ша		unſere
бу́лочня	бу́лачнь'а и бу́лашнь'а	Bäckerei
бѣдна̀		(iſt) arm
моло́чный	мало́чный и мало́шный	Milch=
супъ		Suppe
лёгокъ	ль'о́гак	(iſt) leicht
въ я́блочномъ	въя́блачнам и я́блашнам	in der Apfelbuden=
ряду̀	реду̀	Reihe
продаю́тся	прадаю́тсь'а и прадаю́тца	werden verkauft
ра́зные		verſchiedene
фру́кты		Früchte
сли́вочница	сли́вачница и сли́вашница	die Schmandverkäuferin
принесла̀		hat gebracht
свѣ́жее		friſche
ма́йское	ма́йскае	Mai=
ма́сло	ма́сла	Butter
ла́вочное	ла́вачнае и ла́вашнае	Buden=
варе́нье		Saft
ху́же		(iſt) ſchlechter
дома́шняго	дама́шнева	als der zu Hauſe gekochte
коне́чно	кане́чна и кане́шна	wohl
не захоти́те	не захати́те	werden ſie nicht
безъ меня̀	без мень'а̀	ohne mich
въ Ри́гу		nach Riga
е́хать		fahren
онъ сдѣ́лалъ	он здѣ́лал	er machte
э́то	э́та	es
не наро́чно	не наро́чна и наро́шна	nicht mit Abſicht
тро́ечники	тро́ечники и тро́ешники	die Fuhrleute mit Dreigeſpann

имѣ́ли		hatten
ны́нѣшнюю	ны́нѣшнь'ую	dieſen
зи́му		Winter
плохі́я	плахі́я	ſchlechten
зараб6́тки		Verdienſt

162. Что съ тобою? Наша булочня бѣдна. Молочный супъ лёгокъ. Въ яблочномъ ряду продаются разные фрукты. Сливочница принесла свѣжее майское масло. Лавочное варенье хуже домашняго. Вы, конечно, не захотите ѣхать безъ меня въ Ригу. Онъ не нарочно это сдѣлалъ. Троечники имѣли нынѣшнюю зиму плохія заработки.

2. щн = шн [1])

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Леони́дъ Заха́рычь	Леани́т Заха́рычь	Leonidas Sacharühtſch
тепе́рь		(iſt) jetzt
помо́щникомъ	памо́шникам	ein Gehülfe
столонача́льника	сталанача́льника	des Tiſchvorſtehers
Ма́рѳа Лу́кична	Ма́рѳа Лу́кична и Лу́кишна	Martha Lukitſchna
была́		war
помо́щницею	помо́шницею	eine Gehülfin
нача́льницы		der Vorſteherin
пансіо́на	пансьо́на	der Penſionsanſtalt
пойдёмъ-те	пайдь'о́м-те	wollen wir gehen
ко всено́щной	ка фсе́нащнай и фсе́нашнай	zum Abendgottesdienſte

163. Леонидъ Захарычь теперь помощникомъ столоначальника. Марѳа Лукична была помощницею начальницы пансіона. Пойдёмъ-те ко всенощной.

[1]) Иногда и щн идётъ за шн.

[1]) Bisweilen klingt щн für шн.

§ 17. УКОРАЧИВАНІЕ СЛОВЪ ЧРЕЗЪ ОПУЩЕНІЕ ЛИШНИХЪ СОГЛАСНЫХЪ.

Die Zusammenziehung der Wörter durch Weglassen der überflüssigen Consonanten.

1. стб = сб = зб

стьб = сдьб = здьб и зьб

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Въ э́той	вэ́тай	dieser
да́чъ		Meierhof
есть		hat
хоро́шія	харо́шія	gute
па́стбища	па́збища	Weideplätze
кака́я		was
тутъ		(ist) da
пастьба̀	паздьба̀ и пазьба̀	(für) eine Hütung (des Viehes)
Людми́лла Андре́евна	Ль'удми́ла Андре́евна	Ludmilla Andrejewna
когда̀	кагда̀	wenn
снѣгъ	снѣх	Schnee
вы́палъ		gefallen (ist)
у васъ		sie haben
бо́льно	бо́льна	sehr
хорошѝ	харашѝ	gute
па́стьбенные	па́здьбенные и па́зьбенные	Weide-
луга̀		Plätze
Влади́міръ Алексѣевичь		Wladimir Alexejewitsch
тепе́рь ли		jetzt ist nicht die Zeit
до гостьбы̀	да газдьбы̀ и да газьбы̀	zum Gastiren

164. Въ этой дачѣ есть хорошія пастбища. Какая тутъ пастьба, Людмилла Андреевна, когда снѣгъ уже выпалъ.

Пастьбенные луга у васъ, Владиміръ Алексѣевичь, больно хороши! До гостьбы ли теперь!

2. стн = стн и сн

3. штн = шн

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ле́стный	ле́стный и ле́сный	die günſtige
о́тзывъ	о́дзыф	Empfehlung
по середа́мъ	па середа́м	am Mittwoche
по пя́тницамъ	па пь'а́тницам	am Freitage
у ни́хъ		(haben) ſie
по́стный	по́стный и по́сный	Faſten=
столъ		Speiſen
ча́стнопрактику́ющій	ча́снапрактику́ющій	der privatpractiſirende
врачъ		Arzt
име́етъ		hat
въ на́шемъ		in unſerer
го́родѣ	го́радѣ	Stadt
заня́тій	зань'а́тій	zu thun
ча́стный	ча́стный и ча́сный	Stadttheil=
при́ставъ	при́стаф	Aufſeher
городка́	гаратка́	des Städtchens
уважа́емъ		(iſt) geachtet
прове́рьте	правѣ́рьте	macht Probe
ча́стное	ча́снае	für die Richtigkeit des Quotienten
неуме́стное	неуме́стнае и неуме́снае	das unpaſſende
сло́во	сло́ва	Wort
безче́стно	бещче́сна	gewiſſenlos
отсю́да	атсь'у́да	von hier
преле́стный	преле́сный	(iſt) eine ſchöne

видъ	вит	Ausſicht
че́стное	че́снае	Ehren=
кре́пко	кре́пка	(iſt) ſtark
Ва́ря	Ва́рь'а	Barbarachen (iſt)
моя́ кре́стница	мая́ кре́стница и кре́сница	meine Tauftochter

165. Лестный отзывъ. По середамъ и по пятницамъ у нихъ постный столъ. Частнопрактикующій врачъ имѣетъ много занятій въ нашемъ городѣ. Частный приставъ городка уважаемъ. Провѣрьте частное! Неумѣстное слово. Это безчестно. Отсюда прелестный видъ. Честное слово крѣпко. Варя моя крестница.

II.

Гру́стную карти́ну	гру́сную	ein trauriges Bild
представля́лъ	претставль'а́л	ſtellte dar
го́родъ	го́рат	die Stadt
по́слѣ наводне́нія	по́слѣ навадне́нія	nach der Ueberſchwemmung
ба́рскій	ба́рскій и ба́рскай	Herren=
вы́гонъ	вы́ган	Viehweide
а че́резъ доро́гу	а че́рез даро́гу	aber jenſeits des Weges
пойде́тъ	пайдь'о́т	fangen an
крестья́нская	крестья́нская и кресья́нская	Bauern=
уса́дьба		Geſinde
они́ встре́тили	ани́ фстре́тили	ſie begegneten
го́стя	го́сть'а	den Gaſt
на лѣ́стницѣ	на лѣ́сницѣ	auf der Treppe
ему́		
со́вѣстно	со́вѣсна	er ſchämt ſich
объ э́томъ	аб э́там	dieſes
го́рестномъ	го́рестнам и го́реснам	traurigen
происше́ствіи	праишше́ствіи	Ereigniſſes
вспо́мнить	фспо́мнить	(zu) erwähnen

мѣ́стные	мѣ́стные и мѣ́сные	Orts-
обы́чаи	абы́чаи	Sitten
уважи́тельны		(ſind) achtungswerth

166. Грустную картину представлялъ городъ послѣ наводненія. Здѣсь барскій выгонъ, а черезъ дорогу пойдётъ крестьянская усадьба. Они встрѣтили гостя на лѣстницѣ. Ему совѣстно вспомнить объ этомъ горестномъ происшествіи. Мѣстные обычаи уважительны.

III.

Волна̀	вална̀	die Welle
хлестну́ла	хлесну́ла	ſchlug an
о бе́регъ	а бе́рех	an das Ufer
мѣ́стничество	мѣ́сничества	der Vorrechtſtreit
ру́сскихъ		der ruſſiſchen
боя́ръ	бая́р	Bojaren
принесло̀		hat verurſacht
мно́го	мно́га	viel
го́ря	го́рь'а	Kummer
землѣ̀		Lande
па́па		der Papſt
въ Ри́мѣ		in Rom
счита́етъ себя̀	щита́ет себь'а̀	hält ſich
намѣ́стникомъ	намѣ́стникам и намѣ́сникам	für den Stellvertreter
апо́стола	апо́стала	des Apoſtels
Петра̀		Petrus
шестна́дцать	шесна́тцать	ſechzehn
часо́въ	чесо́ф	Stunden
восьмью̀	васьмью̀	(ſind) um acht
часа́ми	чеса́ми	Stunden
ме́нѣе		weniger, (als)
су́токъ	су́так	Tag und Nacht
въ тре́тьемъ	фтре́тьем	in der dritten
кла́ссѣ		Klaſſe
на́шей		unſeres
гимна́зіи		Gymnaſiums

бóлѣе		(ſind) mehr
воспи́танниковъ	воспи́танникаф	Zöglinge
казённоко́штныхъ	казь'оннако́шных	auf Kronskoſten
чѣмъ		als
своеко́штныхъ	сваеко́шных	auf eigene Koſten

167. Волна хлестнула о берегъ. Мѣстничество русскихъ бояръ принесло много горя нашей землѣ. Папа въ Римѣ считаетъ себя намѣстникомъ апостола Петра. Шестнадцать часовъ менѣе сутокъ восьмью часами. Въ третьемъ классѣ нашей гимназіи казённокоштныхъ воспитанниковъ болѣе, чѣмъ своекоштныхъ.

4. стц = стц и сц

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Прошéніе	прашéніе	der Geſuch
истцà	исцà	des Bittſtellers
не совсѣмъ	не сафсѣм	(iſt) nicht ganz
толкóво	талкóва	verſtändig
напи́сано	напи́сана	geſchrieben
правà		die Rechte
самовла́стца	самавла́стца и самавла́сца	des alleinherrſchenden
кня́зя	кнь'а́зь'а	Fürſten
неограни́чены	неограни́чены	(ſind) unbeſchränkt
сла́вное	сла́внае	ſchöner
тѣ́стцо	тѣ́стца и тѣ́сца	Teig

168. Прошеніе истца написано не совсѣмъ толково. Права самовластца-князя неограничены. Славное тѣстцо.

5. стс = стц, сц и със

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Это всё	э́та фсь'о	dies Alles

переда́стся	переда́стца, переда́сца и переда́съса	wird mitgetheilt werden
пожа́луй	пажа́луй	es kann ſein, (daß)
онъ		er
на сто́рону	на сто́рану	auf die Seite
непрія́теля	непрія́тель'а	des Feindes
переда́стся	переда́стца, переда́сца и переда́съса	übertreten wird
кто		wer
преда́стся	преда́стца и преда́сца	ſich übergiebt
каки́мъ либо̀		irgend einem
поро́камъ	паро́кам	Laſter
тотъ		der
вреди́тъ себѣ̀		ſchadet ſich
о́бществу	о́пществу	der Geſellſchaft
э́стскій	э́сскай	die ehſtniſche
язы́къ	езы́к	Sprache
благозву́ченъ	благазву́чен	(iſt) wohlklingend
госпожа̀	гаспажа̀	Frau
Бере́стская	Бере́сская	Bereſtsky
бу́детъ		wird ſein
сего́дня	сево́днь'а, сево́дне	heute
у насъ		bei uns
на обѣ́дѣ	на абѣ́дѣ	zum Mittageſſen

169. Всё это передастся ему. Онъ передастся, пожалуй, на сторону непріятеля. Кто предастся какимъ либо порокамъ, тотъ вредитъ себѣ и обществу. Эстскій языкъ благозвученъ. Госпожа Берестская будетъ сегодня у насъ на обѣдѣ.

6. стьс = сс

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе,	Короче,	
länger.	kürzer.	
Шестьдеся́тъ	шесьдесь'а́т	ſechzig

мину́тъ		Minuten
всё то́же	фсь'о то́же	(ſind) daſſelbe
что	что и што	was
шестьсо́тъ	шессо́т	ſechshundert
секу́ндъ	секу́нт	Secunden
кре́пость	кре́пасть	die Feſtung
Бре́стская	Бре́сская	Breſt
во Фра́нціи	ва Фра́нціи	(iſt) in Frankreich
Замо́стьская	Замо́сская	Samoſtje
въ Россіи	врассіи	in Rußland

170. Шестьдесятъ минутъ всё тоже, что шестьсотъ секундъ. Брестская крѣпость во Франціи, а Замостьская въ Россіи.

7. сться
8. зться
} = стца, сца и съса

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ржа́вчина	ржа́фчина	der Roſt
не успе́ла ещё	не успе́ла ещо́	hat ſich noch nicht
въ поки́нутый	фпаки́нутый	in den verlaſſenen
котёлъ	кать'о́л	Keſſel
въ́ѣсться	въ́ѣсца и въ́ѣсъса	eingefreſſen
на́ши		unſere
соба́ки	саба́ки	Hunde
успе́ли		haben ſich ſchon
погры́зться	пагры́сца и пагры́съса	gebiſſen
уда́стся	уда́сца и уда́съса	gelingt es
во́лку		dem Wolfe
ове́цъ	аве́ц	in die Schafs-
въ ста́до	фста́да	Heerde
прокра́сться	пракра́сца	hereinzuſchleichen
то бу́детъ		ſo wird ſein
ги́бели		Schaden

Сло́во Бо́жіе	Сло́ва Бо́жіе	das Wort Gottes
запреща́етъ намъ		verbietet uns
кля́сться	кль'а́сца и кль'а́съ-са	(zu) fluchen
повели́шь	павели́шь и павели́ш	befiehlst du
небеса́мъ		den Himmeln
разве́рзться	разве́рстца, разве́рсца и разве́рсъса	ſich aufzuthun
они́ разве́рзнутся	ани́ разве́рзнутца	ſie thun ſich auf

171. Ржавчина не успѣла ещё въ̀ѣсться въ покинутый котёлъ. Наши собаки успѣли уже погрызться. Если волку удастся прокрасться въ стадо овецъ, то гибели будетъ много. Слово Божіе запрещаетъ намъ клясться. Повелишь небесамъ разверзться и они разверзнутся.

9. стк = стк и ск
10. стз = сз = зз
11. здк = стк и ск
12. здч = зч = сч = щч

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Здѣсь		hier (iſt es)
мо́кро	мо́кра	naß
на́до	на́да	man muß
подмо́стки	падмо́стки и падмо́ски	eine Diele auf Pfoſten
устро́ить		machen
посте́ль	пасте́ль	das Bett
по́стлана	по́слана	(iſt) gemacht
а спа́ть		aber (zu) ſchlafen
же́стко	жо́ска	(iſt) hart
невѣ́стка	невѣ́ска	die Schwiegertochter

получи́ла	палучи́ла	bekam
вчера̀	фчера̀	geſtern
ра́достную	ра́дастную и ра́дасную	eine frohe
пове́стку	паве́стку и паве́ску	Nachricht
на́ша		unſere
пое́здка	паѣска	Fahrt
въ зе́лень		in's Grüne
не состоя́лась	не састая́лась и састая́лас	kam nicht zu Stande
ме́бель		das Möbel
на воза́хъ	наваза́х	(iſt) auf den Fudern
бу́детъ		es wird ſein
гро́моздко	гро́мастка и гро́маска	ſchwer
е́хать		(zu) fahren
ребя́та	ребь'а́та	Jungens
принима́йтесь	принима́йтесь и принимайтес	fangt an
за загво́здку	за загво́стку и загво́ску	das Vernageln
я́щиковъ	я́щикаф	der Kaſten
Анти́пъ		Antipas
ужѐ		(iſt) ſchon
шестòй		das ſechſte
годъ	гот	Jahr
объе́здчикомъ	абъе́щчикам	Strandreiter
боро́здчатаго	баро́щчатава	gefreiften
си́тцу		Kattun
на руба́шки		für Hemde
взять	взь'ать	kaufen
Остзе́йскій	Аззе́йскай	Oſtſee=
Прибалти́йскій	Прибалти́йскай	Baltiſche
Край		Provinzen
всё одно̀	фсь'о адно̀	(iſt) eins

172. Здѣсь мокро, надо устроить подмостки. Постель

постлана, а спать жёстко. Невѣстка получила вчера радостную повѣстку. Наша поѣздка въ зелень пе состоялась. Мебель уже на возахъ, ѣхать будетъ громоздко. Ребята, принимайтесь за загвоздку ящиковъ! Антипъ уже шестой годъ объѣздчикомъ. Взять бороздчатаго ситцу на рубашки. Остзейскій или Прибалтійскій Край всё одно.

13. здн = здн и зн

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Уѣ́здное	уѣ́зднае и уѣ́знае	Kreis-
учи́лище		Schule
изъ одного̀	из аднаво̀	von einer
нѣ́сколькихъ	нѣ́скальких	mehreren
кла́ссовъ	кла́ссаф	Klassen
пра́здный	пра́здный и пра́зный	der müssige
человѣ́къ	челавѣ́к	Mensch
не прино́ситъ		bringt
ни себѣ̀		weder sich selbst
ни други́мъ		noch Anderen
по́льзы		Nutzen
слу́чай	слу́чай и слу́чей	Begebenheit
для него̀	дль'а нево̀	(war) für ihn
настоя́щимъ	настая́щим	ein wahres
пра́зднествомъ	пра́знествам	Fest
вы начина́ете		sie fangen an
поздне́нько	пазне́нька	etwas zu spät
пра́здновать	пра́знавать	(zu) feiern
пра́здники	пра́зники	die Feiertage
прошли̇̀	прашли̇̀	sind vorbei
до по́здняго	да по́знева	bis zum späten
ве́чера		Abend
прясть	прь'асть	spinnen

по́здно	по́зна и по́зда	es iſt zu ſpät
братъ		mein Lieber

173. Уѣздное училище изъ одного, или нѣсколькихъ классовъ. Праздный человѣкъ не приноситъ пользы ни себѣ, ни другимъ. Этотъ случай былъ для него настоящимъ праздне-ствомъ. Поздненько начинаете вы праздновать, праздники уже прошли. Прясть до поздняго вечера. Поздно братъ!

II.

Мѣ́сто	мѣ́ста	Stelle
упраздненò	упразненò	(iſt) erledigt
прихо́дъ	прихо́т	die Pfarrgemeinde
рожде́ственскій	ражде́ственскай	der Kirche „zu Chriſti Geburt“
вели́къ		(iſt) groß
пре́жній		der ehemalige
ксёндзъ	ксь’онз	Pfarrer
у́меръ		(iſt) geſtorben
но́вый		einen neuen
онъ ста́ршимъ		er iſt der älteſte
наѣ́здникомъ	наѣ́зникам	Bereiter
у кня́зя	у кнь’а́зь’а	bei dem Fürſten
нау́здникъ	нау́здник и нау́зник	der Halfterriemen
оборва́лся	абарва́лсь’а и абарва́лса	riß ab
со́колъ-гнѣ́здникъ	со́кал-гнь’о́зник	der Falkenneſtling
ужъ	уш	(hat) ſchon
опери́лся	аперѝлсь’а	Federn bekommen
лега́вая соба́ка	лега́вая саба́ка	der Vorſteherhund
привела́		brachte
охо́тника	ахо́тника	den Jäger
къ гнѣ́здному мѣ́сту	гнь’о́знаму мѣ́сту	zu einer Neſterſtelle
онъ у́читъ		er unterrichtet
э́тихъ		dieſe
ма́льчиковъ	ма́льчикаф	Knaben
по ру́сски	па ру́сски	im Ruſſiſchen

безвозме́здно	безвазме́здна и безвазме́зна	unentgeltlich

174. Это мѣсто упразднено. Рождественскій приходъ великъ. Прежній ксёндзъ умеръ, теперь у насъ новый. Онъ старшимъ наѣзднико̀мъ у князя. Науздникъ оборвался. Соколъ-гнѣздникъ ужъ оперился. Лягавая собака привела охотника къ гнѣздному мѣсту. Онъ учитъ этихъ мальчиковъ по русски безвозмездно.

14. дти = ти

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Жаль		es (iſt) ſchade
намъ не пришло́сь	нам не пришло́сь и пришло́с	(es) uns nicht gelang
э́того мѣ́ста	э́тава мѣ́ста	(um) dieſe Stelle
обойдтѝ	абайтѝ	herumzugehen
мы моглѝ бы	мы маглѝ бы	wir könnten
тамъ		dort
за́йца		einen Haſen
найдтѝ	найтѝ	finden
намъ		wir (können)
безъ проводника̀	бес правадника̀	ohne Führer
не обойдти́сь	не абайти́сь и абайти́с	nicht auskommen
Само́йла		Samuel
хо́четъ		will
отъ своего̀	ат сваево̀	von ſeinem
ба́рина		Herrn
отойдтѝ	атайтѝ	weggehen

175. Жаль, что намъ не пришлось обойдти этого мѣста. Мы могли бы тамъ найдти зайца. Безъ проводника намъ не обойдтись. Самойла хочетъ отойдти отъ своего барина.

15. ндк
16. нтк } = нк

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Евста́ѳій Тимоѳе́евичь	Ефста́ѳій Тимаѳе́евичь	Euſtaphius Timofejewitſch
женѝлся	женѝлсь'а	heirathete
на пріюта́нткѣ	на пріюта́нкѣ	ein Mädchen aus der Fürſorgeanſtalt
госпожа́ Л.	гаспажа́ Л.	die Frau L.
ро́домъ	ро́дам	(iſt) von Geburt
Курля́ндка	Курль'а́нка	eine Kurländerin
дѣви́ца С.		Fräulein S.
Лифля́ндка	Лифль'а́нка	eine Livländerin
она́ сдала́	ана́ здала́	ſie legte ab
на гувернáнтку	на гувернáнку	Gouvernanten-
экза́менъ		Examen
комедіáнтка Б.	камедьянка Б.	die Schauſpielerin B.
съигра́ла		hat geſpielt
иску́сно	иску́сна	geſchickt
роль		die Rolle
маркита́нтки	маркита́нки	einer Marketenderin
финля́ндки	финль'а́нки	die finniſchen
ло́шади		Pferde
изве́стны	изве́стны, изве́сны	(ſind) bekannt
свое́ю	сваéю	(durch) ihre
си́лою	си́лаю	Kraft
сно́сностью	сно́снастью	Ausdauer

176. Евстаѳій Тимоѳеевичь женился на пріютанткѣ. Госпожа Л. родомъ Курляндка, а дѣвица С. Лифляндка. Она сдала экзаменъ на гувернантку. Комедіантка Б. искусно съиграла роль маркитантки. Лошади-финляндки извѣстны своею силою и сносностью.

17. ндск
18. нтск } = нск
19. нтск = пск

I.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger	Короче, kürzer.	
Кому̀	каму̀	wer
не извѣстны		kennt nicht
Голла́ндское	Галла́нскае	die holländiſche
полотно̀	палатно̀	Leinwand
Бургу́ндское	Бургу́нскае	den Burgunder=
вино̀		Wein
изъ трёхъ	ис трь'ох	von den drei
Прибалті́йскихъ		Baltiſchen
губе́рній		Gouvernements
Эстля́ндская	Эстль'а́нская	(iſt) Ehſtland
са́мая ме́ньшая		das kleinſte
финля́ндскія	финль'а́нскія	die Finnländiſchen
озёра	азь'о́ра	Seen
боло́та	бало́та	Sümpfe
покрыва́ютъ	пакрыва́ют	bedecken
почтѝ	пачтѝ	faſt
всю страну̀	фсь'у страну̀	das ganze Land
бекъ		der Beck
самарка́ндскій	самарка́нскай	von Samarkand
потерпѣлъ	патерпѣл	erlitt
пораже́ніе	параже́ніе	eine Niederlage
отъ на́шихъ	ат на́ших	von unſeren
козако́въ	казако́ф	Koſaken
близъ Джуза́ка		bei Dſchuſak
Кока́ндское	Кака́нскае	das Khokandſche
ха́нство	ха́нства	Khanat
съ на́ми		(iſt) in unſerer
въ сосѣдствѣ	фсасѣтствѣ	Nachbarſchaft
Зу́ндская	Зу́ндская, Зу́нская	Sund=

корабе́льная	карабе́льная	Schiff=
по́шлина		Zoll=
знаменосецъ		der Fähnrich
Новоингерман-	Наваингерман-	
ла́ндскаго	ла́нскава	des Neuingermanländiſchen
пѣхо́тнаго	пѣхо́тнава	Infanterie=
полка̀	палка̀	Regiments

177. Голландское полотно и Бургундское вино кому не извѣстны. Изъ трёхъ Прибалтійскихъ губерній Эстляндская самая меньшая. Финляндскія озёра и болота покрываютъ почти всю страну. Самаркандскій бекъ потерпѣлъ пораженіе отъ нашихъ козаковъ близъ Джузака. Кокандское ханство въ сосѣдствѣ съ нами. Зундская корабельная пошлина. Знаменосецъ Новоингерманландскаго пѣхотнаго полка.

II.

Президе́нтскія	президе́нскія	Präſidenten=
кре́сла		Stühle
чинъ		der Rang
серже́нтскій	серже́нскай	eines Sergeanten
ни́же		(iſt) niedriger, (als)
офице́рскаго	афице́рскава	des Officiers
де́душка		der Großvater
Про́хоръ Наза́рычь	Про́хар Наза́рычь	Prochor Naſarüſtſch
былъ		hatte
гига́нтскаго	гига́нскава	einen Rieſen=
ро́ста		Wuchs
Дербе́нтская	Дербе́нская	Derbentſche
маре́на		Färberröthe
уступа́етъ		ſteht nach
Кизля́рской	Кизль'а́рскай	der Kiſljärſchen
маре́нѣ		Färberröthe
Саре́птская	Саре́пская	Sareptaer
горчи́ца	гарчи́ца	Senf
выдѣ́лывается	выдѣ́лываетсь'а и	
	выдѣ́лываетца	wird verfertigt

въ дере́внѣ		im Dorfe
Саре́птѣ		Sarepta
въ Де́рптскомъ	вдо́рпскам	im Dorpatſchen
уѣ́здѣ		Kreiſe
есть и		giebt es auch
ру́сскія	ру́скія	ruſſiſche
дере́вни		Dörfer

178. Президентскія кресла. Сержантскій чинъ ниже офицерскаго. Дѣдушка Прохоръ Назарычь былъ гигантскаго роста. Дербентская марена уступаетъ Кизлярской маренѣ. Сарептская горчица выдѣлывается въ деревнѣ Сарептѣ. Въ Дерптскомъ уѣздѣ есть и русскія деревни.

20. ндш
21. нтш
} = нш

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ло́шадь		das Pferd
блажна̀	ло́шать и ло́шеть	(iſt) hitzig
на́до	на́да	man muß
замундшту́чить	замуншту́чить	ein Mundſtück anlegen
Аделайда		Adelheid
Леоно́ра	Леано́ра	Eleonore
родны́я	радны́я	(ſind) leibliche
сёстры	сь'о́стры	Schweſtern
одна̀	адна̀	eine
изъ ни́хъ		von ihnen
комендантша	каменда́нша	(iſt) die Frau des Commandanten
друга́я		die andere
сержа́нтша	сержа́нша	die Frau eines Sergeanten

179. Лошадь блажна, надо её замундштучить. Аделаида и Леонора родныя сёстры, но одна изъ нихъ комендантша, а другая сержантша.

22. нтщ = нщ

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Не найдти	не найти	es giebt
ни позумéнтщика	ни пазумéнщика	weder einen Bortenmacher
ни бриліáнтщика	ни брильянщика	noch Brillantir
въ нáшемъ		in unſerer
гóродѣ	гóрадѣ	Stadt

180. Ни позументщика, ни бриліантщика не найдти въ нашемъ городѣ.

23. с не слышенъ въ слѣдующихъ словахъ:

23. c läßt ſich in den nachſtehenden Wörtern nicht hören:

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
сумасшéдшій	сумашéтшій	der Wahnſinnige
сумасшéдшая	сумашéтшая	die Wahnſinnige
сумасшéствіе	сумашéствіе	der Wahnſinn

24. рдч = рч
25. рдц = рц
26. ндц = нц
27. нтц = нц

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Моё	майо̀	mein
сéрдце	сéрце и сéрца	Herzchen
пóлно	пóлна	höre auf
сердчáть	серчáть	(zu) ärgern
Кóля	Кóль'а	Nicolauschen
не сердчàй	не серчàй	ärgere dich nicht

на меня́	на мень'а	auf mich
Лапла́ндцы	Лапла́нцы	die Lappländer
е́здятъ	е́здь'ат	fahren
на оле́няхъ	на але́нь'ах	mit Rennthieren
жи́тели		die Einwohner
Курля́ндіи	Курль'а́ндіи	von Kurland
называ́ются	называ́ютсь'а и называ́ютца	heißen
Курля́ндцами	Курль'а́нцами	Kurländer
Лифля́ндіи	Лифль'а́ндіи	Livlands
Лифля́ндцами	Лифль'а́нцами	Livländer
Кока́ндцы	Кака́нцы	die Kokandzer
Ташке́нтцы	Ташке́нцы	Taschkenter
веду́тъ		treiben
мѣнову́ю	мѣнаву́ю	Tausch-
торго́влю	таргóвль'у	Handel
съ Ру́сскими	сру́скими	mit den Russen

181. Сердце ты моё! Полно тебѣ сердчать! Коля! не сердчай на меня! Лапландцы ѣздятъ на оленяхъ. Жители Курляндіи называются Курляндцами, а жители Лифляндіи Лифляндцами. Кокандцы и Ташкентцы ведутъ мѣновую торговлю съ Русскими.

28. зск = ск

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Киргизскія	киргискія	Kirgisen-
степи		Steppen
обширны	аширны	(sind) umfangreich
Сеня	Сень'а	Simeonchen
научился	научился'а и научился	hat erlernt
по французски	на французски	französisch
говорить	гаварить	(zu) sprechen
разсказать	расказать	soll ich erzählen

тебѣ		dir
какъ		wie
э́то бы́ло	э́та бы́ла	es war
разскажи́	раскажи́	erzähle
ты у на́съ		du biſt bei uns
ло́вкій	ло́фкай	ein geſchickter
разска́зчикъ	раскащчик	Erzähler

182. Киргизскія степи обширны. Сеня научился говорить по французски. Разсказать тебѣ какъ это было? Разскажи, ты у насъ ловкій разсказчикъ.

29. зст = ст

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Съ до́черью	здо́черью	von der Tochter
разстава́ясь	растава́ясь и ставая́с	ſich trennend
пла́кала		weinte
мать		die Mutter
го́рько	го́рька	bitterlich
мо́жетъ		es kann
ста́ться	ста́тьсь'а и ста́тца	ſein
что	что и што	daß
и на́мъ		auch uns
разста́ться	раста́тьсь'а и ста́тца	ſich zu trennen
пора́	пара́	Zeit iſt
а какъ велико́		wie groß
разстоя́ніе	растая́ніе	(iſt) die Entfernung
отъ Ри́ги	ат Ри́ги	von Riga
до Москвы́	да Масквы́	bis Moskau
и мла́дъ	и мла́т	Jung
и ста́ръ		und Alt
возста́ли	вста́ли	erhoben ſich
про́тивъ врага́	про́тиф врага́	gegen den Feind
отчи́зны	атчи́зны	des Vaterlandes

разстегни́	растегни́	knöpfe los
серту́къ		den Rock
здѣсь		hier
жа́рко	жа́рка	(iſt es) heiß
челове́ку	челаве́ку	dem Menſchen iſt es leicht
до́лго-ли	до́лга-ли	
своё здоро́вье	сваё здаро́вье	ſeine Geſundheit
разстро́ить	растро́ить	(zu) zerſtören

183. Разставаясь съ дочерью, мать горько плакала. Можетъ статься, что и намъ пора разстаться! А какъ велико разстояніе отъ Риги до Москвы! И младъ и старъ возстали противъ врага отчизны. Разстегни сертукъ, здѣсь жарко! Долго-ли человѣку разстроить своё здоровье!

30. зсс = сс

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Твоё вмѣша́тельство	тваё вмѣша́тельства	deine Einmiſchung
разссо́рило	рассо́рила	entzweite
то́лько	то́лька	nur
обо́ихъ бра́тьевъ	або́их бра́тьеф	die beiden Brüder
они́ разссо́рились	ани́ рассо́рились	ſie entzweiten ſich

184. Твоё вмѣшательство только разссорило обоихъ братьевъ. Они разссорились.

31. сск = ск

32. сс = с

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ру́сскіе	Ру́скіе	die Ruſſen

принадлежа́ть		gehören
подо́бно	падо́бна	gleich
други́мъ		anderen
Европе́йцамъ	Еврапе́йцам	Europäern
къ Кавка́зскому	ккафка́скаму и хкафка́скаму	dem Kaukaſiſchen
пле́мени		Stamme
губе́рнія	губе́рнь'а	das Gouvernement
Тифли́сская	Тифли́ская	von Tiflis
есть		macht aus
часть		einen Theil
Закавка́зскаго Кра́я	Закафка́скава Кра́я	des Hinterkaukaſusgebietes
три		(es giebt) drei
Спа́сскихъ	Спа́ских	Spaſſkiſche
у́ездовъ	у́ездаф	Diſtricte
въ Росси́и	врасі́и	in Rußland
Малоро́ссія	Маларо́сія	Kleinrußland
хлѣборо́дная	хлѣбаро́дная	(iſt) eine kornreiche
страна́		Gegend
Бессара́бію	Бесара́бію	Beſſarabien
населя́ютъ	насель'а́ют	bewohnen
разли́чные		verſchiedene
наро́ды		Völker
онъ		er (iſt)
Пру́сскій	Пру́скай	preußiſcher
по́дданный		Unterthan

185. Русскіе, подобно другимъ Европейцамъ, принадлежатъ къ Кавказскому племени. Тифлисская губернія есть часть Закавказскаго Края. Спасскихъ уѣздовъ въ Россіи три. Малороссія хлѣбородная страна. Бессарабію населяютъ различные народы. Онъ Прусскій подданный.

33. зсч = щч

Для глаза,	Для слуха,
für das Auge.	für das Gehör.
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.

Слугу̀ mit Bedienung

разсчéсть	ращчéсть	abrechnen
разсчётъ	ращчóт	die Rechnung
вéренъ		iſt richtig
онъ живётъ	он живь'óт	er lebt
разсчётливо	ращчóтлива	ſparſam
разсчётливый	ращчóтливый	ein ſparſamer
хозя́инъ	хазь'а́ин	Wirth

186. Разсчесть слугу. Разсчётъ вѣренъ. Онъ живётъ разсчётливо. Разсчётливый хозяинъ.

34. разжженіе = разжженіе и ражженіе

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Разжже́ніе	разжже́ніе и ражже́ніе	das Anfachen
страстѣй		der Leidenſchaften
помрача́етъ	памрача́ет	verdunkelt
разсу́докъ	рассу́дак	den Verſtand

187. Разжженіе страстей помрачаетъ разсудокъ.

35. вств = фств и ств

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Здра́вствуй	здра́ствуй	willkommen
кумъ		Gevatter
здра́вствуйте	здра́ствуйте	willkommen
дѣтки		Kinderchen

188. Здравствуй кумъ! Здравствуйте дѣтки!

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Я чу́вствую	я чу́фствую и чу́ствую	ich fühle

въ головѣ	вгалавѣ	Kopf-
боль		Schmerzen
э́та		dieſer
поте́ря	пате́рь'а	Verluſt
о́чень		(iſt) ſehr
чувстви́тельна	чуфстви́тельна и чуствительна	ſchmerzlich

189. Я чувствую боль въ головѣ. Эта потеря очень чувствительна.

36. кувшинъ = куфшин и кушин

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Кувши́нъ	куфши́н и кушин	ein Krug
розь	рось	gleicht nicht
кувши́ну	куфши́ну и кушину	dem (anderen) Kruge

190. Кувшинъ кувшину розь.

37. гд = гд и д

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Когда̀	кагда̀ и када̀	wenn
изъ Москвы̀	из Масквы̀	aus Moskau
домо́й	домо́й	nach Hauſe
я верну́сь	я верну́сь и верну́с	ich zurückkehre
тогда̀	тагда̀ и тада̀	dann
сяду́	сась'а́ду	ſetze ich mich
за составле́ніе	за саставле́ніе	an das Verfaſſen
словаря̀	славарь'а̀	eines Wörterbuches
мнѣ		ich habe
нѣкогда	нѣкагда и нѣкада	keine Zeit

твои́	тваи́	deine
ро́сказни		Erzählungen
слу́шать	слу́шать и слу́шеть	(zu) hören
мы быва́емъ		wir beſuchen
иногда̀	инагда̀ и инада̀	manchmal
въ теа́тръ	ѳтеа́тръ	das Schauſpielhaus
всегда̀	ѳсегда̀ и ѳседа̀	(iſt) immer
вѣ́жливъ	вѣ́жливъ	höflich

191. Когда я вернусь изъ Москвы домой, тогда засяду за составленіе словаря. Мнѣ нѣкогда слушать твои росказни. Мы бываемъ иногда въ театрѣ. Онъ всегда вѣжливъ.

38. бургск = бургск и бурск

39. боргск = боргск и борск

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Вы́боргскіе	Вы́баргскіе и Вы́барскіе	die Wühborgſchen
кре́ндели		Kringeln
вку́сны	ѳку́сны	(ſind) ſchmackhaft
въ Ри́гѣ		in Riga
есть		iſt
Петербу́ргское	Петербу́ргскае и Петербу́рскае	eine Petersburger
предмѣ́стье	предмѣ́стіе	Vorſtadt
кре́пость	кре́пасть	die Feſtung
Свеа́боргская	Свеа́баргская и Свеа́барская	von Sweaburg
расположена̀	распалажена̀	(iſt) erbaut
на грани́тныхъ		auf Granit-
острова́хъ	астрава́х	Inſeln
на́ша		unſer
дере́вня	дере́внь'а	Dorf
лежи́тъ		liegt

на Оренбу́ргской	на Аренбу́ргскай и Аренбу́рскай	an der Orenburgſchen
столбово̀й	сталбаво̀й	Land=
доро́гѣ	даро́гѣ	Straße

192. Выборгскіе крендели вкусны. Въ Ригѣ есть Петербургское предмѣстье. Свеаборгская крѣпость расположена на гранитныхъ островахъ. Наша деревня лежитъ на Оренбургской столбовой дорогѣ.

40. бль = бль и бъ = п

41. вль = вль и въ = ф

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Далъ		du haſt wohl gegeben
рубль	рубль и руп	einen Rubel
за карту́зъ	за карту́с	für die Mütze
да		ja
близъ того̀	блис таво̀	beinahe ſo
кора́бль	кара́бль и кара́п	ein Schiff
пришёлъ	пришо́л	lief ein
въ на́шу		in unſeren
га́вань		Hafen
съ колони́альными товара́ми	скаланиа́льными тава́рами	mit Colonial= Waaren
морско̀й	марско̀й	Meer=
голя́вль	галя́вль и галя́ф	Aeſche
вѣ́ситъ		wiegt
до восьми́	да васьми́	bis acht
фу́нтовъ	фу́нтаф	Pfund
журавль	журавль и жураф	der Kranich
быва́етъ		wird
иногда̀	инагда̀ и инада̀	manchmal
вы́ше		höher (als)
четыре́хъ	четырь'о́х	vier

фу́товъ	фу́таф	Fuß
о́ба		beide
прія́теля	прія́тель'а	Freunde
пое́хали	паéхали	fuhren auseinander
въ ра́зныя		nach verſchiedenen
сто́роны	сто́раны	Seiten
оди́нъ	оди́н	einer
въ Яросла́вль	въяросла́вль и Яросла́ф	nach Jaroſlaw
друго́й		der andere
въ Бресла́вль	вбресла́вль и Бресла́ф	nach Breslau
Переясла́вльскія	Переесла́вльскія и Переесла́фскія	die Perejaſlawlj'ſchen
снятки́	снетки́	Löffelſtinten
знамени́ты		(ſind) berühmt

193. Рубль далъ за картузъ! Да, близъ того! Въ нашу гавань пришёлъ корабль съ колоніальными товарами. Морской голавль вѣситъ до восьми фунтовъ. Журавль бываетъ иногда выше четырёхъ футовъ. Оба пріятеля поѣхали въ разныя стороны: одинъ въ Ярославль, другой въ Бреславль. Переяславльскія снятки знамениты.

42. солнце = солнце и сонце

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Со́лнце	со́лнце, со́лнца, со́нце и со́нца	die Sonne
свѣ́титъ		ſcheint
до́брымъ		den Guten
злымъ		Böſen

194. Солнце свѣтитъ добрымъ и злымъ.

§ 18. УКОРАЧИВАНІЕ НѢКОТОРЫХЪ СЛОВЪ ЧРЕЗЪ ОПУЩЕНІЕ й.

Die Zusammenziehung mancher Wörter durch das Weglassen von й.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ступа́й		geh
въ ла́вку	вла́фку	in die Bude
принеси́ мнѣ		bringe mir
сейча́съ	сеча́с	sogleich
ре́йнскаго	ре́йнскава и ре́нскава	Rhein=
у́ксусу		Essig
у Па́ши		Paulchens
рейсфе́деръ	рейсфе́дер и ресфе́дер	Reißfeder
слома́лся	слама́лсь'а и слама́лса	(ist) abgebrochen
былъ		hatte an
генера́лъ-лейтена́нтъ К.	лейтена́нт и летена́нт К.	der General= Lieutenant K.
въ рейту́захъ	врейту́зах и ретузах	Reithosen
фе́йерверкъ	фе́йерверк и фе́ерверк	das Feuerwerk
неуда́лся	неуда́лсь'а и неуда́лса	gelang nicht
вы́йди	вы́йди и вы́ди	geh
вонъ		hinaus
я не вы́йду никуда́	я не вы́ду никуда́	geh' ich nirgends aus
изъ ко́мнаты	ис ко́мнаты	aus dem Zimmer
онъ		er
не прі́йдётъ	не придь'о́т	wird nicht herkommen

бóлѣе		mehr
мы у́чимся	мы у́чимсь'а и у́чимса	wir lernen
по а́нглійски	па а́нглійски и а́нглиски	engliſch
у на́съ		wir haben
учи́тель		einen Lehrer
а́нглійскаго	а́нглійскава и а́нглискава	der engliſchen
языка̀	езыка̀	Sprache
приро́дный		von Geburt
англича́нинъ		ein Engländer

195. Ступай въ лавку и принеси мнѣ сейчасъ рейнскаго уксусу. У Паши рейсфедеръ сломался. Сегодня генералъ-лейтенантъ К. былъ въ рейтузахъ. Фейерверкъ не удался. Выйди вонъ! Я не выйду сегодня никуда изъ комнаты. Онъ не прійдётъ болѣе. Мы учимся по англійски. У насъ учи́тель англійскаго языка природный англичанинъ.

пожа́луйста = пажа́ласта и пажа́луста

Для глаза,	Для слуха,	
für das Auge.	für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Зайди́те		kommen ſie an
ко мнѣ	ка мнѣ	zu mir
пожа́луйста	пажа́ласта и пажа́луста	ich bitte
на па́ру		auf ein paar
мину́тъ		Minuten

196. Зайдите ко мнѣ пожалуйста на пару минутъ.

§ 19. УКОРАЧИВАНІЕ СЛОВЪ ЧРЕЗЪ ОПУЩЕНІЕ СЛОГОВЪ, Die Zuſammenziehung der Wörter durch das Weglaſſen von Silben.

Для глаза, für das Auge.	Для слуха, für das Gehör.	
Длиннѣе, länger.	Короче, kürzer.	
Ро́стя мнѣ	Ро́сть'а	Roſtiſlawchen (iſt) mein
двою́родный братъ	дваю́радный и дваю́рный брат	Vetter
троюро́дная сестра́	траю́радная и траю́рная сестра́	die Vatersvettertochter
Алёши	Аль'о́ши	des Alexiuchen
пое́хала	пае́хала	fuhr
съ ея́ тёткою	съеё ть'о́ткаю	mit ihrer Tante
за грани́цу		nach dem Auslande

197. Ростя мнѣ двоюродный братъ. Троюродная сестра Алёши поѣхала съ ея тёткою за границу.

Конецъ первой книги.

Ende des erſten Buches.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. Чтеніе по значкамъ или удареніямъ. — Случается обыкновенно такъ, что дѣти во время чтенія, кончая одно слово, намѣчаютъ глазомъ уже другое, чтобы во время приладиться къ посадкѣ ударенія. До соображенія, до упражненія ли памяти тутъ, когда вниманіе расходуется на гоньбу за значками. Поэтому, чтобы дать просторъ самодѣятельности читающаго, цѣлесообразнѣе устранить значки изъ читальной книги и отнести ихъ въ словарь. Въ подлежащихъ статьяхъ, назначенныхъ для чтенія, такъ и сдѣлано. [1]) Пусть же читающій самъ потрудится опредѣлить при чтеніи мѣсто повышенія голоса.

2. Числительное имя. — Въ числительномъ имени мы значительно расходимся съ нѣмцемъ, и наше числительное имя изучающему его нерусскому кажется по своей своеобразности порядочною путаницею. Уяснить его ученику можно только на примѣрахъ, и чѣмъ ихъ будетъ больше, тѣмъ лучше. Приходится посвятить числительному имени во второй книгѣ почтенный отдѣлъ, а потому желательно, чтобы начинающій здѣсь же, въ этой книгѣ, ознакомился хотя съ первоначальными основаніями имени. Чрезъ это онъ выиграетъ время и облегчитъ себѣ трудъ на будущій годъ, когда съ числительнымъ именемъ приведётся имѣть дѣло въ практическомъ его примѣненіи.

---

[1]) И въ слѣдующихъ двухъ книгахъ ударѐніе отойдётъ въ словарь.

3. Во многихъ отношеніяхъ полезно, чтобы слова ученики выписывали изъ словаря въ свою тетрадку и заучивали ихъ уже съ тетрадки.

4. Устные переводы съ русскаго языка на нѣмецкій. — При устномъ переводѣ съ русскаго языка на нѣмецкій въ уѣздныхъ училищахъ я поступаю такъ:

Статью переведутъ [1], повторятъ её разъ-другой, потомъ закрываютъ книги и пишутъ её на память. По окончаніи письма каждый просматриваетъ его и исправляетъ ошибки и ударенія по книгѣ. Затѣмъ начинается устная передача написаннаго. [2] Кто раньше подалъ тетрадь, тотъ большею частію [3] раньше и разсказываетъ. Во время разсказа я беру тетрадку и подчёркиваю карандашемъ мѣста, которыя ученикъ по окончаніи разсказа долженъ исправить. Если свѣрка съ книгою сдѣлана небрежно, то мальчикъ уступаетъ свою очередь другому и лишается права разсказывать, пока онъ не исправитъ всѣ мѣста. Если классъ великъ и въ одинъ урокъ не всегда всякому придётся разсказывать, то по крайней мѣрѣ всякій пишетъ и всякій дѣйствительно занятъ.

Дим. Вас. Мевесъ.

---

[1] Спрашиваніе вокабулъ когда предшествуетъ, когда бываетъ послѣ перевода.

[2] Въ старшемъ классѣ кто можетъ написать и разсказать своими словами — а это бываетъ очень-очень рѣдко — то тѣмъ лучше.

[3] Иногда я заставляю разсказывать и не въ очередь.

Anhang.

Anmerkungen.

1. Das Lesen nach den Betonungszeichen. — Es kommt gewöhnlich vor, daß die Kinder, indem sie beim Lesen ein Wort beendigen, schon auf das folgende Wort sehen, um sich im Voraus die Betonung anzumerken. An Nachdenken und Uebung des Gedächtnisses ist kaum zu denken, wenn die Aufmerksamkeit auf das Verfolgen der Accente gerichtet wird. Um der Selbstthätigkeit des Lesenden mehr Raum zu geben, ist es daher zweckmäßiger, die Betonungszeichen aus dem Lesebuche zu entfernen und dieselben im Wörterbuche anzugeben. Dasselbe hat auch in den vorliegenden Lesestücken seine Anwendung gefunden. [1]) Möge nun der Lesende die betonte Silbe selbst zu bestimmen suchen.

2. Das Zahlwort. — Unser Zahlwort weicht vom deutschen bedeutend ab, so daß es seiner Eigenthümlichkeit wegen dem Nichtrussen eine nicht geringe Verwirrung verursacht. Um es dem Schüler mehr einprägen zu können, hat man im zweiten Buche so viele Beispiele als möglich aufzunehmen, was ohne einen umfassenden Abschnitt nicht zu erreichen ist. Daher ist es zu wünschen, daß der Anfänger in diesem Buche sich wenigstens mit den Anfangsgründen des Zahlwortes vertraut macht. Dadurch gewinnt er an Zeit und erleichtert sich die Arbeit für das künftige Jahr, wenn er mit dem Zahlworte in seiner practischen Anwendung zu thun haben wird.

---

[1]) In den folgenden zwei Büchern wird die Betonung auch im Vocabularium ihren Platz haben.

3. In mehreren Beziehungen ist es rathsam, daß die Schüler die Vocabeln aus dem Wörterbuche in ihr Heft abschreiben und sie dann aus dem Hefte lernen.

4. Die mündliche Uebersetzung aus dem Russischen ins Deutsche. — Bei der mündlichen Uebersetzung aus dem Russischen ins Deutsche verfahre ich in den Kreisschulen auf nachstehende Weise:

Das Stück wird übersetzt [1]), ein bis zwei Mal wiederholt, dann macht man die Bücher zu und schreibt das Stück aus dem Kopfe. Nachdem man zu schreiben beendigt hat, besieht es jeder und corrigirt die Fehler, so wie die Accente nach dem Buche. Darauf wird das Geschriebene mündlich erzählt. [2]) Wer sein Heft früher reicht, der bekommt auch meistentheils [3]) früher zu erzählen. Während des Erzählens sehe ich das Geschriebene durch und unterstreiche mit Bleistift die Fehler, welche nach Beendigung des Erzählens vom Schüler verbessert werden müssen. Wenn die Correctur nachläßig gemacht worden ist, so muß der Knabe seine Reihe einem andern abtreten. Er verliert nämlich das Recht des Erzählens so lange, bis er alle Stellen verbessert hat. Ist die Klasse groß und wird nicht jeder in einer Stunde erzählen können, so wird doch wenigstens jeder schreiben und jeder wird für sich wirklich beschäftigt sein.

D. W. von Meves.

---

[1]) Das Abfragen der Vocabeln findet entweder vor oder nach der Uebersetzung statt.

[2]) Wenn in der oberen Klasse manche mit eigenen Worten schreiben und erzählen können — was aber sehr selten vorkommt — so ist es noch besser.

[3]) Es kommt auch vor, daß ich einen aus der Reihe erzählen lasse.

РАЗСКАЗЫ, БАСНИ И ОПИСАНІЯ.

1. Мальчикъ и птичка.

„Яша, будь добрымъ мальчикомъ, не трогай моего гнѣздышка, и не заглядывай въ него. Въ нёмъ лежатъ мои слабыя дѣтки. Напугаются они сердечныя и жалобно закричатъ, если ты посмотришь на нихъ твоими большими глазами.“

Стыдно стало Яшѣ послѣ словъ нѣжной матери. Онъ постоялъ, подумалъ и пошёлъ прочь отъ гнѣзда. „Спасибо тебѣ, доброе дитя, спасибо тебѣ за то, что ты не тронулъ моихъ дѣтокъ,“ сказала мать.

О чёмъ птичка просила Яшу? Почему мальчикъ не долженъ былъ смотрѣть въ гнѣздо? Какъ повёлъ себя Яша?

2. Лѣнивый Вася.

Вася охотнѣе ѣлъ, чѣмъ читалъ; всѣ звали его маленькимъ лѣнивцемъ. Не нравилось мальчику это прозвище и онъ сказалъ себѣ: „Постойте же, я вамъ всѣмъ покажу, какъ я прилеженъ!“ Затѣмъ взялъ онъ книгу и вышёлъ на улицу. На улицѣ лежалъ толстый пень, мальчикъ сѣлъ на него. Мимо пня сновали люди взадъ и впередъ. Мальчикъ кладётъ книгу на колѣни вверхъ ногами и смотритъ въ неё, покачивая ногою. Вотъ онъ сталъ уже поклёвывать носомъ, наконецъ голова его опустилась на книгу — онъ заснулъ.

Чѣмъ охотнѣе занимался Вася? Что онъ хотѣлъ показать всѣмъ? Куда онъ пошёлъ взявъ книгу? Гдѣ онъ сѣлъ, куда положилъ книгу? Отчего онъ заснулъ?

3. Братъ и сестра.

Лёша и Надя остались одни дома. „Слушай сестра,“ сказалъ Лёша, „мы теперь одни; пойдёмъ поищемъ чего-

нибудь повкуснѣе.“ Надя отвѣчала: „Если ты приведёшь меня въ такое мѣсто, гдѣ никто насъ не увидитъ, то я не прочь полакомиться.“ „Хорошо,“ сказалъ Лёша, „ступай за мною въ чуланъ, тамъ стоитъ горшокъ со сливками, и мы славно покушаемъ.“ Надя отвѣчала: „Но насъ увидитъ тамъ сосѣдъ, который колетъ на улицѣ дрова.“

„Ну, пойдёмъ въ кухню, тамъ стоитъ крынка съ мёдомъ и мы обмокнемъ въ него нашъ хлѣбъ.“ — „А сосѣдка,“ отвѣчала Надя, „что сидитъ у окна и прядетъ, вѣдь она можетъ насъ увидать!“ — „Ну такъ пойдёмъ въ погребъ ѣсть яблоки. Тамъ такая темь, что никто насъ не увидитъ.“ Надя сказала: „Если люди не видятъ, то видитъ Богъ. Могутъ ли стѣны и темь скрыть кого либо отъ его всевидящаго ока?“ — „Твоя правда,“ сказалъ Лёша вздрогнувъ, „Богъ всё видитъ. Не будемъ же никогда дѣлать того, чего не слѣдуетъ.“

Что предлагалъ Лёша сестрѣ своей Надѣ? Въ какомъ разѣ Надя соглашалась на предложеніе брата? Куда они хотѣли идти сперва? Кто могъ видѣть ихъ въ чуланѣ? Кто могъ видѣть ихъ въ кухнѣ? Какія были послѣднія слова Нади? Какой отвѣтъ далъ Лёша?

4. Человѣкъ.

Человѣкъ имѣетъ двѣ руки и двѣ ноги, между тѣмъ животное имѣетъ или только руки, или только ноги. У обезьяны напр. 4 руки, у козла 4 ноги, у мухи 6 ногъ, у сороки, какъ и у всякой птицы, двѣ ноги, а вмѣсто рукъ 2 крыла. Человѣкъ имѣетъ разумъ и говоритъ; онъ господствуетъ надъ природою и пишетъ свою исторію.

Въ возрастѣ дитяти человѣкъ безсильнѣе всякаго животнаго. Его ростъ продолжается 25 лѣтъ, его вѣкъ доходитъ до 70, даже и до 90 лѣтъ. Есть примѣры глубочайшаго возраста, но очень рѣдки. Такъ въ 17. столѣтіи Англичанинъ Томасъ Парнэ жилъ 152 года. На 130 году онъ былъ такъ ещё крѣнокъ, что воздѣлывалъ своё поле.

Главныхъ племёнъ или расъ человѣческихъ 5. Ихъ различаютъ по формѣ черепа, лица, по цвѣту кожи и наконецъ по волосамъ. Племена эти суть слѣдующія: бѣлое или кав-

казское племя; жёлтое или монгольское; красное или американское; тёмное или малайское; чёрное или эѳіопское.

Сколько у человѣка рукъ, сколько ногъ? Сколько у обезьяны рукъ, у козла, мухи ногъ? Что имѣютъ птицы на мѣсто рукъ? Чѣмъ отличается человѣкъ отъ животныхъ. Въ какомъ возрастѣ человѣкъ безсиленъ? До какóго возраста человѣкъ ростётъ? Приведи примѣръ глубочáйшаго возраста человѣка. Пересчитай главнѣйшія племена человѣческія.

5. Олень и комаръ.

Комаръ сѣлъ оленю на рога и говоритъ: „Если я тебѣ слишкомъ тяжёлъ, то говори прямо.“ — „Вотъ что, любезный,“ вскричалъ олень, „и ты существуешь на свѣтѣ?“

Подобно комару важничаетъ иногда и мальчикъ, но никто его не замѣчаетъ.

Куда сѣлъ комаръ? Что сказалъ онъ оленю? А олень что? Что дѣлаетъ иный (иной) мальчикъ?

6. Собака.

Собачьихъ породъ насчитываютъ до 70. Собака есть вѣрный и неизмѣнный другъ человѣка, за которымъ слѣдуетъ всюду. Она переноситъ подобно человѣку всѣ климаты. Она несётъ службу сторожа, лошади. Она караулитъ имущество человѣка, стережётъ его стада отъ звѣря. Преданность собаки своему господину извѣстна каждому.

Особеннаго вниманія заслуживаютъ санъ-бернгардскія собаки. Онѣ бродятъ по ущельямъ снѣжныхъ горъ, отыскивая или отрывая въ снѣгу несчастныхъ странниковъ, окоченѣвшихъ отъ холода. Какъ скоро онѣ найдутъ замёрзшаго, то одна начинаетъ лизать ему лицё и руки, а другая бѣжитъ въ монастырь съ вѣстью о находкѣ. Рѣдкая собака переживаетъ 20 осеней.

Какъ велико число собачьихъ породъ? Всюду ли слѣдуетъ собака за человѣкомъ? Вѣрна ли она человѣку? Что ты можешь разсказать про Бернгардскую собаку? Кого, гдѣ и какъ она спасаетъ? Сколько осенéй можетъ жить собака?

7. Лошадь и осёлъ.

Бѣдный осёлъ вздыхалъ и гнулся подъ тяжёлымъ грузомъ. Рядомъ съ нимъ шла лошадь. „Любезная лошадушка, пособи мнѣ“, сказалъ онъ, „ты идёшь на легкѣ безъ груза.“ — „Вотъ что вздумалъ! Пособи ему. Кто не знаетъ васъ лѣнивыхъословъ! Тащи и не лѣнись!“

„Я изнемогаю, любезная лошадушка, грузъ давитъ меня. Пособи мнѣ. Возьми на себя половину ноши.“ „Не хочу,“ сказала лошадь. Осёлъ палъ. Тогда грузъ взвалили на лошадь, а на грузъ положили и шкуру палаго осла. „О-охъ, тяжело мнѣ бѣдной!“ простонала лошадь, „спина гнётся подъ грузомъ. Взять бы мнѣ половину тяжести на себя, не мучилась бы теперь я такъ.“

Что случилось съ бѣднымъ осломъ? О чёмъ онъ просилъ лошадь? Какой отвѣтъ дала лошадь? Что послѣдовало за отказомъ лошади? Въ чёмъ раскаявалась лошадь?

8. Ёжъ.

Ежъ вмѣсто волосъ покрытъ иглами. Въ случаѣ опасности онъ свёртывается въ колючій клубокъ. Ежъ днёмъ спитъ, а ночью выходитъ на промыслъ. Онъ питается насѣкомыми, мышами, птицами, яйцами и такъ далѣе. Ядъ испанской мухи, убивающій всякое другое животное, ему не дѣлаетъ вреда.

Ядовитую ехидну съѣдаетъ онъ, не причиняя себѣ вреда, однако отъ ея укушенія умираетъ. Поэтому нападая на неё, онъ хватаетъ её за голову, съѣдая её сперва съ ядовитыми зубами, а потомъ и всё тѣло. Зимою ёжъ спитъ. Ежъ очень полезное животное.

Чѣмъ покрытъ ёжъ? Когда ёжъ выходитъ на промыслъ? Чѣмъ питается ёжъ? Какъ называется муха, ядъ которой не вредитъ ежу? Кого и какъ ёжъ съѣдаетъ, не причиняя себѣ вреда? Когда ёжъ спитъ?

9. Левъ.

По величинѣ, красотѣ и силѣ левъ названъ царёмъ звѣрей. Ростъ его 3 фута, длина 8 футовъ Его 4-хъ-футовый хвостъ имѣетъ на концѣ шишку, покрытую волосами. Самецъ имѣетъ

длинную гриву. Родина льва Африка и южная часть Азіи. Рыканье льва наводитъ ужасъ на животныхъ. При преслѣдованіи своей добычи онъ притаивается въ кустарникѣ, или въ скалѣ, и оттуда дѣлаетъ сильный скачокъ.

При встрѣчѣ съ человѣкомъ, постоявъ немного, онъ отходитъ прочь, если только встрѣтитъ смѣлый взглядъ. Но труса онъ умерщвляетъ, разбивая ему прежде всего грудь лапою. Левъ рѣдко доживаетъ до 40 лѣтъ. Мясо его имѣетъ вкусъ мяса телёнка.

Охота за львами дѣлаетъ ихъ болѣе и болѣе рѣдкими. Въ древности въ Африкѣ было такъ много львовъ, что при Юліи Цезарѣ одинъ разъ было употреблено 400 львовъ на звѣринномъ бою въ Римѣ. — Персія имѣетъ льва своимъ гербомъ.

За что данò льву названіе царя звѣрей? Какъ высокъ, какъ длиненъ левъ? Гдѣ водятся львы? Какъ преслѣдуетъ левъ свою добычу? Когда онъ не трогаетъ человѣка? Дологъ ли вѣкъ льва? Почему львы теперь рѣдки? Когда ихъ было много? У кого левъ въ гербѣ?

10. Лягушка и мышь.

Одной мыши крѣпко хотѣлось перебраться чрезъ рѣку, но какъ это сдѣлать? Она зоветъ лягушку на помощь. Лягушка была лукава. „Привяжи твою ногу къ моей ногѣ“, говоритъ она, „я поплыву и перетащу тебя на тотъ берегъ.“ Мышь такъ и сдѣлала. Но какъ только обѣ вошли въ воду, то лягушка стала нырять, имѣя намѣреніе утопить мышь.

Начинается борьба. Лягушка тянетъ внизъ, мышь силится удержаться на поверхности воды. Въ это время налетаетъ коршунъ, хватаетъ мышь, а съ нею поднимаетъ и лягушку и съѣдаетъ обѣихъ.

Чего хотѣлось мыши? Кого она позвала на помощь? Какъ повела себя лягушка при этомъ случаѣ? Кто порѣшилъ борьбу между мышью и лягушкою?

11. Слонъ.

Длина слона доходитъ до 18 футовъ, а вышина до 12 футовъ. Слонъ вѣситъ до 7000 фунтовъ. Намъ извѣстны

двѣ породы слоновъ: африканская и азіятская. Африканскій слонъ дикъ и неукротимъ, онъ не позволяетъ сдѣлать себя ручнымъ. Но азіятскій или индѣйскій слонъ охотно служитъ человѣку въ качествѣ домашняго скота.

Хоботъ для слона тотъ же носъ и таже рука. Глаза у слона маленькіе, уши большія и расположены по сторонамъ головы, какъ у человѣка. Его гладкая кожа въ складкахъ и такъ подвижна, что онъ въ ея складкахъ можетъ задавить муху. Не смотря на свою неповоротливость, слонъ дѣлаетъ большіе шаги, такъ что самая прыткая лошадь едва поспѣваетъ за нимъ.

Слоны живутъ стадами близь водъ, въ которыхъ любятъ часто купаться. Они хорошіе пловцы. Пищу ихъ составляютъ сочныя и мучнистыя растенія, сладкія яства, какъ то сахарный тростникъ, маисъ и. т. д.; слонъ пьётъ охотно спиртные напитки, ѣстъ нюхательный табакъ. Слонъ любитъ запахъ цвѣтовъ. Онъ имѣетъ отвращеніе отъ мышей, которыя заползаютъ ему иногда въ хоботъ

Самка родитъ одно дитя, которое сосётъ молоко 2 года и ростётъ 25 лѣтъ. Вѣкъ слона доходитъ до 200 лѣтъ. Ручный слонъ своею силою, умомъ и привязанностью очень полезное для человѣка животное. До изобрѣтенія огнестрѣльнаго орудія его употребляли на войнѣ, а теперь на нёмъ охотятся противъ тигровъ. Слонъ поднимаетъ отъ 2 до 4 тысячъ фунтовъ тяжести.

Какъ высокъ слонъ? Какъ онъ длиненъ? Какъ тяжёлъ? Опиши мнѣ африканскаго, потомъ азіятскаго слона? Какого свойства кожа слона? Какъ скоро ходитъ слонъ? Какія мѣстности предпочитаетъ онъ? Чѣмъ питаются слоны? Что слонъ любитъ и отъ чего отвращается? Какъ великъ вѣкъ слона? Какую службу несётъ слонъ человѣку?

12. Голодный арабъ.

Одинъ арабъ шёлъ въ пустыни и заблудился. Идётъ онъ день, идётъ другой, а степи нѣтъ конца. И голодъ и жажда томятъ несчастнаго. Наконецъ онъ падаетъ въ изнеможеніи на земь. „Пришлось умирать съ голоду,“ думаетъ онъ, и тутъ же видитъ въ сторонѣ небольшой, кожаный мѣшокъ. Онъ къ

мѣшку. „Когда бы въ нёмъ были финики, или орѣхи!“ Онъ открываетъ мѣшокъ. „Ахъ,“ вскрикиваетъ бѣднякъ, „здѣсь только дорогій жемчугъ!“

Гдѣ арабъ заблудился? Отчего онъ упалъ на̀ земь? Что увидалъ онъ? Что было въ мѣшкѣ?

13. Бѣлый медвѣдь.

Длина бѣлаго медвѣдя простирается до 8 футовъ, ростъ до 4 съ половиною. Онъ вѣситъ болѣе 1000 фунтовъ, въ томъ числѣ до 100 фунтовъ трану. Онъ живётъ близъ Ледовитаго моря и не въ одиночку, или попарно, какъ лѣсные медвѣди, но стадами. Бѣлый медвѣдь отличный пловецъ; на водѣ онъ защищается ловко. Онъ кормится морскими животными и рыбою. Мясо бѣлаго медвѣдя очень вкусно, но печёнка ядовита.

Какова̀ длина, высота бѣлаго медвѣдя? Сколько вѣситъ бѣлый медвѣдь? Гдѣ онъ живётъ? Плаваетъ ли бѣлый медвѣдь? Чѣмъ онъ кормится? Каково̀ мясо бѣлаго медвѣдя на вкусъ?

14. Старый левъ.

Старый левъ, бывшій грозою звѣрей, лежалъ безсильный у своей пещеры и ждалъ смерти. Звѣри посмѣлѣли и окружили того, котораго одинъ взоръ бывало приводилъ ихъ въ трепетъ. Пошли попрёки и толчки. Коварная лиса поносила больнаго ѣдкимъ словомъ, волкъ ругалъ его, волъ ударилъ его рогомъ, кабанъ поранилъ его клыкомъ, на что глупъ осёлъ, и тотъ лягнулъ его своимъ копытомъ.

Лишь лошадь стояла смирно и ничего не дѣлала тому, который растерзалъ ея мать. „Что же ты такъ стоишь,“ сказалъ ей осёлъ, „что не дашь тумака льву?“ — „Я считаю за низость,“ отвѣчало благородное животное, „мстить врагу, когда онъ уже не въ силахъ мнѣ вредить.“

Гдѣ лежалъ безсильный левъ и чего̀ ожидалъ? Кто окружилъ его? Какъ поносила его лиса? Какъ ругался волкъ? Что сдѣлала свинья клыкомъ? Что сдѣлалъ осёлъ копытомъ? А лошадь что? Что лошадь отвѣчала ослу?

15. Бурый медвѣдь.

Бурый медвѣдь около 4 футовъ высоты и вѣситъ иногда 400 фунтовъ. Не смотря на свою неуклюжесть, онъ скоро ходитъ и проворно лазитъ по деревьямъ. Онъ живётъ въ дремучихъ лѣсахъ. Медвѣдь питается всякаго рода плодами, преимущественно сладкими; какъ то виноградомъ, каштанами, земляникою, сосётъ овёсъ. Самое лакомое блюдо его есть сотовый мёдъ, для котораго онъ проходитъ иногда десятки вёрстъ, пренебрегая ранами, какія наносятъ ему пчёлы своимъ жаломъ.

Ручный медвѣдь пьётъ охотно вино. Голодный онъ нападаетъ на стада рогатаго скота. Медвѣдь очень любитъ музыку. Въ генварѣ медвѣдица мечетъ отъ 2—3 медвѣжатъ, которые мѣсяцъ слѣпы и 3 мѣсяца сосутъ её.

Какъ великъ и сколько вѣситъ бурый медвѣдь? Чѣмъ онъ питается? Что особенно любитъ медвѣдь? Что же пчёлы? Въ какомъ случаѣ медвѣдь нападаетъ на рогатый скотъ? Любитъ ли медвѣдь музыку? Сколько медвѣжатъ бываетъ у медвѣдицы?

16. Обезьяна и часы.

Обезьяна нашла карманные часы и говоритъ: „А часы то попорчены, потому что невѣрно идутъ.“ Она ихъ открываетъ, вертитъ стрѣлку взадъ и впередъ, прикладываетъ циферблятъ къ уху и говоритъ: „Бой не вѣренъ.“ Затѣмъ начинаетъ она мудрить надъ колёсцами, то толкнётъ ихъ, то остановитъ. Часы наконецъ стали.

Что нашла обезьяна и что сказала? Куда она вертѣла стрѣлку? Что она подносила къ уху? Отчего часы стали?

17. Пчела и голубь.

Пчёлка попала въ воду. Голубь увидѣлъ это. Онъ оторвалъ листокъ и бросилъ его утопавшей. Пчёлка уцѣпилась за листокъ, взобралась на него и спаслась отъ бѣды. А голубокъ продолжалъ себѣ сидѣть на вѣткѣ. Пчёлка видитъ, что охотникъ прицѣлился въ голубя и готовъ былъ уже спустить курокъ. Въ самый мигъ выстрѣла она укусила въ

руку стрѣлка и весь зарядъ прошёлъ мимо. Голубь взлетѣлъ невредимый.

Что видѣлъ голубь? Какъ онъ спасъ утопавшую пчёлку? Гдѣ сидѣлъ послѣ того голубь? Что пчёлка видитъ? Куда она укусила стрѣлка? Что же голубь?

18. Хомякъ.

Хомякъ немногимъ чѣмъ больше крысы. Его подземное жильё состоитъ изъ небольшой спальней, вокругъ которой идутъ большія комнаты, гдѣ онъ запасаетъ зерно на зиму. Изъ спальней идутъ 2 выхода, одинъ прямой, кратчайшій, другой кривой. Всѣ комнаты устланы полбою, или мелко искусанною соломою. Зерно лежитъ у него по сортамъ, каждому сорту своё мѣсто. Хомякъ лютъ и смѣлъ, его острые зубы опасно ранятъ. Хомякъ жаденъ и необщителенъ.

Осенью, когда всѣ его кладовыя полны зерномъ, онъ, кусая самку съ дѣтьми, выгоняетъ ихъ изъ жилья и остаётся на зиму одинъ. До марта онъ спитъ, затѣмъ просыпается, находясь по нѣскольку часовъ въ полуснѣ. Хомякъ запасаетъ гораздо больше, чѣмъ съѣдаетъ. Запасъ его состоитъ изъ 12 фунтовъ зерна. Мѣста, въ которыхъ хомякъ водится тысячами, сильно опустошаются этимъ звѣркомъ.

Гдѣ живётъ хомякъ? Много ли комнатъ у хомяка? Гдѣ онъ спитъ? Гдѣ онъ прячетъ зерно? Сколько выходовъ въ его жильѣ? Какихъ свойствъ хомякъ? Изъ чего видно, что хомякъ жаденъ и необщителенъ? Какъ долго спитъ хомякъ? Какой вредъ онъ приноситъ человѣку?

19. Мопсъ и корова.

Мопсъ лежалъ на связкѣ сѣна и отдыхалъ. Идётъ голодная корова. „Не подходи,“ кричитъ мопсъ, „укушу!“— „За что же,“ печально промычала корова. „Вѣдь сѣна ты не ѣшь!“ О зависть, зависть! Куда ты какъ гнусна!

На чёмъ лежалъ мопсъ? За что закричалъ онъ на корову? А корова что?

20. Бобръ.

Бобръ есть большая водяная крыса. Онъ живётъ въ Европѣ, сѣверной Азіи и сѣверной Америкѣ. Бобры дѣлаютъ запруды или плотины по рѣкамъ и ручьямъ. Затѣмъ они строятъ на берегу овальныя хижины, возвышающіяся надъ водою на $^2/_3$. Внутреннія стѣны хижины выкладываются глиною и травою. Работы эти производятся сообща, и хижины находятся одна подлѣ другой. Въ одной хижинѣ, на пространствѣ 5 футовъ въ квадратѣ, помѣщаются отъ 15 до 20 бобровъ.

Бобровая шкура одна изъ дорогихъ, она идётъ на шубы и воротники. Шерсть идётъ на касторовыя шляпы. Масло сибирскихъ бобровъ очень цѣнится въ аптекахъ. Это животное по своей цѣнности сильно истребляется охотниками. Въ одну Англію отправляется ежегодно до 500 тысячъ бобровыхъ шкуръ.

Что такое бобръ и гдѣ онъ живётъ? Что и гдѣ строятъ бобры? Сколько бобровъ можетъ помѣститься въ одной хижинѣ? Какое употребленіе дѣлаетъ человѣкъ изъ бобровой шкуры, какое изъ бобровой шерсти? Гдѣ особенно цѣнится бобровое масло? Бобры сильно истребляются, по какой причинѣ?

21. Овчарка.

Одна старая овчарка шла вечеромъ со стадомъ домой. Увидя её дворняшки подняли лай. Овчарка идётъ спокойно и не оборачивается. Когда она поровнялась съ мясною лавкою, то собака мясника говоритъ ей: „Какъ ты можешь переносить спокойно пронзительный лай дворняшекъ? Что не схватишь какую нибудь за воротъ?“ — „Зачѣмъ же“, отвѣчаетъ овчарка, „вѣдь онѣ только лаютъ, но не кусаютъ, и мои зубы не для нихъ, а для волковъ.“

Куда и когда шла овчарка? На кого овчарка не оборачивалась? Что ей сказала собака мясника? Что отвѣтила ей овчарка?

22. Лошадь.

Съ древнѣйшихъ временъ лошадь есть слуга и сотоварищъ человѣка и на охотѣ, и на войнѣ, и въ упряжи и за плугомъ.

Вѣрность и привязанность этого животнаго къ человѣку кому не извѣстны. Въ сраженіи при Іенѣ не далеко отъ рѣки былъ застрѣленъ трубачъ, но лошадь стояла возлѣ убитаго до тѣхъ поръ, пока его тѣло остыло, и когда его стали зарывать, то вѣрное животное пошло медленно къ рѣкѣ, бросилось въ воду и погибло въ волнахъ.

Въ Аравіи лошадь незамѣнимый другъ человѣка. Она носитъ его по безконечнымъ песчаннымъ пустынямъ, караулитъ его во время отдыха, давая знакъ объ опасности ржаніемъ. Поэтому арабъ ставитъ свою лошадь выше всего на свѣтѣ, и нѣтъ такого сокровища, на которое онъ промѣнялъ бы её.

Лошадь покорна своей горькой долѣ, терпѣливо перенося удары всадника, или возницы и только при сильномъ, невыносимомъ страданіи она стонетъ подобно человѣку. Иногда передъ смертью она издаётъ крикъ, отъ котораго даже самый безчувственный человѣкъ приходитъ въ содроганіе.

Вѣкъ лошади простирается до 28 лѣтъ; за 50 рѣдко она переживаетъ. Если въ молодости лошадь имѣла хорошаго, добраго хозяина, то она крѣпка и за 20 лѣтъ.

Какую службу несётъ лошадь человѣку? Имѣетъ ли она привязанность къ человѣку? Разскажи случай ея привязанности къ человѣку? Какъ цѣнитъ лошадь арабъ? Покорно ли это благородное животное своей горькой долѣ? Какъ долго можетъ лошадь жить?

23. Орѣховая скорлупа.

Маленькая Маша нашла въ саду орѣхъ, который былъ ещё незрѣлъ. Дѣвочка думала, что нашла яблоко, взяла его въ ротъ и надкусила. „Ай, какая горечь!“ вскричала она, бросивъ орѣхъ. Братишка ея Петя былъ поумнѣе своей сестры. Онъ поднялъ орѣхъ, снялъ зубами шелуху, разгрызъ его и сказалъ: „Горька шелуха, но сладко зерно, скрытое въ ней.“

Что нашла Маша въ саду? Зачѣмъ она бросила орѣхъ на земь? Петя оказался умнѣе своей сестры, чрезъ что? Что онъ сказалъ, когда разгрызъ орѣхъ?

24. Осёлъ.

Осёлъ меньше лошади. Его поступь медленна, но тверда. На родинѣ онъ тихъ и послушенъ, но на чужбинѣ упрямъ, и

упрямство его вошло въ поговорку. Кожа лошади идётъ на сапоги, но у осла кожа жёсткая, она идётъ на пергаменъ. Къ побоямъ онъ равнодушенъ, къ обученію тупъ, за то обладаетъ сильною памятью, и гдѣ разъ побывалъ, то уже не забудетъ той дороги. За память и твёрдую поступь его предпочитаютъ лошади въ горахъ, гдѣ онъ лучшій переносчикъ клади и сѣдоковъ.

Сравни осла съ лошадью? Въ какихъ мѣстностяхъ осла предпочитаютъ лошади? Какова память у осла?

25. Кошелёкъ.

Коля, сынъ бѣднаго угольщика, сидѣлъ въ лѣсу подъ деревомъ, вздыхалъ, плакалъ и молился. Въ это время проѣзжалъ мимо знатный господинъ, онъ остановилъ своего коня и сказалъ: „О чёмъ горюешь, другъ?“ „Какъ же мнѣ не плакать,“ отвѣчалъ Коля сквозь слёзы. „Мать моя больна и отецъ послалъ меня въ аптеку за лекарствомъ, а я обронилъ кошелёкъ съ деньгами.“

Господинъ, поговоривъ тихо съ своимъ ловчимъ, вынулъ изъ кармана красный шёлковый кошелёкъ, въ которомъ было нѣсколько мелкихъ золотыхъ монетъ и сказалъ: „Не твой ли это кошелёкъ?“ „Нѣтъ,“ пробормоталъ мальчикъ, „мой былъ простый кожанный, и въ немъ не было такихъ красивыхъ денегъ.“

„Такъ вотъ это можетъ быть твой кошелёкъ?“ спросилъ господинъ, показывая ему плохонькій, потёртый кошелёкъ. „Да, да,“ вскричалъ Коля радостно, „это мой, это мой!“ — „Какъ тебя зовутъ?“ — „Коля.“ — „Ну, Коля, я вижу, что ты честный и благонравный мальчикъ. Возьми свой кошелёкъ, положи въ него и эти золотыя монеты, которыя я тебѣ дарю.“

Чей сынъ былъ Коля? О чёмъ онъ кручинился? Кто заговорилъ съ Колею? Что же Коля разсказалъ проѣзжему господину? Что проѣзжій баринъ предложилъ Колѣ? Чего не взялъ и что взялъ мальчикъ?

26. Обезьяна Орангутангъ.

Ростъ орангутанга доходитъ до 5 футовъ. Переднія руки такъ длинны, что переходятъ за колѣни. Ручный орангу-

тангъ ходитъ на заднихъ рукахъ прямо, какъ человѣкъ. Онъ наблюдателенъ и старается подражать привычкамъ человѣка. При входѣ знакомаго онъ снимаетъ шляпу, подаётъ ему руку, входитъ съ нимъ въ комнату и шевелитъ губами, какъ бы желая говорить съ нимъ.

За столомъ онъ рѣжетъ ножемъ, ѣстъ вилкою и ложкою, утирается салфеткою, самъ наливаетъ себѣ вино, или чай, подслащиваетъ и то и другое сахаромъ. Онъ охотно надѣваетъ и носитъ платье, кромѣ башмаковъ. Орангутангъ любитъ дѣтей, играетъ съ ними, забавляетъ ихъ. На родинѣ онъ очень силенъ и наводитъ страхъ на туземцевъ-негровъ. 6 человѣкъ едва могутъ справиться съ нимъ.

Какъ высокъ орангутангъ? Какъ длинны его руки? На какихъ рукахъ орангутангъ ходитъ? Кому старается подражать орангутангъ? Что дѣлаетъ онъ при входѣ знакомаго человѣка? Какъ онъ держитъ себя за столомъ? Кого любитъ орангутангъ? Гдѣ и на кого орангутангъ наводитъ страхъ?

27. Лисица и утка.

Лисица: Уточка, что ты тамъ плаваешь одна на прудѣ? Скучно тебѣ сердечной, выйди ко мнѣ на берегъ, и мы погуляемъ съ тобою. Кстати мнѣ хотѣлось бы тебя спросить кое-о чёмъ.

Утка: О чёмъ намъ говорить съ тобою, лиса? Умна ты больно, лисанька, для меня, поэтому лучше уже мнѣ побыть одной да и подальше отъ тебя.

Не заманили утку лисицины сладкія рѣчи, и лисица осталась безъ жаркаго.

Кого жалѣла лисица, съ кѣмъ она хотѣла гулять и бесѣдовать? А утка что? Почему она хотѣла быть подальше отъ лисицы? Безъ чего осталась лисица?

28. Тигръ.

Тигръ почти одной величины со львомъ. Онъ силенъ, кровожаденъ и свирѣпъ; онъ нападаетъ на людей и звѣрей. Тигръ лазитъ по деревьямъ, чего не дѣлаетъ левъ. Родина

его Восточная и Западная Индія. На тигровъ охотятся на слонахъ.

Съ кого ростомъ тигръ? Какихъ свойствъ тигръ? Чѣмъ онъ отличается отъ льва? Какъ охотится человѣкъ на тигровъ?

29. Болонка и гончарка.

Болонка: И изъ чего ты такъ надсаживаешься, сестра? Въ погоду и непогоду, въ холодъ и зной носишься ты по полямъ и лѣсамъ. Не хотѣла бы я быть на твоёмъ мѣстѣ.

Гончарка: А по твоему, сидѣть по цѣлымъ днямъ въ душной комнатѣ?

Болонка: Но я могу понѣжиться и на диванѣ.

Гончарка: Тебѣ нравится лежаніе, лежи себѣ, а мнѣ всё бы прыгать да бѣгать.

„Всё хорошо въ мѣру, и всему есть своя пора,“ сказала случившаяся здѣсь овчарка. „Не хорошо много сидѣть, не хорошо и много бѣгать.“

За что болонка оговáривала гончарку? А гончаркѣ что не нравилось? Чѣмъ утѣшала себя болонка? Отвѣтъ болонки? Кто вмѣшался въ разговоръ обѣихъ? Что замѣтила овчарка?

30. Летучая мышь-вампиръ.

Вампиръ величиною съ бѣлку; ширина его полёта 3 фута. Онъ вылетаетъ изъ своей норы на промыслъ ночью и сосётъ кровь у людей и животныхъ. Ранка, которую онъ дѣлаетъ на непокрытой части тѣла едва замѣтна и едва чувствительна. На европейцевъ нападаетъ вампиръ рѣже, чѣмъ на негровъ. Однако привозныхъ животныхъ, какъ то лошадей, рогатый скотъ, куръ онъ предпочитаетъ туземнымъ. Высасывая кровь, вампиръ сильно ослабляетъ животное.

Какъ великъ вампиръ? Когда онъ вылетаетъ изъ своей норы? Какъ велика ранка, которую онъ дѣлаетъ? На кого вампиръ охотнѣе нападаетъ? Чѣмъ ослабляетъ вампиръ животное.

ЖИЗНЕОПИСАНІЕ.

31. Докторъ Мартинъ Лютеръ.

Мартинъ Лютеръ родился 10-го ноября 1483 года въ городѣ Эйслебенѣ, и на вторый день своего рожденія былъ

окрещёнъ по христіанскому обряду. Отецъ его былъ рудокопъ родомъ изъ городка Мансфельда. Здѣсь добывалъ онъ себѣ хлѣбъ тяжёлою работою. Жена усердно пособляла ему, не одинъ разъ приходилось ей носить дрова изъ лѣсу на своей спинѣ. Богъ призрѣлъ на об ихъ трудениковъ и благословилъ ихъ трудъ двумя плавильнями въ Мансфельдѣ. Къ тому же правдолюбивый Хансъ Лютеръ сдѣлался рацеромъ въ Мансфельдѣ, и жена его была благочестивая и трудолюбивая женщина.

Маленькаго Мартина строго воспитывали, отчего онъ сдѣлался робокъ. Онъ самъ говоритъ: „Отецъ мой высѣкъ меня разъ такъ больно розгами, что я сталъ бѣгать отъ него, пока онъ меня опять къ себѣ не привлёкъ.“ Слишкомъ рано отдали его родители въ училище. Иногда отецъ носилъ его туда на своихъ рукахъ. Такъ какъ онъ учился прилежно и скоро, то подавалъ надежду быть въ послѣдствіи учёнымъ человѣкомъ.

Имѣя 14 лѣтъ отъ роду, Мартинъ уже посѣщалъ классическія училища въ Магдебургѣ и Эйзенахѣ. Онъ любилъ музыку, игралъ на флейтѣ и на лютнѣ. „Кто не любитъ музыки,“ говаривалъ онъ, „съ тѣмъ я не имѣю ничего общаго.“ Онъ пѣлъ — у него былъ хорошій голосъ — по древнему обычаю съ своими товарищами божественныя пѣсни предъ домами зажиточныхъ людей. За это они получали небольшіе подарки. Одна благочестивая вдова полюбила Мартина за то, что онъ хорошо и съ чувствомъ пѣлъ, брала его въ свой домъ и принимала къ столу.

Въ высшемъ училищѣ въ Эрфуртѣ онъ нашёлъ однажды библію. До сихъ поръ онъ зналъ Священное Писаніе только отрывками, и вотъ теперь въ его рукахъ вся святыня. То-то была радость для него. Съ какою ревностью принялся онъ теперь читать священныя книги.

Онъ вскрылъ случайно мѣсто, гдѣ говорилось объ Аннѣ и Самуилѣ, о которыхъ онъ до сихъ поръ ничего не зналъ. Благочестиваго Самуила онъ полюбилъ всѣмъ сердцемъ, и хотѣлъ быть Самуиломъ и говорилъ подобно Самуилу: „Рцы, Господи, твой рабъ слушаетъ.“ И Лютеръ дѣйствительно сдѣлался вѣрнымъ рабомъ своего Господа и возвѣстилъ хри-

стіанамъ то, что Господь глаголетъ въ своёмъ божественномъ словѣ.

Когда и гдѣ родился Лютеръ? Чей онъ былъ сынъ? Какъ добывалъ хлѣбъ его отецъ? Чѣмъ благословилъ Богъ отца и мать? Чѣмъ сдѣлался Хансъ Лютеръ? Какъ воспитывали маленькаго Мартина, когда отдали его въ училище? Какъ учился Лютеръ? Какія училища посѣщалъ онъ? Любилъ ли Лютеръ музыку? Какія пѣсни онъ пѣлъ? За что полюбила его благочестивая вдова? Что нашёлъ Лютеръ въ Эрфуртѣ? Какое мѣсто Священнаго Писанія вскрылъ Лютеръ? Кого полюбилъ Лютеръ? Изъ чего видно, что Лютеръ былъ вѣрный рабъ своего Господа?

32. Письмо доктора Лютера своему маленькому сыну Ванюшѣ.

Благодать и миръ о Христѣ Іисусѣ, мой возлюбленный сынокъ! Вижу, вижу, что ты прилежно учишься и усердно молишься. Продолжай такъ поступать, сынокъ мой, и на будущее время. Когда я вернусь съ ярмарки, то привезу тебѣ гостинецъ. Я знаю красивый, весёлый садъ; въ нёмъ гуляетъ много дѣтей въ золотистыхъ платьицахъ, они собираютъ подъ деревьями красивыя яблочки, груши, вишни и сливы, поютъ, прыгаютъ и веселятся; у нихъ красивыя маленькія лошадки. Тогда я спросилъ человѣка, которому принадлежитъ этотъ садъ, чьи это дѣти? Онъ отвѣчалъ: „Это дѣти, которыя охотно молятся, учатся и ведутъ себя благонравно.“

Тогда я сказалъ: „Добрый человѣкъ, и у меня есть сыночекъ, зовутъ его Ванюша Лютеръ; нельзя ли и ему придти въ этотъ садъ, чтобы полакомиться такими прекрасными яблочками, грушами и покататься верхомъ на такихъ красивыхъ лошадкахъ и поиграть съ этими дѣтками?“ На это отвѣчалъ владѣлецъ сада: „Если онъ охотно молится, учится и благонравенъ, то можетъ придти въ садъ, а съ нимъ и Липпъ и Іостъ, когда они соберутся, то найдутъ здѣсь дудочки, литавры, лютни, и разные струнные инструменты, будутъ танцовать и стрѣлять изъ маленькаго лучка.“

Затѣмъ онъ показалъ мнѣ прелестный лужокъ въ саду, устроенный для танцевъ; тамъ то и висѣли золотистыя дудочки и красивые серебряные лучки; но ещё было рано и дѣти

ещё не ѣли, поэтому я не могъ дожидаться танцевъ и сказалъ хозяину: „Ахъ, добрый господинъ, я пойду и напишу обо всёмъ любезному моему сынку Ванюшѣ, чтобы и онъ прилежно молился, хорошо учился и былъ скроменъ, тогда и онъ можетъ придти въ этотъ садъ; но у него есть двоюродная сестра Лена, пусть онъ и её возьмётъ съ собою.“ Тогда отвѣтилъ владѣлецъ сада: „Пусть будетъ такъ, ступай и напиши ему такъ, какъ ты говоришь.“

Поэтому любезный сыночекъ, учись и молись съ упованіемъ на Бога, скажи и Лишу и Посту, чтобы и они учились и молились, тогда всѣмъ вамъ можно придти въ садъ.

Поручаю тебя всемогущему Богу

1530-го года.

Лютеръ.

Кому шлётъ Лютеръ благодать и миръ? Что совѣтуетъ Лютеръ своему сынку? Что онъ обѣщаетъ ему? О чёмъ разсказываетъ Лютеръ своему сыну? О чёмъ спросилъ Лютеръ владѣльца сада? Что отвѣчалъ садовладѣлецъ? О чёмъ просилъ Лютеръ садовладѣльца? Владѣлецъ сада соглашался пустить въ садъ дѣтей Лютера, въ какомъ разѣ? Что показалъ владѣлецъ сада Лютеру? Почему Лютеръ не могъ дожидаться? Лютеръ сказалъ садовладѣльцу, что напишетъ письмо къ Ванюшѣ, о чёмъ? Что сказалъ на это владѣлецъ сада? Что совѣтуетъ Лютеръ своимъ дѣтямъ.

Числа на вопросъ сколько, Zahlen auf die Frage wieviel?

Перечисли всѣ цыфры до 10 (десяти). Zähle alle Ziffern bis 10 auf.

0. нуль или ноль, 1. разъ или одинъ, 2. два, 3. три, 4. четыре, 5. пять, 6. шесть, 7. семь, 8. восемь, 9. девять.

Перечитай отъ 10 (десяти) до 20 (двадцати). Zähle von 10 bis 20.

10. десять, 11. одиннадцать, 12. двенадцать, 13. тринадцать, 14. четырнадцать, 15. пятьнадцать, 16. шестьнадцать, 17. семьнадцать, 18. восемьнадцать, 19. девятьнадцать, 20. двадцать.

Перечтѝ отъ 0-ти до 30 Zählе von 20 bis 30. (тридцатѝ).

20., 21. двадцать одинъ рубль, 21. двадцать одна̀ моне́та, 21. двадцать одно̀ окно̀, 22. двадцать два рубля̀, 22. двадцать два̀ окна̀, 22. двадцать двѣ моне́ты, 23. двадцать три, 24. двадцать четыре, 25. двадцать пять, 26. двадцать шесть, 27. двадцать семь, 28. двадцать восемь, 29. двадцать девять, 30. три́дцать.

Считай̀ отъ 30-ти до 100 (ста) Zähle von 30 bis 100 nur die одни́ми деся́тками. Zehner.

30., 40. со́рокъ, 50. пятьдеся́тъ, 60. шестьдеся́тъ, 70. се́мьдесять, 80. во́семьдесять, 90. девяно́сто, 100. сто.

Считай отъ 100 (ста) до 1000 Zähle von 100 bis 1000. (ты́сячи).

100., 200. двѣсти, 300. три́ста, 400. четы́реста, 500. пятьсо́тъ, 600. шестьсо́тъ, 700. семьсо́тъ, 800. восемьсо́тъ, 900. девятьсо́тъ, 1000. ты́сяча, или (oder):
одна со́тня, двѣ сотни, 3 сотни, 4 сотни, 5 со́тенъ, 6 сотенъ, 7 сотенъ, 8 сотенъ, 9 сотенъ, 10 сотенъ.

Считай отъ 1000-чи до 10,000 Zähle von 1000 bis 10,000. (десяти ты́сячъ).

1000. одна̀ ты́сяча, 2000. двѣ тысячи, 3000. три тысячи, 4000. четыре тысячи, 5000. пять ты́сячъ, 6000. шесть тысячъ, 7000. семь тысячъ, 8000. восемь тысячъ, 9000. девять тысячъ, 10,000. десять тысячъ.

Считай отъ 10,000-чъ до Zähle von 10,000 bis 100,000. 100,000 (ста тысячъ).

10,000., 20,000. двадцать тысячъ, 30,000. тридцать тысячъ, 40,000. сорокъ тысячъ, 50,000. пятьдесятъ тысячъ, 60,000. шестьдесятъ тысячъ, 70,000. семьдесять тысячъ, 80,000. восемьдесять тысячъ, 90,000. девяносто тысячъ, 100,000. сто тысячъ.

Считай отъ 100,000-чъ до Zähle von 100,000 bis 1.000,000. 1.000,000 (милліо́на).

100,000., 200,000. двѣсти тысячъ, 300,000. триста тысячъ, 400,000. четыреста тысячъ, 500,000. пятьсотъ тысячъ, 600,000. шестьсотъ тысячъ, 700,000. семьсотъ ты-

сячъ, 800,000. восемьсотъ тысячъ, 900,000. девятьсотъ тысячъ, 1.000,000. тысяча тысячъ или милліóнъ.

Сколько тысячъ заключаетъ въ себѣ милліонъ?

Wieviel Tausend hat eine Million?

Милліонъ содержитъ въ себѣ тысячу тысячъ.

Million ist gleich Tausendmaltausend.

А какое названіе дано тысячѣ милліоновъ?

Wie nennt man aber tausend Millionen?

Вмѣсто тысячи милліоновъ говорятъ милліардъ.

Statt tausend Millionen sagt man Milliarde.

Какое названіе дано тысячѣ тысячъ милліоновъ?

Wie nennt man tausendmal tausend Millionen?

Вмѣсто тысячи тысячъ милліоновъ или вмѣсто милліона милліоновъ употребляютъ слово билліонъ.

Statt tausendmal tausend Millionen oder millionenmal Millionen gebraucht man das Wort Billion.

Что слѣдуетъ за билліономъ?

Was folgt nach Billion?

За билліономъ слѣдуютъ трилліоны, квадрилліоны и. т. д.

Nach Billion folgt Trillion, Quadrillion u. s. w.

Числа на вопросъ какóй, какáя, какóе? или котóрый, котóрая, котóрое?

Zahlen auf die Frage der wievielste, die wievielste, das wievielste?

который день?	которая недѣля?	которое числó?
der wievielste Tag?	die wievielste Woche?	das wievielste Datum?

1 - 20.

пéрвый [1]) день	первая недѣля	первое число
der erste Tag	die erste Woche	das erste Datum
вторы̀й [2]) день	вторая недѣля	второе число
трéтій день	третья недѣля	третье число
четвёртый день	четвёртая недѣля	четвёртое число
пя́тый день	пятая недѣля	пятое число
шесты̀й день	шестая недѣля	шестое число

[1]) Die Betonung des Männlichen gilt auch für das Weibliche und Sächliche.
[2]) Das betonte ы̀й = ò̀й.

седьмо́й день	седьмая недѣля	седьмое число
восьмо́й день	восьмая недѣля	восьмое число
девя́тый день	девятая недѣля	девятое число
деся́тый день	десятая недѣля	десятое число
оди́надцатый	одинадцатая	одинадцатое
двѣна́дцатый	двѣпадцатая	двѣнадцатое
трина́дцатый	тринадцатая	тринадцатое
четы́рнадцатый	четырнадцатая	четырнадцатое
пятьна́дцатый	пятьнадцатая	пятьнадцатое
шестьна́дцатый	шестьнадцатая	шестьнадцатое
семьна́дцатый	семьнадцатая	семьнадцатое
восемьна́дцатый	восемьнадцатая	восемьнадцатое
девятьна́дцатый	девятьнадцатая	девятьнадцатое
два,ца́тый	двадцатая	двадцатое

какой быкъ?	какая строка́?	какое несча́стіе?
der wievielſte Ochs?	die wievielſte Zeile?	das wievielſte Unglück?

21—30.

20-ть первый быкъ	20-ть первая строка	20-ть первое несчастіе
20-ть вторый	20-ть вторая	20-ть второе
20-ть третій	20-ть третья	20-ть третье
20-ть четвёртый	20-ть четвёртая	20-ть четвёртое
20-ть пятый	20-ть пятая	20-ть пятое
20-ть шестый	20-ть шестая	20-ть шестое
20-ть седьмый	20-ть седьмая	20-ть седьмое
20-ть восьмый	20-ть восьмая	20-ть восьмое
20-ть девятый	20-ть девятая	20-ть девятое
тридца́тый	тридцатая	тридцатое

какой каранда́шъ?	какая ступе́нька?	какое окно́?
der wievielſte Bleiſtift?	die wievielſte Stufe?	das wievielſte Fenſter?

40—100.

сороковы́й карандашъ	сороковая ступенька	сороковое окно

пятидеся́тый [1]) карандашъ	пятидесятая ступенька	пятидесятое окно
шестидеся́тый	шестидесятая	шестидесятое
семидеся́тый	семидесятая	семидесятое
восьмидеся́тый	восьмидесятая	восьмидесятое
девяно́стый	девяностая	девяностое
со́тый	сотая	сотое
какой плугъ?	какая страни́ца?	какое сло́во?
der wievielſte Pflug?	die wievielſte Seite?	das wievielſte Wort?
	200—1000.	
двухсо́тый плугъ	двухсотая страница	двухсотое слово
трёхсо́тый	трёхсотая	трёхсотое
четырёхсо́тый	четырёхсотая	четырёхсотое
пятисо́тый	пятисотая	пятисотое
шестисо́тый	шестисотая	шестисотое
семисо́тый	семисотая	семисотое
восьмисо́тый	восьмисотая	восьмисотое
девятисо́тый	девятисотая	девятисотое
ты́сячный	тысячная	тысячное
какой ка́мень?	какая ми́ля?	какое стекло́?
der wievielſte Stein?	die wievielſte Meile?	das wievielſte Glas?
	2,000—20,000.	
двухты́сячный камень	двухтысячная миля	двухтысячное стекло
трёхты́сячный	трёхтысячная	трёхтысячное
четырёхты́сячный	четырёхтысячная	четырёхтысячное
5-ти́ты́сячный	5-титысячная	5-титысячное
6-ти́ты́сячный	6-титысячная	6-титысячное
7-ми́ты́сячный	7-митысячная	7-митысячное
восьми́ты́сячный	восьмитысячная	восьмитысячное
9-ти́ты́сячный	9-титысячная	9-титысячное
10-ти́ты́сячный	10-титысячная	10-титысячное
оди́надцатиты́сячный	одинадцатитысячная	одинадцатитысячное
камень и. т. д.	миля и. т. д.	стекло и. т. д.

[1]) Ueberall wo in den zuſammengezogenen Zahlwörtern zwei oder drei betonte Silben ſtattfinden, iſt die letzte Hochton, die vorangehenden Tiefton.

20-ти́тысячный камень	20-титысячная миля	20-титысячное стекло
какой ключъ? der wievielſte Schlüſſel?	какая сковорода̀ die wievielſte Pfanne?	какое яйцò? das wievielſte Ei?
	21,000 – 30,000.	
20-тиодна́тысячный ключъ	20-тиоднатысячная сковорода	20-тиоднатысячное яйцо
20-тидву́хтысячный	20-тидвухтысячная	20-тидвухтысячное
20-титрёхтысячный	20-титрёхтысячная	20-титрёхтысячное
20-тичетырёхтысячный	20-тичетырёхтысячная	20-тичетырёхтысячное
20-типяти́тысячный	20-типятитысячная	20-типятитысячнео
20-тишести́тысячный	20-тишеститысячная	20-тишеститысячное яйцо
20-тисеми́тысячный	20-тисемитысячная	20-тисемитысячное
20-тивосьми́тысячный	20-тивосьмитысячная	20-тивосьмитысячное
20-тидевяти́тысячный	20-тидевятитысячная	20-тидевятитысячное
30-ти́тысячный	30-титысячная	30-титысячное
какой гвоздь? der wievielſte Nagel?	какая пружи́на? die wievielſte Springfeder?	какое су́дно? das wievielſte Fahrzeug?
	40,000 – 100,000.	
сорока́тысячный гвоздь	сорокатысячная пружина	сорокатысячное судно
5-ти́десятитысячный	5-тидесятитысячная	5-тидесятитысячное
6-ти́десятитысячный	6-тидесятитысячная	6-тидесятитысячное
7-ми́десятитысячный	7-мидесятитысячная	7-мидесятитысячное
восьми́десятитысячный	восьмидесятитысячная	восьмидесятитысячное
девяно́стотысячный	девяностотысячная	девяностотысячное
сто́тысячный	стотысячная	стотысячное

какой листъ? der wievielſte Bogen?	какая ель? die wievielſte Tanne?	какое сре́дство? das wievielſte Mittel?
	200,000 und weiter.	
двухсо́тъты́сячный листъ	двухсотътысячная ель	двухсотътысячное средство
трёхсо́тъты́сячный	трёхсотътысячная	трёхсотътысячное
четырёхсо́тъты́сячный	четырёхсотътысячная	четырёхсотътысячное
пятисо́тъты́сячный	пятисотътысячная	пятисотътысячное
шестисо́тъты́сячный	шестисотътысячная	шестисотътысячное
семисо́тъты́сячный	семисотътысячная	семисотътысячное
восьмисо́тъты́сячный	восьмисотътысячная	восьмисотътысячное
девятисо́тъты́сячный	девятисотътысячная	девятисотътысячное
милліо́нный	милліонная	милліонное
биллио́нный	биллионная	биллионное
трилліо́нный	трилліонная	трилліонное
квадрилліо́нный	квадрилліонная	квадрилліонное

Годъ, das Jahr.

Перечисли всѣ ча́сти го́да. Zähle alle Theile des Jahres auf.

Годъ составля́ютъ сле́дующія части: Das Jahr machen folgende Theile aus:

мѣ́сяцъ, der Monat; недѣля, die Woche; день, der Tag; ночь, die Nacht; часъ, die Stunde; мину́та, die Minute; секу́нда, die Secunde; те́рція, die Tertie.

Сколько мѣ́сяцевъ въ году́? Wieviel Monate hat das Jahr?

Мѣсяцевъ въ году 12-ть.

Назови́ ихъ. Nenne sie.

Генва́рь или янва́рь, Januar; февра́ль, Februar; мартъ, März; апре́ль, April; май, Mai; ію́нь, Juni; ію́ль, Juli; а́вгустъ, August; сента́брь, September; октя́брь, October; ноя́брь, November; дека́брь, December.

Сколько дней въ мѣ́сяцѣ? Wieviel Tage hat der Monat?

7 мѣсяцевъ имѣ́ютъ по тридцати́ одному́ дню, 7 Monate haben zu 31 Tage. 4 мѣсяца имѣютъ по тридцати дней, 4 Monate haben zu 30 Tage. Одинъ мѣсяцъ имѣетъ 28 или 29 дней, 1 Monat hat 28 oder 29 Tage.

Какіе мѣсяцы имѣютъ по 30-ти одному дню? — Welche Monate haben 31 Tage?

Генварь, мартъ, май, іюль, августъ, октябрь, декабрь имѣютъ по тридцати одному дню.

Какіе мѣсяцы имѣютъ по 30-ти дней? — Welche Monate haben 30 Tage?

Апрѣль, іюнь, сентябрь, ноябрь, имѣютъ по 30-ти дней.

Какой мѣсяцъ имѣетъ 28-мь или 29-ть дней? — Welcher Monat hat 28 oder 29 Tage?

Февраль имѣетъ 28 или 29 дней.

Сколько недѣль въ году? — Wieviel Wochen hat das Jahr?

Недѣль въ году 52-въ.

Сколько дней въ году? — Wieviel Tage hat das Jahr?

Въ году 365-ть или 366-ть дней.

Сколько дней въ недѣлѣ? — Wieviel Tage hat die Woche?

Въ недѣлѣ 7-мь дней.

Назови ихъ. — Nenne sie.

понедѣльникъ, Montag; вторникъ, Dienstag; середа или среда, Mittwoch; четвергъ или четвертокъ, Donnerstag; пятница или пятокъ, Freitag; суббота, Sonnabend; воскресенье, или воскресный день, Sonntag.

Какіе главные праздники въ году? — Welche sind die Hauptfeiertage im Jahre?

Главные годовые праздники суть слѣдующіе: — Die Hauptfeiertage im Jahre sind folgende:

Рождество Христово, Geburt Christi; Новый годъ, Neujahr; Крещеніе, das Dreikönigsfest; Вербное воскресенье, Palmsonntag; Великій четвертокъ, Gründonnerstag; Страстная пятница, Charfreitag; Святая или Свѣтлая недѣля, или Пасха, Ostern; Вознесеніе Господне, Himmelfahrtstag; Троицынъ день, Pfingsten.

Сколько воскресныхъ дней или воскресеній въ году? — Wieviel Sonntage giebt es im Jahre?

Воскресныхъ дней, или воскресеній столько же, сколько и (ebenso viel, wieviel) недѣль въ году, а именно (und zwar): 52-ва воскресенія или воскресныхъ дней.

Какъ мы называ́емъ день и ночь вмѣстѣ?
Wie nennen wir Tag und Nacht zuſammen?

День и ночь называютъ су́тками.
Tag und Nacht nennt man сутки.

Какъ вели́ки су́тки?
Wie lang iſt сутки.

Сутки имѣютъ 24-ре часа.
Сутки haben 24 Stunden.

Опредѣли́ мнѣ величину́ ча́са, минуты, секунды и терціи.
Beſtimme mir die Größe einer Stunde, Minute, Secunde und Tertie.

Часъ имѣетъ 60-ть минутъ, минута 60 секундъ, секунда 60 терцій.
Eine Stunde hat 60 Minuten, eine Minute 60 Secunden, eine Secunde 60 Tertien.

Назови времена́ года.
Nenne die Jahreszeiten.

Времена года имѣютъ слѣдующія названія:
Die Jahreszeiten haben folgende Benennungen:

весна́, der Frühling; лѣ́то, der Sommer; о́сень, der Herbſt; зима́, der Winter.

Когда́ уче́ніе въ учи́лищахъ прекраща́ется на продолжи́тельное вре́мя?
Wann hört der Unterricht in den Schulen auf längere Zeit auf?

Ученіе въ училищахъ прекращается на продолжительное время два ра́за въ году (2 Mal im Jahre): одинъ разъ лѣ́томъ, (einmal im Sommer), а друго́й разъ зимо́ю (das andere Mal im Winter).

Назови лѣ́тніе учи́лищные праздники (Sommer-Schulferien).

Лѣтніе училищные праздники: кани́кулы, или вака́ція, или вакаціо́нное время.

Назови зи́мніе училищные праздники (Winter-Schulferien).

Зимніе училищные праздники: Свя́тки, Weihnachten.

СЛОВА, Wörter.

Разска́зы, Erzählungen. ба́сни, Fabeln. описа́нія, Beſchreibungen.

1. Ма́льчикъ, der Knabe. пти́чка, das Vöglein.

Яша, Jacobchen. будь, ſei. до́брымъ, ein guter. ма́льчикомъ, Knabe. не тро́гай, rühre nicht an. моего́, mein. гнѣ́здышка, kleines Neſt. не загля́дывай, ſieh nicht. въ него́, hinein. въ нёмъ, in ihm. лежа́ть, liegen. мои́, meine. сла́быя, ſchwachen. дѣ́тки, Kindercheu. серде́чныя, die Armen. напу-

га́ются, werden ſich erſchrecken. закрича́ть, werden ſchreien. жа́лобно, ängſtlich. е́сли, wenn. ты посмо́тришь, du anſchauſt. на нихъ, ſie. твои́ми, mit deinen. больши́ми, großen. глаза́ми, Augen.

Яшѣ, Jacobchen. ста́ло, wurde. сты́дно, beſchämt. по́слѣ, nach (von). словъ, den Worten. нѣ́жной, der zärtlichen. ма́тери, Mutter. онъ постоя́лъ, er blieb etwas ſtehen. поду́малъ, dachte nach. пошёлъ, ging. отъ гнѣзда́, vom Neſte. прочь, weg. спаси́бо, ich danke. тебѣ́, dir. до́брое, gutes. дитя, Kind. за то́, dafür. что, daß. ты не тро́нулъ, du nicht angerührt haſt. мои́хъ, meine. дѣ́токъ, Kinderchen. сказа́ла, ſagte. мать, die Mutter.

2. Лѣни́вый, der faule. Ва́ся, Wilhelmchen.

Ѣлъ, aß. охо́тнѣе, lieber. чѣмъ, als. чита́лъ, las. всѣ, Alle. зва́ли, nannten. его́, ihn. ма́ленькимъ, den kleinen. лѣни́вцемъ, Faullenzer. ма́льчику, dem Knaben. не нра́вилось, gefiel nicht. э́то про́звище, dieſer Spitznamen. онъ сказа́лъ, er ſagte. посто́йте же, wartet. я покажу́, ich werde zeigen. вамъ, euch. всѣмъ, Allen. какъ, wie я приле́женъ, ich fleißig bin. зате́мъ, darauf. взялъ онъ, nahm er кни́гу, ein Buch. вы́шелъ, ging hinaus. на у́лицу, auf die Straße. на улицѣ, auf der Straße. лежа́лъ, lag. то́лстый, ein dicker. пень, Baumſtamm. сѣлъ, ſetzte ſich. на него́, darauf. пня, dem Baumſtamme. ми́мо, vorbei. снова́ли, gingen. лю́ди, die Leute. взадъ и впередъ, hin und her. кладётъ, legt. на колѣни, auf die Kniee. вверхъ нога́ми, verkehrt. смо́тритъ, ſieht. въ неё, hinein. пока́чивая, indem er baumelt. но́гою, mit dem Fuße. вотъ, da. онъ сталъ, fing er an. у́же, ſchon. но́сомъ, mit der Naſe. поклёвывать, zu picken. наконе́цъ, zuletzt. опусти́лась, fiel. его, ſein. голова́, Kopf. на кни́гу, auf das Buch. онъ засну́лъ, er ſchlief ein.

3. Братъ, Bruder. сестра́, Schweſter.

Лёша, Alexiuschen. На́дя, Nataliechen. оста́лись, blieben. одни́, allein. до́ма, zu Hauſe. слу́шай, höre. мы, wir (ſind). тепе́рь, jetzt. пойдёмъ, wollen wir gehen. чего́-нибу́дь, etwas. повкуснѣе, Schmackhafteres. пои́щемъ, aufſuchen. отвѣча́ла, antwortete. ты приведёшь, du hinführſt. меня, mich. въ тако́е, an einen ſolchen. мѣ́сто, Ort гдѣ, wo. насъ, uns. никто́, Niemand. уви́дитъ, ſieht. то, ſo. я не прочь, bin ich bereit. пола́комиться, (zu) naſchen. хорошо́, gut ступа́й, komm. за мно́ю, mit mir. въ чула́нъ, in die Handkammer. тамъ, dort. стои́тъ, ſteht. горшо́къ, ein Topf. со сли́вками, mit Schmand. мы поку́шаемъ, wir werden eſſen. сла́вно, ſchmackhaft. уви́дитъ, wird ſehen. сосѣ́дъ, der Nachbar. который, welcher. дрова́, Holz. ко́летъ, ſpaltet.

Ну, nun. въ ку́хню, in die Küche. крынка, ein Topf. съ мёдомъ, voll Honig. мы обмокнёмъ, wir wollen eintunken. въ него́, in dieſen. нашъ, unſer. хлѣбъ, Brot. а, aber. сосѣ́дка, die Nachbarin. что, welche. у окна́, am Fenſter. сиди́тъ, ſitzt. прядётъ, ſpinnt. она мо́жетъ, ſie kann. вѣдь, ja. уви́дать, ſehen. такъ, ſo. въ по́гребъ, in den Keller. я́блоки, Aepfel. ѣсть, eſſen. така́я, eine ſolche. темь, Dunkelheit. не ви́дятъ, nicht ſehen. ви́дитъ,

ſieht. Богъ, Gott. мо́гутъ ли, können. стѣны, Mauern. кого́ ли́бо, Jemanden. отъ его́, vor ſeinem. всевиди́ящаго, allſehenden. о́ка, Auge. скрыть, verbergen. твоя́, du (haſt). пра́вда, Recht. вздро́гнувъ, indem er zuſammenſchrack. всѣ, Alles. бу́демъ, wollen (wir). же, daher. никогда́, niemals. того́, das. дѣлать, thun. чего́, was. не, nicht. слѣдуетъ, paßt.

4. Человѣкъ, der Menſch.

Имѣетъ, hat. двѣ, 2. руки́, Hände. ноги́, Füße. ме́жду тѣмъ, während. живо́тное, das Thier. и́ли—или, entweder—oder. то́лько, nur. у обезья́ны, der Affe (hat). напримѣръ, zum Beiſpiel. у козла́, der Bock. у му́хи, die Fliege. ногъ, Füße. у соро́ки, die Elſter (hat). у вся́кой, jeder. пти́цы Vogel. вмѣсто, ſtatt. рукъ, der Hände. крыла́, Flügel. ра́зумъ, Vernunft. говори́тъ, ſpricht. онъ госпо́дствуетъ, er herrſcht. надъ приро́дою, über die Natur. пи́шетъ, ſchreibt. свою́, ſeine. исто́рію, Geſchichte.

Въ во́зрастѣ дити́ти, im Kindesalter. безсо́льнѣе, hülfloſer. вся́каго, (als) jedes. живо́тнаго, Thier. его́, ſein. ростъ, Wachsthum. продолжа́ется, dauert. лѣтъ, Jahre. вѣкъ, Alter. дохо́дитъ, erſtreckt ſich. до bis. семи́десяти, 70. да́же, ſogar. девяно́ста, 90. есть, es giebt. приме́ры, Beiſpiele. глубоча́йшаго, (von noch) höherem. во́зраста, Alter. о́чень, ſehr. ре́дки, ſelten. жилъ, lebte. въ семьна́дцатомъ, im 17. столѣтіи, Jahrhundert. Англича́нинъ, der Engländer. То́масъ, Thomas. Парнэ́, Parne. го́да, Jahre. на стотридца́томъ году́, in (ſeinem) 130. Jahre. былъ, war. ещё, noch. кре́покъ, ſtark. воздѣлывалъ, (er) bebaute. своё ſein. по́ле, Feld.

Гла́вныхъ, Haupt-. человѣческихъ, Menſchen-. племёнъ, Stämme. расъ, Racen. различа́ютъ, man unterſcheidet. ихъ, ſie. по фо́рмѣ, nach der Form. че́репа, des Schädels. лица́, des Geſichts. по цвѣту, nach der Farbe. ко́жи, der Haut. наконе́цъ, endlich. по волоса́мъ, nach dem Haarwuchſe. э́ти, dieſe. племена́, Racen. суть, ſind. слѣдующія, folgende. бѣлое, die weiße. кавка́зское, kaukaſiſche. племя, Race. жёлтое, die gelbe. монго́льское, mongoliſche. кра́сное, die rothe. америка́нское, amerikaniſche. тёмное, die braune. мала́йское, malaiſche. чёрное, die ſchwarze. эѳіо́пское, äthiopiſche.

5. Оле́нь, Hirſch. кома́ръ, Mücke.

Оле́ню, dem Hirſche. на рога́, auf das Geweih. я, ich (bin). сли́шкомъ, ſehr. тяжёлъ, ſchwer. говори, ſage (es). пря́мо, grade (heraus). вотъ что, ei, ſieh doch. любе́зный, mein Liebchen. вскрича́лъ, rief. и, auch. ты существу́ешь, du lebſt. на свѣтѣ, auf der Welt. подо́бно, gleich. комару́, der Mücke. ва́жничаетъ, macht ſich wichtig. иногда́, zuweilen. но, aber. замѣча́етъ, bemerkt. его, ihn.

6. Соба́ка, der Hund.

Насчи́тываютъ, man zählt. соба́чьихъ, Hunde-. поро́дъ, Racen. есть, iſt. вѣрный, ein treuer. неизмѣнный, ſicherer. другъ, Freund. человѣка, des

Menſchen. за кото́рымъ, welchem. слѣ́дуетъ, (er) folgt. всю́ду, überall онá перенóситъ, er erträgt. человѣ́ку, dem Menſchen. всѣ, jedes. климаты, Klima. она несётъ слу́жбу, er verrichtet den Dienſt. сто́рожа, eines Wächters. ло́шади, eines Pferdes. она карау́литъ, er bewacht. иму́щество, das Eigenthum. стережётъ, hütet (beſchützt). его, ſeine. стадá, Heerden. отъ звѣ́ря, vor Raubthieren. пре́данность, die Anhänglichkeit. собаки, des Hundes. своему́, an ſeinen. господи́ну, Herrn. ка́ждому, (iſt) einem Jeden. извѣ́стна, bekannt.

Осо́беннаго, eine beſondere. внима́нія, Aufmerkſamkeit. заслу́живаютъ, verdienen. собаки, die Hunde. санъ-бернáрдскія, vom St. Bernhard. онѣ́ бро́дятъ, ſie ſchweifen umher. по ущéльямъ, in den Päſſen. снѣ́жныхъ, der Schnee-. горъ, Gebirge. отыскивая, indem ſie aufſuchen. отрыва́я, (indem ſie) aufgraben. въ снѣгу́, im Schnee. несча́стныхъ, verunglückte. отъ хо́лода, vor Kälte. окоченѣ́вшихъ, erſtarrte. стра́нниковъ, Wanderer. какъ ско́ро, ſobald. онѣ́ найду́тъ, ſie finden. замёрзшаго, einen Erfrorenen. начина́етъ, fängt an. однá, der eine. ему́, ihm. лицё, Geſicht. лиза́ть, (zu) beleckeu. другáя, der andere. бѣ́житъ, läuft. въ монастырь, in das Kloſter. съ вѣ́стью, mit der Nachricht. о нахóдкѣ, über den Fund. рѣ́дкая, ein ſeltener. пережива́етъ, überlebt. осенѣ́й, Jahre.

7. Ло́шадь, das Pferd. осёлъ, der Eſel.

Бѣ́дный, ein armer. вздыха́лъ, ſeufzte. гну́лся, krümmte ſich. подъ тяжёлымъ, unter einer ſchweren. гру́зомъ, Laſt. ря́домъ, neben. съ нимъ, ihm. шла, ging. любе́зная, liebes. лошáдушка, Pferdchen. пособи́, hilf. мнѣ, mir. ты идёшь, du gehſt. на легкѣ́, leicht. безъ гру́за, ohne Laſt. вотъ, ſeht. что, was. вздýмалъ, (ihm) einfällt. кто, wer. не знáетъ, kennt nicht. васъ, euch. лѣ́нивыхъ, faulen. осло́въ, Eſel. тащи́, trag zu. не лѣни́сь, ſei nicht faul.

Я изнемогáю, ich ſterbe. грузъ, die Laſt. да́витъ, erdrückt. возьми́ нимм. полови́ну, die Hälfte. но́ши, des Gepäckes. на себя́, auf dich. не хочу́, ich will nicht. палъ, fiel. тогдá, darauf. взвали́ли, wurde aufgeladen. на лошадь, dem Pferde. на грузъ, auf der Laſt. положи́ли, legte man. шку́ру, die Haut. па́лаго, des gefallenen. ослá, Eſels. о́-о́хъ, ach. бѣ́дной, (ich) armes (Thier). тяжелó, (wie) ſchwer (geht es). простонáла, ſtöhnte. спинá, der Rücken. гнётся, biegt ſich. взять бы мнѣ, hätte ich genommen. тя́жести, des Gepäckes. на ссбя́, auf mich. не му́чилась бы, ſo würde mich nicht quälen. тепе́рь, jetzt.

8. Ёжъ, der Igel.

Воло́съ, der Haare. и́глами, mit Stacheln. покры́тъ, bedeckt. въ слу́чаѣ im Falle. опáсности, der Gefahr. онъ свёртывается, (kugelt) zieht er ſich zuſammen. въ колю́чій, in eine ſtechende. клубóкъ, Kugel. спитъ, ſchläft. днёмъ, am Tage. но́чью, Nachts. выхóдитъ, geht (er nach). на про́мыслъ, der Nahrung. онъ питáется, er nährt ſich. насѣкóмыми, von Inſecten. мыша́ми, Mäuſen. пти́цами, Vögeln. я́йцами, Eiern. да́лѣе, weiter. ядъ, das Gift. испáнской, der ſpaniſchen. убива́ющій, welches tödtet. вся́кое, ein jedes. другóе, andere. не дѣ́лаетъ, macht keinen. вредá, Schaden.

Ядови́тую, die giftige. ехи́дну, Kreuzotter. съѣда́етъ онъ, frißt er auf. не причиня́я, ohne zuzufügen. отъ ея́ укуше́нія, von ihrem Biſſe. одна́ко, aber. умира́етъ, ſtirbt (er). поэ́тому, daher. хвата́етъ онъ, packt er. напада́я, indem er zuſtürzt. на неё, auf ſie. её, ſie. за го́лову, am Kopfe. съѣда́я, indem er frißt. её, dieſen. съ ядови́тыми, ſammt den Gift-. зуба́ми, Zähnen. сперва́, zuerſt. пото́мъ, dann. всё, den ganzen. тѣ́ло, Körper. зимо́ю im Winter. о́чень, (iſt) ein ſehr. полѣ́зное, nützliches.

9. Левъ, der Löwe.

По величинѣ́, wegen der Größe. красотѣ́, Schönheit. си́лѣ, Kraft. на́званъ, wird genannt. царёмъ, der König. звѣре́й, der Thiere. его, ſeine. ростъ, Größe. фу́та, Fuß. длина́, Länge. футовъ, Fuß. четырёхъ-фу́товый, vierfüßiger. хвостъ, Schwanz. на концѣ́, am Ende. ши́шку, einen Büſchel. волоса́ми, mit Haaren. покры́тую, bedeckt. саме́цъ, das Männchen дли́нную, eine lange. гри́ву, Mähne. ро́дина, die Heimath. льва, des Löwen. Африка, (iſt) Afrika. ю́жная, der ſüdliche. часть, Theil. Азіи, von Aſien. рыка́нье, das Brüllen. наво́дитъ, ſetzt. на живо́тныхъ, die Thiere. у́жасъ, in Schrecken. при, bei. преслѣ́дованіи, der Verfolgung. своей́, ſeiner. добычи, Beute. онъ прита́ивается, verſteckt er ſich. въ куста́рникѣ, im Gebüſch. въ скалѣ́, hinter Felſen. дѣ́лаетъ, macht. отту́да, von dort. си́льный, einen gewaltigen. ска́чокъ, Sprung.

При встрѣ́чѣ, bei dem Begegnen. съ челове́комъ, mit einem Menſchen. онъ отхо́дитъ, geht er. постоя́въ, indem er ſtehen bleibt. немно́го, eine Weile. смѣ́лый, einem feſten. взглядъ, Blicke. встрѣ́титъ, (er) begegnet. тру́са, den Feigen. онъ умерщвля́етъ, tödtet er. разбива́я, indem er einſchlägt. пре́жде всего́, zuerſt. грудь, die Bruſt. ла́пою, mit der Tatze. доживае́тъ, lebt. рѣ́дко, ſelten. мя́со, das Fleiſch. вкусъ, den Geſchmack. мя́са, des Fleiſches. телёнка, eines Kalbes.

Охо́та, die Jagd. за льва́ми, auf Löwen. бо́лѣе, mehr. рѣ́дкими, ſelten. сорока́, 40. въ дре́вности, im Alterthume. бы́ло, gab es. въ Африкѣ, in Afrika. мно́го, viele. львовъ, Löwen. одинъ́ разъ, einmal. при Ю́ліи Це́зарѣ, unter Julius Cäſar. въ Ри́мѣ, in Rom. на звѣри́номъ, zu Thier-. бою́, Gefechten. употребле́но бы́ло, verwendet wurden. Пе́рсія, Perſien. льва, den Löwen. свои́мъ, (in) ſeinem. гербо́мъ, Wappen.

10. Лягу́шка, Froſch. мышь, Maus.

Одно́й, eine. мы́ши, Maus. хотѣ́лось, wollte. кре́пко, gern. чрезъ, über. рѣку́, einen Fluß. перебра́ться, überſetzen. сдѣ́лать, (ſoll man) machen. э́то, das. она́ зовётъ, ſie ruft. лягушку, einen Froſch. на по́мощь, zu Hülfe. была́, war. лука́ва hinterliſtig. привяжи, binde. твою́, deinen. но́гу, Fuß. къ мое́й, an meinen. ногѣ́, Fuß. говори́тъ она, ſagte er. я поплыву́ ich werde ſchwimmen. на то́тъ, an das jenſeitige. бе́регъ, Ufer. перетащу́, hinüberziehen. сдѣ́лала, machte. но какъ то́лько, da nun. о́бѣ, beide. въ во́ду, auf's Waſſer. вошли́, kamen. ста́ла, fing an ныря́ть, unterzutauchen. имѣ́я, indem er hatte. намѣре́ніе, die Abſicht. утопи́ть, (zu) ertränken.

Начина́ется, es entſteht. борьба́, ein Kampf. тя́нетъ, zieht. внизъ, nach unten. си́лится, ſtrengt ſich an. удержа́ться, ſich zu halten. на пове́рхности, auf der Oberfläche. воды́, des Waſſers. въ э́то вре́мя, zu derſelben Zeit. налета́етъ, fliegt heran. ко́ршунъ, eine Weihe. хвата́етъ, erhaſchet. поднима́етъ, zieht hinauf. съ не́ю, mit ihr. съѣда́етъ, friſſet. обѣ́ихъ, beide.

11. Слонъ, der Elephant.

Длина́, die Länge. слона́, des Elephanten. дохо́дитъ, erſtreckt ſich. восемьна́дцати, 18. вышина́, die Höhe. двѣна́дцати, 12. вѣ́ситъ, wiegt. семи́ ты́сячъ, 7000 фу́нтовъ, Pfund. намъ, uns. извѣ́стны, (ſind) bekannt. поро́ды, Arten. слоно́въ, von Elephanten. африка́нская, der afrikaniſche. азія́тская, der aſiatiſche. африка́нскій, der afrikaniſche. дикъ, wild. неукроти́мъ, unbändig. не позволя́етъ, läßt nicht. ручны́мъ, zahm. азія́тскій, der aſiatiſche. инді́йскій, indiſche. слу́житъ, dient. охо́тно, gern. въ ка́чествѣ дома́шняго, als Haus-. скота́, Thier.

Хо́боть, der Rüſſel. для слона́, (iſt) für den Elephanten (dient dem Elephanten). то́тъ же носъ, ſowohl als Naſe. та́же рука́, wie auch als Hand. глаза, die Augen. у слона, des Elephanten. ма́ленькіе, (ſind) klein. у́ши, die Ohren. больши́я, groß. расположены́, ſtehen. по сторона́мъ, an der Seite. головы́, des Kopfes. у челове́ка, bei dem Menſchen. гла́дкая, glatte. ко́жа, Haut. въ скла́дкахъ, (iſt) in Falten. подвижна́, beweglich. мо́жетъ, kann. му́ху, eine Fliege. задави́ть, erdrücken. не смотря́ на, ungeachtet. свою́, ſeiner. неповоро́тливость, Plumpheit. большіе, große. шаги́, Schritte. за ни́мъ, ihm. са́мая пры́ткая, das ſchnellſte. едва́, kaum. поспѣва́етъ, nachkommt.

Слоны́, die Elephanten. живу́тъ, leben. стада́ми, in Heerden. близь, in der Nähe. водъ, des Waſſers. въ кото́рыхъ, in welchem. лю́бятъ, ſie lieben. купа́ться, ſich baden. ча́сто, oft. хоро́шіе, gute. пловцы́, Schwimmer. ихъ, ihre. пи́щу, Nahrung. составля́ютъ, beſteht. со́чныя, aus ſaftigen. мучни́стыя, mehlreichen. расте́нія, Pflanzen. сла́дкія, ſüßen. я́ства, Sachen. ка́къ то, wie. са́харный, Zucker-. тростни́къ, Rohr. ма́исъ, Mais. пьётъ, trinkt. спа́ртные, geiſtige. напи́тки, Getränke. ѣстъ, ißt. ню́хательный, Schnupf-. таба́къ, Taback. лю́битъ, liebt. за́пахъ, den Wohlgeruch. цвѣто́въ, der Blumen. отвраще́ніе, Widerwillen. отъ мышей, gegen Mäuſe. кото́рыя, welche. въ хо́боть, in den Rüſſel. заползаю́тъ, kriechen.

Са́мка, das Weibchen. роди́тъ, wirft. одно́, ein. дитя́, Junges. которое, welches. го́да, Jahre. молоко́, Milch. сосётъ, ſaugt. ростётъ, wächſt. двѣсти, 200. ручно́й, der gezähmte. своею́, (wird) durch ſeine. си́лою, Körperſtärke. умо́мъ, Verſtand. привя́занностью, Anhänglichkeit. для челове́ка, für den Menſchen. до изобрѣте́нія, vor der Erfindung. огнестрѣльнаго, der Feuer-. ору́дія, Gewehre. употребля́ли, gebrauchte man. его́, ihn. на войнѣ́, im Kriege. охо́тятся, macht man Jagd. на нёмъ, auf ihm. про́тивъ ти́гровъ, auf Tiger. поднима́етъ, hebt auf. тя́жести, eine Laſt. отъ двухъ, von 2. четырёхъ ты́сячъ, 4000.

12. Голо́дный, der hungrige. ара́бъ, Araber.

Оди́нъ, ein. шёлъ, ging. въ пусты́ни, in der Wüſte. заблуди́лся, verirrte ſich. онъ идётъ, er geht. день, (einen) Tag. друго́й, zwei (Tage). сте́пи, die Steppe. нѣтъ, (hat) kein. конца́, Ende. го́лодъ, der Hunger. жа́жда, der Durſt. томя́тъ, quälen. несча́стнаго, den Unglücklichen. па́даетъ, fällt nieder. въ изнеможе́нiи, erſchöpft. на-земь, auf die Erde. притло́сь, es iſt (die Zeit) gekommen. съ го́лоду, Hungers. умира́ть, zu ſterben. ду́маетъ онъ, denkt er. тутъ же, in demſelben Augenblicke. въ сторонѣ, auf der Seite. небольшо́й, einen kleinen. ко́жаный, ledernen. мѣшо́къ, Sack. къ. мѣшку́, (haſcht) nach dem Sacke. когда́ бы, wenn doch. въ нёмъ, darin. фи́ники, Datteln. оре́хи, Nüſſe. бы́ли, wären. онъ открыва́етъ, er öffnet. ахъ, ach. вскри́киваетъ, ruft aus. бѣдня́къ, der Arme. здѣсь, hier (ſind) дорогiй (дорого́й), theure. же́мчугъ, Perlen.

13. Бѣ́лый медвѣдь, der Eisbär.

Бѣлаго медвѣдя, des Eisbären. простира́ется, erſtreckt ſich. восьмь, 8. четырёхъ, 4. съ полови́ною, ein halb. ты́сячи, 1000. въ томъ числѣ, darunter (iſt). ста, 100. тра́ну, Thran. онъ живётъ, er lebt. близъ, in der Nähe. Ледови́таго, des Eis-. мо́ря, Meeres. въ одино́чку, einzeln. попа́рно, paarweiſe. лѣсны́е, die Land-. медвѣди, Bären. отли́чный, (iſt) ein ausgezeichneter. пловцъ, Schwimmer. на водѣ, auf dem Waſſer. онъ защища́ется, vertheidigt er ſich. ло́вко, gewandt. онъ ко́рмится, er nährt ſich. морски́ми, von See-. живо́тными, Thieren. ры́бою, Fiſchen. вку́сно, wohlſchmeckend. печёнка, die Leber. ядови́та, (iſt) giftig.

14. Ста́рый, der alte.

Бы́вшiй, welcher geweſen war. грозо́ю, der Schrecken. звѣрѣй, der Thiere. лежа́лъ, lag. безси́льный, kraftlos. у своёй, vor ſeiner. пещеры, Höhle. ждалъ, erwartete. сме́рти, den Tod. звѣри, die Thiere. посмѣлѣли, wurden dreiſt. окружа́ли, umgaben. того́, denjenigen. кото́раго, deſſen. одного́, einziger. взоръ, Blick. въ тре́петъ, zum Zittern. привод ́лъ, (zu) bringen. быва́ло, pflegte. пошли́, es fingen an. попрёки, Vorwürfe. толчки́, Stöße. ковáрная, der argliſtige. лиса́, Fuchs. поноси́ла, kränkte. больна́го, den Kranken. ѣдкимъ, mit beißenden. сло́вомъ, Reden. волкъ, der Wolf. руга́лъ, ſchimpfte. его́, ihn. волъ, der Ochs. уда́рилъ, ſtieß. ро́гомъ, mit den Hörnern. кабанъ, das wilde Schwein. пора́нилъ, verwundete. клыко́мъ, mit den Hauern. на что глупъ, wie dumm (auch iſt). и тотъ, und (ſelbſt) der. лягну́лъ, gab einen Schlag. свои́мъ, mit ſeinem. копытомъ, Hufe.

Лишь, nur. стоя́ла, ſtand. сми́рно ſtill. дѣлала, that. ничего́, nichts. тому́, demjenigen. ей, ſeine. мать, Mutter. растерза́лъ, zerriſſen hatte. что же, was. ты стои́шь, ſtehſt du. ей, zu ihm. что, warum. не дашь, giebſt (du) nicht. льву, dem Löwen. тумака́, eins (hinter die Ohren.) я счита́ю, ich halte (es). за ни́зость, für niederträchtig. отвѣча́ло, antwortete. благоро́дное, das edle. мстить, (mich) zu rächen. врагу́, an einem Feinde. когда́, wenn. не въ си́лахъ, nicht die Kraft (hat). вреди́ть, (zu) ſchaden.

15. Бу́рый, der braune. медвѣдь, Bär.

Около, (wird) gegen. высоты́, hoch. свою́, ſeiner. неуклю́жесть, Plumpheit. хо́дитъ онъ, geht er. ско́ро, ſchnell. ла́зитъ, klettert. прово́рно, gewandt. по дере́вьямъ, auf Bäume. въ дрему́чихъ, in dichten. лѣса́хъ, Wäldern. пита́ется, nährt ſich. вся́каго ро́да, (von) allerlei. плода́ми, Früchten. преиму́щественно, namentlich. сла́дкими, von ſüßen. виногра́домъ, Trauben. каштана́ми, Kaſtanien. земляни́кою, Erdbeeren. овёсъ, Hafer. са́мое ла́комое, größte. блю́до, Lieblingsgericht. сото́вый, Scheiben=. мёдъ, Honig. для котораго, welchem. онъ прохо́дитъ, er nachgeht. деся́тки, zehner (mehrere). вёрстъ, Werſt. пренебрега́я, unbekümmert. ра́нами, um die Wunden. какія, welche. пчёлы, die Bienen. свои́мъ, mit ihrem. жа́ломъ, Stachel. нано́сятъ, beibringen.

Винò, Branntwein. голодный, hungrig. онъ напада́етъ, fällt er an. на стада́, die Heerden. рога́таго, des Horn=. скота́, Viehes. му́зыку, Muſik. въ генва́рѣ, im Januar. ме́четъ, wirft. медвѣ́дица, die Bärin. двухъ до трёхъ, 2—3. медвѣжа́тъ, junge Bären. мѣ́сяцъ, einen Monat. слѣ́пы, blind (ſind). мѣсяца, Monate. сосу́тъ, ſaugen.

16. Обезья́на, der Affe. часы́, die Uhr.

Нашла́, fand. карма́нные, eine Taſchen=. говори́тъ, ſpricht. попо́рчены, (iſt) verdorben. потому́ что, weil. невѣ́рно, nicht richtig. и́дутъ, (ſie) geht. открыва́етъ, macht auf. верти́тъ, dreht. стрѣ́лку, den Zeiger. взадъ, rückwärts. впередъ, vorwärts. прикла́дываетъ, legt an. цифербла́тъ, das Zifferblatt. къ у́ху, an das Ohr. бой, der Schlag. не вѣ́ренъ, (iſt) falſch. затѣ́мъ, darauf. начина́етъ она, fängt er an. надъ колёсцами, an den Räderchen. мудри́ть, zu künſteln. то, bald. толкнётъ, ſtößt (er). остано́вить, hält (er) an. ста́ли, blieb ſtehen.

17. Пчела́, Biene. го́лубь, Taube.

Пчёлка, ein Bienchen. попа́ла, fiel. въ во́ду, in's Waſſer. уви́дѣлъ, ſah. это, dies. о́нъ оторва́лъ, ſie brach ab. листо́къ, ein Blättchen. бро́силъ, warf zu. его́, es. утопа́вшей, dem ertrinkenden. уцѣпи́лась, klammerte ſich an. за листо́къ, an das Blättchen. взобра́лась, kroch. на него́, darauf. спаслась, rettete ſich. отъ бѣ́ды, vom Unglücke. голубо́къ, das Täubchen. продолжа́етъ, себѣ́, bleibt ruhig. сидѣ́ть, ſitzen. на вѣ́ткѣ, auf dem Zweige. охо́тникъ, ein Jäger. въ го́лубя, auf die Taube. прицѣ́лился, zielte. былъ, war. гото́въ, im Begriffe. куро́къ, den Hahn. спусти́ть, abzudrücken. въ са́мый, grade. мигъ, (im) Augenblicke. вы́стрѣла, des Schießens. укуси́ла она, ſtach ſie. стрѣлка, dem Jäger. въ ру́ку, in die Hand. весь, der ganze. заря́дъ, Schuß. прошёлъ, ging. взлетѣ́лъ, flog auf. невреди́мый, unbeſchädigt.

18. Хомя́къ, der Hamſter.

Немно́гимъ, (iſt) etwas. бо́льше, größer. кры́сы, (als) eine Ratte. его́, ſeine. подзе́мное, unterirdiſche жилье́, Wohnung. состои́тъ, beſteht. изъ неболь-

шо́й, aus einer kleinen. спа́льней, Schlafkammer. вокру́гъ, um (herum). кото́рой, dieſe. и́дутъ, gehen. ко́мнаты, Kammern. онъ запаса́етъ, er ſpeichert auf. зерно́, Vorräthe. на́ зиму, für den Winter. идутъ, führen. вы́хода, Ausgänge. оди́нъ, der eine. прямо́й, (iſt) grade. кратча́йшій, der kürzeſte. крово́й, ſchräg. у́стланы, (ſind) gepolſtert. по́лбою, mit Spreu. ме́лко, fein. искру́санною, zerbiſſenem. соло́мою, Stroh. зерно́, das Korn. лежи́тъ, liegt. у него́, bei ihm. по сорта́мъ, nach Sorten. ка́ждому, jede. со́рту, Sorte. своё, (hat) ihre. мѣ́сто, Stelle. лютъ, (iſt) wild. смѣ́лъ, tollkühn. о́стрые, ſcharfen. зу́бы, Zähne. ра́нятъ, verwunden. опа́сно, gefährlich. жа́денъ, (iſt) habſüchtig. необщи́тельнъ, ſelbſtſüchtig.

Осенью, im Herbſte. кладовы́я, Vorrathskammern. зерно́мъ, mit Korn. по́лны, gefüllt (ſind). выгоня́етъ онъ, treibt er hinaus. куса́я, indem er beißt. са́мку, das Weibchen. съ дѣ́тьми́, mit den Jungen. изъ жилья́, aus der Wohnung. остаётся, bleibt. на́ зиму, im Winter. одинъ, allein. до ма́рта, bis zum März. просыпа́ется, erwacht er. находя́сь, indem er ſich befindet. по нѣ́скольку, mehrere. часо́въ, Stunden. въ полусне́, im halben Schlafe. гора́здо, viel. бо́льше, mehr. запа́съ, Vorrath. состои́тъ, beſteht. двѣна́дцати, 12. зерна́, Korn. мѣ́ста́, die Stellen. въ кото́рыхъ, in welchen. ты́сячами, zu Tauſenden. во́дится, lebt. опустоша́ются, werden verwüſtet. си́льно, ſtark. э́тимъ, von dieſem. звѣ́рко́мъ, Thierchen.

19 Мопсъ, Mops. корова, Kuh.

Лежа́лъ, lag. на свя́зкѣ, auf einem Bündel. сѣ́на, Heu. отдыха́лъ, ruhte aus. идётъ, es kommt. голо́дная, eine hungrige. не подходи́, komm nicht heran. крича́тъ, ruft. укушу́, ich werde beißen. за что́ же, wofür denn. промыча́ла, brüllte entgegen. печа́льно, traurig. ты́ не ѣ́шь, iſt du nicht. вѣ́дь, doch. за́висть, Neid. куда́ ты такъ, wie biſt du. гнусна́, häßlich.

20. Бобръ, der Biber.

Больша́я, eine große. водяна́я Waſſer-. кры́са, Ratte. въ Евро́пѣ, in Europa. сѣверной, im nördlichen. Азіи, Aſien. Аме́рикѣ, Amerika. бобры, die Biber. дѣ́лаютъ, machen. запру́ды, плоти́ны, Dämme. по рѣка́мъ, an Flüſſen. ручья́мъ, Bächen. стро́ятъ они́, bauen ſie. на берегу́, am Ufer. ова́льныя, ovale. хи́жины, Hütten. возвыша́ющіяся, welche hervorragen. надъ водо́ю, über das Waſſer. на́ двѣ тре́ти, zu ⅔. вну́треннія, die inneren. стѣ́ны, Wände. хи́жины, der Hütte. выкла́дываются, werden beworfen гли́ною, mit Lehm. трово́ю, Gras. э́ти, dieſe. рабо́ты, Arbeiten. произво́дятся, werden vollführt. сообща́, gemeinſchaftlich. нахо́дятся, befinden ſich. одна́, eine. по́длѣ, neben. друго́й, der anderen. въ одно́й, in einer. хи́жинѣ, Hütte, на простра́нствѣ, auf einem Raume. пяти́, von 5. въ квадра́тѣ, im Quadrate. помѣща́ются, wohnen. пятьна́дцати, 15. двадцати́, 20. бобро́въ, Biber.

Бобро́вая, das Biber-. шку́ра, Fell. одна́, (iſt) eins. изъ дорогихъ, von den theuren. она́ идётъ, es wird verwandt. на шу́бы, auf Pelze. воротники́, Kragen. шерсть, die Haare. на касто́ровыя, auf Caſtor-. шля́пы, Hüte.

ма́сло, das Bibergeil. сиб рскихъ, der sibirischen. цѣ́нится, (wird) geschätzt. въ апте́кахъ, in den Apotheken. истребля́ется, wird vertilgt. охо́тниками, von den Jägern. по своѐй, wegen seines. цѣ́нности, (hohen) Werthes. въ Англію, nach England. одну̀, allein. отправля́ется, werden geschickt. ежего́дно, jährlich. пятѝ со́тъ, 500. бобро́выхъ, B ber=. шкуръ, Felle.

21. Овча́рка, der Hirtenhund.

Ста́рая, alter. ве́черомъ, Abends. со ста́домъ, mit der Heerde. домо̀й, nach Hause. уви́дя, indem sahen. её, ihn. дворня́шки, die Hofhunde. подня́ли, erhoben (sie). лай, ein Gebell. идётъ, geht. споко́йно, ruhig. не обора́чивается, sieht sich nicht um. когда̀, als. она поровня́лась, er kommt. съ мясно́ю, vor die Fleisch=. ла́вкою, Bude. мясника̀, des Fleischers. говори́тъ ей, fragt ihn. ты мо́жешь, kannst du. переноси́ть, vertragen. пронзи́тельный, das durchdringende. дворня́шекъ, der Hofhunde. что, warum. не схва́тишь, packst (du) nicht. каку́ю нибу́дь, einen. за̀ воротъ, beim Kragen. зачѣ́мъ же, warum denn. отвѣча́етъ, antwortet. онѣ ла́ютъ, sie bellen. вѣдь, ja. не куса́ютъ, beißen nicht. моѝ meine. не для нихъ, (sind) nicht für sie. а, sondern. для für. волко́въ, die Wölfe.

22. Ло́шадь.

Съ древнѣ́йшихъ, seit den ältesten. времёнъ, Zeiten. слуга̀, der Diener. сотова́рищъ, Gesellschafter. на охо́тѣ, auf der Jagd. на войнѣ́, im Kriege. въ у́пряжи, am Gespann. за плу́гомъ, am Pfluge. кому̀, wem. не извѣ́стны, (sind) nicht bekannt. вѣ́рность, die Treue. привя́занность, Anhänglichkeit. э́того, dieses. живо́тнаго, Thieres. къ человѣ́ку, gegen den Menschen. въ сраже́ніе, in der Schlacht. Іе́нѣ, Jena. былъ, wurde. не далеко̀, nicht fern. отъ рѣкѝ, von einem Flusse. труба́чъ, ein Trompeter. застрѣ́ленъ, erschossen. стоя́ла, stand. во́злѣ, neben, уби́таго, dem Erschlagenen. до тѣхъ поръ, so lange. пока̀, bis. тѣ́ло, Körper. осты́ло, erkaltete. ста́ли, man anfing. зарыва́ть, zu verscharren. пошло̀, ging zu. вѣ́рное, das treue. ме́дленно, langsam. къ рѣкѣ́, dem Flusse. бро́силось, stürzte sich. въ во́ду, in's Wasser. поги́бло, kam um. въ волна́хъ, in den Wellen.

Въ Ара́віи, in Arabien. незамѣ́нный, ein unersetzlicher (treuer). она̀ но́ситъ, es trägt. по безконе́чнымъ, durch endlose. песча́ннымъ Sand=. пусты́нямъ, Wüsten. карау́литъ, bewacht. во вре́мя, zur Zeit. о́тдыха, des Schlafes. дава́я, indem es giebt. знакъ, ein Zeichen. объ опа́сности, über die Gefahr. ржа́ніемъ, durch Wiehern. ста́витъ, schätzt. сою̀ sein. вы́ше, über. всего̀, Alles на свѣ́тѣ, in der Welt. нѣтъ, (es giebt) nicht. тако́го, einen solchen. сокро̀вища, Schatz. на кото́рое, gegen welchen. онъ промѣня́лъ бы, er vertauschen möchte. её, es.

Поко́рна, (ist) unterworfen. своѐй, seinem. го́рькой, bitteren (schweren). до́лѣ, Schicksale. перенося̀, indem es erträgt. терпѣли́во, geduldig. уда́ры, die Schläge. вса́дника, des Reiters. возни́цы, Kutschers. си́льномъ, starken. невыноси́момъ, unerträglichen. страда́ніи, Leiden. сто́нетъ она, stöhnt es.

человѣку, dem Menſchen. онà издаётъ, läßt es hören. пéредъ смéртью, vor dem Tode. крикъ, einen Schrei. отъ котóраго, von welchem (wovon). дáже, ſogar. сáмый безчýвственный, der gefühlloſeſte. въ содержáніе, in Schrecken. приходитъ, geräth (erſchreckt).

Лóшади, des Pferdes. простирáется, beläuft ſich (auf). двадцатѝ восьмѝ, 28. за, über. она переживáетъ, lebt es. рѣ́дко, ſelten. въ мóлодости, in der Jugend. хорóшаго, дóбраго, guten. хозя́ина, Wirth. имѣ́ла, hatte. крѣпкà, (iſt) ſtark.

23. Орѣ́ховая, die Nuß-. скорлупà, Schale.

Мáленькая, das kleine. Мáша, Mariechen. нашлà, fand. въ саду, in dem Garten. орѣ́хъ, eine Nuß. незрѣ́лъ, unreif. дѣ́вочка, das Mädchen. дýмала, dachte. нашлà, (ſie) gefunden habe. я́блоко, einen Apfel. взялà, nahm. въ ротъ, in den Mund. надкуси́ла, biß hinein. ай, pfui. какáя, wie. гóречь, bitter. вскричáла, rief aus. брóсивъ, indem (ſie) wegwarf. ея́, ihr. братѝшка, kleiner Bruder. Пéтя, Peterchen. поумнѣ́е, klüger. своéй, (als) ſeine. сестры́, Schweſter. онъ подня́лъ, hob auf. снялъ, nahm weg. зубáми, mit den Zähnen. шелухý, die Schale. разгрызъ егò, zerbiß ſie. шелухà, die Schale. горькà, (iſt) bitter. зернó, der Kern. скрытое, (welcher) verborgen (iſt). слáдко, ſüß.

24. Осёлъ.

Мéньше, (iſt) kleiner. лóшади, (als) das Pferd. его, ſein. пóступь, Gang. мéдленна, (iſt) langſam. твердà, ſicher. на рóдинѣ, in der Heimath. тихъ, (iſt) ſtill. послýшенъ, folgſam. на чужбúнѣ, in der Fremde. упрáмъ, ſtarrſinnig. упрáмство, Starrſinn. вошлò, (iſt) geworden. въ поговóрку, zum Sprüchworte (ſprüchwörtlich). мягкà, (iſt) weich. идётъ, (wird) benutzt. на сапогѝ, zu Stiefeln. у ослà, der Eſel (hat). жёсткая, hartes. кóжа, Fell. на пергáменъ, zu Pergament. къ побóямъ, zu Schlägen. равнодýшенъ, (iſt) er gleichgültig. къ обученію, zur Dreſſur. тупъ, (iſt er) dumm. за то, dafür, обладáетъ, beſitzt er. сúльною, ein ſtarkes. пáмятью, Gedächtniß. гдѣ, wo. разъ, einmal. побывáлъ, (er) geweſen war. той, den. дорóги, Weg. не забýдетъ, wird nicht vergeſſen. за, wegen. пáмять, des Gedächtniſſes. твёрдую, des ſicheren. предпочитáютъ, zieht man vor. его, ihn. лошади, dem Pferde. въ горáхъ, in Gebirgen. лýчшій, der beſte. перенóсчикъ, Träger. клáди, der Sachen. сѣдокóвъ, Reit r.

25. Кошелёкъ, der Geldbeutel.

Кóля, Nicolauschen. сынъ, der Sohn. бѣ́днаго, eines armen.ýгольщика, Köhlers. сидѣ́лъ, ſaß. въ лѣ́сý, im Walde. подъ дéревомъ, unter einem Baume. вздыхáлъ, ſeufzte. плáкалъ, weinte. молúлся, betete. проѣзжáлъ, fuhr. знáтный, ein vornehmer. господúнъ, Herr онъ остановúлъ, er hielt an. своегò, ſein. коня́, Roß. о чёмъ, worüber. горю́ешь, grämſt (du dich). кáкъ же, wie (ſoll). мнѣ не плáкать, ich nicht weinen. сквозь, durch. слёзы, Thränen.

больна́, (ist) krank. оте́цъ, der Vater. посла́лъ, schickte. меня, mich. въ апте́ку, in die Apotheke. за лека́рствомъ, nach Arznei. я оброни́лъ, ich habe verloren. съ де́ньгами, mit Geld.

По оворя́въ, nachdem er gesprochen hatte. ти́хо, leise. съ свои́мъ, mit seinem. ло́вчимъ, Jäger. вынулъ, zog heraus. изъ карма́на, aus der Tasche. кра́сный. einen rothen. шёлковый, seidenen. въ кото́ромъ, in dem. нѣсколько, einige, ме́лкихъ, kleine. золотыхъ, Gold=. моне́тъ, Münzen. бы́ло, waren. не твой ли, ist vielleicht dein. нѣтъ, nein. пробормота́лъ, sagte leise. мой, der meinige. просты́й (простой), ein einfacher. ко́жаный, lederner. таки́хъ, so. краси́выхъ, schönes. де́негъ, Geld.

Такъ вотъ, so ist. мо́жетъ быть, vielleicht. спроси́лъ, fragte. пока́зывая, indem er zeigte. плохонькій, einen unansehnlichen. потёртый, abgenutzten. да, ja. ра́достно, voll Freude. мой, mein. зову́тъ тебя́, heißest du. я ви́жу, ich sehe. че́стный, ein ehrlicher. благонра́вный, gesitteter. возьми́, nimm. свой, deinen. положи́, lege hinein. въ него́, in ihn (darin). э́ти, diese. золоты́я, Gold=. моне́ты, Münzen. дарю́, schenke.

26. Ора́нгутангъ, der Orangutang.

Ора́нгута́нга, des Orangutang. пере́днія, die Vorder=. дли́нны, (sind) lang. перехо́дятъ, herabreichen. за коле́ни, (bis) über die Kniee. хо́дитъ, geht. на за́днихъ, auf den Hinter=. рука́хъ, Händen. пря́мо, aufrecht. онъ наблюда́теленъ, er (ist) beobachtend (liebt zu beobachten.) стара́ется, bemüht sich. привы́чкамъ, die Gewohnheiten. подража́ть, nachzuahmen. при вхо́дѣ, bei dem Hereinkommen. знако́маго, eines Bekannten. снима́етъ онъ, nimmt er ab. шля́пу, den Hut. даётъ, reicht. ру́ку, die Hand. вхо́дитъ, geht hinein. съ нимъ, mit ihm. въ ко́мнату, ins Zimmer. шевели́тъ, bewegt. губа́ми, die Lippen. какъ бы жела́я, als ob er wollte. говори́ть, sprechen.

За столо́мъ, bei Tische. рѣжетъ онъ, schneidet er. ножёмъ, mit dem Messer. ви́лкою, mit Gabel. ло́жкою, Löffel. утира́ется, wischt sich ab. салфе́ткою, mit der Serviette. налива́етъ, schenkt ein. самъ, selbst. винó, Wein. чай, Thee. подсла́щиваетъ, versüßt. то, dieses. друго́е, jenes. са́харомъ, mit Zucker. надѣва́етъ, zieht an. но́ситъ, trägt. пла́тье, Kleider. кро́мѣ, außer. башмако́въ, Schuhe. дѣтей, Kinder. игра́етъ, spielt. съ ни́ми, mit ihnen. забавля́етъ, belustigt. си́ленъ, stark. наво́дитъ, bringt. страхъ, (in) Schrecken. на туземцевъ, die Eingeborenen. не́гровъ, Neger. человѣкъ, Menschen. мо́гутъ, können. спра́виться, fertig werden.

27. Лиси́ца, Fuchs. у́тка, Ente.

Уточка, Entchen. пла́ваешь, schwimmst. одна́, allein. на прудѣ, auf dem Teiche. ску́чно тебѣ, du wirst Langeweile haben. серде́чной, Arme. вы́йди, komme heraus. ко мнѣ, zu mir. на́ берегъ, an's Ufer. мы погуля́емъ, wir werden spazieren. съ тобо́ю, mit dir. кста́ти, bei dieser Gelegenheit. мнѣ хотѣлось, wollte ich. ко́е-о чёмъ, etwas. спроси́ть, fragen.

Намъ говори́ть, werden wir sprechen. бо́льно, viel. умна́, zu klug. ли-

санька, Füchschen. для меня, für mich. лу́чше, beſſer. одно́й, allein. да и, auch. пода́льше, weiter. отъ тебя́, von dir. побы́ть, (zu) ſein.

Сла́дкія, die ſüßen. рѣчи, Worte. лисѝцины, des Fuchſes. не заманѝли, lockten nicht an. у́тку, die Ente. оста́лась, blieb. безъ жарка́го, ohne Braten.

28. Тигръ, der Tiger.

Почти́, (iſt) beinahe. одно́й, von derſelben. величины, Größe. со львомъ, (wie) der Löwe. кровожа́денъ, blutdürſtig. свирѣпъ, grauſam. на люде́й, Leute. чего́, was. не дѣлаетъ, nicht thut. Восто́чная, (iſt) Oſt=. За́падная, Weſt=. Индія, Indien. охо́тятся, man jagt. на ти́гровъ, den Tiger. на слона́хъ, auf Elephanten.

29. Боло́нка, Bologneſerhündchen. гончáрка, Jagdhund.

И изъ чего́, warum. надса́живаешься, ſtrengſt dich an. въ пого́ду, bei (gutem) Wetter. непого́ду, Unwetter. въ хо́лодъ, in Kälte. зной, Hitze. но́сишься, jagſt du. по поля́мъ, durch Felder. лѣса́мъ, Wälder. не хотѣла бы, möchte nicht wollen. быть, ſein. на твоёмъ, auf deiner. мѣстѣ, Stelle.

А по тво́ему, (muß ich) alſo nach deiner (Art). по цѣлымъ днямъ, Tage lang. въ ду́шной, in der beklommenen. ко́мнатѣ, Stube. сидѣть, ſitzen.

Я могу́, ich kann. понѣжиться, (nach Belieben) liegen. на дива́нѣ, auf dem Divan.

Нра́вится, gefällt. лежа́ніе, das Liegen. лежа́ себѣ, liege. всё бы, (gefällt) immer. прыгать, (zu) ſpringen. бѣгать, (zu) laufen.

Всё хорошо́ въ мѣру, Alles hat ſein Maß. всему́, Alles. есть, hat. свои́, ſeine. пора́, Zeit. случи́вшаяся, der ſich befindende. не хорошо́, (es iſt) nicht gut.

30. Лету́чая, die Fleder=. вампи́ръ, Vampyr.

Величино́ю, (hat) die Größe. съ бѣлку, eines Eichhorns. ширина́, die Breite. его, ſeines. полёта, Fluges. фу́та, Fuß. онъ вылета́етъ, er fliegt heraus. изъ свое́й, aus ſeiner. норы́, Höhle. кровь, Blut. у люде́й, der Menſchen. живо́тныхъ, Thiere. ра́нка, die kleine Wunde. кото́рую, welche. на непокры́той, auf einem unbedeckten. ча́сти, Theile. тѣла, des Körpers. замѣ́тна, (iſt) bemerkbar. чувстви́тельна, (wird) gefühlt. на европе́йцевъ, Europäer. нападаетъ, greift an. рѣже, ſeltener. одна́ко, jedoch. предпочита́етъ, zieht vor. привóзныхъ, eingeführte. лошаде́й, Pferde. рога́тый скотъ, Rinder. куръ, Hühner. тузе́мнымъ, den eingeborenen. высáсывая, indem (er) ſaugt. ослабляетъ, ſchwächt.

ЖИЗНЕОПИСАНІЕ, Lebensbeſchreibung.

31. До́кторъ, Doctor. Мартинъ Лю́теръ, Martin Luther.

Роди́лся, geboren. деся́таго, den 10. ноября́, November. го́да, des Jahres. ты́сяча четы́реста во́семьдесятъ тре́тьяго, 1483. въ го́родѣ, in

der Stadt. Эйслебенѣ, Eisleben. былъ, wurde. на вторый, am zweiten. своегò, (nach) seiner. рождéнія, Geburt. по христіáнскому обрáду, christlich. окрещёнъ, getauft. рудокóпъ, ein Bergmann. рóдомъ, gebürtig. изъ городкà, aus dem Städtchen. Мáнсфельда, Mansfeld. добывáлъ, mußte verdienen. себѣ, sich (sein). тяжёлою, mit schwerer. рабóтою, Arbeit. женà, die Frau. пособлáла, half. усéрдно, treulich. не одúнъ разъ, nicht einmal allein. приходúлось ей, mußte sie. дровà, das Holz. на спúнѣ, auf dem Rücken. úзъ лѣсу, aus dem Walde. носúть, tragen. призрѣлъ, sah gnädig an. на обóихъ, beide. трýженúковъ, (eifrigen) Arbeiter. благословúлъ, belohnte (segnete). трудъ, Arbeit. двумя, mit zwei. плавúльнями, Schmelzöfen. въ Мáнсфельдѣ, in Mansfeld. къ томý же, auch. сдѣлался, wurde. правдолюбúвый, der rechtschaffene. Хансъ, Hans. рáцеромъ, Rathsherr. благочестúвая, eine fromme. трудолюбúвая, fleißige. жéнщина, Frau.

Мáленькаго, der kleine. Мартúна, Martin. воспúтывали, wurde erzogen. строгo, streng. отчегò, wovon. рóбокъ, schüchtern. высѣкъ рóзгами, stäubte. бóльно, sehr. отъ негò, ihn. сталъ бѣгать, lief. опять, wieder. къ себѣ, zu sich. привлёкъ, gewöhnte. рáно, frühzeitig. óтдали, schickten ihn. родúтели, Eltern. въ учúлище, in die Schule. иногдà, manchmal. носúлъ, trug. на своúхъ, auf seinen. рукáхъ, Armen. тудà, dahin. такъ какъ, weil. прилéжно, fleißig. скóро, schnell. учúлся, lernte. подавáлъ, gab. надéжду, Hoffnung. въ послѣдствiй, einmal. учёнымъ, ein gelehrter. человѣкомъ, Mann. быть, (zu) werden.

Имѣя, indem er hatte (als er war). óтъ роду, alt. посѣщáлъ, besuchte. классúческія gelehrte. учúлища, Schulen. въ Магдебýргѣ, in Magdeburg. Эйзенахѣ, Eisenach. онъ любúлъ, er liebte. игрáлъ, spielte (blies). на флейтѣ, die Flöte. на лю́тнѣ, die Laute. мýзыки, Musik. говáривалъ, sagte. съ тѣмъ, mit dem. имѣю, habe. óбщаго Gemeinschaftliches. пѣлъ, sang. у негò былъ, er hatte. хорóшій, eine gute. гóлосъ, Stimme. по дрéвнему, nach altem. обы́чаю, Brauche. съ своúми, mit seinen. товáрищами, Mitschülern. предъ домáми, vor den Häusern. зажúточныхъ, wohlhabender. людéй, Leute. божéственныя, fromme. пѣсни, Lieder. получáли, erhielten. небольшíе, kleine. подáрки, Geschenke. вдовà, Wittwe. полюбúла, gewann lieb. за тò, deshalb. съ чýвствомъ, mit Gefühl. брала, nahm. въ свой, in ihr. принимáла, nahm. къ столý, an (ihren) Tisch.

Въ вы́сшемъ,auf der hohen. учúлищѣ, Schule. въ Эрфуртѣ, zu Erfurt. нашёлъ, fand. однáжды, einst. бúблію, die Bibel. до сихъ поръ, bisher. зналъ, kannte. Священ́ное Писáніе, (von der) heiligen Schrift. отрывками, (einzelne) Stücke. вотъ, nun. въ его рукáхъ, (hatte) in seinen Händen. вся, den ganzen. святы́ня, Schatz. то́-то, das. рáдость, eine Freude. для негò, für ihn. съ какóю, mit welchem. рéвностью, Eifer. принялся, fing er an. читáть, (zu) lesen. священ́ныя, die heiligen. книги, Bücher.

Вскрылъ, schlug auf. случáйно, zufällig. мѣсто, die Stelle. говорúлось, gesprochen (wird). объ Аннѣ, von Hanna. Самуúлѣ, Samuel. о котóрыхъ, von denen. зналъ, wußte. благочестúваго, den frommen. Самуúла, Samuel. полюбúлъ, gewann lieb. всѣмъ, von ganzem. сéрдцемъ, Herzen. хотѣлъ,

wollte. Самуи́ломъ, ein Samuel. рцы, rede. Го́споди, Herr. рабъ, Knecht. слу́шаетъ, höret. дѣйствительно, in der That. вѣрнымъ, treuer. рабо́мъ, Knecht. Го́спода, Herrn. возвѣсти́лъ, verkündigte. христіа́намъ, den Chriſten. то, das. Госпо́дь, Gott. въ своёмъ, in ſeinem. божественномъ, göttlichen. сло́вѣ, Worte. глаго́летъ, ſpricht.

32. Письмо́, ein Brief. до́ктора, Doctor. Лю́тера, Luthers. своему́, an ſeinen. ма́ленькому, kleinen. сы́ну, Sohn. Ванюшѣ, Hans.

Благода́ть, Gnade. миръ, Friede. о Христѣ Іису́сѣ, in Chriſto Jeſu. возлюбленный, herzliebes. сыно́къ, Söhnlein. ви́жу, ich ſehe. у́чишься, lernſt. усе́рдно, eifrig. мо́лишься, beteſt. продолжа́й, fahre fort. поступа́ть, (zu) thun. на бу́дущее вре́мя, in Zukunft. верну́сь, heimkomme. съ я́рмарки, vom Jahrmarkte. привезу́, werde mitbringen, гости́нецъ, ein Geſchenk. я зна́ю, ich weiß. краси́вый, einen hübſchen. весёлый, luſtigen. садъ, Garten. гуля́етъ, ſpazieren. дѣтей, Kinder. въ золоти́стыхъ, in güldenen. пла́тьицахъ, Röcklein. собира́ютъ, leſen auf. подъ дере́вьями, unter den Bäumen. краси́выя, ſchöne. я́блочки, Aepfel. гру́ши, Birnen. вишни, Kirſchen. сли́вы, Pflaumen. поютъ, ſingen. прыгаютъ, ſpringen. весели́тся, ſind fröhlich. у нихъ, ſie (haben). красивыя, ſchöne. ма́ленькія, kleine. лоша́дки, Pferdlein. тогда́, da. человѣка, den Mann. кото́рому, dem. э́тотъ, dieſer. принадлежи́тъ, gehört. чьи, weſſ (wären.) дѣти, Kinder. мо́лятся, beten. у́чатся, lernen. благонра́вно, fromm. веду́тъ, aufführen.

До́брый, lieber. человѣкъ, Mann. сыно́чекъ, Söhnchen. его зову́тъ, er heißt. Ванюша, Hänschen. нельзя́ ли и ему́, dürfte er nicht auch. придти́, kommen. что́бы, um. таки́ми, ſo. прекра́сными, ſchöne. я́блочками, Aepfel, гру́шами, Birnen. пола́комиться, (zu) eſſen. на такихъ, ſolche. краси́выхъ, ſchöne. лоша́дкахъ, Pferdlein. пока́таться верхо́мъ, (zu) reiten. съ э́тими, mit dieſen. дѣтками, Kindern. поигра́ть, (zu) ſpielen. на э́то, darauf. владѣлецъ, der Beſitzer. сада, des Gartens. мо́лится, betet. у́чится, lernt. благонра́венъ, fromm (iſt). мо́жетъ, kann (er). Липпъ, Lippus. Постъ, Joſt. они́ соберу́тся, ſie zuſammen kommen. найду́тъ, werden finden. ду́дочки, Pfeifen. лита́вры, Pauken. лю́тни, Lauten. ра́зные, allerlei. стру́нные, Saiten-. инструме́нты, Inſtrumente. бу́дутъ, werden. танцова́ть, tanzen. изъ. ма́ленькаго, mit kleinen. лучка́, Armbrüſten. стрѣля́ть, ſchießen.

Показа́лъ, zeigte. прелестный, eine feine. лужо́къ, Wieſe. въ саду́, im Garten. для та́нцевъ, zum Tanzen. устро́енный, zugerichtet. висѣли, hingen. золоти́стыя, güldene. красивые, feine. серебряные, ſilberne, лучки́, Armbrüſte. ра́но, früh. ѣли, hatten gegeſſen. могъ, konnte. та́нцевъ, des Tanzens. дожида́ться, erharren. хозя́ину, dem Wirthen. пойду́, werde gehen. напишу́, ſchreiben. обо всёмъ, das Alles. моему́, meinem. любе́зному, lieben. сынку́, Söhnlein. что́бы, damit. и, auch. молился, bete, учи́лся, lerne. скро́менъ былъ, fromm ſei. двою́родная сестра́, Muhme. Ле́на, Lene. пусть, miß. съ собо́ю, mit ſich. возьмётъ, nehmen. отвѣтилъ, antwortete. пусть, es ſoll. бу́детъ, ſein. ступа́й, gehe hin. напиши́, ſchreibe. говори́шь, ſagſt.

Любе́зный, liebes. учи́сь, lerne. моли́сь, bete. съ упова́ніемъ на Бо́га, mit Zuverſicht auf Gott (getroſt). скажи́, ſage (es). Ли́ппу, Lippus. Йо́сту, Joſten. учи́лись, lernen. моли́лись, beten. тогда́, dann. мо́жно, könnt. вамъ ihr. всѣмъ, Alle. поручаю тебя́, ſei befohlen. Всемогу́щему, dem allmächtigen. Бо́гу, Gott. тысяча пятьсо́тъ тридца́таго, 1530.

Berichtigungen.

Seite.	Zeile.			Gedruckt.	Lies.
5	7	von	oben	Учасъ	Учась
16	14	„	„	ändern	andere
21	3	„	„	das Rohrdommel	der Rohrdommel
21	7	„	unten	ein Dudelſack	einen Dudelſack
26	3	„	„	па Упѣ	на Упѣ
30	1	„	„	Дарожи	Дорожи
31	7	„	oben	viel	vier
31	4	„	unten	долѣе	болѣе
52	10	„	„	дь'а́д'а	дь'а́дь'а
60	3	„	oben	Второй	Вторый
73	1	„	„	фснѣхъ	фснѣх
75	8	„	unten	аблака́	облака́
76	12	„	oben	загрузи́ли	згрузи́ли
77	6	„	„	lies кль'у́вка	
95	7	„	„	Артилери́сты	Артиллери́сты
95	14	„	„	Со́нь'я	Со́нь'а
95	9	„	unten	Артилеристы	Артиллеристы
97	3	„	oben	кль'учъ	кль'уч
98	6	„	unten	взважива́й	взважа́й
152	15	„	oben	дня, дни	дня и дни
153	3 und 4	„	unten	lies nur не наро́шна	

Anhang.

1	10	„	oben	подлежащихъ	предлежащихъ
6	17	„	unten	очепь	очень

18. ма́ма, па́па, ба́ба. 19. я́ня, ня́ня, тя́тя, дя́дя, руда́, ру́та, руно̀. ры́бы, ра́мы, рипи́ды, е́ле, е́ли, лѣта̀, ли́нія, ли́пы, ю́ля, ло́ля, лю́ди, люби́, со́ня, себѣ, си́ла, сюда̀, суда̀. 20. цы́па, цы́па, цѣна̀, запа́съ, заря̀, зе́лень, зелене́ть, зацѣпа, зу́бы, изю́мъ, чума̀, чудеса̀, чело̀, четы́ре, чи́бисъ, щи́цы, щу́чина, щена̀, не́мощь. 21. ва́ся, вя́зань, ве́че, вѣра, вѣда́й, ви́лы, вы́быть, фу́ра, му́фель, фи́ля, фе́ня, фаза́нъ, ѳита́, жа̀ба, живо́й, жира́фъ, жиле́цъ, шу́ба, шушу́нъ, шу́йца, ша́феръ, шари́ще, бары́шъ, мишура̀. 22. га́га, гу́бы, гиря̀, га́вань, фи́га, го́же, ка́ша, кащѣй, каче́ль, ки́са, карава́й, кугà, ко́фе, ко́жа, ко́зы, ха́, ха́, ха́! хапу́га, ха́та, хиля́къ, херуви́мъ, хи́жина, шелуха̀, Или, Ижица, Имени́тый, а́й, а́й! 23. Яня, Ямы, Иля, Ѣда̀, цѣпене́ть, Юря, улюлю́кать, У, у́! Уу́кать, О, о̀! Оо́кать, Э, э́! Ээ́кать. Кукуре́ку, Куша́къ, Хо́хотъ, Хихи́кать, Мамы́ля, Ми́мо, Ни́ ни́! Нанима́ть, Ли́лія, Фуфа́йка, Фо́фанъ, Ѳео́филъ, ана́ѳема, Зю́зя. Зано́за, Сюсю́кать, Цари́ца, Че́четъ, Чу́чело, Щети́нища, Щу́ра, Жи́жа, Жу́желица, Шиша́къ. 24. Ага̀, Арара́тъ, Афи́ша, Алый, Ей, е́й! Елѣй Елѣцъ, Еѳимо́ны, Іису́съ, Іо́спфъ, Іереми́я, Іулія́нія, Бабу́ля, Балабано̀ъ, Байба́къ. Бобыль, Ва́риво, Вавило́нъ, Вава́кать, Высѣва́ть, Ду́, ду́, Дуди́ть, Дода́ча, Доса́да, Рыба́рь, Ры́царь, Ратобо́рецъ, Гага́ра, Гоготу́нъ, Го́га, Говя́жій, 25. Тетеря́, Таба́къ, Тибе́тъ, Пе́пелъ, Попуга́й, Попечи́тель, По́тъ, я́ учу́, уро́къ, Ма́ша, пи́шетъ, Пѣтя поётъ, На́ша, рису́етъ, Ми́тя. сиди́тъ, безъ дѣла, Фи́ля, не дури́, не пуга́й, попуга́я, Сѣдя, па́па и́щетъ, тебя́, Володя, вотъ тебѣ́, перо̀, сади́сь, пиши́, домо́й. 26. На́дя, учи́, Ли́зу, Ва́ню, читать, доро́га, отъ Ту́ккума, до Ри́ги, дорога̀, поко́йна, э́ти, доро́ги, и́дутъ, на Эзель, да́ча, ма́мина, отъ, Ру́зы, Ту́ла лежи́тъ, на Уфѣ, Уфа̀, на рѣкѣ. 27. Уфѣ, Эпифань, на Дону́, дѣлая, бѣлые, ле́беди, дя́дя, дава́й, на́ша, у́лица, занима́етъ, середи́ну, го́рода, ры́царь, великоду́шенъ, муравѣй, дѣятеленъ, воробѣй, зиму́етъ, сова̀. 28. ло́витъ, по ночам̀ъ, мышѣй, бѣжи́тъ, но ча́щѣ, ле́са, вода́, бѣжи́тъ, по луга́мъ, по поля́мъ, бу́ря, бушу́етъ, вѣтеръ, во́етъ, ро́ща, шуми́тъ, мычи́тъ, коро́вы, реву́тъ, гу́си, гогочатъ, ры́щетъ, лиси́ца, карау́литъ, цара́паетъ. 29. зайчи́къ, бѣжи́тъ, соба́ка, ла́етъ, челове́къ, рабо́тастъ, пѣту́хъ, бу́дитъ, челове́ка на рабо́ту, заря̀, занялась, пора̀, жи́то, го́го́, гамъ-гамъ, чи́жикъ, чи́ръ-чи́ръ, отъ то́пота, копы́тъ, лети́тъ, но̀ полю. 30. сади́, ре́пу, горо́хъ, мя́ту, не посади́шь, не соберёшь, дорожи́, ча́сомъ, не сиди́, безъ заня́тія, па́харь,

сѣетъ, пашетъ, боро́нитъ, ко́ситъ, убира́етъ, моло́титъ, вѣетъ, ме́льникъ, ме́летъ, купе́цъ, покупа́етъ. 31. изъ, семѝ, четы́ре, ра́за, бо́лѣе, утя́та, гусеня́та, теля́та, порося́та, ца́пъ-цара́пъ, цѣпо́мъ, моло́тятъ, лопатою. вѣютъ. 32. щити́тъ щепа́й, щепу́̀, щи́ да щи́, вари́ть, шутѝ, дѣлай, дѣло, шу́бу, шу́рину, щего́лъ, пищи́тъ, ѳиту́̀, пи́шутъ, и́жицу, Яня, Та́ня, моѝ. 33. дороги́я, дѣти, Юша, ещё, дитя̀, Ко́ля, у́же, ю́ноша, Юря, сиди́тъ, пя́тымъ, ученико́мъ, онъ на́чалъ, дѣле́ніе, ѣдемъ, ба́тя, домо́й, ѣли, и не доѣли, ѣхали, и не доѣхали. 34. Мама́ша, Ме́мель, Фо́фанъ, Фило́софъ, Ѳома̀, Аѳины, Ну́, ну́! Начи́нъ, Ла, ла, ла, Лило́вый, Семисо́тый, Зара́за, Завя́зывать, Цари́ца. 35. Шуру́пище, Щу́чища, Жи́жица, Жу́жель, Шушу́кать, Шишакъ, Кукуру́за, Ко́локолъ, Хохоту́нъ, Ананасъ, Яня, Явя́сь, Ежеви́ка, Ересь, Э, э́хъ! Юноша, Я мелю̀. 36. Ивина, Именины, Зу́бы, Со́вы, Ужу́̀, Умощу́̀, Около, Око́лица, Вы́варить, Воловикъ, Величавый, Папаха, Попона, Пополамъ, Поли́пъ. 37. Чечеви́ца, Чуми́чъ, Человѣчій, Чечи́на, Гага́чій, Гага́кать, Гагаучъ, Го́голь, Разора́ть, Разо́ръ, Разувѣря́ть, Ѣда̀, Ѣдучи, Ѣдокъ, Вѣна, Барабанъ, Бу́бенъ, Бобы̀, Бѣлоборо́дый. 38. Тетери́̀й, Тетива̀, Томи́ть, Ти́тулъ, Ту́товый, Дѣдиня, Дуда̀, Дудакъ, Доку́да, Додѣлать, Досю́да.